

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1463

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1463

1987

I. Nos. 24815-24827

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 May 1987 to 9 June 1987*

	<i>Page</i>
No. 24815. Denmark and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of areas of responsibility in connection with the Convention of 22 March 1974 on the protection of the marine environment of the Baltic Sea area. Copenhagen, 21 November 1986	3
No. 24816. Indonesia and Papua New Guinea:	
Treaty of mutual respect, friendship and co-operation. Signed at Port Moresby on 27 October 1986	9
No. 24817. Multilateral:	
Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974	19
No. 24818. Brazil and Dominica:	
Exchange of notes constituting an agreement for reciprocal authorization for licensed radio amateur operators of one country to operate their equipment in the other country. Roseau, 9 April 1986	81
No. 24819. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on a project concerning the environmental impact of large dams. Brasilia, 24 February 1987	87
No. 24820. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Protocol concerning financial co-operation— <i>Basic sanitation in Espírito Santo project</i> . Signed at Brasilia on 11 May 1987	105
No. 24821. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Protocol concerning financial co-operation— <i>Development Bank BNDES IX/PROMICRO Project</i> . Signed at Brasilia on 11 May 1987	115

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1463

1987

I. Nos 24815-24827

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 mai 1987 au 9 juin 1987*

	<i>Pages</i>
N° 24815. Danemark et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation des zones de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique. Copenhague, 21 novembre 1986	3
N° 24816. Indonésie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Traité de respect réciproque, d'amitié et de coopération. Signé à Port Moresby le 27 octobre 1986	9
N° 24817. Multilatéral :	
Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Conclue à Athènes le 13 décembre 1974	19
N° 24818. Brésil et Dominique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radioamateurs brevetés d'un des deux États de faire fonctionner leurs émetteurs dans l'autre État. Roseau, 9 avril 1986	81
N° 24819. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet concernant l'impact de grands barrages sur l'environnement. Brasília, 24 février 1987	87
N° 24820. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole de coopération financière — <i>Projet relatif à l'assainissement de base dans l'État d'Espírito Santo</i> . Signé à Brasília le 11 mai 1987	105
N° 24821. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole de coopération financière — <i>Projet Banque de développement BNDES IX/PROMICRO</i> . Signé à Brasília le 11 mai 1987	115

	<i>Page</i>
No. 24822. China and Ginea-Bissau:	
Agreement on co-operation in fishing (with annexed contract of co-operation). Signed at Beijing on 28 August 1984	125
No. 24823. Greece and Lnxemhourg:	
Agreement concerning the transport of passengers and goods by road. Signed at Luxembourg on 18 October 1984	147
No. 24824. United Nations (Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (ILANUD)) and Spain:	
Agreement on co-operation. Signed at San José, Costa Rica, on 11 December 1985	155
No. 24825. United Nations and China:	
Agreement regarding arrangements for the thirteenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Beijing on 4 June 1987	163
No. 24826. United Nations and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the 1987 meeting of experts to review the implementation of the world programme of action concerning disabled persons at the mid-point of the United Nations Decade of Disabled Persons, to be held at Stockholm from 17 to 22 August 1987. Vienna, 26 May and 2 June 1987	165
No. 24827. Anstria and Gambia:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Vienna on 20 January 1987 ..	167
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., con- cerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Adherence by Belize	188
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hagne, on 14 May 1954:	
Accession by Burkina Faso to the related Protocol of 14 May 1954 to the above- mentioned Convention	189

	<i>Pages</i>
N° 24822. Chine et Guinée-Bissau :	
Accord de coopération dans le domaine de la pêche (avec contrat de coopération annexé). Signé à Beijing le 28 août 1984	125
N° 24823. Grèce et Luxembourg :	
Accord sur les transports routiers de voyageurs et de marchandises. Signé à Luxembourg le 18 octobre 1984	147
N° 24824. Organisation des Nations Unies [Institut de Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Amérique latine (ILANUD)] et Espagne :	
Accord de coopération. Signé à San José (Costa Rica) le 11 décembre 1985	155
N° 24825. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Accord relatif aux arrangements pour la treizième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Beijing le 4 juin 1987	16
N° 24826. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion d'experts de 1987 en vue de revoir l'exécution du programme d'action mondial relatif aux personnes handicapées à mi-parcours de la Décennie des Nations Unies sur les personnes handicapées, devant avoir lieu à Stockholm du 17 au 22 août 1987. Vienne, 26 mai et 2 juin 1987	165
N° 24827. Autriche et Gambie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Vienne le 20 janvier 1987	167
ANNEXE A. - Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Belize	188
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion du Burkina Faso au Protocole du 14 mai 1954 relatif à la Convention susmentionnée	189

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 69 (<i>Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement	190
Entry into force of Regulation No. 70 (<i>Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	206
Application by Austria of Regulations Nos. 22 and 44 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	223
Entry into force of Regulation No. 67 (<i>Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	223
Procès-verbal dated 29 May 1987 concerning modifications to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	259
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Objections by Czechoslovakia to reservations made by Qatar and Yemen upon accession	331
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Declaration by Yemen concerning an objection by the Netherlands with regard to certain reservations made by Yemen upon accession	333
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Adherence by Equatorial Guinea	335
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratifications by Mali and Burkina Faso	336
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by the Netherlands	337

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 69 [<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques</i>] en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	260
Entrée en vigueur du Règlement n° 70 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	276
Application par l'Autriche des Règlements nos 22 et 44 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	293
Entrée en vigueur du Règlement n° 67 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	293
Procès verbal en date du 29 mai 1987 relatif à des modifications au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	330
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Objections de la Tchécoslovaquie aux réserves formulées par le Qatar et le Yémen lors de l'adhésion	332
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Déclaration du Yémen concernant une objection des Pays-Bas à l'égard de certaines réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion	333
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Adhésion de la Guinée équatoriale	335
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratifications du Mali et du Burkina Faso	336
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion des Pays-Bas	337

	<i>Page</i>
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Done at New York on 8 Augnst 1975:	
Participation by the Netherlands in the above-mentioned Convention	338
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rigbts. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 Decem-ber 1966:	
Notifications by Peru under article 4 (3)	339
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diploma-tic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Japan	341
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Edncational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Burkina Faso	342
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vieuna ou 23 May 1969:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a reservation and a declaration made by the Union of Soviet Socialist Repub-lics upon accession	343
No. 21931. International Couvention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations ou 17 December 1979:	
Ratification by Japan	345
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the Iuternational Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Coucluded at Londou on 1 December 1981:	
Accession by Poland and approval by China	346
No. 22495. Conventiou on prohibitious or restrictions ou the use of certain conventiounal weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Coucluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Tunisia	348
No. 22514. Conveution on the Civil Aspects of Internatiounal Child Abduc-tion. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Modification of the authority designated by Australia pursuant to article 6 (2) . . .	349

	<i>Pages</i>
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation des Pays-Bas à la Convention susmentionnée	338
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	339
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Japon	341
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Burkina Faso	342
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à une réserve et à une déclaration formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de l'adhésion	344
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Ratification du Japon	345
N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
Adhésion de la Pologne et approbation de la Chine	346
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion de la Tunisie	348
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Modification de l'autorité désignée par l'Australie en application du paragraphe 2 de l'article 6	349

	<i>Page</i>
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Acceptance by the Netherlands	350
No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:	
Accession by Bulgaria	351
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:	
(a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:	
Ratification by Tunisia and accession by Bolivia	353
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Ratification by Sweden and accession by Bulgaria	354
No. 24651. Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Concluded at Kuala Lumpur on 13 December 1985:	
Accession by Sri Lanka	355
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 938. Inter-Organization Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development, the International Atomic Energy Agency and the Interim Committee for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade concerning transfer, secondment or loan of staff among the organizations applying the United Nations common system of salaries and allowances. Concluded at London on 17 March 1972:	
Amendment to article 5 (a) (vii) of the above-mentioned Agreement	358

	<i>Pages</i>
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Acceptation des Pays-Bas	350
N° 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :	
Adhésion de la Bulgarie	351
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
Ratification de la Tunisie et adhésion de la Bolivie	353
N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Ratification de la Suède et adhésion de la Bulgarie	354
N° 24651. Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Conclu à Kuala Lumpur le 13 décembre 1985 :	
Adhésion de Sri Lanka	355
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 938. Accord interorganisations entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole, l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Comité intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatif au transfert, au détachement ou au prêt de personnel entre les organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitements et indemnités. Conclu à Londres le 17 mars 1972 :	
Amendement à l'alinéa vii du paragraphe a de l'article 5 de l'Accord susmentionné	358

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 May 1987 to 9 June 1987

Nos. 24815 to 24827



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 mai 1987 au 9 juin 1987

Nos 24815 à 24827

No. 24815

DENMARK
and
SWEDEN

Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of areas of responsibility in connection with the Convention of 22 March 1974 on the protection of the marine environment of the Baltic Sea area. Copenhagen, 21 November 1986

Authentic texts: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 18 May 1987.

DANEMARK
et
SUÈDE

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation des zones de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique. Copenhague, 21 novembre 1986

Textes authentiques : danois et suédois.

Enregistré par le Danemark le 18 mai 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE DELIMITATION OF AREAS OF RESPONSIBILITY IN CONNECTION WITH THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974² ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES DE RESPONSABILITÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 22 MARS 1974² SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DANS LA ZONE DE LA MER BALTIQUE

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD
KÖPENHAMN

Köpenhamn den 21. november 1986

Herr Minister,

Enligt regel 7 i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall de fördragsslutande parterna så snart som möjligt komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder vid förorening genom olja eller andra skadliga ämnen m.m. (ansvarsregioner). Med anledning härav får jag föreslå följande reglering såvitt avser de havsområden mellan Sverige och Danmark som faller inom tillämpningsområdet för konventionen om Östersjöområdets marina miljö

Från punkten 57°44'48,0"N, 11°06'59,2"O skall gränsen mellan ansvarsregionerna sammanfalla med den gräns för kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Sverige och Danmark som avtalats i överenskommelsen den 9. november 1984, eller senare ändringar däri. De ovan angivna koordinaterna utgör den punkt på den räta linjen mellan punkterna C och D i nämnda överenskommelse där linjen skär latitudparallellen 57°44'48,0"N, som enligt artikel I i konventionen om skydd för Östersjöområdets marina miljö utgör begränsningslinjen för konventionens tillämpningsområde.

Om Danmarks regering är ense med Sveriges regering om ovanstående, får jag föreslå att denna note och Ert bekräftande svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då jag mottar Ert bekräftande svar.

¹ Came into force on 21 December 1986, i.e., 30 days after the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. 1-25986.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1986, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° 1-25986.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkte högaktning.

CARL DE GEER

Herr Utrikesminister Uffe Ellemann-Jensen
Udenrigsministeriet

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWEDEN
COPENHAGEN

Copenhagen, 21 November 1986

Sir,

In accordance with rule 7 of annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties shall reach agreement as soon as possible concerning the regions of the Baltic Sea area within which they shall take steps to combat or remedy pollution caused by oil or other harmful substances and the like (areas of responsibility). In that connection, I wish to propose the following arrangement with regard to the marine areas between Sweden and Denmark which lie within the area of applicability of the Convention on the Marine Environment of the Baltic Sea Area.

From a point with co-ordinates 57° 44' 48.0" N, 11° 06' 59.2" O the boundary between the areas of responsibility shall coincide with the boundary of the continental shelves and the fishery zones between Sweden and Denmark which were agreed upon in the Agreement of 9 November 1984,¹ or subsequent amendments thereto. The above co-ordinates represent the point on the straight line between points C and D in the aforementioned Agreement where the line inter-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE
COPENHAGUE

Copenhague, le 21 novembre 1986

Monsieur le Ministre,

En vertu de la règle 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique, les Parties contractantes doivent parvenir dès que possible à un accord au sujet des régions de la mer Baltique dans lesquelles ils prendront des mesures pour lutter contre la pollution causée par les hydrocarbures et par d'autres substances nuisibles ou par des substances analogues (zones de responsabilité). A ce propos, je désire proposer l'arrangement suivant en ce qui concerne les zones marines situées entre la Suède et le Danemark qui se trouvent à l'intérieur du champ d'application de la Convention sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique.

A partir d'un point ayant pour coordonnées 57° 44' 48,0" N, 11° 06' 59,2" O, la frontière entre les zones de responsabilité coïncidera avec la limite des plateaux continentaux et des zones de pêche entre la Suède et le Danemark dont il a été convenu dans l'Accord du 9 novembre 1984¹, ou dans les modifications qui y ont été apportées ultérieurement. Les coordonnées ci-dessus mentionnées correspondent aux points situés sur la ligne droite entre les points C et D de l'Accord

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. 1-23600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, no 1-23600.

sects the parallel of latitude 57° 44' 48.0' N, which, according to article 1 of the Convention on the Protection of the Marine Environment, constitutes the line of demarcation for the area of applicability of the Convention.

If the Government of Denmark agrees with the Government of Sweden concerning the foregoing, I wish to propose that this note and your confirmatory reply should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force 30 days after the date on which I receive your confirmatory reply.

Accept, Sir, etc.

CARL DE GEER

Mr. Uffe Ellemann-Jensen
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

précité, où cette ligne coupe le parallèle de la latitude 57° 44' 48.0' N, lequel, selon l'article 1 de la Convention sur la protection du milieu marin, constitue la ligne de démarcation du champ d'application de la Convention.

Si le Gouvernement du Danemark est d'accord avec le Gouvernement de la Suède en ce qui concerne les points précédents, je souhaite proposer que la présente note et votre réponse la confirmant constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle j'aurais reçu votre confirmation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CARL DE GEER

Monsieur Uffe Ellemann-Jensen
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 21. november 1986

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som har følgende ordlyd:

[*See note I — Voir note I*]

I besvarelse heraf har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende det i den foran gengivne note indeholdte forslag, og at regeringen er enig i at betragte Deres Excellences note og dette svar som en overenskomst mellem vore to regeringer om en afgrænsning af ansvarsområderne i medfør af konventionen af 22. marts 1974 om beskyttelse af havmiljøet i Østersøområdet.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Hans Excellence
Hr. ambassadør, Friherre Carl De Geer
Sveriges ambassade
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 21 November 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Danish Government is able to approve the proposal contained in the note reproduced above and the Government agrees to regard your note and this reply as an Agreement between our two Governments concerning the delimitation of the areas of responsibility in connection with the Convention of 22 March 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area.

Accept, Sir, etc.

UFFE ELLEMANN-JENSEN

His Excellency the Ambassador
Friherre Carl De Geer
Embassy of Sweden
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 21 novembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois est en mesure d'approuver la proposition figurant dans la note reproduite ci-dessus et qu'il convient que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements concernant la délimitation des zones des responsabilités en application de la Convention du 22 mars 1974 concernant la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Son Excellence
Friherre Carl De Geer
Ambassadeur de Suède
Ambassade de Suède
Copenhague

No. 24816

**INDONESIA
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Treaty of mutual respect, friendship and co-operation.
Signed at Port Moresby on 27 October 1986**

Authentic text: English.

Registered by Indonesia and Papua New Guinea on 21 May 1987.

**INDONÉSIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Traité de respect réciproque, d'amitié et de coopération.
Signé à Port Moresby le 27 octobre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Indonésie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée le 21 mai 1987.

TREATY¹ OF MUTUAL RESPECT, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA

The Government of the Republic of Indonesia and

The Government of the Independent State of Papua New Guinea

Mindful of the interests which their countries share as immediate neighbours;

Responding to their people's common desire for peace, progress, and prosperity, in accordance with the spirit and principles of the Charter of the United Nations;

Fully committed to maintaining, renewing, and further strengthening the mutual respect, friendship and cooperation which have been developing between their two countries in accordance with existing agreements, as well as their policies of promoting national and regional resilience and independent and constructive neighbourly cooperation; and

Conscious of the contributions being made to national development, regional cooperation, and international order, by the United Nations, the Association of South East Asian Nations, and the South Pacific Forum;

Solemnly agree to enter into a Treaty of mutual respect, friendship and cooperation, which provides as follows:

CHAPTER 1. GUIDING PRINCIPLES

Article 1. The Governments of the Republic of Indonesia and the Independent State of Papua New Guinea (referred to hereinafter as the "Contracting Parties") shall display and promote respect, friendship, and cooperation between their two nations, both as means towards securing common and national objectives, including regional stability, and as valued ends in themselves.

Article 2. Each Contracting Party shall display and promote respect for the other country's:

- National independence, sovereign equality, and territorial integrity; and
- National identity, traditions, and values, including the Indonesian State Philosophy (PANCASILA), the Indonesian Constitution, and the Papua New Guinea Constitution, in which Papua New Guinea's National Goals and Directive Principles are contained.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour to avoid, reduce, and contain disputes or conflicts between their nations and settle any differences that may arise only by peaceful means.

Article 4. (I) Should a dispute arise between the Contracting Parties, they shall endeavour to reach a mutually acceptable settlement through direct consultation and negotiation.

¹ Came into force on 13 March 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta, in accordance with article 21 (1).

(2) If consultation and negotiation do not produce a mutually acceptable settlement to a dispute, the Contracting Parties shall endeavour to settle the dispute through conciliation, arbitration, adjudication, or such other peaceful means as may be agreed.

Article 5. Nothing in this treaty shall prevent either of the Contracting Parties from seeking to settle any dispute in accordance with the provisions of the United Nations Charter.

Article 6. The Contracting Parties shall consult without delay and at an agreed level of representation if either of them believes that a dispute which threatens peace or the stability of either country has arisen or is likely to arise between them.

Article 7. The Contracting Parties shall not threaten or use force against each other.

CHAPTER 2. MUTUAL RESPECT

Article 8. (1) Each Contracting Party shall display and promote respect for the other country's national interests and policies.

(2) The Contracting Parties shall each respect the other nation's right to be free from coercion, external interference in internal affairs, and subversion.

Article 9. (1) The Contracting Parties shall not cooperate with others in hostile or unlawful acts against the other nation, or allow their territory to be used for such acts.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to conduct their respective nation's affairs in the border region bearing in mind the other nation's interests.

CHAPTER 3. FRIENDSHIP

Article 10. The Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen traditional, cultural and historical ties of friendship and good-neighbourliness.

Article 11. The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts and exchanges between their peoples in accordance with their respective national laws.

Article 12. (1) The Contracting Parties shall hold regular and frequent consultations at a high level of representation on matters of common interest or concern.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to hold meetings at ministerial level at least once a year.

Consultations shall, as far as possible, be held alternately in either country.

Article 13. Each of the Contracting Parties shall endeavour to ensure that citizens of the other country are treated fairly and accorded their full legal rights within their respective national jurisdictions.

CHAPTER 4. COOPERATION

Article 14. The Contracting Parties shall endeavour to maintain and further develop existing programmes of cooperation, and facilitate and promote other areas of cooperation.

Article 15. (1) The Contracting Parties shall facilitate understanding of each other's country through exchanges of experience and information, including cultural, social, educational, and sports.

(2) The Contracting Parties shall engage in technical cooperation through exchanges of experts and information, and other agreed forms of mutual assistance.

Article 16. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote trade and economic relations.

Article 17. (1) The Contracting Parties shall maintain and endeavour to strengthen consultation, liaison, and other arrangements which provide for orderly administration of the common border between their two countries.

(2) The Contracting Parties shall take practical steps to cooperate in implementing development on and near the common border in their mutual interest.

Article 18. The Contracting Parties shall endeavour to consult with a view to promoting regional cooperation, orderly change towards equity in relations between developing and developed countries, and cooperating, where appropriate, in multi-lateral fora.

CHAPTER 5. GENERAL PROVISIONS

Article 19. (1) The Contracting Parties may enter into separate agreements, for the purpose of implementing articles in Chapters 3 and 4.

(2) The obligations imposed by the articles listed in (1) above shall be subject to the Contracting Parties' respective national laws and international obligations.

(3) The Contracting Parties shall consult at intervals of not more than five years on progress made in giving effect to the articles in Chapters 3 and 4.

(4) Each of the Contracting Parties shall implement this Treaty bearing in mind the availability of financial, human, and other resources to government in the other country.

Article 20. This Treaty may be terminated by mutual consent or by either Party giving six months' notice to the other.

Article 21. (1) This Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of each country, and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

(2) This Treaty shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and the Minister of Foreign Affairs of the Independent State of Papua New Guinea have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Port Moresby this twenty-seventh day of October 1986, in English.

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia

[*Signed — Signé*]²

For the Government
of the Independent State
of Papua New Guinea

¹ Signed by Mochtar Kusuma-Atmadja — Signé par Mochtar Kusuma-Atmadja.

² Signed by Legu L. Vagi — Signé par Legu L. Vagi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE RESPECT RÉCIPROQUE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et
Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée,
Conscients des intérêts que leurs deux pays ont en commun en tant que voisins immédiats,

Répondant au désir de paix, de progrès et de prospérité que leurs deux peuples ont en commun, conformément à l'esprit et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Pleinement déterminés à maintenir, à renouveler et à renforcer encore le respect réciproque, l'amitié et la coopération qui ont pris corps entre leurs deux pays conformément aux accords en vigueur, ainsi que leurs politiques d'encouragement de la capacité d'adaptation au plan national et régional et de la coopération de bon voisinage sur une base indépendante et constructive, et

Conscients de la part prise au développement national, à la coopération régionale et à l'ordre international par les Nations Unies, l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est et le Forum du Pacifique Sud,

S'engagent solennellement à conclure un Traité de respect réciproque, d'amitié et de coopération comprenant les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. PRINCIPES DIRECTEURS

Article premier. Les Gouvernements de la République d'Indonésie et de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommés «les Parties contractantes») reflètent ouvertement et encouragent le respect, l'amitié et la coopération entre leurs deux nations, non seulement comme moyens de parvenir à leurs objectifs communs et nationaux, notamment la stabilité régionale, mais aussi comme fins appréciées en tant que telles.

Article 2. Chacune des Parties contractantes reflète ouvertement et encourage le respect de :

- l'indépendance nationale, l'égalité souveraine et l'intégrité territoriale de l'autre pays; et
- l'identité nationale, les traditions et les valeurs de l'autre pays, notamment la philosophie de l'Etat indonésien (PANCASILA), la Constitution indonésienne, et la Constitution papouane-néo-guinéenne, dans laquelle figurent les objectifs nationaux et les principes directeurs de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforcent d'éviter, de limiter et de circonscrire les litiges ou conflits entre leurs deux nations et de régler tout différend pouvant survenir uniquement par des moyens pacifiques.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta, conformément au paragraphe 1 de l'Article 21.

Article 4. 1. Si un litige survient entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent de parvenir à un règlement mutuellement acceptable par le biais de consultations et de négociations directes.

2. Si les consultations et les négociations n'aboutissent pas à un règlement mutuellement acceptable du litige, les Parties contractantes s'efforcent de régler celui-ci par une conciliation, un arbitrage, un jugement déclaratif ou tout autre moyen pacifique qui pourra être convenu.

Article 5. Rien dans le présent Traité n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes de chercher à régler d'éventuels litiges conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 6. Les Parties contractantes se consultent sans retard et à un niveau de représentation convenu si l'une ou l'autre d'entre elles estime qu'un litige de nature à menacer la paix ou la stabilité de l'un des deux pays est survenu ou risque de survenir entre elles.

Article 7. Les Parties contractantes ne recourent pas mutuellement aux menaces ou à la force.

CHAPITRE 2. RESPECT RÉCIPROQUE

Article 8. 1. Chacune des Parties contractantes reflète ouvertement et encourage le respect des intérêts nationaux et des politiques de l'autre pays.

2. Chacune des Parties contractantes respecte le droit qu'a l'autre nation d'être libre de la contrainte, d'une ingérence étrangère dans ses affaires intérieures et de la subversion.

Article 9. 1. Les Parties contractantes ne participent pas avec des tiers à des actes hostiles ou illégaux à l'encontre de l'autre nation et ne permettent pas que leur territoire serve à de tels actes.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de mener leurs affaires nationales respectives dans la région frontalière en tenant compte des intérêts de l'autre nation.

CHAPITRE 3. AMITIÉ

Article 10. Les Parties contractantes s'efforcent de développer et de renforcer les liens traditionnels, culturels et historiques d'amitié et de bon voisinage.

Article 11. Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts et les échanges entre leurs deux peuples, conformément à leurs lois nationales respectives.

Article 12. 1. Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières et fréquentes à un niveau de représentation élevé sur des questions d'intérêt commun ou de préoccupation commune.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de tenir des réunions au niveau ministériel au moins une fois par an.

Dans toute la mesure possible, les consultations ont lieu tour à tour dans l'un et l'autre pays.

Article 13. Chacune des Parties contractantes s'efforce de faire en sorte que les citoyens de l'autre pays soient traités équitablement et qu'ils jouissent pleinement de leurs droits juridiques dans son domaine de juridiction national respectif.

CHAPITRE 4. COOPÉRATION

Article 14. Les Parties contractantes s'efforcent de poursuivre et de développer encore les programmes de coopération existants, et de favoriser et de promouvoir d'autres domaines de coopération.

Article 15. 1. Chacune des Parties contractantes favorise la connaissance de l'autre pays par le biais d'échanges de données d'expérience et d'informations, notamment dans les domaines culturel, social, éducatif et sportif.

2. Les Parties contractantes entreprennent un effort de coopération technique par le biais d'échanges d'experts et d'informations, et d'autres formes convenues d'assistance mutuelle.

Article 16. Les Parties contractantes s'efforcent de favoriser et de promouvoir les relations commerciales et économiques.

Article 17. 1. Les Parties contractantes poursuivent et s'efforcent de renforcer les consultations, le travail de liaison et les autres mesures qui permettent une administration ordonnée de la frontière commune entre leurs deux pays.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures pratiques afin de collaborer, dans leur intérêt mutuel, à la mise en œuvre de programmes de développement le long et à proximité de leur frontière commune.

Article 18. Les Parties contractantes s'efforcent de se consulter mutuellement dans le but de promouvoir une coopération régionale et une évolution régulière dans le sens de relations équitables entre pays en développement et pays développés, et de coopérer le cas échéant dans le cadre de forums multilatéraux.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 19. 1. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords séparés aux fins d'application des articles figurant aux chapitres 3 et 4.

2. Les obligations imposées par les articles visés au paragraphe 1 ci-dessus sont soumises aux lois nationales et aux obligations internationales respectives des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se consultent mutuellement, à des intervalles qui ne doivent pas dépasser cinq ans, sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre des dispositions des articles figurant aux chapitres 3 et 4.

4. Chacune des Parties contractantes applique le présent Traité en tenant compte des ressources financières, humaines et autres disponibles au gouvernement de l'autre pays.

Article 20. Le présent Traité peut être dénoncé d'un commun accord ou par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

Article 21. 1. Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux règles constitutionnelles de chaque pays, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie et le Ministre des affaires étrangères de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Port Moresby, le 27 octobre 1986.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

[MOCHTAR KUSUMA-ATMADJA]

Pour le Gouvernement
de l'Etat indépendant
de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[LEGU L. VAGI]

No. 24817

MULTILATERAL

**Athens Convention relating to the carriage of passengers
and their luggage by sea, 1974. Concluded at Athens on
13 December 1974**

Authentic texts of the Convention: English and French.

Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Organization on 27 May 1987.

MULTILATÉRAL

**Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer
de passagers et de leurs bagages. Conclue à Athènes
le 13 décembre 1974**

Textes authentiques de la Convention : anglais et français.

Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1987.

ATHENS CONVENTION¹ RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974

The States Parties to this Convention,
 Having recognized the desirability of determining by agreement certain rules relating to the carriage of passengers and their luggage by sea;
 Have decided to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Convention the following expressions have the meaning hereby assigned to them:

1. (a) “Carrier” means a person by or on behalf of whom a contract of carriage has been concluded, whether the carriage is actually performed by him or by a performing carrier;

(b) “Performing carrier” means a person other than the carrier, being the owner, charterer or operator of a ship, who actually performs the whole or a part of the carriage;

2. “Contract of carriage” means a contract made by or on behalf of a carrier for the carriage by sea of a passenger or of a passenger and his luggage, as the case may be;

3. “Ship” means only a seagoing vessel, excluding an air-cushion vehicle;

4. “Passenger” means any person carried in a ship,

(a) Under a contract of carriage, or

(b) Who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods not governed by this Convention;

¹ Came into force on 28 April 1987, i.e., the ninetieth day following the date on which ten States had either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or had deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article 24 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Argentina*	26 May 1983 <i>a</i>
Bahamas	7 June 1983 <i>a</i>
German Democratic Republic*	29 August 1979 <i>a</i>
Liberia	17 February 1981 <i>a</i>
Poland	28 January 1987
Spain	8 October 1981 <i>a</i>
Tonga	15 February 1977 <i>a</i>
Union of Soviet Socialist Republics*	27 April 1983 <i>a</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**	31 January 1980
(In respect of the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, the Isle of Man, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Saint Helena and dependencies.)	
Yemen	6 March 1979 <i>a</i>

* For the texts of the declarations and reservations made upon accession, see p. 54 of this volume.

** For the text of a communication, dated 19 October 1983, from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, see p. 56 of this volume.

5. "Luggage" means any article or vehicle carried by the carrier under a contract of carriage, excluding:

- (a) Articles and vehicles carried under a charter party, bill of lading or other contract primarily concerned with the carriage of goods, and
- (b) Live animals;

6. "Cabin luggage" means luggage which the passenger has in his cabin or is otherwise in his possession, custody or control. Except for the application of paragraph 8 of this Article and Article 8, cabin luggage includes luggage which the passenger has in or on his vehicle;

7. "Loss of or damage to luggage" includes pecuniary loss resulting from the luggage not having been re-delivered to the passenger within a reasonable time after the arrival of the ship on which the luggage has been or should have been carried, but does not include delays resulting from labour disputes;

8. "Carriage" covers the following periods:

(a) With regard to the passenger and his cabin luggage, the period during which the passenger and/or his cabin luggage are on board the ship or in the course of embarkation or disembarkation, and the period during which the passenger and his cabin luggage are transported by water from land to the ship or vice-versa, if the cost of such transport is included in the fare or if the vessel used for this purpose of auxiliary transport has been put at the disposal of the passenger by the carrier. However, with regard to the passenger, carriage does not include the period during which he is in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation;

(b) With regard to cabin luggage, also the period during which the passenger is in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation if that luggage has been taken over by the carrier or his servant or agent and has not been re-delivered to the passenger;

(c) With regard to other luggage which is not cabin luggage, the period from the time of its taking over by the carrier or his servant or agent on shore or on board until the time of its re-delivery by the carrier or his servant or agent;

9. "International carriage" means any carriage in which, according to the contract of carriage, the place of departure and the place of destination are situated in two different States, or in a single State if, according to the contract of carriage or the scheduled itinerary, there is an intermediate port of call in another State;

10. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article 2. APPLICATION

1. This Convention shall apply to any international carriage if:

- (a) The ship is flying the flag of or is registered in a State Party to this Convention, or
- (b) The contract of carriage has been made in a State Party to this Convention, or
- (c) The place of departure or destination, according to the contract of carriage, is in a State Party to this Convention.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Convention shall not apply when the carriage is subject, under any other international convention concerning the carriage of passengers or luggage by another mode of transport, to a civil liability

regime under the provisions of such convention, in so far as those provisions have mandatory application to carriage by sea.

Article 3. LIABILITY OF THE CARRIER

1. The carrier shall be liable for the damage suffered as a result of the death of or personal injury to a passenger and the loss of or damage to luggage if the incident which caused the damage so suffered occurred in the course of the carriage and was due to the fault or neglect of the carrier or of his servants or agents acting within the scope of their employment.

2. The burden of proving that the incident which caused the loss or damage occurred in the course of the carriage, and the extent of the loss or damage, shall lie with the claimant.

3. Fault or neglect of the carrier or of his servants or agents acting within the scope of their employment shall be presumed, unless the contrary is proved, if the death of or personal injury to the passenger or the loss of or damage to cabin luggage arose from or in connexion with the shipwreck, collision, stranding, explosion or fire, or defect in the ship. In respect of loss of or damage to other luggage, such fault or neglect shall be presumed, unless the contrary is proved, irrespective of the nature of the incident which caused the loss or damage. In all other cases the burden of proving fault or neglect shall lie with the claimant.

Article 4. PERFORMING CARRIER

1. If the performance of the carriage or part thereof has been entrusted to a performing carrier, the carrier shall nevertheless remain liable for the entire carriage according to the provisions of this Convention. In addition, the performing carrier shall be subject and entitled to the provisions of this Convention for the part of the carriage performed by him.

2. The carrier shall, in relation to the carriage performed by the performing carrier, be liable for the acts and omissions of the performing carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment.

3. Any special agreement under which the carrier assumes obligations not imposed by this Convention or any waiver of rights conferred by this Convention shall affect the performing carrier only if agreed by him expressly and in writing.

4. Where and to the extent that both the carrier and the performing carrier are liable, their liability shall be joint and several.

5. Nothing in this Article shall prejudice any right of recourse as between the carrier and the performing carrier.

Article 5. VALUABLES

The carrier shall not be liable for the loss of or damage to monies, negotiable securities, gold, silverware, jewellery, ornaments, works of art, or other valuables, except where such valuables have been deposited with the carrier for the agreed purpose of safe-keeping in which case the carrier shall be liable up to the limit provided for in paragraph 3 of Article 8 unless a higher limit is agreed upon in accordance with paragraph 1 of Article 10.

Article 6. CONTRIBUTORY FAULT

If the carrier proves that the death of or personal injury to a passenger or the loss of or damage to his luggage was caused or contributed to by the fault or neglect

of the passenger, the court seized of the case may exonerate the carrier wholly or partly from his liability in accordance with the provisions of the law of that court.

Article 7. LIMIT OF LIABILITY FOR PERSONAL INJURY

1. The liability of the carrier for the death of or personal injury to a passenger shall in no case exceed 700,000 francs per carriage. Where in accordance with the law of the court seized of the case damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the national law of any State Party to this Convention may fix, as far as carriers who are nationals of such State are concerned, a higher per capita limit of liability.

Article 8. LIMIT OF LIABILITY FOR LOSS OF OR DAMAGE TO LUGGAGE

1. The liability of the carrier for the loss of or damage to cabin luggage shall in no case exceed 12,500 francs per passenger, per carriage.

2. The liability of the carrier for the loss of or damage to vehicles including all luggage carried in or on the vehicle shall in no case exceed 50,000 francs per vehicle, per carriage.

3. The liability of the carrier for the loss of or damage to luggage other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall in no case exceed 18,000 francs per passenger, per carriage.

4. The carrier and the passenger may agree that the liability of the carrier shall be subject to a deductible not exceeding 1,750 francs in the case of damage to a vehicle and not exceeding 200 francs per passenger in the case of loss of or damage to other luggage, such sum to be deducted from the loss or damage.

Article 9. MONETARY UNIT AND CONVERSION

1. The franc mentioned in this Convention shall be deemed to refer to a unit consisting of 65.5 milligrams of gold of millesimal fineness 900.

2. The amounts referred to in Articles 7 and 8 shall be converted into the national currency of the State of the court seized of the case on the basis of the official value of that currency, by reference to the unit defined in paragraph 1 of this Article, on the date of the judgment or the date agreed upon by the parties. If there is no such official value, the competent authority of the State concerned shall determine what shall be considered as the official value for the purpose of this Convention.

Article 10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS ON LIMITS OF LIABILITY

1. The carrier and the passenger may agree, expressly and in writing, to higher limits of liability than those prescribed in Articles 7 and 8.

2. Interest on damages and legal costs shall not be included in the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8.

Article 11. DEFENCES AND LIMITS FOR CARRIERS' SERVANTS

If an action is brought against a servant or agent of the carrier or of the performing carrier arising out of damage covered by this Convention, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier or the performing carrier is entitled to invoke under this Convention.

Article 12. AGGREGATION OF CLAIMS

1. Where the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8 take effect, they shall apply to the aggregate of the amounts recoverable in all claims arising out of the death of or personal injury to any one passenger or the loss of or damage to his luggage.

2. In relation to the carriage performed by a performing carrier, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier and the performing carrier and from their servants and agents acting within the scope of their employment shall not exceed the highest amount which could be awarded against either the carrier or the performing carrier under this Convention, but none of the persons mentioned shall be liable for a sum in excess of the limit applicable to him.

3. In any case where a servant or agent of the carrier or of the performing carrier is entitled under Article 11 of this Convention to avail himself of the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier, or the performing carrier as the case may be, and from that servant or agent, shall not exceed those limits.

Article 13. LOSS OF RIGHT TO LIMIT LIABILITY

1. The carrier shall not be entitled to the benefit of the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8 and paragraph 1 of Article 10, if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

2. The servant or agent of the carrier or of the performing carrier shall not be entitled to the benefit of those limits if it is proved that the damage resulted from an act or omission of that servant or agent done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

Article 14. BASIS FOR CLAIMS

No action for damages for the death of or personal injury to a passenger, or for the loss of or damage to luggage, shall be brought against a carrier or performing carrier otherwise than in accordance with this Convention.

Article 15. NOTICE OF LOSS OR DAMAGE TO LUGGAGE

1. The passenger shall give written notice to the carrier or his agent:

(a) In the case of apparent damage to luggage:

- (i) For cabin luggage, before or at the time of disembarkation of the passenger;
- (ii) For all other luggage, before or at the time of its re-delivery;

(b) In the case of damage to luggage which is not apparent, or loss of luggage, within fifteen days from the date of disembarkation or re-delivery or from the time when such re-delivery should have taken place.

2. If the passenger fails to comply with this Article, he shall be presumed, unless the contrary is proved, to have received the luggage undamaged.

3. The notice in writing need not be given if the condition of the luggage has at the time of its receipt been the subject of joint survey or inspection.

Article 16. TIME-BAR FOR ACTIONS

1. Any action for damages arising out of the death of or personal injury to a passenger or for the loss of or damage to luggage shall be time-barred after a period of two years.

2. The limitation period shall be calculated as follows:

(a) In the case of personal injury, from the date of disembarkation of the passenger;

(b) In the case of death occurring during carriage, from the date when the passenger should have disembarked, and in the case of personal injury occurring during carriage and resulting in the death of the passenger after disembarkation, from the date of death, provided that this period shall not exceed three years from the date of disembarkation;

(c) In the case of loss of or damage to luggage, from the date of disembarkation or from the date when disembarkation should have taken place, whichever is later.

3. The law of the court seized of the case shall govern the grounds of suspension and interruption of limitation periods, but in no case shall an action under this Convention be brought after the expiration of a period of three years from the date of disembarkation of the passenger or from the date when disembarkation should have taken place, whichever is later.

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the period of limitation may be extended by a declaration of the carrier or by agreement of the parties after the cause of action has arisen. The declaration or agreement shall be in writing.

Article 17. COMPETENT JURISDICTION

1. An action arising under this Convention shall, at the option of the claimant, be brought before one of the courts listed below, provided that the court is located in a State Party to this Convention:

(a) The court of the place of permanent residence or principal place of business of the defendant, or

(b) The court of the place of departure or that of the destination according to the contract of carriage, or

(c) A court of the State of the domicile or permanent residence of the claimant, if the defendant has a place of business and is subject to jurisdiction in that State, or

(d) A court of the State where the contract of carriage was made, if the defendant has a place of business and is subject to jurisdiction in that State.

2. After the occurrence of the incident which has caused the damage, the parties may agree that the claim for damages shall be submitted to any jurisdiction or to arbitration.

Article 18. INVALIDITY OF CONTRACTUAL PROVISIONS

Any contractual provision concluded before the occurrence of the incident which has caused the death of or personal injury to a passenger or the loss of or damage to his luggage, purporting to relieve the carrier of his liability towards the passenger or to prescribe a lower limit of liability than that fixed in this Convention except as provided in paragraph 4 of Article 8, and any such provision purporting to shift the burden of proof which rests on the carrier, or having the effect of restricting the op-

tion specified in paragraph 1 of Article 17, shall be null and void, but the nullity of that provision shall not render void the contract of carriage which shall remain subject to the provisions of this Convention.

Article 19. OTHER CONVENTIONS ON LIMITATION OF LIABILITY

This Convention shall not modify the rights or duties of the carrier, the performing carrier, and their servants or agents provided for in international conventions relating to the limitation of liability of owners of seagoing ships.

Article 20. NUCLEAR DAMAGE

No liability shall arise under this Convention for damage caused by a nuclear incident:

(a) If the operator of a nuclear installation is liable for such damage under either the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as amended by its Additional Protocol of 28 January 1964, or the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage, or

(b) If the operator of a nuclear installation is liable for such damage by virtue of a national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or the Vienna Conventions.

Article 21. COMMERCIAL CARRIAGE BY PUBLIC AUTHORITIES

This Convention shall apply to commercial carriage undertaken by States or Public Authorities under contracts of carriage within the meaning of Article 1.

Article 22. DECLARATION OF NON-APPLICATION

1. Any Party may at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, declare in writing that it will not give effect to this Convention when the passenger and the carrier are subjects or nationals of that Party.

2. Any declaration made under paragraph 1 of this Article may be withdrawn at any time by a notification in writing to the Secretary-General of the Organization.

Article 23. SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization until 31 December 1975 and shall thereafter remain open for accession.

2. States may become Parties to this Convention by:

- (a) Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval, or
- (c) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

Article 24. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State which subsequently signs this Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall come into force on the ninth day after the date of such signature or deposit.

Article 25. DENUNCIATION

1. This Convention may be denounced by a Party at any time after the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization who shall inform all other Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year after the deposit of an instrument of denunciation, or after such longer period as may be specified in the instrument.

Article 26. REVISION AND AMENDMENT

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Parties to this Convention for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

3. Any State becoming a Party to this Convention after the entry into force of an amendment adopted by a conference convened in accordance with this Article shall be bound by the Convention as amended.

Article 27. DEPOSITARY

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) Inform all States which have signed or acceded to this Convention of:

- (i) Each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;
- (ii) The date of entry into force of this Convention;
- (iii) Any denunciation of this Convention and the date on which it takes effect;

(b) Transmit certified true copies of this Convention to all signatory States and to all States which have acceded to this Convention.

3. Upon entry into force of this Convention, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 28. LANGUAGES

This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretary-General of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Convention.

DONE at Athens this thirteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-four.

[For the signature pages, see p. 37 of this volume.]

CONVENTION¹ D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES

Les Etats parties à la présente Convention,
Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles en matière
de transport par mer de passagers et de leurs bagages,
Ont décidé de conclure une convention à cet effet, et, en conséquence, sont
convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Dans la présente Convention, les termes suivants sont employés dans le sens in-
diqué ci-dessous :

1. *a)* «Transporteur» désigne une personne par qui ou pour le compte de qui
un contrat de transport a été conclu, que le transport soit effectivement assuré par lui
ou par un transporteur substitué;

b) «Transporteur substitué» désigne une personne autre que le transporteur,
que ce soit le propriétaire, l'affrèteur ou l'exploitant d'un navire, qui assure effective-
ment la totalité ou une partie du transport;

2. «Contrat de transport» signifie un contrat conclu par un transporteur ou
pour son compte pour le transport par mer d'un passager ou, le cas échéant, d'un pas-
sager et de ses bagages;

3. «Navire» signifie uniquement un bâtiment de mer à l'exclusion de tout véhi-
cule sur coussin d'air;

4. «Passager» signifie toute personne transportée sur un navire,

a) En vertu d'un contrat de transport, ou

b) Qui, avec le consentement du transporteur, accompagne un véhicule ou des ani-
maux vivants faisant l'objet d'un contrat de transport de marchandises non régi
par la présente Convention;

¹ Entrée en vigueur le 28 avril 1987, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date à laquelle dix Etats, soit l'avaient signée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, conformément au paragraphe 1 de l'article 24 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'in- strument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Argentine*	26 mai 1983 a
Bahamas	7 juin 1983 a
Espagne	8 octobre 1981 a
Libéria	17 février 1981 a
Pologne	28 janvier 1987
République démocratique allemande*	29 août 1979 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**	31 janvier 1980
(A l'égard des bailliages de Jersey et de Guernesey, de l'île de Man, des Bermudes, de Gibraltar, de Hong-Kong, des îles Caïmanes, des îles Falkland, des îles Vierges britanniques, de Montserrat, de Pitcairn, de Sainte-Hélène et dépendances.)	
Tonga	15 février 1977 a
Union des Républiques socialistes soviétiques*	27 avril 1983 a
Yémen	6 mars 1979 a

* Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de l'adhésion, voir p. 54 du présent volume.

** Pour le texte d'une communication, en date du 19 octobre 1983, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, voir p. 56 du présent volume.

5. «Bagages» signifie tout objet ou véhicule transporté par le transporteur en vertu d'un contrat de transport, à l'exception :

- a) Des biens ou des véhicules transportés en vertu d'un contrat d'affrètement, d'un connaissement ou d'un contrat concernant à titre principal le transport de marchandises, et
- b) Des animaux vivants;

6. «Bagages de cabine» signifie les bagages que le passager a dans sa cabine ou qu'il a en sa possession, sous sa garde ou son contrôle. Sauf pour l'application du paragraphe 8 du présent article et de l'article 8, les bagages de cabine comprennent les bagages que le passager a dans son véhicule ou sur celui-ci;

7. «Perte ou dommages survenus aux bagages» concerne également le préjudice matériel provenant de ce que les bagages n'ont pas été rendus au passager dans un délai raisonnable à compter du moment de l'arrivée du navire sur lequel les bagages ont été transportés ou auraient dû l'être, mais ne comprend pas les retards provenant de conflits du travail;

8. «Transport» concerne les périodes suivantes :

a) En ce qui concerne le passager et/ou ses bagages de cabine, la période pendant laquelle le passager et ses bagages de cabine se trouvent à bord du navire ou en cours d'embarquement ou de débarquement, et la période pendant laquelle ceux-ci sont transportés par eau du quai au navire ou vice-versa, si le prix de ce transport est compris dans celui du billet ou si le bâtiment utilisé pour ce transport accessoire a été mis à la disposition du passager par le transporteur. Toutefois, le transport ne comprend pas, en ce qui concerne le passager, la période pendant laquelle il se trouve dans une gare maritime, ou sur un quai ou autre installation portuaire;

b) En ce qui concerne les bagages de cabine, également la période pendant laquelle le passager se trouve dans une gare maritime ou sur un quai ou autre installation portuaire si ces bagages ont été pris en charge par le transporteur ou son préposé ou mandataire et n'ont pas encore été rendus au passager;

c) En ce qui concerne les autres bagages qui ne sont pas des bagages de cabine, la période comprise entre le moment où ils ont été pris en charge par le transporteur ou son préposé ou mandataire, à terre ou à bord, et le moment où ils ont été rendus par le transporteur, son préposé ou son mandataire;

9. «Transport international» signifie tout transport dont le lieu de départ et le lieu de destination sont, selon le contrat de transport, situés dans deux Etats différents ou dans un seul Etat si, selon le contrat de transport ou l'itinéraire prévu, il y a un port d'escale intermédiaire dans un autre Etat;

10. «Organisation» désigne l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique à tout transport international lorsque :

- a) Le navire bat le pavillon d'un Etat partie à la présente Convention ou est immatriculé dans un tel Etat, ou
- b) Le contrat de transport a été conclu dans un Etat partie à la présente Convention, ou
- c) Selon le contrat de transport, le lieu de départ ou de destination se trouve dans un Etat partie à la présente Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention ne s'applique pas lorsque le transport est soumis à un régime de responsabilité civile prévu par les dispositions de toute autre convention internationale sur le transport de passagers ou de bagages par un mode de transport différent, pour autant que ces dispositions doivent être appliquées au transport par mer.

Article 3. RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant du décès ou de lésions corporelles d'un passager et de la perte ou des dommages survenus aux bagages, si le fait générateur du préjudice subi a eu lieu au cours du transport et est imputable à la faute ou à la négligence du transporteur ou de ses préposés ou mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La preuve de ce que le fait générateur du préjudice est survenu au cours du transport, ainsi que la preuve de l'étendue du préjudice, incombe au demandeur.

3. La faute ou la négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions est présumée, sauf preuve contraire, si la mort ou les lésions corporelles du passager ou la perte ou les dommages survenus aux bagages de cabine résultent directement ou indirectement d'un naufrage, d'un abordage, d'un échouement, d'une explosion ou d'un incendie, ou d'un défaut du navire. En ce qui concerne la perte ou les dommages survenus aux autres bagages, la faute ou la négligence en question est présumée, sauf preuve contraire, quelle que soit la nature de l'événement générateur. Dans tous les autres cas, la preuve de la faute ou de la négligence incombe au demandeur.

Article 4. TRANSPORTEUR SUBSTITUÉ

1. Si tout ou partie du transport a été confié à un transporteur substitué, le transporteur reste néanmoins responsable, aux termes des dispositions de la présente Convention, pour l'ensemble du transport. En outre, le transporteur substitué, ainsi que ses préposés ou mandataires, est assujéti aux dispositions de la présente Convention et peut s'en prévaloir pour la partie du transport qu'il exécute lui-même.

2. Le transporteur est responsable, en ce qui concerne le transport exécuté par le transporteur substitué, des actes et omissions du transporteur substitué ainsi que de ses préposés et mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Tout accord spécial en vertu duquel le transporteur assume des obligations qui ne sont pas imposées par la présente Convention ou renonce à des droits conférés par la présente Convention a effet à l'égard du transporteur substitué si ce dernier en convient de façon expresse et par écrit.

4. Lorsque le transporteur et le transporteur substitué sont responsables et dans la mesure où ils le sont, leur responsabilité est solidaire.

5. Aucune disposition du présent article ne doit porter atteinte au droit de recours du transporteur et du transporteur substitué.

Article 5. BIENS DE VALEUR

Le transporteur n'est pas responsable en cas de perte ou de dommages survenus à des espèces, des titres négociables, de l'or, de l'argenterie, de la joaillerie, des bijoux, des objets d'art ou d'autres biens de valeur, sauf si ces biens de valeur ont été déposés auprès du transporteur qui a convenu de les garder en sûreté, le transporteur étant dans ce cas responsable à concurrence de la limite fixée au paragraphe 3 de l'ar-

ticle 8, à moins qu'une limite plus élevée n'ait été fixée d'un commun accord conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 6. FAUTE DU PASSAGER

Si le transporteur établit que la mort ou les lésions corporelles du passager, la perte ou les dommages survenus à ses bagages sont dus, directement ou indirectement, à la faute ou à la négligence du passager, le tribunal saisi peut, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

Article 7. LIMITE DE RESPONSABILITÉ EN CAS DE LÉSIONS CORPORELLES

1. La responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésions corporelles d'un passager est limitée, dans tous les cas, à un montant de 700 000 francs par transport. Si, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la législation nationale de tout Etat partie à la présente Convention peut fixer, pour les transporteurs qui sont ses ressortissants, une limite de responsabilité per capita plus élevée.

Article 8. LIMITE DE RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU DE DOMMAGES SURVENUS AUX BAGAGES

1. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages de cabine est limitée, dans tous les cas, à un montant de 12 500 francs par passager et par transport.

2. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux véhicules, y compris tous les bagages transportés dans le véhicule ou sur celui-ci, est limitée, dans tous les cas, à 50 000 francs par véhicule et par transport.

3. La responsabilité du transporteur, en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, est limitée, dans tous les cas, à 18 000 francs par passager et par transport.

4. Le transporteur et le passager peuvent convenir que la responsabilité du transporteur ne sera engagée que sous déduction d'une franchise qui ne dépassera pas 1 750 francs en cas de dommages causés à un véhicule et 200 francs par passager en cas de perte ou de dommages survenus à d'autres bagages. Cette somme sera déduite du montant de la perte ou du dommage.

Article 9. UNITÉ MONÉTAIRE ET CONVERSION

1. Le franc mentionné dans la présente Convention est considéré comme une unité constituée par 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin.

2. Les montants visés aux articles 7 et 8 sont convertis en la monnaie de l'Etat dont relève le tribunal saisi du litige sur la base de la parité officielle de cette monnaie par rapport à l'unité définie au paragraphe 1 du présent article, à la date du jugement ou à la date adoptée d'un commun accord par les Parties. En l'absence de parité officielle, l'autorité compétente de l'Etat intéressé détermine ce qu'elle considère comme la parité officielle à adopter aux fins d'application de la présente Convention.

Article 10. DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES
AUX LIMITES DE RESPONSABILITÉ

1. Le transporteur et le passager peuvent convenir de façon expresse et par écrit de limites de responsabilité plus élevées que celles prévues aux articles 7 et 8.
2. Les intérêts et les frais de justice ne sont pas inclus dans les limites de responsabilité prévues aux articles 7 et 8.

Article 11. EXONÉRATIONS ET LIMITES QUE PEUVENT INVOQUER
LES PRÉPOSÉS DU TRANSPORTEUR

Si une action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur ou du transporteur substitué en raison de dommages visés par la présente Convention, ce préposé ou mandataire peut, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, se prévaloir des exonérations et des limites de responsabilité que peuvent invoquer le transporteur ou le transporteur substitué en vertu de la présente Convention.

Article 12. CUMUL D' ACTIONS EN RESPONSABILITÉ

1. Lorsque les limites de responsabilité prévues aux articles 7 et 8 prennent effet, elles s'appliquent au montant total de la réparation qui peut être obtenu dans le cadre de toutes les actions en responsabilité intentées en cas de mort ou de lésions corporelles d'un passager ou de perte ou de dommages survenus à ses bagages.
2. En ce qui concerne le transport exécuté par un transporteur substitué, le montant total de la réparation qui peut être obtenu du transporteur et du transporteur substitué, ainsi que de leurs préposés et mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions, ne peut dépasser l'indemnité la plus élevée qui peut être mise à la charge soit du transporteur, soit du transporteur substitué, en vertu de la présente Convention, sous réserve qu'aucune des personnes mentionnées ne puisse être tenue pour responsable au-delà de la limite qui lui est applicable.
3. Dans tous les cas où le préposé ou mandataire du transporteur ou du transporteur substitué peut, en vertu de l'article 11 de la présente Convention, se prévaloir des limites de responsabilité visées aux articles 7 et 8, le montant total de la réparation qui peut être obtenu du transporteur ou, le cas échéant, du transporteur substitué et de ce préposé ou mandataire ne peut dépasser ces limites.

Article 13. DÉCHÉANCE DU DROIT D' INVOQUER LES LIMITES DE RESPONSABILITÉ

1. Le transporteur est déchu du bénéfice des limites de responsabilité visées aux articles 7 et 8 et au paragraphe 1 de l'article 10, s'il est prouvé que les dommages résultent d'un acte ou d'une omission que le transporteur a commis, soit avec l'intention de provoquer ces dommages, soit témérairement et en sachant que ces dommages en résulteraient probablement.
2. Le préposé ou mandataire du transporteur ou du transporteur substitué ne peut se prévaloir de ces limites s'il est prouvé que les dommages résultent d'un acte ou d'une omission que ce préposé ou mandataire a commis, soit avec l'intention de provoquer ces dommages, soit témérairement et en sachant que ces dommages en résulteraient probablement.

Article 14. FONDEMENT DES ACTIONS

Aucune action en responsabilité, en cas de décès ou de lésions corporelles du passager ou de perte ou de dommages survenus aux bagages, ne peut être intentée

contre le transporteur ou le transporteur substitué, autrement que sur la base de la présente Convention.

Article 15. NOTIFICATION DE LA PERTE OU DES DOMMAGES
SURVENUS AUX BAGAGES

1. Le passager doit adresser des notifications écrites au transporteur ou à son mandataire :

- a) Dans le cas de dommages apparents causés à des bagages :
 - i) Pour les bagages de cabine, avant le débarquement du passager ou au moment de ce débarquement;
 - ii) Pour tous autres bagages, avant leur livraison ou au moment de cette livraison;
- b) Dans le cas de dommages non apparents causés aux bagages ou de perte de bagages, dans les quinze jours qui suivent la date du débarquement ou de la livraison ou la date à laquelle la livraison aurait dû avoir lieu.

2. Faute de se conformer aux dispositions du présent article, le passager est présumé, sauf preuve contraire, avoir reçu ses bagages en bon état.

3. Les notifications écrites sont inutiles si l'état des bagages a fait l'objet d'un constat ou d'une inspection contradictoire au moment de leur réception.

Article 16. DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LES
ACTIONS EN RESPONSABILITÉ

1. Toute action en réparation du préjudice résultant de la mort ou de lésions corporelles d'un passager, ou de perte ou de dommages survenus aux bagages, est soumise à une prescription de deux ans.

2. Le délai de prescription court :

- a) Dans le cas de lésions corporelles, à partir de la date du débarquement du passager;
- b) Dans le cas d'un décès survenu au cours du transport, à partir de la date à laquelle le passager aurait dû être débarqué et, dans le cas de lésions corporelles s'étant produites au cours du transport et ayant entraîné le décès du passager après son débarquement à partir de la date du décès; le délai ne peut toutefois dépasser trois ans à compter de la date du débarquement;
- c) Dans le cas de perte ou de dommages survenus aux bagages, à partir de la date du débarquement ou de la date à laquelle le débarquement aurait dû avoir lieu, à compter de la date la plus tardive.

3. La loi du tribunal saisi régit les causes de suspension et d'interruption des délais de prescription, mais en aucun cas une instance régie par la présente Convention ne peut être introduite après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de débarquement du passager ou de la date à laquelle le débarquement aurait dû avoir lieu, la plus tardive de ces deux dates étant prise en considération.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, le délai de prescription peut être prorogé par déclaration du transporteur ou par accord entre les parties conclu après la survenance du dommage. Déclaration et accord doivent être consignés par écrit.

Article 17. JURIDICTION COMPÉTENTE

1. Une action intentée en vertu de la présente Convention doit être introduite, au choix du demandeur, devant l'une des juridictions énumérées ci-dessous, à condition que celle-ci soit située dans un Etat partie à la présente Convention :

a) Le tribunal de la résidence habituelle ou du principal établissement du défendeur;

b) Le tribunal du lieu de départ ou du lieu de destination stipulé dans le contrat de transport;

c) Un tribunal de l'Etat du domicile ou de la résidence habituelle du demandeur, si le défendeur a un siège de son activité dans cet Etat et est soumis à la juridiction de celui-ci;

d) Un tribunal de l'Etat du lieu de conclusion du contrat si le défendeur y a un siège de son activité et est soumis à la juridiction de cet Etat.

2. Après l'événement qui a causé le dommage, les Parties peuvent convenir de la juridiction ou du tribunal arbitral auquel le litige sera soumis.

Article 18. NULLITÉ DE CLAUSES CONTRACTUELLES

Toute stipulation contractuelle, conclue avant l'événement qui a causé la mort ou les lésions corporelles du passager, ou la perte ou les dommages survenus à ses bagages et tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité envers le passager ou à établir une limite de responsabilité inférieure à celle fixée par la présente Convention, sauf celle prévue au paragraphe 4 de l'article 8, ou à renverser le fardeau de la preuve qui incombe au transporteur, ou qui aurait pour effet de restreindre le choix spécifié au paragraphe 1 de l'article 17, est nulle et non avenue; mais la nullité de cette stipulation n'entraîne pas la nullité du contrat de transport, qui demeure soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 19. AUTRES CONVENTIONS SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ

La présente Convention ne modifie en rien les droits et obligations du transporteur, du transporteur substitué et de leurs préposés ou mandataires tels qu'ils résultent des conventions internationales sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer.

Article 20. DOMMAGE NUCLÉAIRE

Nul ne peut être tenu pour responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire en vertu de la présente Convention :

a) Si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964, ou en vertu de la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommage nucléaire;

b) Si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de la législation nationale régissant la responsabilité du chef de tels dommages, à condition que cette législation soit à tous égards aussi favorable aux personnes susceptibles de subir des dommages que l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne.

Article 21. TRANSPORTS COMMERCIAUX EFFECTUÉS
PAR DES PERSONNES MORALES

La présente Convention s'applique aux transports effectués à titre commercial par un Etat ou d'autres personnes morales de droit public en vertu d'un contrat de transport tel que défini à l'article premier.

Article 22. DÉCLARATION DE NON-APPLICATION

1. Lors de l'adhésion à la présente Convention, de sa signature, de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation, toute Partie peut déclarer par écrit qu'elle n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention, lorsque le passager et le transporteur sont des ressortissants de cette Partie.

2. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 1 du présent article peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

Article 23. SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à la signature au siège de l'Organisation jusqu'au 31 décembre 1975 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats peuvent devenir Parties à la présente Convention par :

- a) Signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;
- b) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou
- c) Adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle dix Etats, soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat qui ultérieurement signe la présente Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature ou du dépôt.

Article 25. DÉNONCIATION

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui informe toutes les autres Parties de la réception de l'instrument de dénonciation et de la date à laquelle cet instrument a été déposé.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait y être spécifiée.

Article 26. RÉVISION ET AMENDEMENT

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties à la présente Convention ayant pour objet de la réviser ou de l'amender à la demande du tiers au moins des Parties.

3. Tout Etat qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement adopté par une conférence convoquée conformément aux dispositions du présent article est lié par la Convention modifiée.

Article 27. DÉPOSITAIRE

1. La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

a) Informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré :

- i) De toute signature nouvelle et de tout dépôt d'instrument, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
- ii) De la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- iii) De toute dénonciation de la présente Convention et de la date à laquelle celle-ci prend effet;

b) Transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y ont adhéré.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 28. LANGUES

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont préparées par le Secrétaire général de l'Organisation et déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes ce treize décembre mil neuf cent soixante-quatorze.

[*Pour les pages des signatures, voir p. 37 du présent volume.*]

For the Government of the Republic of Afghanistan:
Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania:
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Commonwealth of the Bahamas:
Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

For the Government of the State of Bahrain:
Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:
Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

For the Government of Barbados:
Pour le Gouvernement de la Barbade :

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

For the Government of the Kingdom of Bhutan:
Pour le Gouvernement du Royaume du Bhoutan :

For the Government of the Republic of Bolivia:
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the Republic of Botswana:
Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :

For the Government of the Republic of Burundi:
Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

For the Government of the Republic of Chad:
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile:
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the People's Republic of China:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

For the Government of the Republic of Colombia:
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

For the Government of the People's Republic of the Congo:
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica:
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey:
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

For the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam :

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

For the Government of the Dominican Republic:
Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

For the Government of the Republic of Ecuador:
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

For the Government of the Republic of El Salvador:
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of the Empire of Ethiopia:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie :

For the Government of Fiji:
Pour le Gouvernement de Fidji :

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the Gabonese Republic:
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Republic of the Gambia:
Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

For the Government of the German Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Subject to ratification.¹
[KARL GÜNTHER VON HASE]²

For the Government of the Republic of Ghana:
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

For the Government of the Hellenic Republic:
Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Subject to accept this.³
[A. PAPADOGONAS]

For the Government of Grenada:
Pour le Gouvernement de la Grenade :

For the Government of the Republic of Guatemala:
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:
Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

For the Government of the Republic of Guyana:
Pour le Gouvernement de la République de Guyane :

¹ Sous réserve de ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

³ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of Haiti:
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Government of the Holy See:
Pour le Gouvernement du Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras:
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

For the Government of the Republic of Iceland:
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of the Republic of Iraq:
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

For the Government of the State of Israel:
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of Jamaica:
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya:
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

For the Government of the Khmer Republic:
Pour le Gouvernement de la République khmère :

For the Government of the State of Kuwait:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

For the Government of the Kingdom of Laos:
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic:
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Kingdom of Lesotho:
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

For the Government of the Principality of Liechtenstein:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic:
Pour le Gouvernement de la République malgache :

For the Government of the Republic of Malawi:
Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

For the Government of Malaysia:
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:
Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Republic of Mali:
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of Mauritius:
Pour le Gouvernement de Maurice :

For the Government of the United Mexican States:
Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Mongolian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco:
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Republic of Nauru:
Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

For the Government of the Kingdom of Nepal:
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of New Zealand:
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua:
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger:
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Sultanate of Oman:
Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:
Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

For the Government of the Republic of Panama:
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

For the Government of the Republic of Paraguay:
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru:
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Subject to ratification¹

[P. ANDERS]

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

For the Government of the State of Qatar:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

For the Government of the Rwandese Republic:
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino:
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of the Republic of Sierra Leone:
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

For the Government of the Republic of Singapore:
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

For the Government of the Republic of South Africa:
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

For the Government of the Republic of Sri Lanka:
Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Swaziland:
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
Sous réserve de ratification¹
[W. E. MÜLLER]

For the Government of the Syrian Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic:
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

For the Government of the Kingdom of Tonga:
Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

For the Government of Trinidad and Tobago:
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République turque :

¹ Subject to ratification.

For the Government of the Republic of Uganda:
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Arab Emirates:
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[DAVID ENNALS]

Subject to ratification¹

18th December 1975

For the Government of the United Republic of Cameroon:
Pour le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun :

For the Government of the United Republic of Tanzania:
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of the Upper Volta:
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela:
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Independent State of Western Samoa:
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Sous réserve quant à la ratification¹

[V. BRAJKOVIĆ]

For the Government of the Republic of Zaire:
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

For the Government of the Republic of Zambia:
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

¹ Subject to ratification.

DECLARATIONS MADE
UPON ACCESSION

ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina no aplicará el Convenio cuando tanto el pasajero como el transportista sean nacionales argentinos”.

[TRANSLATION]¹

The Argentine Republic will not apply the Convention when both the passengers and the carrier are Argentine nationals.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE L'ADHÉSION

ARGENTINE

[TRADUCTION]¹

La République argentine n'appliquera pas la Convention lorsque aussi bien les passagers que le transporteur sont des ressortissants argentins.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«С заявлением о неприменении Конвенции в случае, предусмотренном пунктом 1 ее статьи 22.»

[TRANSLATION]

With a declaration of non-application of the Convention under article 22, paragraph 1.

[TRADUCTION]

Avec une déclaration de non-application en vertu du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention.

RESERVATIONS MADE
UPON ACCESSION

ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación del ‘Convenio de Atenas relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar. 1974’ adoptado en la ciudad de Atenas, Grecia, el 13 de diciembre de 1974, y del ‘Protocolo correspondiente al Convenio de Atenas relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar. 1974’, aprobado en la ciudad de Londres el 19 de diciembre de 1976, a las Islas Malvinas, notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Secretario de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI) al ratificar dichos instrumentos el 31 de enero de 1980, bajo la errónea denominación de

RÉSERVES FAITES
LORS DE L'ADHÉSION

ARGENTINE

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

“Falkland Islands” y reafirma sus derechos de soberanía sobre dichas Islas, que forman parte integrante de su territorio nacional.”

[TRANSLATION]¹

The Argentine Republic rejects the extension of the application of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974, adopted in Athens, Greece, on 13 December 1974, and of the Protocol to the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974, approved in London on 19 December 1976,² to the Malvinas Islands as notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) in ratifying the said instrument on 31 January 1980 under the incorrect designation of “Falkland Islands”, and reaffirms its sovereign rights over the said Islands which form an integral part of its national territory.

[TRADUCTION]¹

La République argentine rejette l'élargissement de l'application de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, adoptée à Athènes (Grèce) le 13 décembre 1974, ainsi que du Protocole de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages qui a été approuvé à Londres le 19 décembre 1976², aux îles Malvinas, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (OMI) lorsqu'il a ratifié ledit instrument, le 31 janvier 1980, en utilisant l'appellation incorrecte d'«îles Falkland», et réaffirme ses droits souverains sur ces îles qui font partie intégrante de son territoire national.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„... die Bestimmungen dieser Konvention keine Anwendung finden, wenn der Fahrgast ein Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik ist und der ausführende Beförderer seinen Wohnsitz oder Sitz in der Deutschen Demokratischen Republik hat.“

[TRANSLATION]¹

... the provisions of this Convention shall have no effect when the passenger is a national of the German Democratic Republic and when the performing carrier is a permanent resident of the German Democratic Republic or has its seat there.

[TRADUCTION]¹

... les dispositions de la présente Convention seront sans effet lorsque le passager est un ressortissant de la République démocratique allemande et le transporteur substitué est un résident permanent de la République démocratique allemande ou y a son siège.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, No. 1-24817.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, n° 1-24817.

COMMUNICATION FROM THE
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reject each and every one of these statements and assertions. The United Kingdom has no doubt as to its sovereignty over the Falkland Islands and thus its right to include them within the scope of application of international agreements of which it is a party. The United Kingdom cannot accept that the Government of the Argentine Republic has any rights in this regard. Nor can the United Kingdom accept that the Falkland Islands are incorrectly designated.”

COMMUNICATION DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rejette toutes ces déclarations et allégations. Le Royaume-Uni n'a aucun doute quant à sa souveraineté sur les îles Falkland et, de ce fait, quant à son droit à les inclure dans le champ d'application des accords internationaux auxquels il est Partie. Le Royaume-Uni ne peut accepter que le Gouvernement de la République argentine ait un droit quelconque à cet égard. Il ne peut non plus admettre que l'appellation «îles Falkland» soit considérée comme incorrecte.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL LEGAL CONFERENCE ON THE
CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE ON BOARD
SHIPS, 1974¹

1. Pursuant to Resolution A.248(VII) of 15 October 1971 adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Council of the Organization decided, at its thirty-second session in June 1974, to convene a diplomatic conference to consider the adoption of a convention on the carriage of passengers and their luggage on board ships.

2. Upon the invitation of the Government of Greece, the Conference was held in Athens from 2 to 13 December 1974. The following States were represented by delegations at the Conference:

Algeria	Libyan Arab Republic
Argentina	Netherlands
Australia	Nigeria
Austria	Norway
Belgium	Poland
Canada	Republic of Viet-Nam
Denmark	Spain
Finland	Sweden
France	Switzerland
Germany, Federal Republic of	Thailand
Greece	Ukrainian Soviet Socialist Republic
India	Union of Soviet Socialist Republics
Indonesia	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Ireland	United States of America
Italy	Yugoslavia
Japan	
Liberia	

3. The following States were represented at the Conference by Observers:

Bulgaria
Turkey
Uruguay

4. At the invitation of the Organization, the following organizations in the United Nations system sent Representatives to the Conference:

United Nations
United Nations Development Programme

5. The following non-governmental organizations also sent Observers to the Conference.

International Chamber of Shipping
International Union of Official Travel Organizations
International Maritime Committee
The Baltic and International Maritime Conference

6. H.E. Mr. A. Papadogonas of the delegation of Greece was elected President of the Conference. Dr. W.E. Müller of the delegation of Switzerland was

¹ Published for information.

elected Alternate President of the Conference. The following were elected Vice-Presidents:

H.E. Mr. J. M. Rosa (Argentina)
H.E. Mr. M. Gauvin (Canada)
Mr. H. Sasmitaatmadja (Indonesia)
Mr. M. I. Alege (Nigeria)
Mr. Y. D. Gritsenko (USSR)

7. The following officers of the Conference were appointed:

Secretary-General: Mr. C. P. Srivastava, Secretary-General of the Organization
Executive Secretary: Mr. T. A. Mensah, Director, Legal Division

8. The Conference established the following Committees:

Drafting Committee:

Chairman: Dr. F. C. Wiswall, Jr. (Liberia)

Committee on Final Clauses:

Chairman: Mr. R. Cleton (Netherlands)

Credentials Committee:

Chairman: Dr. D. Amoroso (Italy)

9. The Conference had before it and used as a basis for its discussions the following documentation:

- A set of draft articles for an International Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Carriage by Sea of Passengers and Their Luggage, prepared by the Legal Committee of the Organization;
- Draft final clauses for the said Convention prepared by the Secretariat of the Organization in accordance with a decision of the Legal Committee;
- Certain draft provisions on a number of questions proposed in the Legal Committee during preparatory work for the Conference;
- Comments and observations on, and suggested amendments to, the above draft articles and provisions submitted by Governments and interested organizations.

10. As a result of its deliberations, recorded in the reports of the respective Committees, and in the records of the plenary sessions, the Conference adopted the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974, which constitutes Attachment 1 to this Final Act.

11. The Conference also adopted two Resolutions, the texts of which comprise Attachment 2 to this Final Act.

12. The Conference also agreed upon an Understanding in relation to participation in the Convention and the performance of depositary functions in relation thereto by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO), the text of which comprises Attachment 3.

13. The text of this Final Act is deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. It is established in a single original text in the English, French, Russian and Spanish languages. Official translations of the Convention shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited with this Final Act.

14. The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send certified copies of this Final Act with the Resolutions of the

Conference, certified copies of the authentic texts of the Convention and, when they have been prepared, official translations of the Convention, to the Governments of the States invited to be represented at the Conference in accordance with the wishes of those Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE at Athens this thirteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy-four.

[For the signature pages, see p. 73 of this volume.]

ATTACHMENT 2

RESOLUTION 1

The International Legal Conference on the Carriage of Passengers and Their Luggage on Board Ships, 1974,

Recognizing with appreciation the kind invitation of the Government of Greece to hold the Conference in Athens,

Recognizing also the excellent arrangements made by the Government of Greece for the Conference and the hospitality and amenities bestowed on the participants by the Government and people of Greece,

Expresses its profound gratitude to the Government and people of Greece for their contribution to the success of the Conference,

Decides, in grateful recognition of this contribution, to designate the Convention adopted by the Conference as the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974.

RESOLUTION 2

The International Legal Conference on the Carriage of Passengers and Their Luggage on Board Ships, 1974,

Noting that the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea contains provisions which use a gold franc as a unit of account and which provide for the conversion of that unit into national currencies,

Bearing in mind that similar provisions exist in other maritime Conventions,

Recognizing the possibility mentioned during the Conference that changes in monetary systems may make it difficult for States to ensure a consistent and uniform method of conversion of gold francs into national currencies, but that no other unit of account is acceptable at this stage,

Considering that amendment of the Athens Convention even before it comes into force may be desirable so as to express the limits of liability provided for in this Convention in another unit of account,

Requests the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to convene a Conference, if this is requested by at least three States, for the purpose of substituting in the Athens Convention some other unit of account for the gold franc and,

Considers that any instrument adopted by such a Conference should be designed for early entry into force.

ATTACHMENT 3

UNDERSTANDING OF THE CONFERENCE IN RELATION TO PARTICIPATION IN THE CONVENTION AND THE PERFORMANCE OF DEPOSITARY FUNCTIONS IN RELATION THERETO BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION (IMCO)

In accordance with its terms, the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea, 1974, will be open to participation by all States and the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO) will act as depositary. It is the understanding of the Conference that the Secretary-General, in discharging his functions as depositary of a convention with an "all States" clause, will follow the practice of the General Assembly of the United Nations in implementing such a clause and, whenever advisable, will request the opinion of the IMCO Assembly before receiving a signature or an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE JURIDIQUE INTERNATIONALE DE
1974 SUR LE TRANSPORT DES PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES
À BORD DES NAVIRES¹**

1. Conformément à la résolution A.248(VII) du 15 octobre 1971, adoptée par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, le Conseil de l'Organisation a décidé, lors de sa trente-deuxième session en juin 1974, de convoquer une conférence diplomatique pour envisager l'adoption d'une convention relative au transport de passagers et de leurs bagages à bord des navires.

2. Sur l'invitation du Gouvernement grec, la Conférence s'est tenue à Athènes du 2 au 13 décembre 1974. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Algérie	Libéria
Allemagne, République fédérale d'	Nigéria
Argentine	Norvège
Australie	Pays-Bas
Autriche	Pologne
Belgique	République arabe libyenne
Canada	République du Viet-Nam
Danemark	République socialiste soviétique d'Ukraine
Espagne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Etats-Unis d'Amérique	Suède
Finlande	Suisse
France	Thaïlande
Grèce	Union des Républiques socialistes soviétiques
Inde	Yougoslavie
Indonésie	
Irlande	
Italie	
Japon	

3. Les Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs :
Bulgarie
Turquie
Uruguay

4. Sur l'invitation de l'Organisation, les organismes suivants des Nations Unies avaient envoyé des représentants à la Conférence :

Organisation des Nations Unies
Programme des Nations Unies pour le développement

5. Les organisations non gouvernementales suivantes avaient également envoyé des observateurs à la Conférence :

Chambre internationale de la marine marchande
Union internationale des organismes officiels de tourisme
Comité maritime international
Conférence maritime internationale et baltique

¹ Publié pour information.

6. M. A. Papadogonas, de la délégation grecque, a été élu président de la Conférence. M. W.E. Müller, de la délégation suisse, a été élu président suppléant de la Conférence. Les personnes dont les noms suivent ont été élues vice-présidents :

M. J. M. Rosa (Argentine)
M. M. Gauvin (Canada)
M. H. Sasmitaatmadja (Indonésie)
M. M. I. Alege (Nigéria)
M. Y. D. Gritsenko (URSS)

7. La Conférence a nommé les personnes suivantes pour exercer les fonctions de :

Secrétaire général : M. C. P. Srivastava, Secrétaire général de l'Organisation
Secrétaire exécutif : M. T. A. Mensah, Directeur de la Division juridique

8. La Conférence a constitué les commissions et comités ci-après :

Comité de rédaction :

Président : M. F. L. Wiswall (Libéria)

Comité des clauses finales :

Président : M. R. Cleton (Pays-Bas)

Commission de vérification des pouvoirs :

Président : M. B. Amoroso (Italie)

9. La Conférence était saisie des documents suivants qui ont servi de base à ses délibérations :

- Un projet d'articles d'une Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de transport par mer de passagers et de leurs bagages, élaboré par le Comité juridique de l'Organisation;
- Un projet de clauses finales de ladite Convention élaboré par le Secrétariat de l'Organisation conformément à une décision du Comité juridique;
- Des projets de dispositions relatifs à un certain nombre de questions et soumis au Comité juridique pendant ses travaux préparatoires en vue de la Conférence;
- Des commentaires, des observations et des propositions d'amendement présentés par les gouvernements et les organisations intéressées au sujet des projets d'articles et de dispositions susmentionnés.

10. A la suite de ses délibérations, qui sont consignées dans les rapports des différents comités et commissions et dans les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a adopté la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, qui constitue le document 1 joint au présent Acte final.

11. La Conférence a également adopté deux résolutions dont le texte constitue le document 2 joint au présent Acte final.

12. La Conférence a également convenu d'une Interprétation relative à la participation à la Convention et à l'exercice des fonctions de dépositaire par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) dont le texte constitue le document 3.

13. Le texte du présent Acte final est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Il est établi en un seul original en langues anglaise, espagnole, française et russe. Des tra-

ductions officielles de la Convention seront établies en langues espagnole et russe et déposées avec le présent Acte final.

14. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera des copies certifiées conformes du présent Acte final et des résolutions de la Conférence, ainsi que des copies certifiées conformes des textes authentiques de la Convention et, lorsqu'elles auront été établies, les traductions officielles de la Convention aux gouvernements des Etats invités à se faire représenter à la Conférence, en fonction des vœux qu'ils auront exprimés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT à Athènes ce treize décembre mil neuf cent soixante-quatorze.

[*Pour les pages de signature, voir p. 73 du présent volume.*]

DOCUMENT 2

RÉSOLUTION 1

La Conférence juridique internationale de 1974 sur le transport des passagers et de leurs bagages à bord des navires,

Reconnaissant au Gouvernement grec de l'avoir aimablement invitée à se tenir à Athènes,

Reconnaissant également des excellentes dispositions prises par le Gouvernement grec pour la Conférence ainsi que de l'hospitalité et des attentions dont le Gouvernement et le peuple grecs ont fait preuve à l'égard des participants,

Exprime sa profonde gratitude au Gouvernement et au peuple grecs pour la contribution qu'ils ont apportée au succès de la Conférence,

Décide, en témoignage de sa gratitude, de désigner la Convention adoptée par la Conférence sous le nom de Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages.

RÉSOLUTION 2

La Conférence juridique internationale de 1974 sur le transport des passagers et de leurs bagages à bord des navires,

Constatant que la Convention d'Athènes relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages contient certaines dispositions qui se réfèrent à un franc or comme unité de compte et prévoient la conversion de cette unité en monnaies nationales,

Rappelant que des dispositions analogues existent dans d'autres conventions maritimes,

Reconnaissant que selon les opinions exprimées au cours de la Conférence il est possible qu'à la suite de changements qui interviendraient dans des systèmes monétaires, certains Etats puissent difficilement appliquer une méthode cohérente et uniforme de conversion des francs or en monnaies nationales, mais qu'à l'heure actuelle aucune autre unité de compte n'est acceptable,

Considérant qu'un amendement à la Convention d'Athènes, avant même son entrée en vigueur, pourrait être souhaitable afin d'exprimer les limites de responsabilité prévues dans cette Convention dans une autre unité de compte,

Invite l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à convoquer, à la demande d'au moins trois Etats, une conférence ayant pour objet de remplacer, dans la Convention d'Athènes, le franc or par une autre unité de compte,

Considère que tout instrument adopté par une telle conférence devrait contenir des dispositions permettant une entrée en vigueur dans les meilleurs délais.

DOCUMENT 3

INTERPRÉTATION DE LA CONFÉRENCE RELATIVE À LA PARTICIPATION À LA CONVENTION ET À L'EXERCICE DES FONCTIONS DE DÉPOSITAIRE PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME (OMCI)

Aux termes de ses dispositions, la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages sera ouverte à la participation de tous les Etats et le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) en sera le dépositaire. Il est entendu que le Secrétaire général en s'acquittant de ses fonctions de dépositaire d'une convention contenant la clause «tous les Etats» suivra la pratique de l'Assemblée générale des Nations Unies dans l'application de cette clause et que, chaque fois que ce sera opportun, il sollicitera l'avis de l'Assemblée de l'OMCI avant de recevoir une signature ou un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОПРОСУ ПЕРЕВОЗКИ НА СУДАХ ПАС- САЖИРОВ И ИХ БАГАЖА, 1974 г.¹

1. В соответствии с Резолюцией А.248(УП) от 15 октября 1971 года, принятой Ассамблеей на своей 32 сессии, состоявшейся в июне 1974 года, Совет Организации решил созвать дипломатическую конференцию для рассмотрения вопроса о принятии конвенции о перевозке на судах пассажиров и их багажа.

2. По приглашению Правительства Греции Конференция состоялась в Афинах с 2 по 13 декабря 1974 года. Следующие государства были представлены на Конференции делегациями:

Австралия	Польша
Австрия	Соединенное Королевство
Алжир	Великобритания и Северной Ирландии
Аргентина	Соединенные Штаты Америки
Бельгия	Союз Советских Социалистических Республик
Республика Вьетнам	Таиланд
Греция	Украинская Советская Социалистическая Республика
Дания	Федеративная Республика Германии
Индия	Финляндия
Индонезия	Франция
Ирландия	Швейцария
Испания	Швеция
Италия	Югославия
Канада	Япония
Либан	
Ливанская Арабская Республика	
Нигерия	
Нидерланды	
Норвегия	

3. Следующие государства были представлены на Конференции наблюдателями:

Болгария
Турция
Уругвай

4. По приглашению Организации на Конференцию прислали представителей следующие организации системы Организации Объединенных Наций:

Организация Объединенных Наций
Программа Развития ООН

5. Следующие неправительственные организации также прислали своих наблюдателей на Конференцию:

Международная палата судоходства
Международный союз официальных туристских организаций
Международный морской комитет
Балтийская и международная морская конференция

¹ Published for information — Publié pour information.

6. Председателем Конференции был избран Е.П. г-н А. Пападогонас (Греция). Первым Заместителем Председателя Конференции был избран д-р В.Е. Мюллер (Швейцария). Были избраны следующие заместители Председателя Конференции:

Е.П. г-н Д.М. Роза (Аргентина)
Е.П. г-н М. Говей (Канада)
г-н Сасмитаатмадя (Индонезия)
г-н М.И. Алеге (Нигерия)
г-н Ю.Д. Грищенко (СССР)

7. Секретариат Конференции был назначен в следующем составе:
Генеральный Секретарь: г-н Ч.П. Шривастава, Генеральный Секретарь Организации

Исполнительный Секретарь: г-н Т.А. Менса, Руководитель Юридического отдела

8. Конференция учредила следующие комитеты:

Редакционный комитет:

Председатель: д-р Ф.Л. Внзвол (Либерия)

Комитет по заключительным статьям:

Председатель: г-н Р. Клетон (Нидерланды)

Комитет по проверке полномочий:

Председатель: д-р Б. Аморозо (Италия)

9. В качестве основы для обсуждения Конференция использовала следующие документы:

- проект статей Международной Конвенции об унификации некоторых правил относительно перевозки морем пассажиров и их багажа, подготовленный Юридическим комитетом Организации
- проект заключительных статей указанной Конвенции, подготовленный Секретариатом в соответствии с решением Юридического комитета
- проекты положений по ряду вопросов, представленные Юридическому комитету во время подготовительной работы для Конференции
- комментарии, замечания и поправки к настоящему проекту статей и положений, представленные Правительствами и заинтересованными организациями.

10. В результате обсуждений, изложенных в отчетах соответствующих комитетов и в протоколах пленарных заседаний, Конференция приняла Афинскую Конвенцию о Перевозке Морем Пассажирами и их Багажа 1974 г., которая составляет Приложение 1 к настоящему Заключительному Акту.

11. Конференция также приняла две Резолюции, тексты которых составляют Приложение 2 к настоящему Заключительному Акту.

12. На Конференции было достигнуто соглашение относительно участия в Конвенции и выполнения функций Депозитария Генеральным Секретарем Межправительственной морской консультативной организации (ИМКО). Текст соглашения составляет Приложение 3.

13. Текст настоящего Заключительного Акта депонирован у Генерального Секретаря Межправительственной морской консультативной организа-

ции. Он составлен в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках. Официальные переводы Конвенции на испанский и русский языки будут подготовлены и депонированы вместе с Заключительным Актом.

14. Генеральный Секретарь Межправительственной морской консультативной организации направит правительствам государств, которые были приглашены на Конференцию, в соответствии с пожеланиями этих государств, заверенные копии настоящего Заключительного Акта вместе с Резолюциями Конференции, заверенные копии аутентичных текстов Конвенции и официальные переводы Конвенции, когда они будут подготовлены.

В удостоверение чего нижеподписавшие поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

Совершено в Афинах тринадцатого декабря тысяча девятьсот семьдесят четвертого года.

[For the signature pages, see p. 73 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 73 du présent volume.]

ДОБАВЛЕНИЕ 2

Резолюция 1

Международная Юридическая Конференция по вопросу перевозки на судах пассажира и их багажа, 1974 г.,

Учитывая с благодарностью любезное приглашение Правительства Греции провести Конференцию в Афинах,

Отмечая также отличную подготовительную работу, совершенную Правительством Греции для проведения Конференции, и гостеприимное и любезное отношение, проявленное к участникам Конференции Правительством и народом Греции,

Выражает искреннюю благодарность Правительству и народу Греции за их содействие, способствовавшее успешной работе Конференции,

Постановляет, отмечая с удовлетворением это сотрудничество, наименовать Конвенцию, принятую Конференцией Афинская Конвенция по вопросу Перевозки на Судах Пассажира и их Багажа, 1974 г.

Резолюция 2

Международная Юридическая Конференция по вопросу перевозки на судах пассажира и их багажа, 1974 г.,

Отмечая что Афинская Конвенция по вопросу перевозки на судах пассажира и их багажа содержит положения, в которых золотой франк принят за расчетную единицу и которые предусматривают конверсию этой единицы в национальные валюты,

Учитывая, что подобные положения существуют в других морских Конвенциях,

Признавая возможность, упомянутую во время работы Конференции, о том, что изменения в валютных системах могут затруднить Государствам гарантировать стабильный и единообразный метод конверсии золотого франка в национальные валюты, и что на этой стадии никакая другая расчетная единица не приемлема,

Учитывая, что поправка Афинской Конвенции даже до того, как она войдет в силу, может оказаться желательной, с тем, чтобы установить лимиты ответственности, предусмотренные этой Конвенцией, в другой расчетной единице,

Просит Межправительственную Морскую Консультативную Организацию созвать Конференцию, если по крайней мере три Государства обратятся с просьбой о созыве, с целью замены некоторых других расчетных единиц на золотой франк в Афинской Конвенции и,

Учитывает, что любой документ, принятый такой Конференцией, должен быть предназначен для введения в силу в кратчайший срок.

ДОБАВЛЕНИЕ 3

ПОНИМАНИЕ КОНФЕРЕНЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО УЧАСТИЯ В КОНВЕНЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЯ ФУНКЦИИ ДЕПОЗИТАРИЯ В ОТНОШЕНИИ ЭТОЙ КОНВЕНЦИИ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ МОРСКОЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (ИМКО)

Афинская Конвенция по вопросу перевозки на судах пассажиров и их багажа 1974 г., в соответствии с её условиями, будет открыта для участия всех Стран и Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации (ИМКО) будет выполнять функции депозитария. В понимании Конференции Генеральный Секретарь, исполняя обязанности депозитария Конвенции с оговоркой «все Государства», будет следовать практике Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций с целью осуществления такой оговорки в всякий раз, когда это целесообразно, будет запрашивать мнение Ассамблеи ИМКО до получения подлинника или инструмента о ратификации, принятии, одобрении и присоединении.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA JURÍDICA INTERNACIONAL SOBRE EL TRANSPORTE DE PASAJEROS Y SUS EQUIPAJES A BORDO DE BUQUES, 1974¹

1. En cumplimiento de la Resolución A.248(VII) de 15 de octubre de 1971 aprobada por la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, el Consejo de la Organización decidió durante su trigésimo segundo periodo de sesiones, en junio de 1974, convocar una Conferencia diplomática para deliberar acerca de la adopción de un Convenio sobre el transporte de pasajeros y sus equipajes a bordo de buques.

2. Por invitación del Gobierno de Grecia, la Conferencia se celebró en Atenas del 2 al 13 de diciembre de 1974. Los siguientes Estados estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia:

Alemania, República Federal de	Liberia
Argelia	Nigeria
Argentina	Noruega
Australia	Países Bajos
Austria	Polonia
Bélgica	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Canadá	República Árabe Libia
Dinamarca	República de Viet-Nam
España	República Socialista Soviética de Ucrania
Estados Unidos de América	Suecia
Finlandia	Suiza
Francia	Tailandia
Grecia	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
India	Yugoslavia
Indonesia	
Irlanda	
Italia	
Japón	

3. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Bulgaria
Turquía
Uruguay

4. Por invitación de la Organización, las siguientes organizaciones del sistema de las Naciones Unidas enviaron representantes a la Conferencia:

Naciones Unidas
Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

5. Las siguientes organizaciones no gubernamentales enviaron también observadores a la Conferencia:

Cámara Naviera Internacional
Unión Internacional de Organismos Oficiales de Turismo

¹ Published for information — Publié pour information.

**Comité Marítimo Internacional
Conferencia Marítima Internacional y Báltica**

6. El Sr. A. Papadogonas de la delegación de Grecia fue elegido Presidente de la Conferencia. El Sr. W.E. Müller de la delegación de Suiza fue elegido Presidente suplente de la Conferencia. Como Vicepresidentes fueron elegidas las siguientes personas:

Sr. J. M. Rosa (Argentina)
Sr. M. Gauvin (Canadá)
Sr. H. Sasmitaatmadja (Indonesia)
Sr. M. I. Alege (Nigeria)
Sr. Y. D. Gritsenko (URSS)

7. La Mesa quedó constituida como sigue:

Secretario General: Sr. C. P. Srivástava, Secretario General de la Organización
Secretario Ejecutivo: Sr. T. A. Mensah, Director de la División Jurídica

8. La Conferencia constituyó las siguientes Comisiones:

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. F. L. Wiswall, Jr. (Liberia)

Comisión de Cláusulas finales:

Presidente: Sr. R. Cleton (Países Bajos)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. B. Amoroso (Italia)

9. Como base para sus deliberaciones la Conferencia utilizó:

- un conjunto de proyectos de Artículos destinados a un Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte marítimo de pasajeros y sus equipajes, preparados por el Comité Jurídico de la Organización
- proyectos de cláusulas finales destinadas a dicho Convenio preparados por la Secretaría de la Organización de conformidad con una decisión del Comité Jurídico
- algunos proyectos de disposiciones relativos a varias cuestiones y propuestos en el seno del Comité Jurídico durante la labor preparatoria de la Conferencia
- comentarios, observaciones y propuestas de enmiendas sometidos a la consideración de la Conferencia por Gobiernos y organizaciones interesadas acerca de los anteriores proyectos de Artículos y disposiciones.

10. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en los informes de las respectivas Comisiones y en las Actas de las sesiones plenarias, la Conferencia adoptó el Convenio de Atenas relativo al Transporte de Pasajeros y sus Equipajes por Mar, 1974, que constituye el Documento adjunto 1 de la presente Acta final.

11. La Conferencia también aprobó dos Resoluciones cuyos textos constituyen el Documento adjunto 2 de la presente Acta final.

12. Asimismo la Conferencia llegó a un acuerdo acerca de la participación en el Convenio y del cumplimiento por el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI) de las correspondientes funciones de depositario. Este acuerdo constituye el Documento adjunto 3.

13. El texto de la presente Acta final queda depositado ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Está redactado en un

solo original, en los idiomas español, francés, inglés y ruso. Se harán traducciones del Convenio a los idiomas español y ruso, las cuales serán depositadas con la presente Acta final.

14. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental hará llegar a los Gobiernos que estuvieron invitados a enviar representantes a la Conferencia, respondiendo a los pedidos formulados por dichos Gobiernos, copias certificadas de la presente Acta final con las Resoluciones de la Conferencia, copias certificadas de los textos auténticos del Convenio y, cuando hayan sido efectuadas, traducciones oficiales del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

DADO en Atenas el día trece de diciembre de mil novecientos setenta y cuatro.

[For the signature pages, see p. 73 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 73 du présent volume.]

DOCUMENTO ADJUNTO 2

RESOLUCIÓN 1

La Conferencia jurídica internacional sobre el transporte de pasajeros y sus equipajes a bordo de buques, 1974,

Considerando con el debido reconocimiento la amable invitación que hizo el Gobierno de Grecia para que se celebrara la Conferencia en Atenas,

Considerando asimismo las excelentes disposiciones tomadas por el Gobierno de Grecia para la celebración de la Conferencia, así como la hospitalidad y agasajos ofrecidos a los participantes por el Gobierno y el pueblo griegos,

Expresa su profunda gratitud al Gobierno y al pueblo de Grecia por su contribución al éxito de esta Conferencia,

Decide, para señalar el reconocimiento que inspira esa contribución, que el Convenio adoptado por la Conferencia lleve la designación de Convenio de Atenas Relativo al Transporte de Pasajeros y Sus Equipajes por Mar, 1974.

RESOLUCIÓN 2

La Conferencia jurídica internacional sobre el transporte de pasajeros y sus equipajes a bordo de buques, 1974,

Considerando que en el Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974, figuran disposiciones en las que se estipula la utilización del franco oro como unidad de cuenta y la conversión de dicha unidad en las respectivas monedas nacionales,

Considerando que en otros Convenios de derecho marítimo hay disposiciones análogas,

Considerando la posibilidad, señalada en el transcurso de la Conferencia, de que se produzcan modificaciones en los sistemas monetarios que podrían dificultar el mantenimiento, por parte de los Estados, de un método consecuente y uniforme de conversión de francos oro en monedas nacionales, pero que en la actualidad no existe otra unidad de cuenta que resulte aceptable,

Considerando que pudiera convenir una enmienda al Convenio de Atenas incluso antes de que éste entre en vigor, al efecto de que cupiese expresar los límites de responsabilidad previstos en este Convenio utilizando una unidad de cuenta diferente,

Pide a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental que, si se produce la solicitud de por lo menos tres Estados, convoque una Conferencia cuyo objeto sea sustituir el franco oro por otra unidad de cuenta en el Convenio de Atenas y,

Manifiesta que todo instrumento que fuese adoptado por tal Conferencia debería ser concebido de modo que entrase rápidamente en vigor.

DOCUMENTO ADJUNTO 3

ENTENDIMIENTO A QUE HA LLEGADO LA CONFERENCIA ACERCA DE LA PARTICIPACIÓN EN EL CONVENIO Y DE LA ACTUACIÓN DEL SECRETARIO GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL (OCMI) EN EL DESEMPEÑO DE LAS FUNCIONES DE DEPOSITARIO QUE LE CORRESPONDEN

De conformidad con las propias disposiciones del Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974, todos los Estados podrán constituirse en Partes de éste y el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI) asumirá las funciones de depositario. Queda acordado y entendido por la Conferencia que el Secretario General, en el desempeño de sus funciones de depositario de un Convenio en el que se incluye una cláusula de participación de "todos los Estados", seguirá la práctica de la Asamblea General de las Naciones Unidas en cuanto a la aplicación de dicha cláusula y que, siempre que las circunstancias lo aconsejen, recabará la opinión de la Asamblea de la OCMI antes de aceptar una firma o un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

President:
Président :
Председатель:
Presidente:

[Signed — Signé]
Mr A. PAPADOGONAS

Alternate President:
Président suppléant :
Заместитель Председателя:
Presidente Suplente:

[Signed — Signé]
Dr. W. E. MÜLLER

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization:
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime :
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской
Консультативной Организации:
Secretario General de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental:

[Signed — Signé]
Mr C. P. SRIVASTAVA

Executive Secretary of the Conference:
Secrétaire-exécutif de la Conférence :
Исполнительный Секретарь Конференции:
Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

[Signed — Signé]
THOMAS A. MENSAH

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique
et populaire :
От имени Правительства Алжирской Народной Демократической
Республики:
Por el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular:

[Signed — Signé]
M. S. TIGHILT

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République Argentine :
От имени Правительства Аргентинской Республики:
Por el Gobierno de la República Argentina:

[Signed — Signé]

J. M. ROSA

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
От имени Правительства Австралийского Союза:
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia:

[Signed — Signé]

L. N. ETHERTON

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
От имени Правительства Республики Австрии:
Por el Gobierno de la República de Austria:

[Signed — Signé]

W. REISHOFER

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
От имени Правительства Королевства Бельгии:
Por el Gobierno del Reino de Bélgica

[Signed — Signé]

W. A. M. BENTEIN

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :
От имени Правительства Канады:
Por el Gobierno del Canadá:

[Signed — Signé]

M. GAUVIN

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
От имени Правительства Королевства Дании:
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
От имени Правительства Республики Финляндии:
Por el Gobierno de la República de Finlandia:

[Signed — Signé]
K. J. HULDÉN

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
От имени Правительства Французской Республики:
Por el Gobierno de la República Francesa:

G. DE LACHARRIÈRE

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Правительства Федеративной Республики Германии:
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]
R. HERBER

For the Government of the Hellenic Republic:
Pour le Gouvernement de la République hellénique :
От имени Правительства Эллисской Республики:
Por el Gobierno de la República Helena:

[Signed — Signé]
A. PAPADOGONAS

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
От имени Правительства Республики Индии:
Por el Gobierno de la República de la India:

[Signed — Signé]

S. BANNERJEE

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
От имени Правительства Республики Индонезии:
Por el Gobierno de la República de Indonesia:

[Signed — Signé]

H. SASMITAATMADJA

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande :
От имени Правительства Ирландии:
Por el Gobierno de Irlanda:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :
От имени Правительства Итальянской Республики:
Por el Gobierno de la República Italiana:

[Signed — Signé]

B. AMOROSO

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :
От имени Правительства Японии:
Por el Gobierno del Japón:

[Signed — Signé]

T. KANBARA

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
От имени Правительства Республики Либерии:
Por el Gobierno de la República de Liberia:

[Signed — Signé]

FRANK. L. WISWALL, Jr.

[Signed — Signé]

H. N. CONWAY, Jr.

For the Government of the Libyan Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :
От имени Правительства Ливанской Арабской Республики :
Por el Gobierno de la República Árabe Libia:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
От имени Правительства Нидерландского Королевства:
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

[Signed — Signé]

R. CLETON

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :
От имени Правительства Федеративной Республики Нигерии:
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria:

[Signed — Signé]

M. I. ALEGE

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
От имени Правительства Норвежского Королевства:
Por el Gobierno del Reino de Noruega:

[Signed — Signé]

B. BVE

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
От имени Правительства Польской Народной Республики:
Por el Gobierno de la República Popular Polaca:

[Signed — Signé]

P. ANDERS

For the Government of the Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :
От имени Правительства Республики Вьетнам:
Por el Gobierno de la República de Viet-Nam:

[Signed — Signé]

T. T. THU VÂN

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :
От имени Правительства Испанского Государства:
Por el Gobierno del Estado Español

[Signed — Signé]

F. RODRIGUEZ-PORRERO

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
От имени Правительства Королевства Швеции:
Por el Gobierno del Reino de Suecia:

[Signed — Signé]

B. G. NILSSON

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации:
Por el Gobierno de la Confederación Suiza:

[Signed — Signé]

W. E. MÜLLER

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
От имени Правительства Королевства Таиланд:
Por el Gobierno del Reino de Tailandia:

[Signed — Signé]

C. ЧЕНРИТНАКJAT

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Правительства Украинской Советской Социалистической
Республики:
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[Signed — Signé]

P. PJANOV

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
От имени Правительства Союза Советских Социалистических
Республик:
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]

Y. D. GRITSENKO

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании
и Северной Ирландии:
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[Signed — Signé]

J. R. STEELE

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки:
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

C. J. PITMAN

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :
От имени Правительства Социалистической Федеративной
Республики Югославии:
Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

V. BRAJKOVIĆ

No. 24818

**BRAZIL
and
DOMINICA**

Exchange of notes constituting an agreement for reciprocal authorization for licensed radio amateur operators of one country to operate their equipment in the other country. Rosean, 9 April 1986

*Authentic texts: English and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 May 1987.*

**BRÉSIL
et
DOMINIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radioamateurs brevetés d'un des deux États de faire fonctionner leurs émetteurs dans l'autre État. Roseau, 9 avril 1986

*Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 mai 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE COMMONWEALTH OF DOMINICA FOR RECIPROCAL AUTHORIZATION FOR LICENSED RADIO AMATEUR OPERATORS OF ONE COUNTRY TO OPERATE THEIR EQUIPMENT IN THE OTHER COUNTRY

I

Telegrams External Dominica
Telex 613 External DO
Ref. No. Ex 2/10-427

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GOVERNMENT HEADQUARTERS
ROSEAU
COMMONWEALTH OF DOMINICA
WEST INDIES

April 9th, 1986

Your Excellency,

I have the honour to refer to the talks between representatives of the Government of the Republic of the Commonwealth of Dominica and the Brazilian Government, on the possibility of concluding an agreement between the two Governments relevant to reciprocal authorization by which licensed radio amateur operators in one country can operate their equipment in the other country, in accordance with the conditions foreseen in Article 32 of the Regulations of Radiocommunications, annex to the International Convention of Telecommunications,² under the following conditions:

I. Each person having the nationality of one of the contracting parties may be authorised to emit radio frequencies by means of an amateur radio station in the territory of the other part, on condition that he holds a licence, issued by the competent authorities in his country, for operating an amateur radio station.

II. The request for authorization should be addressed to the competent authorities of the contracting party in the territory in which the station will be operated.

III. The competent administrative authorities of each contracting party can issue the authorization in question, reserving the right at any moment, and for any cause, to deny a request, to suspend or revoke the authorization, to make modifications in the conditions of issue of said authorization without any obligation to give a reason for its decision.

IV. The amateur radio operator who has obtained a licence to operate his station in the territory of the other party, in accordance with item I, is obliged to comply with the rules regarding the Services foreseen in the internal legislation of the other party.

¹ Came into force on 9 April 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. 1-26559.

In case the Government of Brazil is in agreement with the above conditions, it is proposed that the present letter and the reply of Your Excellency, in equal terms, constitute an Agreement between the two Governments to enter into force on the date of the reply and can be suspended, by either of the two Governments, by giving notice in writing to be effective after a period of six (6) months.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and consideration.

[Signed]

MARY EUGENIA CHARLES
Prime Minister and
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. O. L. Berenguer De Cesar
Brazilian Ambassador to the Commonwealth
of Dominica
Embassy of Brazil
Port-of-Spain
Trinidad

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Roseau, 9 de abril de 1986

Excelência,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência No Ex 2/10-427, de 9 de abril de 1986, nos seguintes termos:

“Excelência,

Tenho a honra de referir-me às conversações entre os representantes dos Governos da República da Dominica e do Brasil sobre a possibilidade de ser concluído Acordo entre esses Governos no que se refere a recíproca autorização pela qual radioamadores licenciados em ambos países poderiam operar com equipamentos no outro país, em acordo com as condições mencionadas no Artigo 32 do Regulamento de Radiocomunicações anexas à Convenção Internacional de Telecomunicações, nas seguintes condições:

I. qualquer pessoa tendo a nacionalidade de um dos Contratantes poderá ser autorizada a emitir frequências de rádio por intermédio de estação de radioamadores no território do outro Contratante, desde que possua uma licença de operador em estação de radioamador fornecida pelas autoridades competentes de seu país;

II. o pedido de autorização deverá ser dirigido às autoridades competentes do país contratante, cuja estação será operada;

III. as autoridades administrativas competentes de qualquer Parte Contratante poderão fornecer a referida autorização, reservado o direito de que a qualquer momento, e por qualquer razão, denegue, suspenda, retire ou modifi-

que as condições de concessão da referida autorização sem qualquer obrigação de justificar esta decisão;

IV. o radioamador que tenha obtido a licença para operar no território do outro Contratante, em acordo com o item I, será obrigado a cumprir as normas relativas ao serviço previsto na legislação interna da outra Parte.

Na hipótese de que o Governo do Brasil esteja de acordo com as condições acima descritas, fica proposto que a presente Carta e a resposta de Sua Excelência, nos mesmos termos, constitue o Acordo entre os dois Governos que entra em vigor na data da resposta e que pode ser suspenso por qualquer dos dois Governos por informação escrita que será efetiva após período de seis meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os meus mais respeitosos sentimentos”.

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência que o Governo brasileiro aceita os termos da Nota acima transcrita, que acompanhada desta Nota, formam o Acordo entre nossos dois Governos com entrada em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a minha mais alta consideração.

O. L. DE BERENQUER CESAR
Embaixador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Roseau, 9 April 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. Ex 2/10-427 of 9 April 1986, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I am to inform you that the Brazilian Government accepts the terms of the note transcribed above, which shall, together with this note, constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on this date.

Accept, Sir, etc.

O. L. DE BERENQUER CESAR
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS BREVETÉS D'UN DES DEUX ÉTATS DE FAIRE FONCTIONNER LEURS ÉMETTEURS DANS L'AUTRE ÉTAT

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
SIÈGE DU GOUVERNEMENT
ROSEAU
COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE
(CARAÏBES ORIENTALES)

Telegrams External Dominica
Telex 613 External DO
Réf n° Ex 2/10-427

Le 9 avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République du Commonwealth de la Dominique et ceux du Gouvernement brésilien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radioamateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations requises pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 32 du Règlement des radiocommunications, qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications², dans les conditions suivantes :

I. Toute personne ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes peut être autorisée à réaliser des émissions de radiofréquence à partir d'une station de radioamateur située sur le territoire de l'autre Partie, à condition d'être titulaire d'une licence délivrée par les services compétents de son pays aux fins de l'exploitation d'une station de radio amateur.

II. La demande d'autorisation doit être adressée aux services compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle sera utilisée.

III. Les services administratifs compétents de chaque Partie contractante peuvent délivrer l'autorisation en question tout en se réservant le droit, à tout moment, et pour quelque motif que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou d'annuler l'autorisation, d'apporter des modifications aux conditions d'octroi de ladite autorisation sans être tenus de faire connaître les motifs de leur décision.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1532, n° 1-26559.

IV. Tout radioamateur qui obtient une licence pour exploiter sa station sur le territoire de l'autre Partie, en application du paragraphe I, est soumis à législation interne de ce pays pour tout ce qui a trait au service de radioamateurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Brésil, il est proposé que la présente lettre et la réponse de votre excellence, de même teneur, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse, et que l'un ou l'autre des Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six (6) mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre et
Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

MARY EUGENIA CHARLES

Son Excellence Monsieur O. L. Berenguer de Cesar
Ambassadeur du Brésil auprès du Commonwealth
de la Dominique
Ambassade du Brésil
Port-of-Spain (Trinité)

II

Roseau, le 9 avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note n° Ex 2/10-427, du 9 avril 1986, ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note ci-dessus. Les deux notes ensemble constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à cette date.

Je saisis cette occasion, etc.

O. L. DE BERENGUER CESAR
Ambassadeur

No. 24819

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on a project
concerning the environmental impact of large dams.
Brasília, 24 February 1987**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 27 May 1987.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
concernant l'impact de grands barrages sur l'environne-
ment. Brasília, 24 février 1987**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 mai 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON A PROJECT CONCERNING THE ENVIRONMENTAL IMPACT OF LARGE DAMS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET CONCERNANT L'IMPACT DE GRANDS BARRAGES SUR L'ENVIRONNEMENT

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/158/147/87

Brasília, den 24. Februar 1987

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf das Protokoll der Deutsch-Brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 13. Oktober 1983 sowie in Ausfuehrung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 ueber Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung ueber das Vorhaben „Minimierung der Umweltauswirkungen grosser Staudaemme“ (PN 83.2102.8) vorzuschlagen.

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Foederativen Republik Brasilien arbeiten mit dem Ziel zusammen, die negativen Einflüsse auf die Umwelt bei Planung, Bau und Betrieb von Staudaemmen im Bundesstaat Paraná zu minimieren, wobei oekologische, technische, planungsmethodische und sozio-oekonomische Aspekte gleichgewichtig zu beruecksichtigen sind.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland fuer das Vorhaben:

a) Sie entsendet 3 Langzeitberater fuer jeweils einen Zeitraum von bis zu 36 Mann/Monaten, und zwar

- einen Fachmann fuer Fragen des Umwelt-Managements (fachlicher Schwerpunkt: sozio-oekonomische und administrative Aspekte),
- einen Oekologen/Limnologen;
- einen Geo-Hydrologen

sowie Kurzzeitberater fuer bis zu 48 Mann/Monate;

b) liefert Sachgueter fuer Labor- und Feldarbeit bis zu einer Hoelie von 800.000 DM (in Worten: achthunderttausend Deutsche Mark); die Festlegung der zu beschaffenden Sachgueter erfolgt im Detail im Rahmen der Projektarbeit unter Beachtung der entsprechenden innerbrasilianischen Richtlinien;

¹ Came into force on 24 February 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Sie ist bereit,

c) Fachkraefte waehrend eines Zeitraums von bis zu 42 Mann/Monaten fortzubilden, die nach ihrer Rueckkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkraefte selbstaendig fortfuehren;

d) zwei Promotionsstipendien fuer jeweils 36 Mann/Monate in der Bundesrepublik Deutschland bereitzustellen.

Sie ist ausserdem bereit, die Kosten fuer Transport und Versicherung des in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben zu uebernehmen (hiervon ausgenommen sind die in Nummer III Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebuehren).

III. Leistungen der Regierung der Foederativen Republik Brasilien fuer das Vorhaben:

1. Sie

a) sorgt dafuer, dass fuer jede entsandte deutsche Fachkraft mindestens eine brasilianische Partnerfachkraft und das sonstige Personal fuer die Durchfuehrung des Projekts zur Verfuegung stehen; dazu zaehlen

- ein Projektkoordinator, der auch die Koordination der Projektarbeit nach aussen wahrnimmt,
- die Mitarbeiter der Gruppe Probenahme,
- die Mitarbeiter der Gruppe Hydrobiologie,
- die Mitarbeiter der Gruppe Chemie,
- die Mitarbeiter der Gruppe Mikrobiologie,
- die Mitarbeiter des Fischzuchtzentrums in Toledo,
- die Fachkraefte mit geohydrologischen Aufgaben;

b) darueberhinaus sorgt sie dafuer, dass die durchfuehrende Stelle in allen Arbeitsgruppen

- Hilfspersonal sowie
- die Mitarbeiter der Stabseinheiten,
- zwei Planungsfachkraefte und
- drei Sozialwissenschaftler

fuer die Mitwirkung im Projekt zur Verfuegung stellt;

c) sorgt sie dafuer, dass die durchfuehrende Stelle die Kosten fuer die gesamte Infrastruktur fuer das Vorhaben traegt (mit Ausnahme der von deutscher Seite bereitgestellten Sachgueter), d.h. insbesondere

- Buero-, Arbeits- und Schulungsraeume;
- Laboreinrichtungen (sowohl in Curitiba wie auch in einigen regionalen Zentren),
- Transportmittel,
- Kommunikationsmittel,
- Arbeitsmaterialien fuer Buero-, Labor- und Feldarbeit,
- Rechnerkapazitaet und alle Hilfsmittel fuer die elektronische Datenverarbeitung (EDV),
- Informationsmaterial und Bibliothekseinrichtungen
- die laufende Projektarbeit und

— die erforderlichen Aufwendungen fuer die brasilianischen Mitarbeiter im Rahmen der Feldarbeit (wie zum Beispiel Reisekosten, Tagegelder).

2. Sie

a) sorgt dafuer, dass die durchfuehrende Stelle fuer das Vorhaben auf ihre Kosten die erforderlichen Grundstuecke und Gebaeude einschliesslich deren Einrichtung zur Verfuegung stellt, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;

b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland fuer das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen oeffentlichen Abgaben sowie von Lagergebuehren und stellt sicher, dass das Material unverzueglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchfuehrenden Stelle auch fuer in Brasilien beschafftes Material;

c) stellt sicher, dass die durchfuehrende Stelle die Betriebs- und Instandhaltungskosten fuer die Vorhaben traegt;

d) entrichtet ein pauschaliertes Entgelt in Hoehe von 25 obrigações do tesouro nacional (OTN) fuer Mietbeitraege und Reisen im Lande fuer jeden Mann/Monat deutschen Fachkraefteeinsatzes auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbueros in Brasilia;

e) sorgt dafuer, dass die Aufgaben der entsandten Fachkraefte so bald wie moeglich durch brasilianische Fachkraefte fortgefuehrt werden;

f) benennt rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkraefte genuegend Bewerber fuer diese Aus- und Fortbildung, soweit diese Fachkraefte im Rahmen dieses Abkommens in Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Laendern aus- oder fortgebildet werden;

g) benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenueber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- und Fortbildung mindestens fuef Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;

h) stellt sicher, dass die durchfuehrende Stelle fuer angemessene Bezahlung dieser brasilianischen Fachkraefte sorgt;

i) gewaehrt den entsandten Fachkraeften ueber die durchfuehrende Stelle jede Unterstuetzung bei der Durchfuehrung der ihnen uebertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfuegung.

j) stellt sicher, dass die zur Durchfuehrung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen uebernommen werden.

IV. Aufgaben der beteiligten Fachkraefte im Rahmen des Projektes:

1. Durchfuehrung einer Vorlaufphase von 3 Monaten Dauer, in der folgende Aufgaben durch Kurzzeitfachkraefte zu erfuellen sind:

- Einrichtung von Regionallabors;
- Einweisung von Personal in neues Geraet;
- Beratung bei organisatorischen Vorbereitungen auf das Projekt;
- Evaluierung des bestehenden Informationssystems.

2. Beratung der SUREHMA und sonstiger an der Projektdurchfuehrung beteiligter Institutionen auf folgenden Gebieten:

a) Fragen des Umwelt-Managements, insbesondere

- Fragen regionaler Entwicklungsplanung,
- Organisation oeffentlicher Entscheidungsprozesse,
- Koordination der verschiedenen an der Gesamtproblematik beteiligten Fachbehoerden (Fragen der Organisations- und Entscheidungsstruktur).
- Projektkoordination (auch gegenueber Institutionen in anderen Bundesstaaten);
 - b) Oekologie/Limnologie, insbesondere
- oekologische Methoden zur Untersuchung von Veraenderungsprozessen in aquatischen Systemen,
- oekologische Aspekte der Ausbreitung von Vektorkrankheiten,
- Limnologie und Fischereibiologie;
 - c) Geohydrologie
- Aufbau eines geohydrologischen Informationssystems,
- Simulationsmodelle,
- Durchfuehrung integrierter Fallstudien.

3. Die Aufgabenstellungen fuer weitere Kurzzeitfachkraefte werden im Verlauf des Projekts zwischen dem Fachpersonal abgestimmt und im Operationsplan festgehalten.

4. Die entsandten Fachkraefte sind im Rahmen des in Absaetzen 2 und 3 beschriebenen Aufgabengebiets gegenueber der dem Innenministerium von Paraná angegliederten Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA) verantwortlich und fachlich weisungsgebunden, soweit ihre vertraglichen Beziehungen zu ihrem deutschen Arbeitgeber dadurch nicht beruehrt werden.

V. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland fuer das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Foederativen Republik Brasilien ueber; das Material steht dem gefoerderten Vorhaben und den entsandten Fachkraeften fuer ihre Aufgaben uneingeschraenkt zur Verfuegung.

VI. Die durchfuehrenden Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchfuehrung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

2. Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchfuehrung des Vorhabens die Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA) als koordinierende und fuer die Projektdurchfuehrung verantwortliche Stelle.

3. Die nach den Absaetzen 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchfuehrung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls noetig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VII. Im uebrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwahnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch fuer diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Foederativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis VII gemachten Vorschlaegen einverstanden erklaert, werden diese Note und die das Einverstaendnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Ant-

wortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

WALTER GORENFLOS

Seiner Exzellenz dem Minister fuer Auswaertige Beziehungen
der Foederativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/158/147/87

Brasília, 24 February 1987

Sir:

With reference to the minutes of the Germano-Brazilian intergovernmental negotiations of 13 October 1983 and pursuant to the Agreement on technical cooperation of 30 November 1963 concluded between our two Governments, I have the honor to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Environmental impact of large dams" (PN 83.2102.8):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall co-operate in order to minimize any environmental effects that may arise from the planning, construction and operation of dams in the State of Paraná, for which purpose equal attention shall be paid to ecological, technical, methodological and socio-economic aspects.

[TRADUCTION]

L'AMBASSEADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/158/147/87

Brasília, le 24 février 1987

Monsieur le Ministre,

Me référant au Protocole de négociations entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement brésilien en date du 13 octobre 1983 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Accord ci-après relatif à un projet concernant l'impact de grands barrages sur l'environnement (PN 83.2102.8).

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopèrent en vue de réduire au minimum les conséquences négatives, sur l'environnement, de la planification, de la construction et de l'exploitation de barrages dans l'Etat du Paraná, en tenant compte à titre égal des aspects écologiques, techniques, méthodologiques et socio-économiques.

II. The Federal Republic of Germany shall:

(a) Assign three long-term advisers for a period of up to 36 man/months each, as follows:

- One specialist in environmental management with particular emphasis on the socio-economic and administrative aspects,
- One ecologist/limnologist,
- One geohydrologist, plus short-term advisers for a period of up to 48 man/months;

(b) Supply goods for laboratory and field work up to a total of DM 800,000 (eight hundred thousand deutsche mark); details of the goods to be supplied shall be determined in the course of the project in accordance with the relevant Brazilian domestic guidelines;

(c) Provide, over a period of up to 42 man/months advanced training courses for specialized personnel who, on their return, will work on the project, and continue the work of the assigned specialists;

(d) Grant two doctorate fellowships for a period of 36 man/months each, in the Federal Republic of Germany.

In addition, the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to defray the costs of transport and insurance up to the project site for the goods referred to in section II, para. 1 (b), above (save for the duties and storage charges referred to in section III, para. 2 (b)).

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

1. (a) Ensure that at least one Brazilian counterpart is appointed for

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage :

a) A envoyer, pour de longues périodes d'une durée maximale de 36 mois par expert, trois conseillers dont :

- Un spécialiste des questions de gestion de l'environnement (connaissant particulièrement bien les aspects sociaux, économiques et administratifs),
- Un écologiste-limnologue,
- Un hydrogéologue, ainsi que des conseillers pour de courtes périodes jusqu'à concurrence de 48 mois/homme;

b) A fournir du matériel pour les travaux en laboratoire et sur le terrain, à concurrence d'une valeur maximale de DM 800 000 (huit cent mille deutsche marks); le matériel spécialisé à fournir sera défini en détail dans le cadre du projet, compte tenu des directives brésiliennes applicables;

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé :

c) A former, pendant une période maximale de 42 mois/homme, du personnel spécialisé qui, à son retour, sera affecté au projet et poursuivra ensuite seul le travail accompli par les experts envoyés;

d) A accorder deux bourses de perfectionnement de 36 mois chacune en République fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est en outre prêt à prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa 1 b du paragraphe II, jusqu'au site du projet (à l'exclusion des frais d'entreposage et autres visés à l'alinéa 2 b du paragraphe III).

III. Au titre du projet, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. S'engage :

a) A fournir pour l'exécution du projet, pour chaque spécialiste envoyé par le

each German specialist assigned, and provide the other personnel for executing the project including:

- One project co-ordinator, who shall also be responsible for the external co-ordination of work on the project;
- The members of the sampling group;
- The members of the hydrobiology group;
- The members of the chemistry group;
- The members of the microbiology group;
- The members of the Fish-Farming Centre at Toledo;
- The specialized personnel performing geohydrological functions;

(b) Arrange for the executing agency to provide all the work teams with:

- Auxiliary service personnel,
- Collaborators in the central units,
- Two specialized planners,
- Three social sciences graduates to collaborate on the project;

(c) Ensure that the executing agency pays the cost of the entire infrastructure of the project (except the goods provided by the German side), namely:

- Offices, workrooms and classrooms;
- Laboratory equipment (at both Curitiba and other regional centres);
- Means of transport;
- Means of communication;
- Materials for office, laboratory and field work;
- Computer capacity and all facilities for data processing;

Gouvernement de la République fédérative d'Allemagne, au moins un homologue brésilien ainsi que d'autre personnel, notamment :

- Un coordonnateur de projet chargé également de la coordination en terme des travaux du projet;
- Les membres du groupe des prélèvements;
- Les membres du groupe de l'hydrobiologie;
- Les membres du groupe de la chimie;
- Les membres du groupe de la microbiologie;
- Les membres du Centre de pisciculture de Toledo;
- Les techniciens chargés de tâches hydrogéologiques;

b) A veiller, en outre, à ce que l'agent d'exécution mette à la disposition de tous les groupes de travail, pour participer au projet :

- Du personnel auxiliaire,
- Des collaborateurs de l'unité centrale,
- Deux techniciens de la planification,
- Trois sociologues;

c) A veiller à ce que l'agent d'exécution prenne à sa charge la totalité des dépenses d'infrastructure du projet (à l'exception du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne) et notamment en ce qui concerne :

- Les bureaux, les salles de travail et les salles de formation;
- Les installations de laboratoire (aussi bien à Curitiba que dans quelques centres régionaux);
- Les moyens de transport;
- Les moyens de communication;
- Le matériel pour les bureaux, les laboratoires et le travail de terrain;
- Une capacité informatique et tous les moyens auxiliaires pour le traitement électronique des données;

- Information materials and library equipment;
- The day-to-day work on the Project;
- The requisite expenses of Brazilian counterpart personnel when on field work (travel costs, subsistence allowances, etc.)

The Government of the Federative Republic of Brazil shall also:

2. (a) Ensure that the executing agency makes available to the project, at its expense, the requisite land and buildings, including their appointments where not provided by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;

(b) Exempt the goods supplied to the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licenses, harbour dues, import and export duties and other fiscal and storage charges, and guarantee prompt customs clearance for such goods. On the request of the executing agency, the above exemptions shall apply also to goods acquired in Brazil;

(c) Ensure that the executing agency assumes the operating and maintenance costs of the project;

(d) Pay to the account of the GTZ Projects Management Service at Brasilia a lump sum equivalent to the value of 25 National Treasury Bonds as its contribution towards defraying the rent and travel costs inside Brazil for each man/month of service of the German personnel;

(e) Ensure that the Brazilian specialist personnel take over the work of the assigned specialists as soon as possible;

(f) Designate, sufficiently in advance and in consultation with the German diplomatic representative or the spe-

- Le matériel d'information et des installations de bibliothèque;
- Les activités courantes du projet;
- Les dépenses courantes du personnel brésilien dans le cadre du travail de terrain (par exemple, frais de voyage, indemnités journalières).

2. En outre, s'engage :

a) A veiller à ce que l'agent d'exécution du projet fournisse à ses frais les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fournit pas celui-ci à ses frais;

b) A exempter le matériel fourni au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, au titre du projet, de tous droits de licence, de toutes taxes portuaires, de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres impôts ou taxes ainsi que des droits d'entreposage et à veiller à ce que le matériel soit dédouané sans retard. Sur demande présentée par l'agent d'exécution, lesdites exemptions s'appliquent également au matériel acquis au Brésil;

c) A veiller à ce que l'agent d'exécution prenne à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien au titre du projet;

d) A verser au compte du Bureau d'administration du projet de GTZ, Brasília, un montant forfaitaire de 25 obrigações do tesouro nacional (OTN) au titre de sa participation aux loyers et aux frais de voyages intérieurs pour chaque mois-homme de services d'expert allemand;

e) A veiller à ce que les experts envoyés soient remplacés le plus tôt possible dans leurs fonctions par des spécialistes brésiliens;

f) A désigner suffisamment à temps, de concert avec la représentation de la République fédérale d'Allemagne au

cialists appointed by him, an appropriate number of candidates for possible training or advanced training courses for Brazilian specialized personnel in Brazil, the Federal Republic of Germany, or elsewhere;

(g) Designate, for the above-mentioned training courses, only candidates who have pledged to work on the current project, after training or advanced training, for a period of not less than five years;

(h) Ensure that the Brazilian specialized personnel receive a fair salary;

(i) Render, through the executing agency, all necessary support to the assigned specialists in the performance of their functions and make all requisite documents available to them;

(j) Ensure that the contributions necessary for executing the project are implemented in full, unless they have been assumed by the Government of the Federal Republic of Germany under this Arrangement.

IV. Functions of the specialized personnel employed on the project:

1. Implementation of a three-month preliminary phase during which the short-term personnel shall:

- Set up regional laboratories;
- Instruct personnel in the use of new equipment;
- Advise on organizational preparations for the project;
- Evaluate the current information system.

2. Advising SUREHMA, and other institutions participating in the execu-

tion in Brazil or with the specialists designated by her, a sufficient number of candidates for a training or a specialization, so that these specialists receive a training or a specialization within the framework of the present agreement in Brazil, in the Federal Republic of Germany or in other countries;

g) A ne désigner que des candidats qui s'engagent envers lui à travailler pendant au moins cinq ans au projet considéré, une fois qu'ils auront achevé leur formation ou leur spécialisation;

h) A veiller à ce que l'agent d'exécution rémunère convenablement les spécialistes brésiliens;

i) A accorder aux spécialistes envoyés, par l'intermédiaire de l'agent d'exécution, toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées et mettre toute la documentation nécessaire à leur disposition;

j) A veiller à ce que soient fournis tous les services nécessaires à l'exécution du projet pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne s'est pas engagé à les fournir en application de l'accord de projet.

IV. Dans le cadre du projet, les spécialistes qui y participent ont pour mission de :

1. Mener à bien une phase préliminaire de trois mois au cours de laquelle les conseillers envoyés pour de courtes périodes devront :

- Installer les laboratoires régionaux,
- Familiariser le personnel avec les nouveaux appareils,
- Fournir des conseils au sujet de l'organisation du projet,
- Evaluer le système d'information existant.

2. Fournir des conseils à la SUREHMA et aux autres institutions

tion of the project, in the following fields:

(a) Problems of environment management, in particular:

- Planning regional development;
- Organizing public decision-making processes;
- Co-ordinating the various technical authorities concerned with the issues in general (organizational and decision-making structure);
- Project co-ordination (also co-ordination with institutions in other States);

(b) Ecology/limnology, in particular:

- Ecological methods of analyzing transformation processes in aquatic systems;
- Ecological aspects of the possible proliferation of diseases transmitted by vectors;
- Limnology and piscine biology;

(c) Geohydrology:

- Installation of a geohydrological information system;
- Simulation models;
- Conducting integrated case studies.

3. The tasks assigned to other short-term specialized personnel shall be agreed upon by the technical personnel in the course of the project and set out in the plan of operations.

4. As part of the activities described in paragraphs 2 and 3 of this section, the assigned specialists shall report to the Office of the Superintendent of Water Resources and the Environment (SUREHMA), a division of the Department of the Interior of the State of Paraná, and shall follow its technical instructions, provided that this does not affect their contractual relationship with their German employer.

participant à l'exécution du projet dans les domaines suivants :

a) Questions liées à la gestion de l'environnement, en particulier :

- Questions relatives à la planification du développement régional,
- Organisation des processus officiels de prise des décisions,
- Coordination des différentes autorités techniques intéressées par l'ensemble des problèmes (questions relatives à la structure de l'organisation et des décisions),
- Coordination du projet (également avec les institutions d'autres Etats);

b) Ecologie/limnologie, en particulier :

- Méthodes écologiques pour étudier les processus de modification des systèmes aquatiques,
- Aspects écologiques de la diffusion des maladies transmises par vecteurs,
- Limnologie et biologie de la pisciculture;

c) Hydrogéologie :

- Création d'un système d'information hydrogéologique,
- Modèles de simulation,
- Exécution d'études de cas intégrées.

3. Les attributions des autres techniciens à court terme seront définies d'un commun accord au cours du projet par le personnel technique et stipulées dans le plan d'opérations.

4. Dans le cadre des fonctions énoncées aux paragraphes 2 et 3 de la présente section, les spécialistes envoyés dépendent de la Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), du Ministère de l'intérieur de l'Etat de Paraná, et sont placés sous ses ordres, pour autant que leurs relations contractuelles avec leur employeur allemand n'en sont pas modifiées.

V. The materials supplied for the project on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall, on entering Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil, but shall remain entirely at the disposal of the project and of the assigned specialists for the performance of their duties.

VI. Executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1, to execute the project in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Office of the Superintendent of Water Resources and the Environment (SUREHMA) to act as co-ordinator and principal executing agency of the project.

3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly determine the details of project execution in a plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

VII. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10) shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections I to VII, this note and your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

V. A son arrivée en territoire brésilien, le matériel livré pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient propriété de la République fédérative du Brésil; il est mis sans limitation, au service du projet pour lequel il est fourni, ainsi que des spécialistes envoyés.

VI. Les agents d'exécution suivants sont chargés du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn 1, de fournir ses prestations.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge la Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA) d'exécuter le projet, en tant qu'organe responsable de sa coordination et de son exécution.

3. Les agents d'exécution désignés aux paragraphes 1 et 2 de la présente section définiront d'un commun accord, dans un plan d'exécution ou d'une autre manière adaptée, les modalités détaillées d'exécution du projet et, le cas échéant, les adapteront à l'évolution du projet.

VII. A tous autres égards, les dispositions de l'accord de base du 30 novembre 1963 mentionné ci-dessus, y compris la clause relative à Berlin (article 10), s'appliquent au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes I à VII de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que cette note et la réponse dans ce sens de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

[Signé]

WALTER GORENFLOS

WALTER GORENFLOS

His Excellency

Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil
Brasília, DF

Son Excellence

Monsieur Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília, DF

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 24 de fevereiro de 1987

DCOPT/DE-I/39/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445.158.147/87 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras, de 13 de outubro de 1983, bem como em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Impacto Ambiental Provocado por Grandes Barragens” (PN 83.2102.8):

I

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil cooperarão com o objetivo de minimizar os efeitos ambientais que possam surgir do planejamento, da construção e da operação de barragens no Estado do Paraná, sendo, para esse fim, necessário atender em igual medida a aspectos ecológicos, técnicos, metodológicos e sócio-econômicos.

II

Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

a) enviar 3 assessores de longo prazo, por um período máximo de 36 homens/mês, cada um, a saber:

- um técnico especializado em questões de gestão ambiental com incidência especial nos aspectos sócio-econômicos e administrativos,
- um ecologista/Limnologista,
- um geo-hidrologo, bem como assessores de curto prazo, por um período máximo de 48 homens/mês;

b) fornecer material para trabalhos de laboratório e de campo, até ao montante de DM 800.000 (oitocentos mil marcos alemães); a definição pormenorizada do material a ser fornecido efetuar-se-á no âmbito do trabalho do projeto, sob consideração das respectivas diretrizes internas brasileiras.

c) facultar, durante um período máximo de 42 homens/mês, estágios de aperfeiçoamento a técnicos que, após seu regresso, atuarão no projeto, dando autonomamente prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados;

d) conceder duas bolsas para fins de doutoramento, pelo período de 36 homens/mês, cada uma, na República Federal da Alemanha.

Outrossim, o Governo da República Federal da Alemanha está disposto a custear as despesas com transporte e seguro do material referido no item II parágrafo 1 letra *b*, até o local do projeto (com exceção dos encargos e das taxas de armazenagem, mencionados no item III parágrafo 2 letra *b*).

III

Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. *a*) assegurar que a cada técnico alemão enviado corresponda sempre pelo menos um especialista brasileiro, bem como as demais pessoas para a execução do projeto, dentre as quais figuram:

- um coordenador do projeto, que se encarregará também do plano externo, da coordenação do trabalho do projeto;
- os integrantes do grupo de amostragem;
- os integrantes do grupo de hidrobiologia;
- os integrantes do grupo de química;
- os integrantes do grupo de microbiologia;
- os integrantes do Centro de Piscicultura em Toledo;
- os técnicos com tarefas geo-hidrológicas.

b) tomar providências para que o Executor coloque à disposição, em todos os grupos de trabalho:

- pessoal de serviços auxiliares;
- os colaboradores das unidades centrais;
- dois técnicos de planejamento;
- três profissionais licenciados em ciências sociais para colaborarem no projeto.

c) Assegurar o custeio pelo Executor das despesas com toda a infraestrutura do projeto (com exceção do material fornecido pela parte alemã), isto é:

- escritórios, salas de trabalho e salas de treinamento;
- equipamento laboratorial (tanto em Curitiba como também em alguns centros regionais);
- meios de transporte;
- meios de comunicação;
- material para trabalho de escritório, de laboratório e de campo;
- capacidade de computação e todos os meios auxiliares para o processamento eletrônico de dados;
- material de informação e equipamento de bibliotecas;
- as atividades correntes do projeto;
- os gastos necessários para os colaboradores brasileiros quando em trabalho de campo (despesas de viagem, diárias, etc.).

Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá ainda:

2. *a)* tomar providências para que o Executor coloque à disposição do projeto, à expensas suas, os terrenos e edifícios necessários, inclusive seu equipamento, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não forneça o equipamento por conta própria;

b) isentar o material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação de demais encargos fiscais, bem como de taxas de armazenagem, e garantir o pronto desembaraço alfandegário do material. A requerimento do Executor, as isenções acima aplicar-se-ão também ao material adquirido no Brasil;

c) assegurar o custeio pelo Executor das despesas de funcionamento e manutenção do projeto;

d) pagar à conta do Serviço de Administração de Projetos da GTZ, em Brasília, uma remuneração global no valor de 25 (vinte e cinco) Obrigações do Tesouro Nacional (OTN), para financiar a sua participação nas despesas de aluguel, e para viagens no país, por cada homem/mês de atuação dos técnicos alemães;

e) providenciar para que técnicos brasileiros dêem prosseguimento, o mais rápido possível, às atividades dos técnicos enviados;

f) designar, com a devida antecedência, e com a participação da representação diplomática alemã ou dos técnicos por esta indicados, candidatos em número suficiente para eventuais estágios de formação ou aperfeiçoamento de técnicos brasileiros no Brasil, na República Federal da Alemanha ou em outros países;

g) designar, para os referidos estágios, apenas candidatos que perante ele se tenham comprometido a trabalhar no presente projeto, após o estágio de formação ou aperfeiçoamento, pelo prazo mínimo de cinco anos;

h) assegurar a remuneração condigna desses técnicos brasileiros;

i) prestar, aos técnicos enviados, através do Executor, todo o apoio necessário à execução das tarefas que lhes forem confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação indispensável;

j) tomar providência para que as contribuições necessárias à execução do projeto sejam integralizadas, desde que delas não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos do presente Ajuste.

IV

Atribuições dos técnicos que atuam no quadro do projeto:

1. Realização de uma fase preliminar de 3 meses de duração durante a qual caberá aos técnicos de curto prazo cumprir as seguintes tarefas:

- implantação de laboratórios regionais;
- instrução de pessoal com respeito à nova aparelhagem;
- assessoramento relativo à preparação organizacional do projeto;
- avaliação do sistema de informação existente.

2. Assessoramento da SUREHMA e demais entidades que participam na execução do projeto, nos seguintes campos:

a) problemas de gestão ambiental, em particular:

- questões de planejamento do desenvolvimento regional;
- organização de processos públicos de tomada de decisão;
- coordenação das várias autoridades técnicas participantes da problemática geral (questões de estrutura organizacional e decisória);
- coordenação do projeto (também face a instituições em outros Estados);

b) ecologia/limnologia, em particular:

- métodos ecológicos para análise de processos de transformação em sistemas aquáticos;
- aspectos ecológicos da eventual proliferação de doenças transmitidas por vetores;
- limnologia e biologia piscatória;

c) geo-hidrologia:

- implantação de um sistema de informação geo-hidrológico;
- modelos de simulação;
- realização de estudos integrados de casos-modelo.

3. As tarefas a serem atribuídas a outros técnicos de curto prazo serão acordadas entre o pessoal técnico no decorrer do projeto e fixadas no plano operacional.

4. Dentro de suas atividades delineadas nos parágrafos 2 e 3 deste item, os técnicos enviados serão responsáveis perante a Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), vinculada à Secretaria do Interior do Estado do Paraná, obedecendo às suas instruções técnicas, desde que isto não afete as relações contratuais com seu empregador alemão.

V

O material fornecido ao projeto, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, passará, quando da sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, estando à inteira disposição do projeto promovido e dos técnicos enviados para a execução de suas tarefas.

VI

Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH”, 6236 Eschborn 1.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), como entidade coordenadora e responsável pela execução do projeto.

3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item estabelecerão, conjuntamente, os pormenores da implementação do projeto num plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do projeto.

VII

De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963 inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens 1 a 7, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor no data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, justamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

24 February 1987

DCOPT/DE-I/39/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/158/147/87 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 24 février 1987

DCOPT/DE-I/39/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note EZ 445.158.147/87 de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien qui propose que cette note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency
Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Federal Republic of
Germany

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République fédé-
rale d'Allemagne

No. 24820

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Protocol concerning financial co-operation – *Basic sanitation in Espírito Santo project.* Signed at Brasília on 11 May 1987

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 27 May 1987.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Protocole de coopération financière – *Projet relatif à l'assainissement de base dans l'État d'Espírito Santo.* Signé à Brasília le 11 mai 1987

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 27 mai 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALE-
MANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Federal da Alemanha,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de promover o desenvolvimento econômico e social na República Federativa do Brasil,

Convieram no seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federativa da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contratar um empréstimo até o montante total de DM 10.000.000. (dez milhões de marcos alemães) junto ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para projeto “Sanamento Básico no Espírito Santo” (PN 85.6542.1).

Artigo II. 1. A utilização do empréstimo, mencionado no Artigo I, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato a ser concluído entre os mutuários e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/Main, contrato esse que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/Main, todos os pagamentos em marcos alemães e efetuar em cumprimento do compromisso dos mutuários, decorrentes do contrato a ser concluído de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo.

Artigo III. O “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/Main, estará isento de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil com relação à conclusão e execução do contrato referido no Artigo II.

Artigo IV. No que diz respeito ao transporte de bens e passageiros e após entendimentos com os órgãos brasileiros e alemães competentes,

a) no caso de transporte aéreo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com serviços de linha regular da outra Parte Contratante, e concederá as autorizações necessárias para a realização dos referidos transportes;

b) no caso de transporte marítimo, serão aplicados os dispositivos do Acordo sobre Transportes Marítimos entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, assinado em 4 de abril de 1979, bem como os do respectivo Protocolo Adicional, da mesma data.

Artigo V. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projetos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo VI. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades econômicas do “Land” de Berlim.

Artigo VII. Com exceção das disposições do Artigo IV, relativas ao transporte aéreo, o presente Protocolo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo VIII. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 11 dias do mês de maio de 1987, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]

WALTER GORENFLOS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FOEDERATIVEN
REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UEBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Foederativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Foederativen Republik Brasilien beizutragen,

sind wie folgt uebereingekommen:

Artikel I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermoglicht es der Regierung der Foederativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gmeinsam auszuwaehlenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Hoehe von insgesamt 10.000.000, DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) fuer das Vorhaben „Basissanitaerversorgung Espirito Santo“ (PN 85.6542.1) aufzunehmen.

Artikel II. 1. Die Verwendung des in Artikel I genannten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewahrt wird, bestimmt der zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschliessende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

2. Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenueber der Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfuellung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund des nach Absatz 1 dieses Artikels abzuschliessenden Vertrages garantieren.

Artikel III. Die Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wird von saemtlichen Steuern und sonstigen oeffentlichen Abgaben befreit, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchfuehrung des in Artikel II erwaehnten Vertrags in der Foederativen Republik Brasilien erhoben werden.

Artikel IV. Beim Transport von Guetern und Passagieren werden in Abstimmung mit den zustaendigen brasilianischen und deutschen Stellen

a) im Falle des Luftverkehrs die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulaeren Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder

ausschliessen noch erschweren und die fuer die Durchfuehrung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen;

b) im Falle des Seeverkehrs die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Foederativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland ueber den Seeverkehr vom 04. April 1979 sowie des entsprechenden Zusatzprotokolls vom gleichen Datum angewandt.

Artikel V. Lieferungen und Leistungen fuer Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international oeffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel VI. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewaehrung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Moeglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel VII. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels IV hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch fuer das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenueber der Regierung der Foederativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklaerung abgibt.

Artikel VIII. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Brasília am 11. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Fuer die Regierung
der Foederativen Republik Brasilien:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Fuer die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

WALTER GORENFLOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Federal Republic of Germany,
In the spirit of the friendly relations existing between the Federative Republic of
Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-
operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Pro-
tocol,

Intending to contribute to economic and social development in the Federative
Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable
the Government of the Federative Republic of Brazil or other recipients to be selected
jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederauf-
bau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to
DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the Basic sanitation in "Espírito Santo"
project (PN 85.6542.1.).

Article II. (1) Utilization of the loan referred to in article I, and the terms
and conditions on which it is granted, shall be governed by the contract to be con-
cluded between the recipients and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am
Main; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Fed-
eral Republic of Germany.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, to the extent that it
is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau,
Frankfurt am Main, all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's lia-
bilities under the contract to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article III. The Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, shall be
exempt from all taxes and other fiscal charges levied in the Federative Republic of
Brazil in connection with the conclusion and implementation of the contract referred
to in article II.

Article IV. By agreement between the competent Brazilian and German au-
thorities, on the transport of goods and passengers

(a) In the case of transport by air, a Contracting Party shall not exclude or im-
pede the participation on an equal footing of the regular transport enterprises of the
other Contracting Party, and it shall grant the necessary permits for such transport;

¹ Came into force on 11 May 1987 by signature, in accordance with article VIII.

(b) In the case of transport by sea, the provisions of the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany concerning transport by sea of 4 April 1979 and the relevant supplementary Protocol of the same date shall apply.

Article V. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article VII. With the exception of those provisions of article IV which refer to air transport, this Protocol shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within the three months following the date of entry into force of this Protocol.

Article VIII. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 11 May 1987, in two originals, in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

WALTER GORENFLOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRA-
TION FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérative
du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopéra-
tion financière entre partenaires,

Conscients de ce que le maintien de ces relations forme la base du présent Pro-
tocolé,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la Ré-
publique fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour le projet « Assainissement de base dans l'Etat d'Espirito Santo » (PN 85.6542.1.).

Article II. 1. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article I du présent Protocole de même que les modalités de son octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe I ci-dessus.

Article III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, de tous les impôts et autres taxes publics perçus en République fédérative du Brésil en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article II du présent Accord.

Article IV. Se référant au transport de biens et de personnes, et après accord avec les organismes brésiliens et allemands compétents, cet article dit notamment,

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1987 par la signature, conformément à l'article VIII.

a) Dans le cas de transports aériens, une Partie contractante ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport exploitant une ligne régulière d'une autre Partie contractante, et délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport,

b) Dans le cas des transports par mer, les dispositions de l'Accord sur les transports maritimes entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne, signé le 4 avril 1979, seront appliquées de même que celles du Protocole additionnel respectif de la même date.

Article V. Pour les livraisons et prestations de services relatifs à des projets financiers destinés au prêt, des appels d'offres publics internationaux devront être lancés, sauf disposition contraire dans le contrat respectif.

Article VI. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du *Land Berlin* soit utilisé de préférence.

Article VII. A l'exception des dispositions de l'article IV relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VIII. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasilia, le 11 mai 1987, en double exemplaire, en langues portugaise et allemande, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WALTER GORENFLOS

No. 24821

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Protocol concerning financial co-operation – *Development Bank BNDES IX/PROMICRO Project*. Signed at Brasília on 11 May 1987

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 27 May 1987.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Protocole de coopération financière – *Projet Banque de développement BNDES IX/PROMICRO*. Signé à Brasília le 11 mai 1987

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 27 mai 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALE-
MANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Federal da Alemanha,
Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Federa-
tiva do Brasil e a República Federal da Alemanha;
No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma
Cooperação Financeira igualitária;
Conscientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente
Protocolo;
No intuito de promover o desenvolvimento econômico e social na República
Federativa do Brasil;
Convieram no seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao
Governo da República Federativa do Brasil ou a outros mutuários a serem escolhidos
conjuntamente por ambos os Governos, contratar um empréstimo até o montante
total de DM 19.200.000 (dezenove milhões duzentos mil marcos alemães) para o pro-
jeto “Banco do Desenvolvimento BNDES IX/PROMICRO” (PN 85.6576.4.).

Artigo II. 1. A utilização do empréstimo, mencionado no Artigo 1, bem
como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato a ser con-
cluído entre o mutuário e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/Main, con-
trato esse que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da
Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele
próprio o mutuário, garantirá, ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/
Main, todos os pagamentos em marcos alemães e efetuar em cumprimento dos com-
promissos dos mutuários, decorrentes do contrato a ser concluído de acordo com o
parágrafo 1 deste Artigo.

Artigo III. O “Kreditanstalt für Wiederaufbau” estará isento de todos os im-
postos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do
Brasil com relação à conclusão e execução do contrato referido no Artigo II.

Artigo IV. No que diz respeito ao transporte de bens e pessoas e após enten-
dimentos com os órgãos brasileiros e alemães competentes,

a) no caso de transporte aéreo, uma Parte Contratante não excluirá nem
dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com
serviços de linha regular da outra Parte Contratante, e concederá as autorizações
necessárias para a realização dos referidos transportes,

b) no caso de transporte marítimo, serão aplicados os dispositivos do Acordo sobre Transportes Marítimos entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, assinado em 4 de abril de 1979, bem como os do respectivo Protocolo Adicional da mesma data.

Artigo V. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projetos financeiros pelo empréstimo, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo quando estiver disposto diversamente no respectivo contrato.

Artigo VI. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, seja, de preferência, utilizadas as possibilidades econômicas do “Land” de Berlim.

Artigo VII. Com exceção das disposições do Artigo IV, relativas ao transporte aéreo, o presente Protocolo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo VIII. O presente Protocolo entrará em vigor na data da assinatura.

FEITO em Brasília, aos 11 dias do mês de maio de 1987, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed – Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed – Signé]

WALTER GORENFLOS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FOEDERATIVEN
REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UEBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Foederativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Foederativen Republik Brasilien beizutragen,

sind wie folgt uebereingekommen:

Artikel I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermoglicht es der Regierung der Foederativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Hoehe von insgesamt 19.200.000 DM (in Worten: neunzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) fuer das Vorhaben „Entwicklungsbank BNDES IX/PROMICRO“ (PN 85.6576.4) aufzunehmen.

Artikel II. 1. Die Verwendung des in Artikel I genannten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewahrt wird, bestimmt der zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschliessende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

2. Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenueber der Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfuellung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund des nach Absatz 1 dieses Artikels abzuschliessenden Vertrages garantieren.

Artikel III. Die Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wird von saemtlichen Steuern und sonstigen oeffentlichen Abgaben befreit, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchfuehrung des in Artikel II erwachten Vertrags in der Foederativen Republik Brasilien erhoben werden.

Artikel IV. Beim Transport von Guetern und Passagieren wird in Abstimmung mit den zustaendigen brasilianischen und deutschen Stellen,

a) im Falle des Luftverkehrs die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulaeren Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder

ausschliessen noch erschweren und die fuer die Durchfuehrung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen,

b) im Falle des Seeverkehrs die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Foederativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland ueber den Seeverkehr vom 04. April 1979 sowie des entsprechenden Zusatzprotokolls vom gleichen Datum angewandt.

Artikel V. Lieferungen und Leistungen fuer Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international oeffentlich auszuschreiben, soweit nicht im betreffenden Darlehensvertrag etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel VI. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewaehrung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Moeglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel VII. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels IV hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch fuer das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenueber der Regierung der Foederativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklaerung abgibt.

Artikel VIII. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Brasília am 11. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Fuer die Regierung
der Foederativen Republik Brasilien:

[Signed – Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Fuer die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed – Signé]

WALTER GORENFLOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Protocol,

Intending to contribute to the economic and social development of the Federative Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil or other recipients to be selected jointly by the two Governments, to raise a loan of up to DM 19,200,000 (nineteen million two hundred thousand deutsche mark) for the “Development Bank BNDES IX/PROMICRO” project (PN 85.6576.4).

Article II. (1) Utilization of the loan referred to in Article I, and the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contract to be concluded between the recipients and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contract to be concluded pursuant to paragraph 1 hereof.

Article III. The Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, shall be exempt from all taxes and other fiscal charges levied in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article II.

Article IV. By agreement between the competent Brazilian and German authorities, on the transport of goods and passengers,

(a) In the case of transport by air, a Contracting Party shall not exclude or impede the participation, on an equal footing, of the regular transport enterprises of

¹ Came into force on 11 May 1987 by signature, in accordance with article VIII.

the other Contracting Party and it shall grant the necessary permits for such transport;

(b) In the case of transport by sea, the provisions of the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany concerning transport by sea of 4 April 1979 and the relevant Supplementary Protocol of the same date shall apply.

Article V. Supplies and services for projects financed for the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article VII. With the exception of those provisions of Article IV which refer to air transport, this Protocol shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within the three months following the date of entry into force of this Protocol.

Article VIII. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 11 May 1987 in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

WALTER GORENFLOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRA-
TION FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients de ce que le maintien de ces relations forme la base du présent Protocole,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République fédérative du Brésil,

Son convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, d'obtenir un prêt d'un montant total de DM 19 200 000 (dix-neuf millions deux cent mille deutsche mark) pour le projet « Banque de développement BNDES IX/PROMICRO » (PN 85.6576.4).

Article II. 1. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article I du présent Protocole de même que les modalités de son octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, de tous les impôts et autres taxes publics perçus en République fédérative du Brésil en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article II du présent Accord.

Article IV. Se référant au transport de biens et de personnes, et après accord avec les organismes brésiliens et allemands compétents, cet article dit notamment,

a) dans le cas de transports aériens, une Partie contractante ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1987 par la signature, conformément à l'article VIII.

entreprises de transport exploitant une ligne régulière d'une autre Partie contractante, et délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport,

b) dans le cas des transports par mer, les dispositions de l'Accord sur les transports maritimes entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne, signé le 4 avril 1979, seront appliquées de même que celles du Protocole additionnel respectif de la même date.

Article V. Pour les livraisons et prestations de services relatifs à des projets financiers destinés au prêt, des appels d'offres publics internationaux devront être lancés, sauf disposition contraire dans le contrat respectif.

Article VI. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du *Land Berlin* soit utilisé de préférence.

Article VII. A l'exception des dispositions de l'article IV relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VIII. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília, le 11 mai 1987, en double exemplaire, en langues portugaise et allemande, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

WALTER GORENFLOS

No. 24822

**CHINA
and
GUINEA-BISSAU**

Agreement on co-operation in fishing (with annexed contract of co-operation). Signed at Beijing on 28 August 1984

Authentic texts: Chinese and Portuguese.

Registered by China on 1 June 1987.

**CHINE
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de coopération dans le domaine de la pêche (avec contrat de coopération annexé). Signé à Beijing le 28 août 1984

Textes authentiques : chinois et portugais.

Enregistré par la Chine le 1^{er} juin 1987.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和几内亚比绍共和国政府渔业合作协定

中华人民共和国政府（以下简称中方）和几内亚比绍共和国政府（以下简称几比方）为在渔业领域进行合作，发展两国友好关系，在相互尊重主权和遵守国际法原则的基础上达成协议如下：

第 一 条

双方同意在渔业领域，根据各自可能的范围，确立有关合作项目。

双方同意在平等、互利和互惠的基础上进行合作活动。

第 二 条

根据本协定，双方同意在工业捕鱼方面进行下列形式的合作：

一、几比方允许中国渔船以渔业许可证的方式在几比方专属经济区进行捕鱼。

许可证的出让条件，每年由双方签订合同确定。每年根据特惠原则发放的许可证，不低于给予最惠国待遇。

二、双方同意在双方认为发展合资企业条件已具备的情况下，建立工业捕鱼联合公司。

第 三 条

根据本协定，双方同意在手工捕鱼方面进行下列形式的合作。

一、中方提供设备、资金和管理技术人员，帮助几比方：

——建造小型机动渔船；

——从技术上和操作上帮助几比建立半工业化捕鱼船队。

二、中方派遣管理技术人员提供技术服务，帮助几比培训渔业技术人员。

第 四 条

根据本协定，双方同意在渔业科学研究、技术培训和渔港设施方面进行下列形式的合作：

一、中方派遣海洋生物专家和提供有关设备，在几内亚比绍共和国建立科学试验室。

二、中方帮助几内亚比绍共和国研究制定对几比专属经济区渔业资源的监护制度。

三、中方帮助几内亚比绍共和国研究制定改善几比渔港条件，并提供卸鱼设备，培养几比操作技术人员。

第 五 条

关于本协定每个合作项目的具体任务、职责和条件，包括支付费用的责任，应由双方有关部门逐项协商，签订实施合同或协议确定。

第 六 条

为确保有效地执行本协定，双方同意建立一个渔业合作混合委员会，评价本协定的实施和研究确定将开展的各项合作活动。

为协调本协定范围内的活动，双方应各指定一名代表，通过通讯联系，互相协商和确定合作活动和其它有关事宜。必要时，经双方同意，可举行混合委员会会议，磋商执行本协定的有关事宜。从第三年起混合委员会应每年轮流在中国和几内亚比绍共和国举行一次会议。

第 七 条

经双方同意的有关合作的具体安排已列入本协定的附件。新的合作项目由双方代表经通讯联系予以同意，并将这种新的协议或合同同样作为本协定的附件。

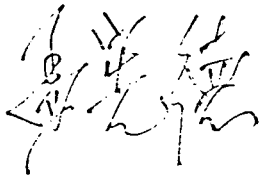
第 八 条

本协定自一九八五年一月一日起生效。有效期限为五年。如在期满前六个月，缔约任何一方未通过外交途径书面提出终止本协定，则本协定的有效期将自动延长二年，并依此法顺延。

本协定于一九八四年八月二十八日在北京签订。一式两份，每份都用中文和葡文写成，两种文本具有同等效力。

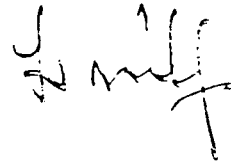
中华人民共和国政府

代 表



几内亚比绍共和国政府

代 表



中华人民共和国中国海洋渔业总公司 和几内亚比绍共和国渔业国务秘书处 关于手工捕鱼合作合同书

第一条

本合同书根据《中华人民共和国政府和几内亚比绍共和国政府渔业合作协定》第三条和中华人民共和国中国海洋渔业总公司（以下简称中方）和几内亚比绍共和国渔业国务秘书处（以下简称几比方）《关于手工捕鱼的议定书》第十条的规定议定。

第二条

中方同意在几内亚比绍为几比方建造六艘木质半工业化捕鱼船。船舶主要尺度与性能如下：

船长：	23～25米
船宽：	4.9米
吃水：	1.45米
排水量：	90吨
载重：	60吨
净吨位：	38吨

- 主机马力： 135HP
设计航速： 8 海里/小时
续航力： 15天
船员定额： 12人
抗风能力： 8 级（17.2~20.7米/秒）

第三条

根据本合同书第二条规定的要求，几比方将提供如下：

— 每艘渔船木材110立方米（圆木），其中硬质木材50立方米，松软质木材60立方米。中方提供木材的标准和样板，几比方据此加工并负责运至造船场地。

— 一个具备造船条件的场所及物料存放仓库。

— 四十名工人，其中二十名熟练木工，二十名熟练工。

— 如果需要时，中方可以使用几比方现有的设施，如船厂和机械厂。

中方将提供如下：

— 轮机轴系部分、渔捞设备、电气设备、系泊设备、航行仪表设备、救生设备、消防及通讯信号设备、防撞设备等。

— 各种工程管理人员、技术人员和技术工人共二十六名。

第四条

六艘造船建造工期为一年，分三批安排，每批建造二艘。根据本合同书第三条规定，为了创造必要的开工条件，双方同意根据各自承担的责任和任务作准备工作。中方将于一九八五年三月份派先遣组去几比，五月份正式开工。

第五条

根据本合同书第三条规定，几比方所提供承担的责任，其资金费用由几比方负责支付。中方所提供承担的责任，其资金费用由中方以信贷方式向几比方提供，每艘渔船概算为六万美元。

第六条

中方派遣的船员、技术人员及渔船维修人员的待遇将另行商定作为本合同书的附件。

第七条

根据《关于手工捕鱼议定书》第四条规定，双方同意通过通讯途径商定有关贷款条件和偿还的办法。

第 八 条

本合同书未尽事宜，将在附件中加以规定。

第 九 条

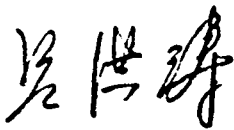
本合同书从合同签订之日起生效。

本合同书于一九八四年八月二十八日在中国北京签字。一式二份，每份都用中文和葡文写成，两种文本具有同等效力。

中 华 人 民 共 和 国

中 国 海 洋 渔 业 总 公 司

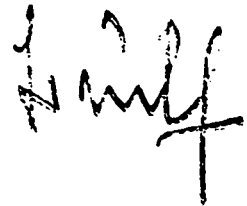
代 表



几 内 亚 比 绍 共 和 国

渔 业 国 务 秘 书 处

代 表



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU SOBRE A COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DAS PESCAS

O Governo da República Popular da China (adiante denominada Parte Chinesa) e o Governo da República da Guiné-Bissau (adiante denominada Parte Guineense), desejosos de estabelecer acções de cooperação no domínio da pesca, e promover o desenvolvimento das relações de amizade entre os dois países, na base do respeito pela soberania de ambos os países e em conformidade com os princípios do direito internacional, acordaram o seguinte:

Artigo 1. As duas Partes comprometem-se a definir os projectos de cooperação no domínio da pesca, em função das possibilidades de cada Parte.

As duas Partes acordam em executar as actividades de cooperação na base de igualdade, vantagens e benefícios recíprocos.

Artigo 2. Em conformidade com o presente Acordo, as duas Partes comprometem-se a desenvolver as seguintes formas de cooperação no domínio da pesca industrial:

1. A Parte Guineense autorizará, através da concessão de licenças de pesca, a actividade de pesca aos navios pesqueiros chineses na Zona Económica Exclusiva da República da Guiné-Bissau.

As duas Partes deverão celebrar anualmente contratos para fixar as condições de concessão das licenças. As licenças anuais deverão ser concedidas no âmbito dum regime preferencial, não devendo este ser inferior ao concedido aos outros países mais favorecidos.

2. As duas Partes comprometem-se a constituir uma Sociedade Mista da Pesca Industrial, quando acharem que estão reunidas as condições necessárias à instalação de uma Empresa de Joint Venture.

Artigo 3. Em conformidade com o presente Acordo, as duas Partes comprometem-se a desenvolver as seguintes formas de cooperação no domínio da pesca artesanal:

1. A Parte Chinesa fornecerá equipamentos, financiamentos e o pessoal técnico de gestão a fim de ajudar a Parte Guineense:

- a construir pequenos barcos de pesca motorizados;
- organizar e apoiar tecnico-operacionalmente uma frota de pesca Guineense a ser criada, para efectuar actividades da pesca semi-industrial.

2. A Parte Chinesa enviará o pessoal técnico de gestão a prestar serviços técnicos, ajudando assim a Parte Guineense a formar o seu pessoal técnico de pesca.

Artigo 4. Em conformidade com o presente Acordo, as duas Partes comprometem-se a desenvolver as seguintes formas de cooperação nos domínios da investigação científica de pesca, da formação técnica e da instalação de portos pesqueiros:

1. A Parte Chinesa enviará especialistas de biologia oceanográfica, fornecendo equipamentos necessários para a instalação de um laboratório científico na República da Guiné-Bissau.

2. A Parte Chinesa ajudará a República da Guiné-Bissau a estudar e elaborar regulamentos para a supervisão e protecção dos recursos pesqueiros da sua Zona Económica Exclusiva.

3. A Parte Chinesa ajudará a República da Guiné-Bissau a estudar e a melhorar as condições dos seus portos pesqueiros, fornecendo equipamentos para a descarga de pescado, e formando o seu pessoal técnico de operação.

Artigo 5. As tarefas, competências, responsabilidades e condições concretas, incluindo responsabilidades de pagamentos das despesas para cada projecto de cooperação do presente Acordo, devem ser definidas uma por uma, pelas entidades competentes de ambas as Partes por meio de consultas em contratos de execução ou acordos respectivos a serem assinados.

Artigo 6. Com o objectivo de garantir uma aplicação efectiva do presente Acordo, as duas Partes acordam em instituir uma Comissão Mista de Cooperação Pesqueira, para apreciar a implementação do presente Acordo, estudar e determinar as diversas actividades de cooperação a serem efectuadas.

Para coordenar as actividades no âmbito do presente Acordo, cada uma das Partes deverá ainda designar um representante para proceder, por via de comunicações, às consultas e definição das actividades de cooperação e de outros assuntos concernentes. Conforme a necessidade e a concordância das duas Partes, podem-se convocar reuniões da Comissão Mista para discutir assuntos relacionados com a aplicação do presente Acordo.

A partir do terceiro ano, a Comissão Mista deverá reunir-se anual e alternadamente na República Popular da China e na República da Guiné-Bissau.

Artigo 7. As disposições concretas dos projectos de cooperação acordados pelas duas Partes já estão especificadas em anexos apensos ao presente Acordo. Os novos projectos de cooperação deverão ser acordados pelos representantes das duas Partes por via de comunicações, e os seus respectivos acordos ou contratos ficarão igualmente como anexos apensos ao presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entra em vigor a partir de 1 de Janeiro de 1985 e é válido por um período de cinco anos renováveis por tácita recondução por períodos de dois anos consecutivos, desde que os seis meses antes da sua expiração, não houver uma denúncia escrita contra o presente Acordo por via diplomática emanada por uma das duas Partes Contratantes.

FEITO em Beijing, a 28 de Agosto de 1984, em dois exemplares, sendo um em Chinês e o outro em Português, fazendo ambos os textos igual fé.

Pelo Governo
da República Popular da China:

[Illegible — Illisible]

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:

[Illegible — Illisible]

CONTRATO DE COOPERAÇÃO ENTRE A CORPORAÇÃO GERAL DA PESCARIA MARITIMA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA E A SECRETARIA DE ESTADO DAS PESCAS DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

Artigo 1. Este Contrato foi discutido e definido em conformidade com o Artigo 3 do Acordo de Cooperação no domínio da Pesca entre a República Popular da China e a República da Guiné-Bissau e segundo o Artigo 10 do Protocolo de Acordo entre a Secretaria de Estado das Pescas da República da Guiné-Bissau (adiante denominada Parte Guineense) e a Corporação Geral da Pesca Marítima da República Popular da China (adiante denominada Parte Chinesa) no domínio da Pesca Artesanal.

Artigo 2. A Parte Chinesa compromete-se a construir na República da Guiné-Bissau 6 (seis) barcos de pesca de tipo semi-industrial, em madeira para a Parte Guineense.

As medidas e características principais dos barcos a serem construídos são as seguintes :

Comprimento	23-25 metros
Largura	4,9 metros
Linha de Flutuação	1,45 metros
Tonelagem de Arqueação Bruta ...	90 Toneladas
Capacidade Bruta	60 Toneladas
Capacidade Líquida	38 Toneladas
Potência do Motor Principal	135 H P
Velocidade Projectada	8 nós
Autonomia	15 dias
Tripulação	12 homens
Resistência ao Vento	8° (17,2-20,7 m/s)

Artigo 3. Em conformidade com o estipulado no Artigo 2 do presente Contrato, a Parte Guineense compromete-se a fornecer o seguinte :

- 110 m³ de madeira bruta para a construção de cada barco, incluindo 50 m³ de madeira “dura” e 60 m³ de madeira “mole”;
- um local apropriado, que reúna condições necessárias para a construção dos barcos e um depósito para armazenagem e manutenção dos materiais;
- 40 trabalhadores, sendo 20 carpinteiros qualificados e 20 auxiliares;
- em caso de necessidade a Parte Chinesa poderá beneficiar de infraestruturas existentes, tais como o Estaleiro Naval e a Metal e Mecânica de Brá.

A Parte Chinesa compromete-se a fornecer o seguinte :

- O sistema do eixo do motor, os equipamentos de pesca, eléctricos e de comunicação, os equipamentos contra incêndios, de salvamento e âncoras, os instrumentos de navegação e equipamentos para evitar choques entre navios;
- 26 elementos, incluindo técnicos de engenharia, técnicos de gestão e operários qualificados.

Artigo 4. O período de construção é de 12 meses, que se dividem em três partes iguais, sendo cada uma delas destinada à construção efectiva de 2 (dois) barcos.

Em conformidade com o estipulado no Artigo 3 do presente Contrato e no intuito de reunir as condições necessárias ao início dos trabalhos as duas Partes comprometem-se a proceder às respectivas preparações.

A Parte Chinesa enviará à República da Guiné-Bissau em Março de 1985 uma equipe em avanço.

O início dos trabalhos efectivos está previsto para Maio do mesmo ano.

Artigo 5. Em conformidade com o estipulado no Artigo 3 do presente Contrato a Parte Guineense liquidará as despesas inerentes às responsabilidades por ela assumidas.

Em relação às responsabilidades assumidas pela Parte Chinesa, esta garantirá os financiamentos através da concessão de crédito à Parte Guineense.

O preço pré-calculado de cada barco é de 60.000 US\$ (sessenta mil dólares americanos).

Artigo 6. O tratamento a dar-se aos marinheiros, pessoal técnico e de reparação e manutenção dos barcos pesqueiros que serão enviados pela Parte Chinesa à República da Guiné-Bissau, será discutido e definido em anexos a serem elaborados e apensos ao presente Contrato.

Artigo 7. Em conformidade com o estipulado no Artigo 4 do Protocolo de Acordo no domínio da Pesca Artesanal, as duas Partes comprometem-se a discutir e a definir as condições de crédito e suas formas de reembolso.

Artigo 8. Os assuntos omissos neste Contrato serão definidos em anexos apensos ao mesmo.

Artigo 9. O presente Contrato entra em vigor no dia da sua assinatura.

FEITO em Beijing, aos 28 dias do mês de Agosto de 1984, em dois exemplares, sendo um em Chinês e outro em Português, fazendo ambos os textos igual fé.

Pela Corporação Geral da Pescaria Marítima
da República Popular da China:

Pela Secretaria de Estado das Pescas da
República da Guiné-Bissau:

[Illegible — Illisible]

[Illegible — Illisible]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF GUINEA-BISSAU ON CO-OPERATION IN FISHING

The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Chinese Party) and the Government of the Republic of Guinea-Bissau (hereinafter referred to as the Guinean Party), desiring to establish co-operation in fishing and to promote the development of friendly relations between the two countries on the basis of respect for the sovereignty of both countries and in accordance with the principles of international law, have agreed as follows:

Article 1. The two Parties undertake to define the projects of co-operation in fishing in the light of the possibilities of each Party.

The two Parties agree to carry out their co-operation activities on the basis of equality, advantages and mutual benefits.

Article 2. Under this Agreement the two Parties undertake to develop the following forms of co-operation in industrial fishing:

1. The Guinean party shall, by granting fishing licences, authorize Chinese fishing vessels to fish in the Exclusive Economic Zone of the Republic of Guinea-Bissau.

The two Parties shall conclude contracts each year in order to lay down the conditions for granting licences. Annual licences shall be granted under a preferential régime which shall not be inferior to the régime granted to the other most-favoured nations.

2. The two Parties undertake to form a joint industrial fishing company when they consider that the requirements for establishing a joint-venture enterprise are fulfilled.

Article 3. Under this Agreement the two Parties undertake to develop the following forms of co-operation in non-industrial fishing:

1. The Chinese Party shall provide equipment, financing and managerial technical personnel to assist the Guinean Party:

- In building small motorized fishing boats;
- In organizing and supporting technically and operationally a Guinean fishing fleet to be established for carrying out semi-industrial fishing activities.

2. The Chinese Party shall send managerial technical personnel to render technical services, thus helping the Guinean Party to train its technical fishing personnel.

¹ Came into force on 1 January 1985, in accordance with article 8.

Article 4. Under this Agreement the two Parties pledge to develop the following forms of co-operation in scientific fishing research, technical training and establishing fishing ports:

1. The Chinese Party shall send specialists in oceanographic biology and provide the equipment necessary for setting up a scientific laboratory in the Republic of Guinea-Bissau.

2. The Chinese Party shall assist the Republic of Guinea-Bissau in studying and formulating regulations for monitoring and protecting the fishery resources of its Exclusive Economic Zone.

3. The Chinese Party shall assist the Republic of Guinea-Bissau in studying and improving the state of its fishing ports by supplying gear for unloading catches and by training its technical operational personnel.

Article 5. The specific functions, qualifications, responsibilities and conditions including responsibilities as regards the payment of costs for each co-operation project under this Agreement, shall be explained one by one by the competent authorities of the two Parties through consultation in relevant implementation contracts or agreements to be signed.

Article 6. In order to ensure proper implementation of this Agreement, the two Parties shall agree to establish a Joint Commission on Fishing Co-operation for the purpose of evaluating implementation of this Agreement, studying and determining the various co-operation activities to be carried out.

In order to co-ordinate activities under this Agreement, each party shall also appoint a representative to forge ahead, by exchanging messages, with the consultations and definition of the co-operation activities and other relevant matters. When required, and with the consent of the two Parties, meetings of the Joint Commission may be convened for the purpose of discussing matters relevant to implementation of this Agreement. With effect from the third year, the Joint Commission shall meet each year alternately in the People's Republic of China and the Republic of Guinea-Bissau.

Article 7. The specific provisions of the co-operation projects agreed upon by the two Parties shall be set forth in the annexes appended to this Agreement. The new co-operation projects shall be agreed upon by the representatives of the two Parties through an exchange of messages, and their respective agreements or contracts shall likewise be appended as annexes to this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on 1 January 1985 for a five-year period which may be tacitly extended for successive two-year periods provided that six months prior to its expiry no denunciation of this Agreement has been notified in writing through the diplomatic channel by either of the two Contracting Parties.

DONE at Beijing on 28 August 1984, in two copies, in the Chinese and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of China:

[Illegible]

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

[Illegible]

**CONTRACT OF CO-OPERATION BETWEEN THE GENERAL CORPORATION FOR
HIGH-SEA FISHING OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE
DEPARTMENT OF FISHING OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU**

Article 1. This Contract was discussed and defined in accordance with article 3 of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Guinea-Bissau on co-operation in fishing and with article 10 of the Protocol of Agreement between the Department of Fishing of the Republic of Guinea-Bissau (hereinafter referred to as the Guinean Party) and the General Corporation for High-Sea Fishing of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Chinese Party) in matters of non-commercial fishing.

Article 2. The Chinese Party undertakes to build in the Republic of Guinea-Bissau 6 (six) semi-industrial-type wooden fishing boats for the Guinean Party.

The measurements and main characteristics of the boats to be built shall be as follows:

Length	..... 23-25 metres
Breadth	..... 4.9 metres
Water line	..... 1.45 metres
Gross tonnage	..... 90 tons
Gross capacity	..... 60 tons
Liquid capacity	..... 38 tons
Main motive power	.. 135 HP
Projected speed	..... 8 knots
Automatic navigation	15 days
Crew	..... 12 men
Wind resistance	..... 8° (17.2-20.7 m/s)

Article 3. In accordance with article 2 of this Contract, the Guinean Party undertakes to provide the following:

- 110 m³ of wood in the rough for building each boat, including 50 m³ of “hard” wood and 60 m³ of “soft” wood;
- An appropriate site with all the facilities needed for shipbuilding and a stockroom for storing and maintaining materials;
- 40 workmen, consisting of 20 skilled carpenters and 20 assistants;
- If need be, the Chinese Party may make use of existing infrastructures, such as the Brá shipyard and engineering shop.

The Chinese Party undertakes to provide the following:

- The engine-axle system, fishing gear, electric and communication equipment, fire-fighting and life-saving equipment and anchors, navigational instruments and equipment for avoiding collisions between vessels;
- 26 workmen, including engineers, managers and craftsmen.

Article 4. The building period shall be 12 months, divided into three equal parts, each of which shall be spent on building 2 (two) boats.

In accordance with article 3 of this Contract and with a view to establishing all the conditions required for starting the work, the two Parties undertake to make their respective preparations.

The Chinese Party shall send an advance team to the Republic of Guinea-Bissau in March 1985.

The actual work shall be scheduled to start in May of the same year.

Article 5. In accordance with article 3 of this Contract, the Guinean Party shall defray such costs as are relevant to its assumed responsibilities.

The Chinese Party shall guarantee financing in respect of its assumed responsibilities by granting credit to the Guinean Party.

The estimated price of each boat shall be \$60,000 (sixty thousand United States dollars).

Article 6. The arrangements for the sailors, technical personnel and personnel for repairing and maintaining the fishing boats who are to be sent by the Chinese Party to the Republic of Guinea-Bissau shall be discussed and detailed in annexes to be prepared and appended to this Contract.

Article 7. In accordance with article 4 of the Protocol of Agreement on non-industrial fishing, the two Parties undertake to discuss and determine the credit terms and repayment procedures.

Article 8. Matters not included in this Contract shall be detailed in annexes appended hereto.

Article 9. This Contract shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Beijing on 28 August 1984, in two copies, in the Chinese and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the General Corporation for High-Sea
Fishing of the People's Republic of China:

[Illegible]

For the Department of Fishing of
the Republic of Guinea-Bissau:

[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine (ci-après dénommé la Partie chinoise) et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (ci-après dénommé la Partie guinéenne), désireux d'instaurer une coopération dans le domaine de la pêche et de promouvoir entre leurs deux pays le développement de relations amicales fondées sur le respect de la souveraineté de chaque pays, et conformément aux principes du droit international, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties s'engagent à définir les projets de coopération dans le domaine de la pêche, en tenant compte des moyens dont dispose chaque Partie.

Les deux Parties conviennent d'exécuter leurs activités de coopération sur la base de l'égalité des droits et avantages et du profit mutuel.

Article 2. Par le présent Accord, les deux Parties s'engagent à développer les formes suivantes de coopération dans le domaine de la pêche industrielle :

1. La Partie guinéenne, en procédant à la délivrance de licences de pêche, autorisera les navires de pêche chinois à exercer la pêche dans la zone économique exclusive de la République de Guinée-Bissau.

Les deux Parties devront conclure un contrat chaque année déterminant les conditions d'octroi desdites licences. Les licences annuelles devront être délivrées selon un régime préférentiel, qui ne devra pas être moins avantageux que celui accordé à d'autres pays bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

2. Les deux Parties s'engagent à créer une société commune de pêche industrielle quand ils estimeront réunies les conditions nécessaires à la création d'une coentreprise.

Article 3. Par le présent Accord, les deux Parties s'engagent à développer les formes de coopération suivantes dans le domaine de la pêche artisanale :

1. La Partie chinoise fournira des équipements, des fonds et du personnel technique de gestion afin d'aider la Partie guinéenne :

- A construire des petits bateaux de pêche à moteur;
- A organiser, et à appuyer sur les plans technique et opérationnel, une flotte de bateaux de pêche guinéens qui sera créée aux fins d'exercer des activités de pêche semi-industrielle.

2. La Partie chinoise enverra un personnel de gestion spécialisé chargé de fournir les services techniques nécessaires pour aider la Partie guinéenne à former son propre personnel technique de pêche.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1985, conformément à l'article 8.

Article 4. Par le présent Accord, les deux Parties s'engagent à développer les formes suivantes de coopération dans les domaines de la recherche scientifique en matière de pêche, de la formation technique et de la création de ports de pêche :

1. La Partie chinoise fournira les services de spécialistes de la biologie océanographique et l'équipement nécessaires à la création d'un laboratoire scientifique dans la République de Guinée-Bissau.

2. La Partie chinoise aidera la République de Guinée-Bissau à concevoir et à élaborer des dispositions réglementaires visant à assurer la surveillance et la protection des ressources halieutiques de sa zone économique exclusive.

3. La Partie chinoise aidera la République de Guinée-Bissau à examiner l'état de ses ports de pêche et à l'améliorer en lui fournissant le matériel nécessaire pour débarquer les prises et en assurant la formation de son personnel technique d'exploitation.

Article 5. Les tâches, compétences requises, responsabilités et modalités, y compris les obligations liées au paiement des dépenses, relatives à chaque projet de coopération entrepris en application du présent Accord devront être définies une par une par les autorités compétentes des deux Parties, par le biais de consultations portant sur les contrats d'exécution ou accords à conclure.

Article 6. Pour assurer la bonne application du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une commission mixte de coopération dans le domaine de la pêche, chargée d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord et d'examiner et de définir les différentes activités de coopération à entreprendre.

Pour coordonner les activités entreprises au titre du présent Accord, chacune des deux Parties devra désigner un représentant chargé de procéder, par voie d'un échange de lettres, à des consultations et à la définition des activités de coopération et autres initiatives pertinentes. Selon que de besoin et avec le consentement des deux Parties, des réunions de la Commission mixte pourront être convoquées, pour débattre de questions liées à l'application du présent Accord. A partir de la troisième année qui suivra sa création, la Commission mixte se réunira chaque année en alternance, en République populaire de Chine ou en République de Guinée-Bissau.

Article 7. Les dispositions pratiques régissant les projets de coopération déjà approuvés par les deux Parties seront énoncées dans des annexes au présent Accord. Tout nouveau projet de coopération devra être mis au point d'un commun accord par les représentants des deux Parties par voie d'un échange de lettres, et l'accord ou contrat ainsi conclu fera l'objet d'une nouvelle annexe au présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1985 et le restera pendant une période de cinq ans, qui pourra être prorogée par accord tacite des deux Parties pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne fasse part à l'autre par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de l'Accord, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Beijing le 28 août 1984, en deux exemplaires en langues chinoise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Illisible]

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

[Illisible]

CONTRAT DE COOPÉRATION ENTRE LA CORPORATION GÉNÉRALE DE LA PÊCHE MARITIME DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX PÊCHES DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Article 1. Le présent contrat a été discuté et défini en conformité de l'article 3 de l'Accord de coopération dans le domaine de la pêche entre la République populaire de Chine et la République de Guinée-Bissau et selon l'article 10 du Protocole d'accord entre le Secrétariat d'Etat aux pêches de la République de Guinée-Bissau (appelée ci-après Partie guinéenne) et la Corporation générale de la pêche maritime de la République populaire de Chine (appelée ci-après Partie chinoise) dans le domaine de la pêche artisanale.

Article 2. Le Partie chinoise s'engage à construire en République de Guinée-Bissau 6 (six) bateaux de pêche de type semi-industriel, en bois, pour la Partie guinéenne.

Les principales dimensions et caractéristiques des bateaux à construire sont les suivantes :

Longueur totale	..... 23-25 mètres
Largeur	..... 4,9 mètres
Ligne de flottaison	..... 1,45 mètres
Poids brut	..... 90 tonnes
Capacité brute	..... 60 tonnes
Capacité liquide	..... 38 tonnes
Puissance du moteur principal	.... 135 c v
Vitesse prévue	..... 8 noeuds
Autonomie	..... 15 jours
Equipage	..... 12 hommes
Résistance au vent	..... 8° (17,2-20,7 m/s)

Article 3. La Partie guinéenne s'engage, en conformité des dispositions de l'article 2 du présent contrat, à fournir ce qui suit :

- 110 m³ de bois brut pour la construction de chaque bateau, comprenant 50 m³ de bois «dur» et 60 m³ de bois «tendre»;
- Un local approprié, réunissant les conditions nécessaires pour la construction des bateaux, et un abri pour l'emmagasinage et la manutention des matériaux;
- 40 ouvriers, dont 20 charpentiers qualifiés et 20 auxiliaires;
- En cas de nécessité, la Partie chinoise pourra bénéficier des infrastructures existantes, telles que le Chantier naval et les installations de Mécanique des Métaux de Brá.

La Partie chinoise s'engage à fournir ce qui suit :

- Le système d'axe du moteur, les installations de pêche, électriques et de communication, le matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et l'installation des ancres, les instruments de navigation et les équipements de protection contre les chocs entre navires;
- 26 éléments, comprenant des techniciens en ingénierie, des techniciens de la gestion et des ouvriers qualifiés.

Article 4. La durée de construction est de 12 mois, divisés en trois parties égales, dont chacune destinée à la construction effective de 2 (deux) bateaux.

Conformément aux dispositions de l'article 3 du présent contrat, et dans le but de réunir les conditions nécessaires au commencement des travaux, les deux Parties s'engagent à procéder aux préparatifs respectifs.

La Partie chinoise enverra à la République de Guinée-Bissau en mars 1985 une équipe d'avant-garde.

Le début des travaux effectifs est prévu pour le mois de mai de la même année.

Article 5. Conformément aux dispositions de l'article 3 du présent contrat, la Partie guinéenne assumera les dépenses afférentes aux responsabilités qu'elle aura assumées.

S'agissant des responsabilités assumées par la Partie chinoise, celle-ci garantira les financements au moyen d'une ouverture de crédit en faveur de la Partie guinéenne.

Le prix préévalué de chaque bateau s'élève à US\$ 60 000 (soixante mille dollars des Etats-Unis).

Article 6. Le traitement des marins, du personnel technique, de réparation et d'entretien des bateaux de pêche qui seront envoyés par la Partie chinoise à la République de Guinée-Bissau sera discuté et précisé dans les annexes qui seront élaborées et ajoutées au présent contrat.

Article 7. Conformément aux dispositions de l'article 4 du Protocole d'accord dans le domaine de la pêche artisanale, les deux Parties s'engagent à discuter et à définir les conditions de crédit et ses modalités de remboursement.

Article 8. Les questions qui n'ont pas été traitées dans le présent contrat seront précisées dans des annexes qui y seront ajoutées.

Article 9. Le présent contrat entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Beijing, le 28 août 1984, en deux exemplaires, dont l'un en langue chinoise et l'autre en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Corporation générale de la Pêche
maritime de la République populaire de
Chine :

[Illisible]

Pour le Secrétariat d'Etat aux Pêches
de la République de Guinée-Bissau :

[Illisible]

No. 24823

**GREECE
and
LUXEMBOURG**

Agreement concerning the transport of passengers and goods by road. Signed at Luxembourg on 18 October 1984

Authentic text: French.

Registered by Greece on 1 June 1987.

**GRÈCE
et
LUXEMBOURG**

Accord sur les transports routiers de voyageurs et de marchandises. Signé à Luxembourg le 18 octobre 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 1^{er} juin 1987.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, animés du désir de faciliter les transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre la Grèce et le Luxembourg, ainsi que le transit par leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMPS D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1^{er}. Le Présent Accord s'applique au transport international de voyageurs et de marchandises entre la Grèce et le Luxembourg, ainsi qu'au trafic en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, assurés

a) Par des entreprises de transport, domiciliées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et autorisées, conformément aux lois nationales en la matière, à transporter des voyageurs ou des marchandises par véhicules routiers, pour compte d'autrui ou pour compte propre,

b) Au moyen de véhicules immatriculés dans l'une des deux Parties contractantes.

Le terme de «véhicule de transport de voyageurs» désigne tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte à transporter plus de 9 personnes — le conducteur compris — et est destiné à cet effet.

Le terme de «véhicule de transport de marchandises» désigne tout véhicule automobile construit pour être utilisé pour le transport routier de marchandises. Pour les fins du présent Accord, le terme de «véhicule» désigne un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

CHAPITRE II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. 1) Conformément à l'article 21 du règlement (CEE) n° 516/72, et par dérogation aux articles 13, 14 et 16 du même règlement, la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le lieu où les voyageurs sont pris en charge, délivre l'autorisation pour les services visés à l'article 5 du même règlement sans l'intervention de l'autre Partie contractante.

Copie de la décision prise est toutefois communiquée à l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les services occasionnels visés au règlement 117/66/CEE, la liste des voyageurs (point 6 de la feuille de route) peut être remplacée par l'indication du nombre des voyageurs.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1987, soit un mois après la date (26 janvier 1987) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informé mutuellement l'accomplissement de la procédure d'approbation, conformément à l'article 13.

CHAPITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 3. 1) Le transport de marchandises, effectué conformément aux dispositions de l'article 1^{er}, entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers leurs territoires, n'est pas soumis à autorisation.

2) Le transport de marchandises réalisé par des entreprises de transport qui ont leur siège dans l'une des Parties contractantes, qui est exécuté au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers et vice-versa est interdit, sauf autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1) Tout transport de marchandises doit être accompagné d'une lettre de voiture internationale.

2) Tout transport pour compte propre doit être accompagné de documents desquels il ressort qu'il s'agit d'un transport pour compte propre.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

L'exécution sur le territoire d'une des Parties contractantes, par un transporteur de l'autre Partie contractante, d'un transport en régime intérieur, est interdite.

Article 6. Les documents visés par le présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 7. Les transporteurs et leur personnel sont tenus de respecter la réglementation en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, notamment en matière de transport de circulation routière de douane et de police.

Article 8. 1) Les deux administrations veillent au respect des dispositions de l'Accord et se communiquent la liste des infractions constatées et les sanctions proposées.

2) Dans les cas visés au paragraphe 1^{er} du présent article, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'avertir le transporteur qui a commis l'infraction qu'en cas de récidive, l'entrée de ses véhicules peut être interdite temporairement sur le territoire de la Partie contractante où cette infraction a été commise,

b) D'informer le transporteur que l'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante a été interdite temporairement.

3) Les autorités compétentes s'informent mutuellement des suites qui ont été données aux demandes de sanctions formulées.

Article 9. 1) Les véhicules de transport de voyageurs et de marchandises, immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes importés à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont dispensés de tous les impôts, taxes et autres charges imposés sur la circulation ou la possession des véhicules sur ce territoire.

2) Le paragraphe 1^{er} ne s'applique pas aux péages spécifiques ainsi qu'aux taxes et impôts de consommation du carburant excédant la capacité des réservoirs normaux des véhicules prévus par le constructeur.

3) Les pièces détachées exigées pour la réparation des véhicules déjà importés sont importées en admission temporaire sans paiement de taxes et d'autres impôts et sans limitation.

Les pièces détachées remplacées seront déclarées à la douane ou elles seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

Article 10. Toute Partie contractante indiquera à l'autre Partie contractante les autorités compétentes pour l'application du présent Accord.

Article 11. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte, composée de représentants de leurs autorités compétentes. Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 12. Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que l'Accord.

La commission mixte prévue à l'article 11 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole. Toute modification sera confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement que la procédure légale d'approbation de l'Accord a été accomplie.

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 90 jours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le 18 octobre 1984 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Hellénique :

[Signed — Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signed — Signé]²

¹ Signé par Vassilios Karavias — Signed by Vassilios Karavias.

² Signé par Fernand Kessler — Signed by Fernand Kessler.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG CONCERNING THE TRANSPORT OF PAS-
SENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to facilitate the transport of passengers and goods by road between Greece and Luxembourg and in transit through their respective territories,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. This Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods between Greece and Luxembourg and in transit through the territory of one of the Contracting Parties effected,

- (a) By transport enterprises domiciled in the territory of one of the Contracting Parties and authorized, in accordance with the relevant national laws, to transport passengers or goods in road vehicles on behalf of a third party or on their own account,
- (b) By means of vehicles registered in one of the two Contracting Parties.

The term “passenger vehicle” means any motor vehicle which, by reason of its type of construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons — including the driver — and is intended for that purpose.

The term “goods vehicle” means any motor vehicle built to be used for the transport of goods by road. For the purposes of this Agreement, the term “vehicle” means a single vehicle or a set of coupled vehicles.

CHAPTER II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2. 1. In accordance with article 21 of EEC regulation No. 516/72 and by derogation of articles 13, 14 and 16 of that regulation, the Contracting Party in whose territory the place at which the passengers are taken on board is located shall issue the authorization for the services referred to in article 5 of the said regulation without involvement of the other Contracting Party.

A copy of the decision taken shall nevertheless be transmitted to the other Contracting Party.

2. In the case of the occasional services referred to in EEC regulation 117/66, the list of passengers (item 6 of the way-bill) may be replaced by an indication of the number of passengers.

¹ Came into force on 26 February 1987, i.e., one month after the date (26 January 1987) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedure for approval, in accordance with article 13.

CHAPTER III. TRANSPORT OF GOODS

Article 3. 1. The transport of goods, effected in accordance with the provisions of article I, between the territories of the two Contracting Parties and in transit through their territories, shall not require authorization.

2. The transport of goods effected by transport enterprises having their head office in one of the Contracting Parties from a starting point in the territory of the other Contracting Party to a third country and vice-versa is prohibited, unless a special authorization is issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 4. 1. All shipments of goods must be accompanied by an international consignment note.

2. Any shipment on a carrier's own account must be accompanied by documents establishing that it is an own-account shipment.

CHAPTER IV. COMMON PROVISIONS

Article 5. Internal transport operations effected in the territory of one of the Contracting Parties by a carrier of the other Contracting Party are prohibited.

Article 6. The documents specified in this Agreement shall be kept on board the vehicles and shall be produced at the request of inspection officials.

Article 7. Carriers and their employees are required to comply with the regulations in force in the territory of the Contracting Parties, especially with respect to transport, road traffic, customs and police.

Article 8. 1. The two administrations shall monitor compliance with the provisions of the Agreement and shall transmit to each other a list of violations noted and of proposed sanctions.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed may request the competent authorities of the other Contracting Party:

- (a) To warn the carrier who has committed the violation that, if it is repeated, the entry of his vehicles into the territory of the Contracting Party in which the violation was committed may be temporarily prohibited,
- (b) To inform the carrier that the entry of his vehicles into the territory of the other Contracting Party has been temporarily prohibited.

3. The competent authorities shall inform each other of action taken in response to requests for sanctions.

Article 9. 1. Passenger and goods vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, duties and charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory.

2. Paragraph 1 shall not apply to specific tolls or to duties and taxes on fuel consumption in excess of the capacity of the vehicles' standard fuel-tanks mounted by the manufacturer.

3. Spare parts required for the repair of vehicles already imported shall be imported on a temporary basis without payment of duties and other taxes and without limitation.

The replaced parts shall be declared to customs or shall be re-exported or destroyed under customs control.

Article 10. Each Contracting Party shall notify to the other Contracting Party the authorities competent to apply this Agreement.

Article 11. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission made up of representatives of their competent authorities. The Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of them.

Article 12. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

The Mixed Commission provided for in article 11 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the Protocol. All amendments shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13. This Agreement shall enter into force one month after the Contracting Parties have informed each other that the legal procedure for the approval of the Agreement has been completed.

Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving prior notice of 90 days.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg, on 18 October 1984, in two copies, in the French language.

For the Government
of the Hellenic Republic:
[VASSILIOS KARAVIAS]

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:
[FERNAND KESSELER]

No. 24824

**UNITED NATIONS
(LATIN AMERICAN INSTITUTE
FOR THE PREVENTION OF CRIME
AND THE TREATMENT OF OFFENDERS (ILANUD))
and
SPAIN**

**Agreement on co-operation. Signed at San José, Costa
Rica, on 11 December 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 3 June 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
[INSTITUT DES NATIONS UNIES
POUR LA PRÉVENTION DU CRIME
ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS
EN AMÉRIQUE LATINE (ILANUD)]
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération. Signé à San José (Costa Rica)
le 11 décembre 1985**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 3 juin 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA COOPERACIÓN CON EL INSTITUTO LATINOAMERICANO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA PREVENCIÓN DEL DELITO Y TRATAMIENTO DEL DELINCUENTE

El Reino de España, y la Organización de las Naciones Unidas (Instituto Latinoamericano para la Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente),

Considerando la Resolución 36/21, de 9 de noviembre de 1981, de la Asamblea General, por la que se exhorta al Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo de la Secretaría y al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo a que presten mayor apoyo a los programas de asistencia técnica en la esfera de la prevención del delito y la justicia penal.

Considerando asimismo la Resolución 1984/51, de 25 de mayo de 1984, del Consejo Económico y Social, dictada en cumplimiento de la recomendación del Comité de Prevención del Delito y lucha contra la Delincuencia en su octavo periodo de sesiones, por la que se subraya la utilidad de la cooperación regional fomentada por los Institutos regionales, instando al Secretario General a buscar los medios adecuados para fortalecer la capacidad financiera de estos centros.

En atención a la misión encomendada al ILANUD de colaborar con los países de la región en el desarrollo social y económico mediante la formulación de recomendaciones y pautas de acción para la prevención del delito y tratamiento del delincuente, formando parte de la red de Institutos regionales dependientes de la rama de justicia penal y prevención del delito, división de desarrollo social y asuntos humanitarios del ECOSOC,

Conviene en suscribir el siguiente Acuerdo:

Artículo I. España se incorpora al grupo de países que sostienen las actividades del Instituto Latinoamericano de Naciones Unidas para la Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, con sede en San José de Costa Rica. Este apoyo y participación se llevará a efecto a través del Ministerio de Justicia de España.

Artículo II. El ILANUD extenderá su campo de investigaciones penales, criminológicas y político-criminales a España y definirá, juntamente con las autoridades competentes del Ministerio de Justicia de España, proyectos de investigación que se propongan estimular una política criminal mínima común para los países de habla hispana.

Artículo III. El ILANUD promoverá, asimismo, la difusión entre los países del área de América Latina y el Caribe los modelos legislativos de la reforma penal española con miras a su eventual adaptación a la situación de dichos países. Programará, en este sentido, también la difusión en España de las experiencias latinoamericanas en la reforma del derecho penal, la política criminal y el afianzamiento de las garantías constitucionales del derecho penal.

Artículo IV. España colaborará en proyectos de asistencia técnica para la reforma penal, la modernización de las instituciones penales, la justicia penal y la ejecución penal, así como en la promoción de una legislación penal adecuada a los postulados de las declaraciones de Derechos Humanos.

Artículo V. España colaborará también en los cursos de perfeccionamiento técnico para personal judicial, policial y penitenciario de los países latinoamericanos y del Caribe. Esta colaboración se materializará a través del envío de personal docente especializado.

Artículo VI. Los proyectos de investigación, asistencia técnica o perfeccionamiento se formalizarán como resultado de contactos específicos entre el Ministerio de Justicia de España y el ILANUD precisándose en cada caso la fuente de financiación, el objeto perseguido y cualquier otra circunstancia pertinente.

Artículo VII. España aportará anualmente la suma US\$ 20.000 como contribución al mantenimiento de ILANUD. Este aporte se hará a través del Ministerio de Justicia.

Artículo VIII. ILANUD presentará anualmente al Ministerio de Justicia de España una memoria completa de sus actividades y proyectos.

Artículo IX. El presente Acuerdo regirá mientras las partes no lo denuncien. La denuncia deberá formalizarse de manera fehaciente con un año de anticipación a la fecha en que debe producirse el cese de la vinculación que surge de este Acuerdo.

Artículo X. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se notifique al ILANUD el cumplimiento, por ambas partes, de las disposiciones constitucionales sobre esta materia.

HECHO en San José, Costa Rica, a los once días del mes de diciembre del año de mil novecientos ochenta y cinco, firmándose dos ejemplares del mismo tenor a un solo efecto.

Por el Gobierno
de España:

Por la Organización de las Naciones
Unidas (Instituto Latinoamericano de
las Naciones Unidas para la Preven-
ción del Delito y Tratamiento del Delin-
cuente):

[Signed — Signé]¹

El Ministro de Justicia de España

[Signed — Signé]²

El Director General del ILANUD

¹ Signed by Fernando Ledesma — Signé par Fernando Ledesma.

² Signed by Jorge Montero — Signé par Jorge Montero.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNITED NATIONS ON
CO-OPERATION WITH THE UNITED NATIONS LATIN
AMERICAN INSTITUTE FOR THE PREVENTION OF CRIME
AND THE TREATMENT OF OFFENDERS

The Kingdom of Spain and the United Nations (Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders),

Considering General Assembly resolution 36/21 of 9 November 1981, which urged the Department of Technical Co-operation for Development of the Secretariat and the United Nations Development Programme to increase their level of support to programmes of technical assistance in the field of crime prevention and criminal justice,

Also considering that Economic and Social Council resolution 1984/51, of 25 May 1984, issued pursuant to the recommendation of the Committee on Crime Prevention and Control at its eighth session, which emphasized the usefulness of regional co-operation as fostered by the regional institutes and urged the Secretary-General to find appropriate means to strengthen their financial capacity,

Bearing in mind the mandate given to the Institute to collaborate with the countries of the region in social and economic development through the preparation of recommendations and guidelines for action in connection with the prevention of crime and the treatment of offenders, as part of the network of regional institutes which are dependencies of the Crime Prevention and Criminal Justice Branch of the Centre for Social Development and Humanitarian Affairs of the Secretariat,

Have agreed as follows:

Article I. Spain shall join the group of countries which support the activities of the Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, with headquarters in San José, Costa Rica. This support and participation shall be implemented through the Ministry of Justice of Spain.

Article II. The Institute shall extend its sphere of penal, criminological and criminal-policy research to Spain and, in conjunction with the competent authorities of the Ministry of Justice of Spain, shall formulate research projects designed to promote a common minimum criminal policy for the Spanish-speaking countries.

Article III. The Institute shall also promote the dissemination among Latin American and Caribbean countries of the legislative models of Spanish penal reform with a view to their eventual adaptation to the situation in those countries. In that connection, it shall also arrange for the dissemination in Spain of the experience of Latin America in reforming penal law and criminal policy and strengthening the constitutional guarantees of criminal law.

¹ Came into force on 3 June 1987, the date of the notification by the Government of Spain of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with article X.

Article IV. Spain shall also co-operate in technical-assistance projects for penal reform, the modernization of penal institutions, penal justice and practice and the promotion of penal legislation in accordance with the principles of the declarations of human rights.

Article V. Spain shall also co-operate in courses of technical training for judicial, police and prison staff of the Latin American and Caribbean countries. Such co-operation shall take the form of sending specialized training staff.

Article VI. Research, technical assistance or training projects shall be drawn up on the basis of specific contacts between the Ministry of Justice of Spain and the Institute, and in each case the source of financing, the objective sought and any other relevant circumstance shall be stipulated.

Article VII. Spain shall make an annual contribution of \$US 20,000 for the support of the Institute. This contribution shall be made through the Ministry of justice.

Article VIII. Every year, the Institute shall send a complete report on its activities and projects to the Ministry of justice of Spain.

Article IX. This Agreement shall remain in force until denounced. Formal denunciation shall be given one year before the date of lapse of the relationship stipulated in this Agreement.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date on which the Institute is informed that both Parties have fulfilled the relevant constitutional requirements.

DONE in San José, Costa Rica, on 11 December 1985, in two identical copies.

For the Government
of Spain:

[FERNANDO LEDESMA]
Minister of Justice

For the United Nations (Latin American
Institute for the Prevention of Crime
and Treatment of Offenders):

[JORGE MONTERO]
Director-General of the Institute

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AVEC L'INSTITUT DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS EN AMÉRIQUE LATINE

Le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies (Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Amérique latine),

Prenant en considération la résolution de l'Assemblée générale 36/21 du 9 novembre 1951, exhortant le Département de la coopération technique pour le développement (Secrétariat) et le Programme des Nations Unies pour le développement à soutenir davantage les programmes d'assistance technique dans le domaine de la prévention du crime et de la justice pénale.

Prenant également en considération la résolution du Conseil économique et social 1954/51 du 25 mai 1954, rédigée pour donner suite à la recommandation du Comité de prévention du crime et de la lutte contre la délinquance à sa huitième session, et qui souligne l'utilité de la coopération régionale encouragée par les instituts régionaux, invitant le Secrétaire général à rechercher les moyens propres à renforcer la capacité financière de ces centres.

Tenant compte de la mission confiée à l'ILANUD de collaborer avec les pays de la région au développement économique et social par l'élaboration de recommandations et de lignes d'action pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, dans le cadre du réseau d'instituts régionaux dépendant du Service de la prévention du crime et de la justice pénale du Centre pour le développement social et les affaires humanitaires de l'ECOSOC,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

Article I. L'Espagne s'intègre dans le groupe de pays qui soutiennent les activités de l'Institut latino-américain des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, ayant son siège à San José (Costa Rica). Cet appui et cette participation seront menés à bien par l'intermédiaire du Ministère de la justice de l'Espagne.

Article II. L'ILANUD étendra le champ de ses recherches pénales, criminologiques et politico-criminelles à l'Espagne et définira, de concert avec les autorités compétentes du Ministère de la justice de l'Espagne, des projets de recherche visant à encourager une politique minimale en matière criminelle commune aux pays de langue espagnole.

Article III. L'ILANUD encouragera, de même, la diffusion entre les pays de la région de l'Amérique latine et des Caraïbes, les modèles législatifs de la réforme pénale espagnole en vue de son adaptation éventuelle à la situation de ces pays. L'ILANUD programmera également, dans ce sens, la diffusion en Espagne des expériences latino-

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1987, date de la notification par le Gouvernement espagnol de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

américaines dans les domaines de la réforme du droit pénal, de la politique en matière criminelle et du renforcement des garanties constitutionnelles en droit pénal.

Article IV. L'Espagne prêtera son concours à des projets d'aide technique pour la réforme pénale, la modernisation des institutions pénales, la justice pénale, et l'application des peines, ainsi que pour la promotion d'une législation pénale conforme aux principes des droits humains.

Article V. L'Espagne participera également aux cours de perfectionnement technique destinés au personnel judiciaire, policier et pénitentiaire des pays latino-américains et des Caraïbes. Cette collaboration s'effectuera par l'envoi de personnel enseignant spécialisé.

Article VI. Les projets de recherche, d'aide technique ou de perfectionnement deviendront officiels après des contacts spécifiques entre le Ministère de la justice de l'Espagne et l'ILANUD à la suite desquels seront précisés, dans chaque cas, la source de financement, le but poursuivi et tout autre facteur pertinent.

Article VII. L'Espagne fournira la somme annuelle de 20 000 dollars des Etats-Unis à titre de contribution au maintien de l'ILANUD. Cette contribution sera effectuée par l'intermédiaire du Ministère de la justice.

Article VIII. L'ILANUD présentera chaque année au Ministère de la justice de l'Espagne un rapport complet de ses activités et projets.

Article IX. Le présent Accord restera en vigueur tant que les Parties ne l'auront pas dénoncé. La dénonciation officielle faisant foi devra être communiquée un an avant la date de cessation de l'obligation découlant du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties auront notifié à l'ILANUD l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

FAIT à San José (Costa Rica), le 11 décembre 1985 en deux exemplaires contenant le même texte ayant le même unique effet.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre de la justice de l'Espagne,
[FERNANDO LEDESMA]

Pour l'Organisation des Nations Unies
(Institut des Nations Unies pour la
prévention du crime et le traitement
des délinquants en Amérique latine) :

Le Directeur général de l'ILANUD,
[JORGE MONTERO]

No. 24825

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

Agreement regarding arrangements for the thirteenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Beijing on 4 June 1987

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 June 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

Accord relatif aux arrangements pour la treizième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Beijing le 4 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 juin 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE THIRTEENTH SESSION OF THE WORLD FOOD COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA TREIZIÈME SESSION DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1987 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1987 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 24826

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

Exchange of letters constitnting an agreement concerning the 1987 meeting of experts to review the implementation of the world programme of action concerning disabled persons at the mid-point of the United Nations Decade of Disabled Persons, to be held at Stockholm from 17 to 22 August 1987. Vienna, 26 May and 2 June 1987

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 June 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

Échange de lettres constitnant un accord relatif à la rénnion d'experts de 1987 en vue de revoir l'exécution du programme d'action mondial relatif aux personnes handicapées à mi-parcours de la Décennie des Nations Unies snr les personnes handicapées, devant avoir lien à Stockholm du 17 au 22 août 1987. Vienne, 26 mai et 2 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juin 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS OF 26 MAY AND 2 JUNE 1987 CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN CONCERNING THE 1987 MEETING OF EXPERTS TO REVIEW THE IMPLEMENTATION OF THE WORLD PROGRAMME OF ACTION CONCERNING DISABLED PERSONS AT THE MID-POINT OF THE UNITED NATIONS DECADE OF DISABLED PERSONS, TO BE HELD AT STOCKHOLM FROM 17 TO 22 AUGUST 1987

ÉCHANGE DE LETTRES DU 26 MAI ET DU 2 JUIN 1987 CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS DE 1987 EN VUE DE REVOIR L'EXÉCUTION DU PROGRAMME D'ACTION MONDIAL RELATIF AUX PERSONNES HANDICAPÉES À MI-PARCOURS DE LA DÉCENNIE DES NATIONS UNIES SUR LES PERSONNES HANDICAPÉES, DEVANT AVOIR LIEU À STOCKHOLM DU 17 AU 22 AOÛT 1987

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1987, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1987, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 24827

**AUSTRIA
and
GAMBIA**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Vienna
on 20 January 1987**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 June 1987.

**AUTRICHE
et
GAMBIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Vienne le 20 janvier 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juin 1987.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of the Gambia,

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement and the annexes attached hereto unless the context otherwise requires:

(a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Republic of The Gambia on the other;

(b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Gambia, the Minister of Works and Communications; or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;

(d) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(e) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(f) The terms "air-service", "international air-service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(g) The terms "aircraft equipment", "aircraft stores", and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention;

¹ Came into force on 1 April 1987, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 23 and 27 February 1987) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(h) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, mail and cargo and the condition under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(i) The term “capacity” means:

- (i) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (ii) In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. NECESSARY AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

4. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such condi-

tions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that some ownership and control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4. SUSPENSION AND REVOCATION

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that some ownership and control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the annexes attached hereto.

2. Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5. CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes and, unless agreed between the two designated airlines and subject to the approval of the aeronautical authorities of each Contracting Party, capacity shall as far as possible be shared equally between the said airlines of the two Contracting Parties. The airlines have to agree in good time upon the frequencies of their schedule services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

2. The schedules so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

3. If the designated airlines cannot agree on the schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

4. Subject to the provisions of this Article, no schedules shall come into force, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties have approved of them.

5. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the airline designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs *a*, *b* and *c* above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline of the other Contracting Party as follows:

- Goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g., all kinds of building material, furniture, typewriters, etc.;
- All types of telecommunication equipment as teletype-apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport;

- Airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards, etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bustype cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

Article 8. TAXATION

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.
3. Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9. DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from eustoms duties and other similar taxes.

Article 10. TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the tariffs of other airlines and characteristics of service such as standards of speed and accommodation.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.
3. Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air-Transport Association.
4. The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.
5. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) day period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

7. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of each Contracting Party have approved of it.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. TRANSFER OF NET REVENUES

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in a free convertible currency at the prevailing rate of exchange and subject to the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.

Article 12. REPRESENTATION, TICKETING AND SALES PROMOTION

1. The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 14. CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared through discussion or by correspondence between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved of by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

3. Modifications to Annex I shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. REGISTRATION

This Agreement, its Annexes, any amendment to either the Agreement or Annexes shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Vienna this 20th day of January one thousand nine hundred and eighty-seven in two originals in the English language.

For the Austrian Federal Government:

Dr. PETER JANKOWITSCH

For the Government of the Republic
of the Gambia:

LAMIN BORA MBOGE

ANNEX I

A. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure
Points in the Republic of Austria

Points of arrival
Banjul

B. The airline designated by the Government of the Republic of The Gambia shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure
Points in the Republic of The Gambia

Points of arrival
Vienna

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ANNEX II

AVIATION SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Gambie,

Ci-après dénommés dans le présent Accord les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de ses annexes et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «Partie contractante» s'entend d'une part du Gouvernement fédéral autrichien et d'autre part du Gouvernement de la République de Gambie;

b) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, le Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la Gambie, le Ministre des travaux publics et des communications ou toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) L'expression «transporteur aérien désigné» s'entend d'un transporteur aérien qu'une Partie contractante a désigné et autorisé conformément à l'article 3 du présent Accord;

e) Le terme «territoire» appliqué à un Etat désigne les terres et les eaux territoriales adjacentes placés sous la souveraineté de cet Etat;

f) Les termes et expressions «service aérien», «service aérien international», «transporteur aérien» et «escale non commerciale» ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 23 et 27 février 1987) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) Les expressions «équipement de l'aéronef», «provisions de bord de l'aéronef» et «pièces de rechange» ont le sens que leur donne l'annexe 9 à la Convention;

h) Le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers, bagages, marchandises et courrier et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et commissions d'agence et tous services auxiliaires mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions applicables au transport du courrier;

i) Le terme «capacité» :

- i) Appliqué à un aéronef, désigne la charge utile dont cet aéronef dispose sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire;
- ii) Appliqué à un service aérien déterminé, désigne la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols accomplis par ces aéronefs durant une période et sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire donnés.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après au sujet de ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires visés dans l'annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord. Ces services et itinéraires sont respectivement dénommés ci-après «les services convenus» et «les itinéraires spécifiés». Pour l'exploitation d'un service convenu sur un itinéraire spécifié, le transporteur aérien désigné par chaque Partie contractante jouira, outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'annexe, en vue de charger et de décharger des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant au transporteur aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 3. AUTORISATIONS D'EXPLOITER

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie un transporteur aérien chargé d'exploiter les services convenus sur les trajets spécifiés.

2. A réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai au transporteur aérien désigné les autorisations d'exploitation nécessaires, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie, annuler la désignation d'un tel transporteur aérien et en désigner un autre.

4. Chaque Partie contractante peut exiger du transporteur aérien désigné par l'autre Partie la preuve qu'il est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et réglementations qu'elle applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante peut refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par un transporteur aérien désigné, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une partie de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie.

6. Un transporteur aérien désigné et agréé de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ce service conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4. SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante peut annuler l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice par le transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante des droits visés à l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice de ces droits :

- a) Lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Lorsque ce transporteur ne respecte pas les lois et réglementations de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits; ou
- c) Lorsque le transporteur ne conduit pas son exploitation conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Le transporteur désigné par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services aériens convenus sur les itinéraires spécifiés et, sauf accord contraire entre les deux transporteurs désignés et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, la capacité sera, dans toute la mesure du possible, partagée également entre lesdits transporteurs des deux Parties contractantes. Les transporteurs devront convenir, en temps voulu, de la fréquence de leurs services réguliers, des types d'aéronefs à utiliser et des horaires de vol, y compris les jours d'exploitation et les heures estimées d'arrivée et de départ.

2. Les horaires de vol ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit avec l'approbation desdites autorités.

3. Si les transporteurs aériens désignés ne peuvent s'entendre sur les points mentionnés au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le problème.

4. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les horaires établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes, à moins que de nouveaux horaires ne soient établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 6. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides sont reconnus valables par l'autre Partie en vue de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour les vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre Etat.

Article 7. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par la compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés ou consommés au cours du survol dudit territoire.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef de l'autre Partie affecté à un itinéraire spécifié;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié, même s'ils sont utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement de bord habituel ainsi que le matériel et les approvisionnements placés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Ils pourront à chaque fois être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Sur une base de réciprocité, les biens et articles importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et destinés à l'usage exclusif du transporteur

désigné de l'autre Partie contractante seront également exonérés de tout droit de douane et/ou de taxes notamment en ce qui concerne :

- Les biens destinés à l'installation, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, c'est-à-dire toutes espèces de matériaux de construction, mobilier, dactylographes, etc.;
- Tous types d'équipement de télécommunications tels que télétypes, walkie-talkies ou tous autres instruments de télégraphie sans fil utilisés dans les aéroports;
- Les systèmes de réservation automatisés et ceux qui sont utilisés à des fins opérationnelles, divers documents officiels portant le sigle du transporteur tels que les étiquettes pour bagages, les billets, récépissés, indicateurs d'horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, l'exonération n'est accordée qu'à ceux destinés à la navette des passagers et des bagages entre les bureaux du transporteur en ville et l'aéroport.

Article 8. IMPÔTS

1. Les bénéfices d'exploitation des aéronefs en trafic international ne sont imposables que sur le territoire de la Partie contractante où l'entreprise a son siège effectif.
2. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles rattachés à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que sur le territoire de la Partie contractante où l'entreprise a son siège effectif.
3. Si un accord visant à éviter la double imposition sur les revenus et le capital existe entre les Parties contractantes, ses dispositions prévaudront.

Article 9. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct par le territoire des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10. TARIFS

1. Les tarifs applicables par le transporteur aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs fixés par les autres transporteurs et les différences de caractéristiques du transport (telles que la vitesse et le confort).
2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront arrêtés d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes.
3. Les accords passés conformément au paragraphe 2 ci-dessus devront autant que possible être obtenus grâce au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.
4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard soixante (60) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit avec l'approbation desdites autorités.

5. Si les transporteurs aériens désignés ne peuvent s'entendre sur ces tarifs ou si, pour d'autres raisons, un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante informent les autorités aéronautiques de l'autre Partie dans les trente (30) premiers jours du délai de soixante (60) jours stipulé au paragraphe 4 du présent article qu'elles sont en désaccord sur un tarif convenu conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chaque Partie contractante accorde au transporteur aérien désigné de l'autre Partie le droit de transférer gratuitement l'excédent des produits sur les charges réalisés sur son territoire par ce transporteur grâce aux transports de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, en devises librement convertibles au cours officiel en vigueur et conformément aux lois et règlements de change en vigueur dans le territoire de chaque Partie contractante.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 12. REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. Sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, le transporteur désigné de chaque Partie contractante aura la faculté d'embaucher, dans des conditions de concurrence égales, le personnel commercial et technique nécessaire pour assurer les services convenus sur les itinéraires spécifiés et pour gérer ses bureaux situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transporteur désigné de chaque Partie contractante aura en outre, dans des conditions de concurrence égale, la possibilité d'émettre toutes espèces de titres de transport, de faire de la publicité et de promouvoir la vente dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par le transporteur aérien désigné sur les services agréés, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

Article 14. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

2. Si l'une de Parties contractantes devait estimer souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui pourront être préparées oralement ou par correspondance entre les autorités aéronautiques) débiteront dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes ne se soient mises d'accord pour prolonger cette période. Les modifications sur lesquelles l'accord se sera fait seront approuvées par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

3. Les modifications à l'annexe I seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront décider de soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne ou d'une institution. A défaut d'accord à cet effet, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant coopté par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura été avisée par la voie diplomatique que l'autre Partie demande l'arbitrage du différend par ledit tribunal; le tiers arbitre devra être coopté avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas coopté dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes devait négliger de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, tant que durera cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre. Les frais du Président et la rémunération de celui-ci, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENREGISTREMENT

Le présent Accord, ses annexes et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à leur entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 20 janvier 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

PETER JANKOWITSCH

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

LAMIN BORA MBOGE

ANNEXE I

A. Le transporteur aérien désigné par le Gouvernement fédéral autrichien sera autorisé à exploiter des services aériens réguliers, dans les deux sens, sur les itinéraires spécifiés suivants :

Points de départ

Points en République Banjul d'Autriche

Points d'arrivée

Banjul

B. Le transporteur aérien désigné par le Gouvernement de la République de Gambie sera autorisé à exploiter des services aériens réguliers, dans les deux sens, sur les itinéraires spécifiés suivants :

Points de départ

Points en République de Gambie

Points d'arrivée

Vienne

C. Tous points intermédiaires et tous points au-delà pourront être desservis par le transporteur aérien désigné de chacune des Parties contractantes sans qu'il puisse s'y prévaloir de la cinquième liberté de l'air.

L'exercice éventuel de la cinquième liberté de l'air pourra faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ANNEXE II

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Les Parties contractantes réaffirment que, dans le cadre de leurs rapports mutuels, leur obligation de protéger l'aviation civile contre des actes d'ingérence illégaux constitue un élément inhérent au présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'un aéronef ainsi que les actes illégaux préjudiciables à la sécurité des passagers, des équipages, des aéroports et des installations touchant la navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signé à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

4. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et ce dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties. Celles-ci exigeront que les exploitants d'aéronefs bénéficiant de leur immatriculation ou les exploitants qui possèdent leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports sur leur territoire respectent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter les dispositions relatives à la sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie et à prendre toutes les mesures appropriées concernant le contrôle des passagers, des membres de l'équipage, de leurs bagages à main ainsi que des marchandises avant l'embarquement ou le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera avec sympathie toute demande émanant de l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures spéciales propres à faire face à une menace à l'encontre de ses aéronefs ou de ses passagers.

6. Lorsqu'il se produit un incident ou une menace d'incident susceptible d'entraîner la capture d'un aéronef ou tout autre acte illégal préjudiciable à la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, d'un aéroport ou des installations touchant la navigation aérienne, les Parties s'apporteront une aide mutuelle en vue de faciliter les communications ainsi que toutes autres mesures propres à mettre fin rapidement et dans de bonnes conditions de sécurité à un tel incident ou menace d'incident.

7. Si une Partie contractante devait s'écarter des dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront réclamer des consultations immédiates avec l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

14 May 1987

BELIZE

(With effect from 14 May 1987.)

Certified statement was registered by the Food and Agricultural Organization of the United Nations on 3 June 1987.

ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

14 mai 1987

BELIZE

(Avec effet au 14 mai 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 14, as well as annex A in volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426 et 1434.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION to the related Protocol of 14 May 1954² to the above-mentioned Convention

ADHÉSION au Protocole du 14 mai 1954² relatif à la Convention susmentionnée

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 February 1987

4 février 1987

BURKINA FASO

BURKINA FASO

(With effect from 4 May 1987.)

(Avec effet au 4 mai 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 May 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9, and 11, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1214, 1226, 1321 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249; p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390 et 1408.

² *Ibid.*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1214, 1226, 1321 et 1390.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 69 (*Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers*) as an annex to the above-mentioned Agreement²

The said Regulation came into force on 15 May 1987 in respect of Belgium and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 69

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS

I. SCOPE

These provisions apply to the approval of rear marking plates used to increase the visibility of the rear of slow-moving vehicles (SMV) which, by construction, cannot travel faster than 30 km/h, and of their trailers, and for permitting easy identification of these vehicles.

2. DEFINITIONS⁽¹⁾

2.1 For the purpose of these provisions, the following definitions shall apply:

2.1.1 "SMV rear marking plate" a triangular plate with truncated corners with a characteristic pattern faced with retroreflective and fluorescent material or devices.

2.1.2 "Sample unit" a complete, finished SMV plate ready to be mounted on a vehicle and representative of current production.

2.2 Retroreflection

Reflection in which radiation is returned in directions close to the direction from which it came, this property being maintained even over wide variations of the direction of the incident radiation.

2.2.1 "Retroreflective material" a surface or device from which, when directionally irradiated, a relatively large portion of the incident radiation is retroreflected.

2.2.2 "Retroreflective device" an assembly ready for use and comprising one or more retroreflective optical units.

2.3 Geometric definitions (see annex 1, figure 1).

⁽¹⁾ The definitions of technical terms are those adopted by the International Commission on Illumination (CIE) — see "Technical Report on Retroreflection", CIE Publication No. 54.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458 and 1462.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.3.1 "Reference centre" a point on or near a retroreflective area which is designated to be the centre of the device for the purpose of specifying its performance.
- 2.3.2 "Illumination axis" a line segment from the reference centre to the light source.
- 2.3.3 "Observation axis" a line segment from the reference centre to the photometer head.
- 2.3.4 "Observation angle (Symbol α)" the angle between the illumination axis and the observation axis. The observation angle is always positive and, in the case of retroreflection, is restricted to small angles.
Maximum range: $0 \leq \alpha < 180^\circ$.
- 2.3.5 "Observation half-plane" the half-plane which originates on the illumination axis and which contains the observation axis.
- 2.3.6 "Reference axis" a designated line segment originating on the reference centre which is used to describe the angular position of the retroreflective device.
- 2.3.7 "Entrance angle (Symbol β)" the angle from the illumination axis to the reference axis. The entrance angle is usually not larger than 90° but, for completeness, its full range is defined as $0 \leq \beta \leq 180^\circ$. In order to specify the orientation in full, this angle is characterized by two components, β_1 and β_2 .
- 2.3.8 "First axis" an axis through the reference centre and perpendicular to the observation half-plane.
- 2.3.9 "First component of the entrance angle (Symbol β_1)" the angle from the illumination axis to the plane containing the reference axis and the first axis. Range: $-180^\circ < \beta_1 \leq 180^\circ$.
- 2.3.10 "Second component of the entrance angle (Symbol β_2)" the angle from the plane containing the observation half-plane to the reference axis. Range: $-90^\circ \leq \beta_2 \leq 90^\circ$.
- 2.3.11 "Second axis" an axis through the reference centre and perpendicular to both the first axis and the reference axis. The positive direction of the second axis lies in the observation half-plane when $-90^\circ < \beta_1 < 90^\circ$ as shown in annex 1, figure 1.

2.4 Definition of photometric terms

- 2.4.1 "Coefficient of luminous intensity" the quotient obtained from dividing the luminous intensity (I) of the retroreflective area in the direction of observation by the illuminance (E_{\perp}) at the retroreflector on a plane perpendicular to the direction of the incident light.

$$\text{Symbol } R \qquad R = \frac{I}{E_{\perp}}$$

Note. In the photometry of retroreflectors, this coefficient is expressed in millicandelas per lux ($\text{mcd} \cdot \text{l}^{-1}$).

- 2.4.2 "Angular diameter of the retroreflective sample (Symbol η)" the angle subtended by the greatest dimension of the retroreflective sample, either at the centre of the source of illumination or at the centre of the receiver.
- 2.4.3 "Luminance factor" the ratio of the luminance of the body considered to the luminance of a perfect diffuser under identical conditions of illumination and observation.

2.5 Fluorescence

When certain substances are brought near to a source of ultraviolet or blue radiations, they emit radiations which are nearly always of longer wavelength than those producing the effect. This phenomenon is called fluorescence. By day and in twilight, fluorescent colours are brighter than normal colours because they reflect part of the light falling upon them and in addition they emit light. At night, they are not brighter than ordinary colours.

2.6 Description of goniometer

A goniometer which can be used in making retroreflection measurements in the CIE geometry is illustrated in annex 1, figure 2. In this illustration, the photometer head is arbitrarily shown to be vertically above the source. The first axis is shown to be fixed and horizontal and is situated perpendicular to the observation half-plane. Any arrangement of the components which is equivalent to the one shown can be used.

2.7 Definition of "type"

SMV rear marking plates of different types means SMV marking plates which differ in such essential respects as:

- 2.7.1 The trade name or mark.
- 2.7.2 The characteristics of the retroreflective material or devices.
- 2.7.3 The characteristics of the fluorescent material.
- 2.7.4 The parts affecting the properties of the retroreflective material or devices.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1 The application for approval of a type of SMV rear marking plate shall be submitted by the holder of the trade name or mark, or if necessary by his duly accredited representative and shall be accompanied by:
 - 3.1.1 Drawings, in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type. The drawings shall show geometrically the position in which the SMV rear marking plate is to be fitted to the rear end of the vehicles. They shall also show the position intended for the approval number and the identification symbol in relation to the circle of the approval mark.
 - 3.1.2 A brief description giving the technical specifications of the materials of which the retroreflective areas are made.
 - 3.1.3 A brief description giving the technical specifications of the materials of which the fluorescent area is made.
 - 3.1.4 Samples of the retroreflective and fluorescent areas; the number of samples to be submitted is specified in annex 4.
- 3.2 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

4. MARKINGS

- 4.1 Every SMV rear marking plate submitted for approval shall bear:
 - 4.1.1 The trade name or mark of the applicant.
 - 4.1.2 On the plates whose retroreflective system is not omni-rotational, the word "TOP" inscribed horizontally on the part of the plates which is intended to be the highest part of the plate when mounted on the vehicle.
- 4.2 The markings shall be applied on either the retroreflective or the fluorescent area of the plate, or on the edge, and shall be visible from the outside when the marking plate is fitted on the vehicle.
- 4.3 The markings shall be clearly legible and shall be indelible.

5. APPROVAL

- 5.1 If the SMV rear marking plates submitted for approval in accordance with paragraph 4 above meet the requirements of this Regulation approval for this type of SMV rear marking plate shall be granted.

- 5.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of SMV rear marking plate.
- 5.3 Notice of approval or refusal or extension of approval of a type of SMV rear marking plate under this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of a drawing annexed thereto supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and if possible on a scale of 1:1.
- 5.4 Every SMV rear marking plate conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in addition to the markings prescribed in paragraph 4.1.
 - 5.4.1 An international approval mark consisting of:
 - 5.4.1.1 A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval.^(*)
 - 5.4.1.2 An approval number.
 - 5.5 The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
 - 5.6 Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.
6. GENERAL SPECIFICATIONS
 - 6.1 SMV rear marking plates shall be so constructed that they function satisfactorily and will continue to do so in normal use. In addition, they shall not have any defect in design or manufacture that is detrimental to their efficient operation or to their maintenance in good condition.
 - 6.2 The components of retroreflective/fluorescent SMV rear marking plates shall not be capable of being easily dismantled.
 - 6.3 The means of attachment of the SMV rear marking plate shall be such that they allow a stable and durable connection between the plate and the rear end of vehicles, for instance by screws or rivets.
 - 6.4 The outer surface of the retroreflective/fluorescent SMV rear marking plate shall be easy to clean. The surface shall therefore not be rough and any protuberances it may exhibit shall not prevent easy cleaning.
7. SPECIAL SPECIFICATION (TESTS)
 - 7.1 SMV rear marking plates shall also satisfy the conditions as to dimensions, shape, pattern and the colorimetric, photometric, physical and mechanical requirements set forth in annexes 5 to 12 of this Regulation.
 - 7.2 Depending on the nature of the materials of which the SMV rear marking plate is made, the competent authorities may authorize laboratories to omit certain unnecessary tests, provided that such omission is mentioned under "Remarks" on the form notifying approval.

^(*) One for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

8. MODIFICATIONS AND EXTENSION OF APPROVAL OF REAR MARKING PLATE FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS
 - 8.1 Every modification of the rear marking plate type shall be notified to the administrative department which granted the type approval. The department may then either:
 - 8.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any case the type of device still complies with the requirements; or
 - 8.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
 - 8.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be notified by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
 - 8.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.
9. CONFORMITY OF PRODUCTION
 - 9.1 Any SMV rear marking plate approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 and 7 above.
 - 9.2 In order to verify that the requirements of paragraph 9.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.
 - 9.3 The holder of the approval shall in particular:
 - 9.3.1 Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of SMV rear marking plates.
 - 9.3.2 Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type.
 - 9.3.3 Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service.
 - 9.3.4 Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the SMV rear marking plate characteristics making allowance for variation of an industrial production.
 - 9.3.5 Ensure that for each type of SMV rear marking plate at least the tests prescribed in annexes 6 through 9 to this Regulation are carried out.
 - 9.3.6 Ensure that if the requirement in paragraph 9.4.3 is not met, a further sample consisting of five specimens shall be taken at random. The average of all like photometric measurements shall be at least equal to the requirement and no individual measurement may be less than 50 per cent of the requirement.
 - 9.4 The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
 - 9.4.1 In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
 - 9.4.2 The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
 - 9.4.3 The conformity of production shall not be contested if all the photometric measurements of one specimen taken at random are equal to at least 80 per cent of the requirements of annex 7 of this Regulation.

- 9.4.4 The conformity of production shall not be contested if the colorimetric properties of one specimen taken at random meet the specifications of annex 6 of this Regulation, to be judged by visual inspection.
- 9.4.5 When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 9.4.2 the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 9.4.6 The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 9.4.7 The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per two years. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1 The approval granted in respect of a type of SMV rear marking plate pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if a marking plate bearing the approval mark does not conform to the type approved.
- 10.2 If a Party to the Agreement applying the Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of an approval completely ceases to manufacture an SMV rear marking plate approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

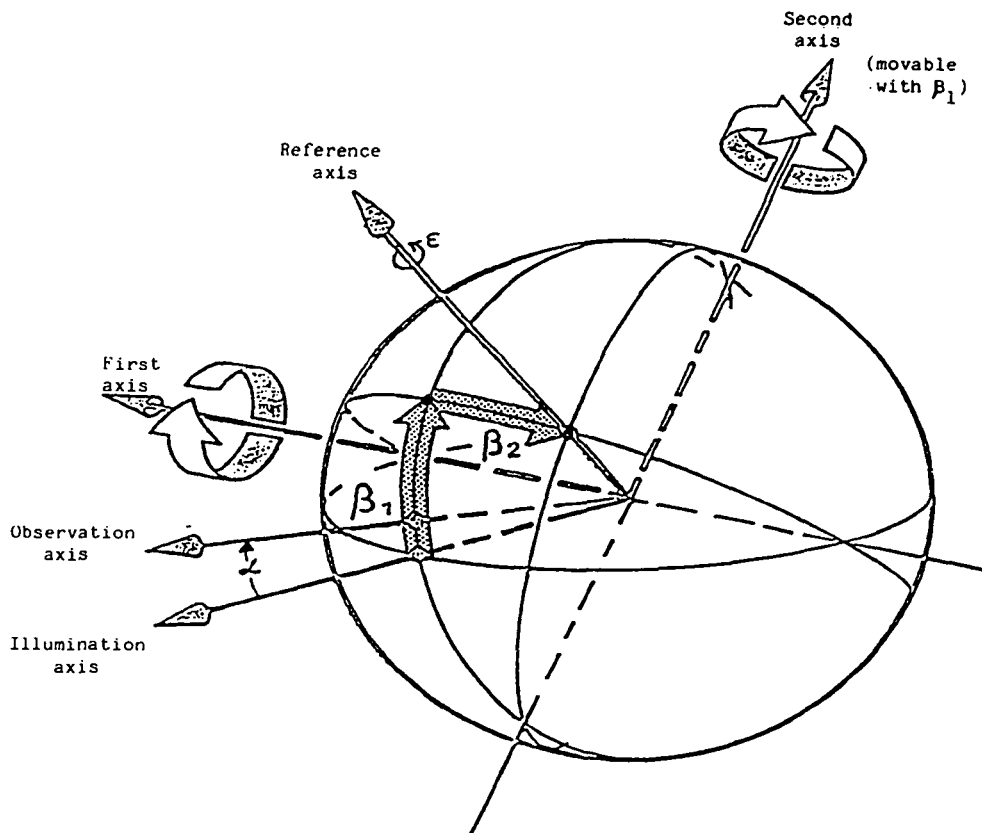
12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

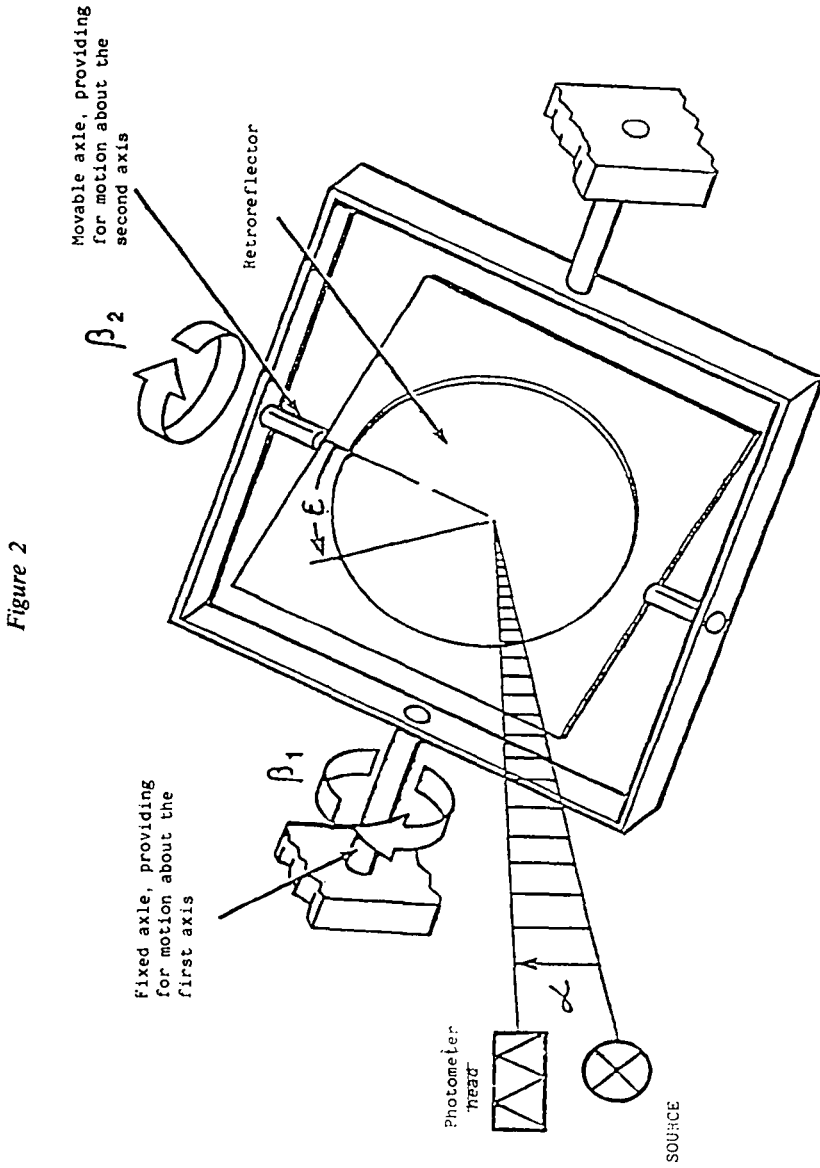
THE CIE CO-ORDINATE SYSTEM

Figure 1



The CIE angular system for specifying and measuring retroreflectors. The first axis is perpendicular to the plane containing the observation axis and the illumination axis. The second axis is perpendicular both to the first axis and to the reference axis. All axes, angles, and directions of rotation are shown positive.

- Notes: (a) The *principal fixed axis* is the illumination axis.
 (b) The first axis is *fixed* perpendicular to the plane containing the observation and illumination axis.
 (c) The reference axis is *fixed* in retroreflector and movable with β_1 and β_2 .



Representation of a goniometer mechanism embodying the CIE angular system for specifying and measuring retroreflectors. All angles and directions of rotation are shown positive.

ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



(1)

Communication concerning: approval
 refusal of approval
 extension of approval
 withdrawal of approval
 production definitely discontinued⁽²⁾
 of a type of SMV rear marking plate, pursuant to Regulation No. 69

Approval No. Extension No.

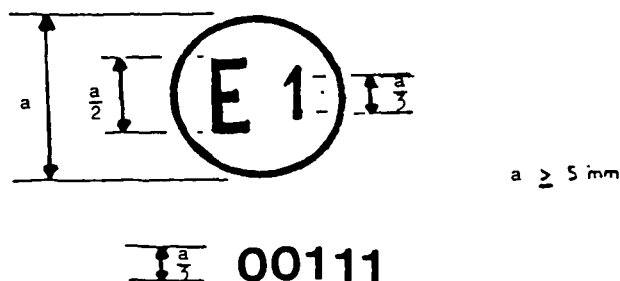
1. Trade name or mark of the SMV rear marking plate:
2. SMV rear marking plate type:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Remarks:
10. Vehicles to which the device is intended to be fitted (if applicable):
11. Position and nature of the marking:
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn⁽²⁾
13. Reason(s) for extension (if applicable):
14. Place:
15. Date:
16. Signature:
17. The list of documents deposited at the administrative service which has granted approval is annexed to this communication.

(1) Name of administration.

(2) Strike out what does not apply.

ANNEX 3

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The SMV rear marking plate bearing the above approval mark has been approved in the Federal Republic of Germany (E 1) under No. 00111. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

Note

The approval number shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number shall be placed on the same side of the letter "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers shall be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

ANNEX 4

TEST PROCEDURE

TEST SAMPLES

1. Five SMV rear marking plates shall be supplied to the testing laboratory for the various tests to be conducted.
2. The test samples shall be representative of current production, fabricated in accordance with the recommendations of the manufacturer(s) of the retroreflective and fluorescent materials or devices.
3. After verification of the general specifications (paragraph 6 of the Regulation) and the specifications of shape and dimensions (annex 5) four samples shall be subjected to the heat resistance test described in annex 9 to this Regulation, prior to the tests described in annexes 6, 7 and 8. The fifth sample shall be kept for reference purposes during the test procedures.
4. The photometric and colorimetric measurements may be made on the same sample.
5. For the other tests, samples which have not undergone any testing should be used.

ANNEX 5

SPECIFICATIONS OF SHAPE AND DIMENSIONS

Shape and dimensions of retroreflective/fluorescent SMV rear marking plates

1. Shape: The plates shall be in the shape of an equilateral triangle with truncated corners, for mounting with one apex upwards at the rear of slow-moving vehicles.
2. Pattern: The plates shall have a red fluorescent centre and red retroreflective borders made of either retroreflective sheeting or coating or of plastic corner-cube reflectors.
3. Dimensions: The length of the base of the enclosed fluorescent triangle shall be: minimum 350 mm and maximum 365 mm. The minimum width of the light emitting surface of the red retroreflective border shall be 45 mm, the maximum width 48 mm. These features are illustrated in the example of annex 12.

ANNEX 6

COLORIMETRIC SPECIFICATIONS

1. SMV rear marking plates for slow-moving vehicles and their trailers shall be composed of red retroreflective and red fluorescent materials or devices.
2. *Red retroreflective material or devices*
- 2.1 When measured with a spectrophotometer in accordance with the provisions of CIE document No. 15 (1971) and illuminated with the CIE Standard Illuminant D₆₅ at an angle of 45° to the normal and viewed along the normal (45/0 geometry), the colour of the material in new condition shall be located within the area defined by the chromaticity co-ordinates in table 1 and comply with the luminance factor.

Table 1

Colour	1	2	3	4	Luminance factor
Red x	0.690	0.595	0.560	0.650	≥ 0.03
y	0.310	0.315	0.350	0.350	

- 2.2 When illuminated by the CIE Standard Illuminant A at an entrance angle $\beta_1 = \beta_2 = 0^\circ$, or, if this produces a colourless surface reflection, an angle $\beta_1 = \pm 5^\circ$, $\beta_2 = 0^\circ$, and measured at an observation angle of 20', the colour of the material in new condition shall be located within the area defined by the chromaticity co-ordinates in table 2.

Table 2

Colour	1	2	3	4
Red x	0.720	0.735	0.665	0.643
y	0.258	0.265	0.335	0.335

Note: The question of the night-time colours of retroreflective materials is at present being studied by CIE TC 1.6; the above limits are therefore only provisional and will be revised later after CIE TC 1.6 has completed its work.

3. *Red fluorescent material*
- 3.1 When measured with a spectrophotometer in accordance with the provisions of CIE document No. 15 (1971) and illuminated polychromatically with the CIE Standard Illuminant D_{65} at an angle 45° to the normal and viewed along the normal (geometry 45/0), the colour of the material in new condition shall be located within the area defined by the chromaticity co-ordinates in table 3 and comply with the luminance factor.

Table 3

Colour	1	2	3	4	Luminance factor
Red x	0.690	0.595	0.569	0.655	≥ 0.30
y	0.310	0.315	0.341	0.345	

4. Compliance with the colorimetric specifications shall be verified by a visual comparison test.

If any doubt remains after this test, conformity with the colorimetric specification shall be verified by determining the trichromatic co-ordinates of the most doubtful sample.

ANNEX 7

PHOTOMETRIC SPECIFICATIONS

Photometric properties

1. When illuminated with a CIE Standard Illuminant A and measured as recommended by CIE TC 2.3 (CIE Publication No. 54, 1982), the coefficient of luminous intensity R in millicandelas per lux of the entire red retroreflective area in new condition shall be at least as indicated in table 1.

Table 1

Observation angle α	Entrance angle (β) in degrees			
	1	0	0	0
$1/3^\circ$ (20')	2	5	20	30
R	1,300	850	600 (mcd.1x - 1)	

2. The subtended angle at the sample shall not be larger than $80'$.

ANNEX 8

RESISTANCE TO EXTERNAL AGENTS

1. *Resistance to weathering*
- 1.1 Procedure - For each test, two specimens of a sample unit (see paragraph 2.1.2 of this Regulation) are taken. One specimen shall be stored in a dark and dry container for subsequent use as "reference unexposed specimen".

The second specimen shall be subjected to a source of illumination in accordance with ISO Standard 105-B02-1978, Section 4.3.1; the retroreflective material shall be exposed until blue standard No. 7 has faded to No. 4 on the grey scale and the fluorescent material until blue standard No. 5 has faded to No. 4 on the grey scale.

After the test, the specimen shall be washed in a dilute neutral detergent solution, dried and examined for conformity with the requirements specified in paragraphs 1.2 to 1.4.

- 1.2 Visual appearance - No area of the exposed specimen shall show any evidence of cracking, sealing, pitting, blistering, delamination, distortion, chalking, staining or corrosion. There shall be no shrinkage in excess of 0.5 per cent in any linear direction and no evidence of adhesion failure such as edge lifting from the substrate.
- 1.3 Colour fastness - The colours of the exposed specimen shall still meet the requirements in annex 6, tables 1, 2 and 3.
- 1.4 Effect on the coefficient of luminous intensity of the retroreflective material.
 - 1.4.1 For this check, measurement shall be made only at an observation angle of 20' and an entrance angle of 5° by the method given in annex 7.
 - 1.4.2 The coefficient of luminous intensity of the exposed specimen when dry shall be not less than 80 per cent of the value in annex 7, table 1.
 - 1.4.3 The specimen shall then be subjected to simulated rainfall and its coefficient of luminous intensity under this condition shall be not less than 90 per cent of the value obtained when measured in dry condition, as explained in paragraph 1.4.2 above.
2. *Resistance to corrosion* (ISO Standard 3768)
 - 2.1 A specimen of the sample unit shall be subjected to the action of a saline mist for 48 hours comprising two periods of exposure of 24 hours each, separated by an interval of 2 hours during which the specimen is allowed to dry.

The saline mist shall be produced by atomizing at a temperature of $35 \pm 2^\circ\text{C}$ of a saline solution obtained by dissolving five parts by weight of sodium chloride in 95 parts of distilled water containing not more than 0.02 per cent of impurities.
 - 2.2 Immediately after completion of the test, the sample shall show no sign of corrosion liable to impair the efficiency of the device.
 - 2.2.1 The coefficient of luminous intensity R of the retroreflective area, when measured after a recovery period of 48 hours as specified in annex 7, paragraph 1, at an entrance angle of 5° and an observation angle of 20', shall be not less than the value in annex 7, table 1. Before measuring, the surface shall be cleaned to remove salt deposits from the saline mist.
3. *Resistance to fuels*

A section of a sample unit not less than 300 mm long shall be immersed in a mixture of n-heptane and toluol, 70 per cent and 30 per cent by volume, for one minute. After removal, the surface shall be wiped dry with a soft cloth and shall not show any visible change which would reduce its effective performance.
4. *Bonding strength* (in the case of adhesive materials)
 - 4.1 The adhesion of laminated or coated retroreflective and fluorescent materials shall be determined.
 - 4.2 The coated materials, of whatever kind, shall not be removable without tools or without damaging the material.
 - 4.3 The laminated materials (adhesive films) shall need a force of at least 10 N per 25 mm width at a speed of 300 mm per minute, to be removed from the substrate.

5. *Resistance to water*

A section of a sample unit not less than 300 mm long shall be immersed in distilled water at a temperature of $23 \pm 5^{\circ}\text{C}$ for a period of 18 hours; it shall then be left to dry for 24 hours under normal laboratory conditions.

After completion of the test, the section shall be examined. No part inside 10 mm from the cut edge shall show evidence of deterioration which would reduce the effectiveness of the plate.

6. *Resistance to impact (except for plastics corner-cube reflectors)*

When a 25 mm diameter solid steel ball is dropped from a height of 2 m on to the retro-reflective and on the fluorescent surfaces of a supported plate, at an ambient temperature of $23 \pm 2^{\circ}\text{C}$, the materials shall show no cracking or separation from the substrate at a distance of more than 5 mm from the impacted area.

7. *Cleaning*

A test sample smeared with a mixture of detergent lubricating oil and graphite shall be easily cleaned without damage to the retroreflective or fluorescent surfaces when wiped with a mild aliphatic solvent such as n-heptane, followed by washing with a neutral detergent.

ANNEX 9

RESISTANCE TO HEAT

1. The four samples shall be kept for 48 hours in a dry atmosphere at a temperature of $65 \pm 2^{\circ}\text{C}$, after which the samples shall be allowed to cool for 1 hour at $23 \pm 2^{\circ}\text{C}$. They shall then be kept for 12 hours at a temperature of $-20 \pm 2^{\circ}\text{C}$.
- 1.1 The sample shall be examined after a recovery time of 4 hours under normal laboratory conditions.
2. After this test, no cracking or appreciable distortion of the surfaces, particularly of the optical units, shall be evident.

ANNEX 10

RIGIDITY OF THE PLATES

The triangular plate shall be strongly held on one of its long sides, with the clamps of the holding device not encroaching over more than 20 mm. A force of 10N perpendicular to the plane shall be applied to the opposite apex.

The apex shall then not move in the direction of the force by more than 40 mm.

After removal of the force, the plate shall visibly return to its initial position. The residual deflection shall not be more than 5 mm.

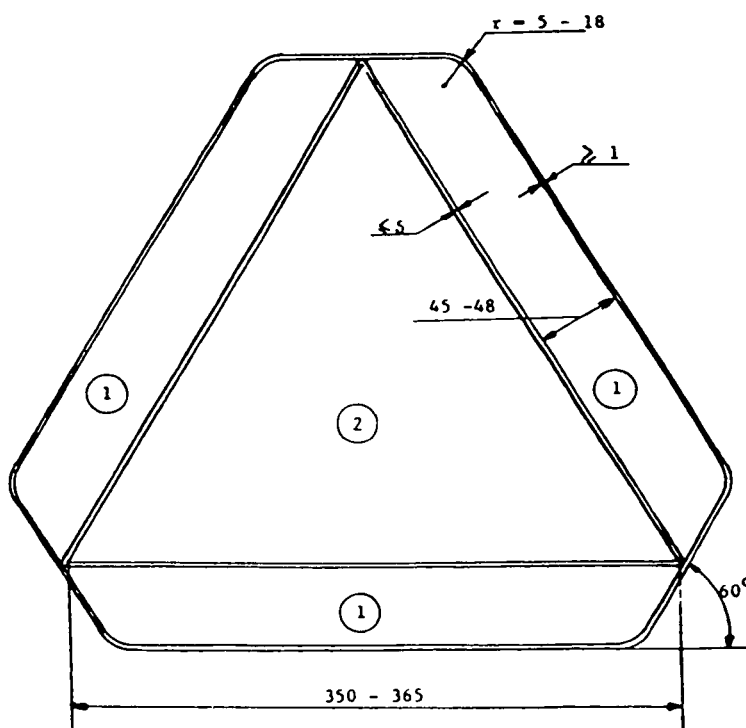
ANNEX 11

STABILITY IN TIME OF THE OPTICAL PROPERTIES⁽¹⁾ OF
REAR MARKING PLATES

1. The authority which granted approval shall have the right to check the stability in time of the optical properties of a type of rear marking plate in service.
2. The competent authorities of countries other than the country in which approval was granted may carry out similar checks in their territory. If a type of rear marking plate in use exhibits a systematic defect, the said authorities shall transmit to the authority which granted approval, with a request for its opinion, any components removed for examination.
3. In the absence of other criteria, the concept of “systematic defect” of a type of rear marking plate in use shall be interpreted in conformity with the intention of paragraph 6.1. of this Regulation.

(1) Despite the importance of tests to check the stability in time of the optical properties of rear marking plates, it is in the present state of the art not yet possible to assess this stability by laboratory tests of limited duration.

ANNEX 12

REAR MARKING PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES
AND THEIR TRAILERS*Example**All dimensions in mm*

- ① red retroreflecting material or corner cube retroreflector
 ② red fluorescent material

*Authentic texts of the Regulation: English and French.**Registered ex officio on 15 May 1987.*

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 70 (*Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles*) as an annex to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

The said Regulation came into force on 15 May 1987 in respect of Belgium and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 70

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR HEAVY AND LONG VEHICLES

1. SCOPE

These provisions apply to the approval of marking plates used to increase the visibility of the rear of certain heavy motor vehicles and trailers.

2. DEFINITIONS⁽¹⁾

- 2.1 For the purpose of these provisions, the following definitions shall apply:
- 2.1.1 "Rear marking plate" a rectangular plate with a characteristic pattern faced with retroreflective and fluorescent materials or devices;
- 2.1.2 "Sample unit" a complete, finished marking plate ready to be mounted on a vehicle and representative of current production;
- 2.2 Retroreflection
Reflection in which radiation is returned in directions close to the direction from which it came, this property being maintained even over wide variations of the direction of the incident radiation;
- 2.2.1 "Retroreflective material" a surface or device from which, when directionally irradiated, a relatively large portion of the incident radiation is retroreflected;
- 2.2.2 "Retroreflective device" an assembly ready for use and comprising one or more retro-reflecting optical units;
- 2.3 Geometric definitions (See annex 1, figure 1)
- 2.3.1 "Reference centre" a point on or near a retroreflective area which is designated to be the centre of the device for the purpose of specifying its performance;
- 2.3.2 "Illumination axis" a line segment from the reference centre to the light source;
- 2.3.3 "Observation axis" a line segment from the reference centre to the photometer head;
- 2.3.4 "Observation angle (symbol α)" the angle between the illumination axis and the observation axis. The observation angle is always positive and, in the case of retroreflection, is restricted to small angles.
Maximum range: $0 \leq \alpha < 180^\circ$;
- 2.3.5 "Observation half-plane" the half-plane which originates on the illumination axis and which contains the observation axis;
- 2.3.6 "Reference axis" a designated line segment originating on the reference centre which is used to describe the angular position of the retroreflector;

⁽¹⁾ The definitions of technical terms are those adopted by the International Commission on Illumination (CIE): see "Technical Report on Retroreflection", CIE publication No. 54 (1982).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

- 2.3.7 “Entrance angle (symbol β)” the angle from the illumination axis to the reference axis. The entrance angle is usually not larger than 90° but, for completeness, its full range is defined as $0 \leq \beta \leq 180^\circ$. In order to specify the orientation in full, this angle is characterized by two components, β_1 and β_2 ;
- 2.3.8 “First axis” an axis through the reference centre and perpendicular to the observation half-plane;
- 2.3.9 “First component of the entrance angle (symbol β_1)” the angle from the illumination axis to the plane containing the reference axis and the first axis. Range: $-180^\circ < \beta_1 \leq 180^\circ$;
- 2.3.10 “Second component of the entrance angle (symbol β_2)” the angle from the plane containing the observation half-plane to the reference axis. Range: $-90^\circ \leq \beta_2 \leq 90^\circ$;
- 2.3.11 “Second axis” an axis through the reference centre and perpendicular to both the first axis and the reference axis. The positive direction of the second axis lies in the observation half-plane when $-90^\circ < \beta_1 < 90^\circ$, as shown in annex 1, figure 1;
- 2.4 Definition of photometric terms
- 2.4.1 “Coefficient of retroreflection (R')” the quotient of the coefficient of luminous intensity R of a plane retroreflecting surface by its area A . The symbol is R' ($R' = \frac{R}{A}$). The coefficient (R') is expressed in candelas per lux per m^2 ($\text{cd} \cdot \text{lx}^{-1} \cdot \text{m}^2$);
- 2.4.2 “Angular diameter of the retroreflector sample (symbol η)” the angle subtended by the greatest dimension of the retroreflective sample, either at the centre of the source of illumination or at the centre of the receiver;
- 2.4.3 “Luminance factor” the ratio of the luminance of the body considered to the luminance of a perfect diffuser under identical conditions of illumination and observation.
- 2.5 Fluorescence
- When certain substances are brought near to a source of ultraviolet or blue radiations, they emit radiations which are nearly always of longer wave-length than those producing the effect. This phenomenon is called fluorescence. By day and in twilight, fluorescent colours are brighter than normal colours because they reflect part of the light falling upon them, and in addition they emit light. At night they are not brighter than ordinary colours.
- 2.6 Description of goniometer
- A goniometer which can be used in making retroreflection measurements in the CIE geometry is illustrated in annex 1, figure 2. In this illustration, the photometer head is arbitrarily shown to be vertically above the source. The first axis is shown to be fixed and horizontal and is situated perpendicular to the observation half-plane. Any arrangement of the components which is equivalent to the one shown can be used.
- 2.7 Definition of “type”
- Rear marking plates of different types means marking plates which differ in such essential respects as:
- 2.7.1 The trade name or mark;
- 2.7.2 The characteristics of the retroreflective material;
- 2.7.3 The characteristics of the fluorescent material;
- 2.7.4 The parts affecting the properties of the retroreflective material or devices.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1 The application for approval of a type of rear marking plate shall be submitted by the holder of the trade name or mark, or if necessary by his duly accredited representative, and shall be accompanied by:
 - 3.1.1 Drawings, in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type. The drawings shall show geometrically the position in which the marking plate is to be fitted to the rear end of the vehicle. They shall also show the position intended for the approval number and the identification symbol in relation to the circle of the approval mark;
 - 3.1.2 A brief description giving the technical specifications of the materials of which the retroreflective areas are made;
 - 3.1.3 A brief description giving the technical specifications of the materials of which the fluorescent areas are made;
 - 3.1.4 Samples of the retroreflective and of the fluorescent areas; the number of samples to be submitted is specified in annex 4.
- 3.2 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

4. MARKINGS

- 4.1 Every plate submitted for approval shall bear:
 - 4.1.1 The trade name or mark of the applicant;
 - 4.1.2 On the plates whose retroreflective system is not omni-rotational, the word "TOP" is inscribed horizontally on the part of the plates which is intended to be the highest part of the plate when mounted on the vehicle.
- 4.2 The markings shall be applied on either the retroreflective or the fluorescent area of the plate, or on the edge, and must be visible from the outside when the marking plate is fitted on the vehicle.
- 4.3 The markings shall be clearly legible and shall be indelible.

5. APPROVAL

- 5.1 If the marking plates submitted for approval in accordance with paragraph 4 above meet the requirements of this Regulation, approval for this type of marking plate shall be granted.
- 5.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of rear marking plate.
- 5.3 Notice of approval or refusal or extension of approval of a type of rear marking plate under this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of a drawing annexed thereto supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and if possible on a scale of 1 : 1.
- 5.4 Every marking plate conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in addition to the marking prescribed in paragraph 4.1:
 - 5.4.1 An international approval mark consisting of:

- 5.4.1.1 A circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
- 5.4.1.2 An approval number.
- 5.5 The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 5.6 Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.
6. GENERAL SPECIFICATIONS
- 6.1 Retroreflective/fluorescent marking plates shall be so constructed that they function satisfactorily and will continue to do so in normal use. In addition, they shall not have any defect in design or manufacture that is detrimental to their efficient operation or to their maintenance in good condition.
- 6.2 The components of retroreflective/fluorescent plates shall not be capable of being easily dismantled.
- 6.3 The means of attachment of the plate shall be such that they allow a stable and durable connection between the plate and the rear end of vehicles, for instance by screws or rivets.
- 6.4 The outer surface of the retroreflective/fluorescent plate shall be easy to clean. The surface shall therefore not be rough and any protuberances it may exhibit shall not prevent easy cleaning.
7. SPECIAL SPECIFICATIONS (TESTS)
- 7.1 Retroreflective/fluorescent plates shall also satisfy the conditions as to shape and stripe slope and the colorimetric, photometric, physical and mechanical requirements set forth in annexes 5 to 12 to this Regulation.
- 7.2 Depending on the nature of the materials of which the retroreflective/fluorescent plate is made, the competent authorities may authorize laboratories to omit certain unnecessary tests, provided that such omission is mentioned under “Remarks” on the form notifying approval.
8. MODIFICATIONS AND EXTENSION OF APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES
- 8.1 Every modification of the rear marking plate type shall be notified to the administrative department which granted the type approval. The department may then either:
- 8.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any case the type of device still complies with the requirements; or
- 8.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 8.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be notified by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 8.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1 Any rear marking plate approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 and 7 above.
 - 9.2 In order to verify that the requirements of paragraph 9.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.
 - 9.3 The holder of the approval shall in particular:
 - 9.3.1 Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of rear marking plates;
 - 9.3.2 Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
 - 9.3.3 Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
 - 9.3.4 Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the rear marking plate characteristics making allowance for variation of an industrial production;
 - 9.3.5 Ensure that for each type of rear marking plate at least the tests prescribed in annexes 6 through 9 to this Regulation are carried out;
 - 9.3.6 Ensure that if the requirement in paragraph 9.4.3. is not met, a further sample consisting of five specimens shall be taken at random. The average of all like photometric measurements shall be at least equal to the requirement and no individual measurement may be less than 50 per cent of the requirement.
 - 9.4 The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
 - 9.4.1 In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
 - 9.4.2 The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
 - 9.4.3 The conformity of production shall not be contested if all the photometric measurements of one specimen taken at random are equal to at least 80 per cent of the requirements of annex 7 of this Regulation.
 - 9.4.4 The conformity of production shall not be contested if the colorimetric properties of one specimen taken at random meet the specifications of annex 6 of this Regulation, to be judged by visual inspection.
 - 9.4.5 When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 9.4.2. the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
 - 9.4.6 The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
 - 9.4.7 The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per two years. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
- ## 10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 10.1 The approval granted in respect of a type of marking plate pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if a marking plate bearing the approval mark does not conform to the type approved.

10.2 If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

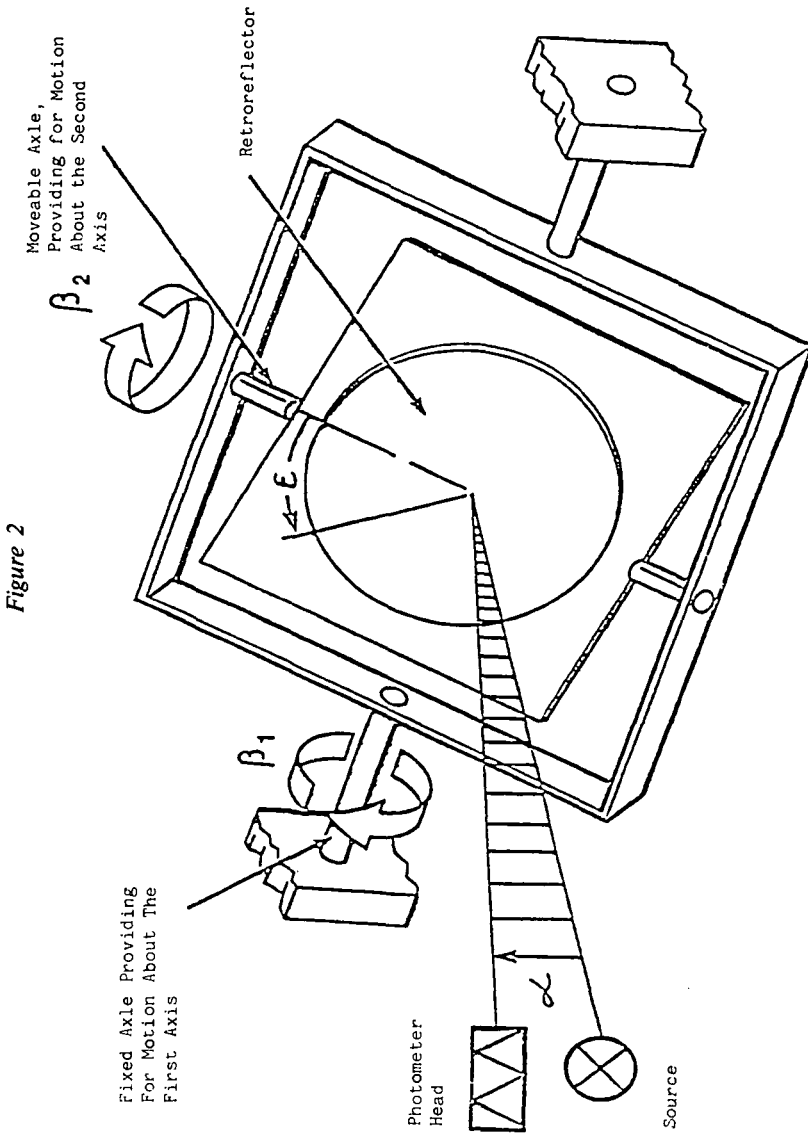
If the holder of an approval completely ceases to manufacture a plate approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

12. REMARK CONCERNING DIMENSIONS

The Parties to the Agreement to which this Regulation is annexed are not precluded by article 3 of that Agreement from restricting the total summarized length of rear marking plates installed on vehicles registered by them to a smaller range or even a fixed value within the range prescribed in annex 5, paragraph 3 and in annex 12 to this Regulation, taking into account a production tolerance of ± 5 per cent.

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.



Representation of a goniometer mechanism embodying the CIE angular system for specifying and measuring retroreflectors. All angles and directions of rotation are shown positive.

ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



(1)

Communication concerning: approval
 refusal of approval
 extension of approval
 withdrawal of approval
 production definitely discontinued⁽²⁾
 of a type of rear marking plate, pursuant to Regulation No. 70

Approval No. Extension No.

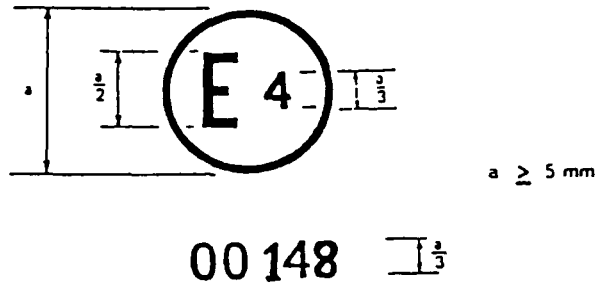
1. Trade name or mark of the rear marking plate:
2. Rear marking plate type:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Remarks:
10. Vehicles to which the device is intended to be fitted (if applicable):
11. Position and nature of the marking:
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn⁽²⁾
13. Reason(s) for extension (if applicable):
14. Place:
15. Date:
16. Signature:
17. The list of documents deposited at the administrative service which has granted approval is annexed to this communication.

(1) Name of Administration.

(2) Strike out what does not apply.

ANNEX 3

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The rear marking plate(s) bearing the above approval mark has (have) been approved in the Netherlands (E 4) under No. 00148. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

Note

The approval number shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval [number] shall be placed on the same side of the letter "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers shall be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

ANNEX 4

TEST PROCEDURE

Test samples

1. Two large chevron rear marking plates for trucks and tractors and two large rear marking plates for trailers and semi-trailers (or their equivalent in smaller plates) shall be supplied to the testing laboratory for the various tests to be conducted.
2. The test samples shall be representative of current production, fabricated in accordance with the recommendations of the manufacturer(s) of the retroreflective and fluorescent materials or devices.
3. After verification of the general specifications (paragraph 6 of the Regulation) and the specifications of shape and dimensions (annex 5) the samples shall be subjected to the heat resistance test described in annex 9 to this Regulation, prior to the tests described in annexes 6, 7 and 8.
4. The photometric and colorimetric measurements may be made on the same sample.
5. For the other tests, samples which have not undergone any testing should be used.

ANNEX 5

SPECIFICATIONS OF SHAPE AND DIMENSIONS

Shape and dimensions of retroreflective/fluorescent rear marking plates(s)

1. **Shape:** The plates shall be rectangular in shape for mounting at the rear of vehicles.
2. **Pattern:** For mounting on trailers and semi-trailers, the plates shall have a yellow retroreflective background with a red fluorescent border;
For mounting on non-articulated vehicles (tractors or trucks), the plates shall be of the chevron type with alternate, oblique stripes of yellow retroreflective and red fluorescent materials or devices.
3. **Dimensions:** The minimum total summarized length of a set of rear marking plates consisting only of one, two or four marking plates with retroreflective and fluorescent materials shall be 1,130 mm, the maximum total length shall be 2,300 mm.
 - 3.1 The width of a rear marking plate shall be:
For trucks and tractors: 140 ± 10 mm.
For trailers and semi-trailers: $200 \begin{smallmatrix} +30 \\ -5 \end{smallmatrix}$ mm.
 - 3.2 The width of the red fluorescent border of the rear marking plates for trailers and semi-trailers shall be $40 \text{ mm} \pm 1 \text{ mm}$.
 - 3.3 The slope of the oblique stripes of the chevron band shall be $45^\circ \pm 5^\circ$. The width of the stripes shall be $100 \text{ mm} \pm 2.5 \text{ mm}$.

Prescribed shapes, patterns and dimensional features are illustrated in figures 1 and 2 of annex 12 to this Regulation.

ANNEX 6

COLORIMETRIC SPECIFICATIONS

1. Rear marking plates for heavy vehicles and trailers shall be composed of yellow retroreflective and red fluorescent materials or devices.
2. *Yellow retroreflective material*
- 2.1 When measured with a spectrophotometer in accordance with the provisions of CIE document No. 15 (1971) and illuminated with the CIE Standard Illuminant D65 at an angle of 45° to the normal and viewed along the normal (45/0 geometry), the colour of the material in new condition shall be located within the area defined by the chromaticity co-ordinates in table 1 and comply with the luminance factor.

Table 1

Colour		1	2	3	4	Luminance factor
Yellow	x	0.545	0.487	0.427	0.465	≥ 0.16
	y	0.454	0.423	0.483	0.534	

- 2.2 When illuminated by the CIE Standard Illuminant A at an entrance angle $\beta_1 = \beta_2 = 0^\circ$, or, if this produces a colourless surface reflection, an angle $\beta_1 = \pm 5^\circ$, $\beta_2 = 0^\circ$, and measured at an observation angle of $20'$, the colour of the material in new condition shall be located within the area defined by the chromaticity co-ordinates in table 2:

Table 2

Colour		1	2	3	4
Yellow	x	0.585	0.610	0.520	0.505
	y	0.385	0.390	0.480	0.465

Note. The question of the night-time colours of retroreflective materials is at present being studied by CIE TC 1.6; the above limits are therefore only provisional and will be revised later after CIE TC 1.6 has completed its work.

3. *Red fluorescent material*
- 3.1 When measured with a spectrophotometer in accordance with the provisions of CIE document No. 15 (1971) and illuminated polychromatically with the CIE Standard Illuminant D65 at an angle of 45° to the normal and viewed along the normal (geometry 45/0), of the colour of the material in new condition shall be located within the area defined by the chromaticity co-ordinates in table 3 and comply with the luminance factor.

Table 3

Colour		1	2	3	4	Luminance factor
Red	x	0.690	0.595	0.569	0.655	≥ 0.30
	y	0.310	0.315	0.341	0.345	

4. Compliance with the colorimetric specification shall be verified by a visual comparison test.

If any doubt remains after this test, conformity with the colorimetric specification shall be verified by determining the trichromatic co-ordinates of the most doubtful sample.

ANNEX 7

PHOTOMETRIC SPECIFICATIONS

1. *Photometric properties*

- 1.1 When illuminated with a CIE Standard Illuminant A and measured as recommended by CIE TC 2.3 (CIE Publication No. 54, 1982), the coefficient of retroreflection R' in candelas per lux per square metre of the yellow retroreflective area in new condition shall be at least as indicated in table 1.

Table 1

Observation angle (α) in degrees	Entrance angle (β) in degrees				R'
	β 1	5	30	40	
$1/3^\circ$ ($20'$)	β 2	0	0	0	$(\text{cd. } 1 \times 10^{-1} \cdot \text{m}^{-2})$
		122	67	64	

- 1.2 The subtended angle at the sample shall not be larger than $80'$.

ANNEX 8

RESISTANCE TO EXTERNAL AGENTS

1. *Resistance to weathering*
 - 1.1 Procedure— For each test, two specimens of a sample unit (see paragraph 2.1.2 of this Regulation) are taken. One specimen shall be stored in a dark and dry container for subsequent use as “reference unexposed specimen”.

The second specimen shall be subjected to a source of illumination in accordance with ISO Standard 105-B02-1978, Section 4.3.1; the retroreflective material shall be exposed until blue standard No. 7 has faded to No. 4 on the grey scale and the fluorescent material until blue standard No. 5 has faded to No. 4 on the grey scale. After the test, the specimen shall be washed in a dilute neutral detergent solution, dried and examined for conformity with the requirements specified in paragraphs 1.2 to 1.4.
 - 1.2 Visual appearance— No area of the exposed specimen shall show any evidence of cracking, scaling, pitting, blistering, delamination, distortion, chalking, staining or corrosion.

There shall be no shrinkage in excess of 0.5 per cent in any linear direction and no evidence of adhesion failure such as edge lifting from the substrate.
 - 1.3 Colour fastness— The colours of the exposed specimens shall still meet the requirements in annex 6, tables 1, 2 and 3.
 - 1.4 Effect on the coefficient of retroreflection of the retroreflective material:
 - 1.4.1 For this check, measurement shall be made only at an observation angle of 20' and an entrance angle of 5° by the method given in annex 7.
 - 1.4.2 The coefficient of retroreflection of the exposed specimen when dry shall be not less than 80 per cent of the value in annex 7, table 1.
 - 1.4.3 The specimen shall then be subjected to simulated rainfall and its coefficient of retroreflection under this condition shall be not less than 90 per cent of the value obtained when measured in dry condition, as explained in paragraph 1.4.2 above.
2. *Resistance to corrosion* (ISO standard 3768)
 - 2.1 A specimen of the sample unit shall be subjected to the action of a saline mist for 48 hours comprising two periods of exposure of 24 hours each, separated by an interval of 2 hours during which the specimen is allowed to dry.

The saline mist shall be produced by atomizing at a temperature of $35 \pm 2^\circ\text{C}$ a saline solution obtained by dissolving 5 parts by weight of sodium chloride in 95 parts of distilled water containing not more than 0.02 per cent of impurities.
 - 2.2 Immediately after completion of the test, the sample shall show no sign of corrosion liable to impair the efficiency of the device.
 - 2.2.1 The coefficient of “Retroreflection R” of the retroreflective areas, when measured after a recovery period of 48 hours as specified in paragraph 1 of annex 7, at an entrance angle of 5° and an observation angle of 20', shall be not less than the value in annex 7, table 1. Before measuring, the surface shall be cleaned to remove salt deposits from the saline mist.
3. *Resistance to fuels*

A section of a sample unit not less than 300 mm long shall be immersed in a mixture of n-heptane and toluol, 70 per cent and 30 per cent by volume, for one minute.

After removal, the surface shall be wiped dry with a soft cloth and shall not show any visible change which would reduce its effective performance.

4. *Bonding strength* (in the case of adhesive materials)
 - 4.1 The adhesion of laminated or coated retroreflective and fluorescent materials shall be determined.
 - 4.2 The coated materials, of whatever kind, shall not be removable without tools or without damaging the material.
 - 4.3 The laminated materials (adhesive films) shall need a force of at least 10 N per 25 mm width, at a speed of 300 mm per minute, to be removed from the substrate.
5. *Resistance to water*

A section of a sample unit not less than 300 mm long shall be immersed in distilled water at a temperature of $23 \pm 5^\circ\text{C}$ for a period of 18 hours; it shall then be left to dry for 24 hours under normal laboratory conditions.

After completion of the test, the section shall be examined. No part inside 10 mm from the cut edge shall show evidence of deterioration which would reduce the effectiveness of the plate.
6. *Resistance to impact* (except for plastics corner-cube reflectors)

When a 25 mm diameter solid steel ball is dropped from a height of 2 m onto the retroreflective and fluorescent surfaces of a supported plate, at an ambient temperature of $23 \pm 2^\circ\text{C}$, the material shall show no cracking or separation from the substrate at a distance of more than 5 mm from the impacted area.
7. *Cleaning*

A test example smeared with a mixture of detergent lubricating oil and graphite shall be easily cleaned without damage to the retroreflective or fluorescent surfaces when wiped with a mild aliphatic solvent such as n-heptane, followed by washing with a neutral detergent.

ANNEX 9

RESISTANCE TO HEAT

1. A section of a sample unit not less than 300 mm long shall be kept for 12 hours (in the case of moulded plastics reflectors this time shall be 48 hours) in a dry atmosphere at a temperature of $65 \pm 2^\circ\text{C}$, after which the sample shall be allowed to cool for 1 hour at $23 \pm 2^\circ\text{C}$. It shall then be kept for 12 hours at a temperature of $-20 \pm 2^\circ\text{C}$.
 - 1.1 The sample shall be examined after a recovery time of 4 hours under normal laboratory conditions.
2. After this test, no cracking or appreciable distortion of the surfaces, particularly of the optical units, shall be evident.

ANNEX 10

RIGIDITY OF THE PLATES

1. The rear marking plate shall be placed on two supports in such a way that the supports are parallel to the shorter edge of the plate and the distance from either support to the adjacent edge of the plate shall not exceed $L/10$, where L is the greater overall dimension of the

plate. The plate shall then be loaded with bags of shot or of dry sand to a uniformly distributed pressure of 1.5 kN/m². The deflection of the plate shall be measured at a point midway between the supports.

2. When tested as described in paragraph 1 above, the maximum deflection of the plate under the test load shall not exceed one fortieth of the distance between the supports in paragraph 1 and the residual deflection after removal of the load shall not exceed one fifth of the measured deflection under load.

ANNEX 11

STABILITY IN TIME OF THE OPTICAL PROPERTIES⁽¹⁾ OF REAR MARKINGS PLATES

1. The authority which granted approval shall have the right to check the stability in time of the optical properties of a type of rear marking plate in service.
2. The competent authorities of countries other than the country in which approval was granted may carry out similar checks in their territory. If a type of rear marking plate in use exhibits a systematic defect, the said authorities shall transmit to the authority which granted approval, with a request for its opinion, any components removed for examination.
3. In the absence of other criteria, the concept of "systematic defect" of a type of rear marking plate in use shall be interpreted in conformity with the intention of paragraph 6.1. of this Regulation.

⁽¹⁾ Despite the importance of tests to check the stability in time of the optical properties of rear marking plates, it is in the present state of the art not yet possible to assess this stability by laboratory tests of limited duration.

ANNEX 12

REAR MARKING PLATES FOR TRUCKS AND TRACTORS

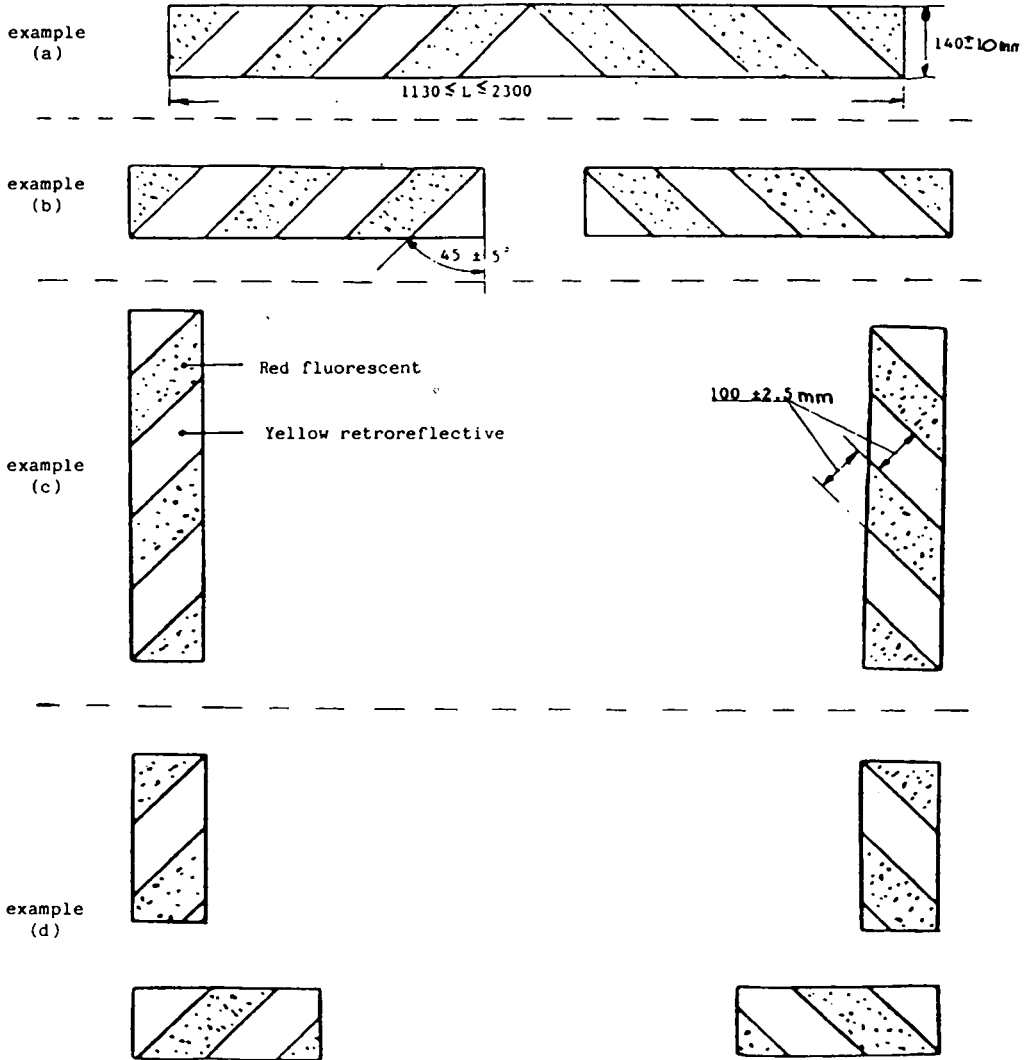


Figure 1

REAR MARKING PLATES FOR TRAILERS AND SEMI-TRAILERS

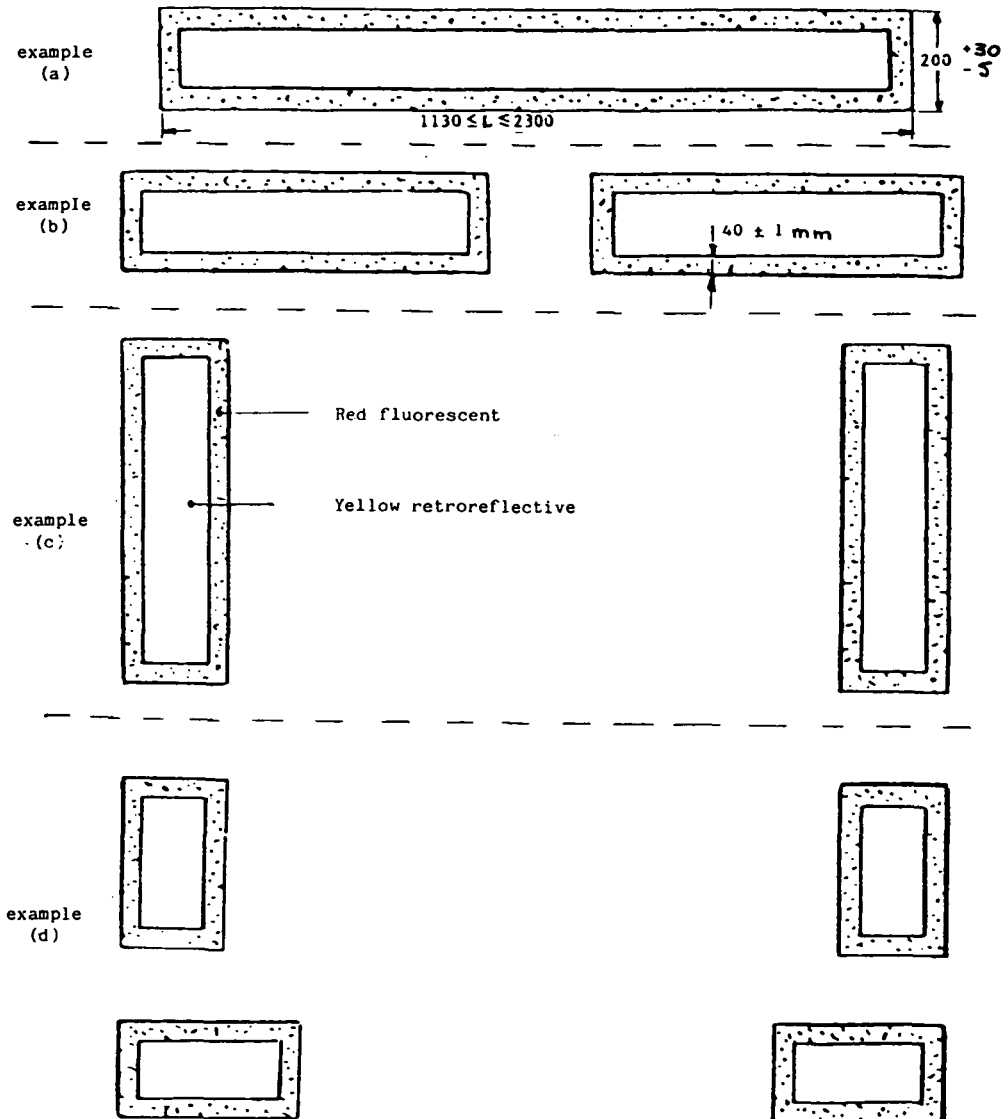


Figure 2

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 15 May 1987.

APPLICATION of Regulations Nos. 22¹ and 44² annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts³

Notification received on:

29 May 1987

AUSTRIA

(With effect from 28 July 1987.)

Registered ex officio on 29 May 1987.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 67 (*Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system*) as an annex to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts³

The said Regulation came into force on 1 June 1987 in respect of Italy and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 67

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT
OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM

1. SCOPE

This Regulation applies to the specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

2.1. "Specific equipment" means:

the container,
the accessories fitted to the container,
the vaporizer, either separate or combined with a pressure regulator, the shut-off valve,
flexible hoses,
remote filling point;

2.2. "Container" means any vessel used for the storage of liquefied petroleum gas;

2.2.1. A container can either be class "A" or class "B".

2.2.2. The characteristics that distinguish the classes "A" and "B" are indicated in paragraph 8;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 300; vol. 960, p. 256; vol. 1271, p. 280; vol. 1323, p. 333; vol. 1324, p. 364 and vol. 1423, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374, and vol. 1423, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.3. "Type of container" means containers which do not differ significantly in respect of the following characteristics: diameter, volume, thickness, shape, material and class;
- 2.4. "Accessories fitted to the container" means the following equipment which may be either separate or combined:
 - 2.4.1. filling unit with non-return device(s),
 - 2.4.2. level indicator,
 - 2.4.3. device to limit the filling of the container,
 - 2.4.4. pressure relief valve (discharge valve),
 - 2.4.5. service valve,
 - 2.4.6. excess flow valve(s),
 - 2.4.7. multivalve,
 - 2.4.8. gas-tight housing;
- 2.5. "Service valve" means a device which allows the establishment and interruption of LPG supply to the evaporator/pressure regulator;
- 2.6. "Multivalve" means a device consisting of all or part of the accessories mentioned in paragraphs 2.4.1. to 2.4.6.;
- 2.7. "Type of accessories fitted to the container" means accessories which do not differ significantly in respect of the material and the technology;
- 2.8. "Vaporizer" means a device which enables the conversion of liquefied petroleum gas from a liquid to a gaseous state to be achieved;
- 2.9. "Type of vaporizer" means vaporizers which do not differ significantly in respect of the material and the technology;
- 2.10. "Pressure regulator" means a device intended for reducing the pressure of liquefied petroleum gas to the service pressure of the vaporizer or the mixer;
The vaporizer and the pressure regulator may be combined or separate.
- 2.11. "Type of pressure regulator" means pressure regulators which do not differ significantly in respect of the material and the technology;
- 2.12. "Shut-off valve" means a device to establish or cut off the flow of LPG;
- 2.13. "Type of shut-off valve" means shut-off valves which do not differ significantly in respect of material and technology;
- 2.14. "Flexible hoses" means hoses for conveying liquefied petroleum gas in either a liquid or vapour state at various pressures from one point to another;
- 2.15. "Type of flexible hose" means hoses which do not differ significantly in respect of the following characteristics:
diameter, thickness, material and technology;
- 2.16. "Remote filling point" means a device to allow remote filling of the container i.e. from outside the vehicle;
- 2.17. "Type of remote filling point" means remote filling points which do not differ significantly in respect of the material and technology;
- 2.18. "Liquefied petroleum gas (LPG)" means any product essentially composed of the following hydrocarbons:
propane, propene (propylene), normal butane, isobutane, isobutylene and butene (butylene).

3. APPLICATION FOR APPROVAL
 - 3.1. The application for approval of a type of container, of accessories fitted to the container, of vaporizer, of pressure regulator, of shut-off valve, of flexible hoses of remote filling points shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
 - 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
 - 3.2.1. for a type of container
 - 3.2.1.1. a detailed description of the type of container,
 - 3.2.1.2. a drawing of the container, sufficiently detailed and on an appropriate scale,
 - 3.2.1.3. verification of compliance with the specifications prescribed in paragraph 6 of this Regulation;
 - 3.2.2. for a type of accessories fitted to the container
 - 3.2.2.1. a detailed description of the type of accessories fitted to the container,
 - 3.2.2.2. a drawing of these accessories, sufficiently detailed and on an appropriate scale,
 - 3.2.2.3. verification of compliance with the specifications prescribed in paragraph 6 of this Regulation;
 - 3.2.3. for a type of vaporizer and/or a type of pressure regulator
 - 3.2.3.1. a detailed description of the type of vaporizer and/or of pressure regulator,
 - 3.2.3.2. a drawing of the type of vaporizer and/or of the pressure regulator, sufficiently detailed and on an appropriate scale,
 - 3.2.3.3. verification of compliance with the specifications prescribed in paragraph 6 of this Regulation;
 - 3.2.4. for a type of shut-off valve
 - 3.2.4.1. a detailed description of the type of shut-off valve,
 - 3.2.4.2. a drawing of the shut-off valve sufficiently detailed and on an appropriate scale,
 - 3.2.4.3. verification of compliance with the specifications prescribed in paragraph 6 of this Regulation;
 - 3.2.5. for a type of flexible hose
 - 3.2.5.1. a detailed description of the type of flexible hose,
 - 3.2.5.2. a drawing of the flexible hose, sufficiently detailed and on an appropriate scale,
 - 3.2.5.3. verification of compliance with the specifications prescribed in paragraph 6 of this Regulation;
 - 3.2.6. for a type of remote filling point
 - 3.2.6.1. a detailed description of the type of remote filling point,
 - 3.2.6.2. a drawing of the remote filling point, sufficiently detailed and on an appropriate scale,
 - 3.2.6.3. verification of compliance with the specifications prescribed in paragraph 6 of this Regulation.
 - 3.3. At the request of the technical service responsible for conducting approval tests, a sample of the type of container, of accessories fitted to the container, of vaporizer and/or pressure regulator or of shut-off valve, of flexible hoses and remote filling point shall be provided.

Supplementary samples shall be supplied upon request.
 - 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of conformity of production before type approval is granted.

4. MARKINGS
 - 4.1. The samples of accessories fitted to the container, vaporizer, pressure regulator, shut-off valve, flexible hoses and remote filling point submitted for approval shall bear the trade name or mark of the manufacturer and the type; and for flexible hoses also the manufacturing date; this marking shall be clearly legible and be indelible.
 - 4.2. All equipment shall have a space large enough to accommodate the approval mark; this space shall be shown on the drawings referred to in paragraphs 3.2.1.2., 3.2.2.2., 3.2.3.2., 3.2.4.2., 3.2.5.2. and 3.2.6.2. above.
 - 4.3. Every container shall bear a marking plate, welded to it, with the following data clearly legible:
 - a serial number;
 - the capacity in litres;
 - the marking "LPG";
 - working pressure/test pressure (e.g. 25/30);
 - the wording: "maximum degree of filling: 80%";
 - year and month of approval (e.g. 83/09);
 - approval mark according to paragraph 5.4.
5. APPROVAL
 - 5.1. If the equipment samples submitted for approval meet the requirements of paragraphs 6.1. to 6.5. of this Regulation, as the case may be, approval of the type of equipment shall be granted.
 - 5.2. An approval number shall be assigned to each type of equipment approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. In case of approval of a container, a third character (letter A or B) shall indicate the class. The same Contracting Party shall not assign this alphanumeric code to another type of equipment.
 - 5.3. Notice of approval or of refusal or of extension of approval of an LPG equipment type/part pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
 - 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in the space referred to in paragraph 4.2. above, to all equipment conforming to a type approved under this Regulation, in addition to the mark prescribed in paragraphs 4.1. and 4.3., an international approval mark consisting of:
 - 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval⁽¹⁾.

(1) One for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1. This approval number consists of the component type approval number which appears on the certificate completed for this type (see paragraphs 5.2. and 11 and annex 1) preceded by two figures indicating the sequence of the latest series of amendments to this Regulation.
- 5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 2 to this Regulation gives examples of the arrangement of the aforesaid approval mark.
6. SPECIFICATIONS REGARDING VARIOUS LPG EQUIPMENT
- 6.1. *General provisions*
- 6.1.1. The specific equipment of vehicles using LPG in their propulsion system shall function in a correct and safe way.
The materials of the equipment which are in contact with LPG shall be compatible with it.
Those parts of equipment whose correct and safe functioning is liable to be influenced by LPG, high pressure or vibrations has to be submitted to relevant test procedures described in the annexes of this Regulation. In particular the provisions of paragraphs 6.2.-6.7. are to be fulfilled.
- 6.2. *Provisions regarding containers*
- 6.2.1. The LPG containers shall be type-approved pursuant to the provisions laid down in annex 8 to this Regulation.
- 6.3. *Provisions regarding accessories fitted to the container*
- 6.3.1. The container shall be equipped with the following accessories, which may be either separate or combined within a multivalve including all or part of these accessories:
- 6.3.1.1. filling unit with non-return device(s),
- 6.3.1.2. level indicator,
- 6.3.1.3. automatic device which limits the degree of filling of the container to 80 per cent of its capacity,
- 6.3.1.4. pressure relief valve (optional for class B containers),
- 6.3.1.5. service valve,
- 6.3.1.6. excess flow valve(s).
- 6.3.2. The container may be equipped with a gas-tight housing, if necessary.
- 6.3.3. The accessories mentioned in paragraph 2.4. above shall be type-approved pursuant to the provision laid down in annex 3 to this Regulation.
- 6.4. *Provisions regarding the vaporizer and the pressure regulator*
The vaporizer and the pressure regulator, either combined or separate, shall be type-approved pursuant to the provisions laid down in annex 4 to this Regulation.
- 6.5. *Provision regarding shut-off valves*
Shut-off valves shall be type-approved pursuant to the provisions laid down in annex 5 to this Regulation.
- 6.6. *Provision regarding flexible hoses*
The flexible hoses shall be type-approved pursuant to the provisions laid down in annex 6 to this Regulation.
- 6.7. *Provision regarding remote filling points*
The remote filling point shall be type-approved pursuant to the provision laid down in annex 7 of this Regulation.

7. MODIFICATIONS OF A TYPE OF LPG EQUIPMENT AND EXTENSION OF APPROVAL

- 7.1. Every modification of a type of LPG equipment shall be notified to the administrative department which granted the type approval. The department may then either:
 - 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that, in any case, the equipment still complies with the requirements; or
 - 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

8. CONTAINER CLASS CHARACTERISTICS

8.1. *Class A*

- 8.1.1. A class A container is a container designed to be used with a "pressure relief valve" or "discharge valve".

8.2. *Class B*

- 8.2.1. A class B container is a container designed to be used without a "pressure relief valve" or "discharge valve".
- 8.2.2. It may however be provided with a possibility to mount a "pressure relief valve" or "discharge valve".
- 8.2.3. If a class B container is equipped with a hole to contain a "pressure relief valve" or "discharge valve", this hole shall be mentioned on the type approval documents. If the pressure relief valve (discharge valve) is not installed, this hole must be closed with a soldered screw plug.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. All equipment bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approval and shall comply with the requirements of paragraph 6 above.
- 9.2. In order to verify that the requirements of paragraph 9.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 9.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 9.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products,
 - 9.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
 - 9.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
 - 9.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production,
 - 9.3.5. Ensure that for each type of product at least the tests prescribed in annexes 6, 8, 9 and 10 of this Regulation are carried out,
 - 9.3.6. Ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.

- 9.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 9.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 9.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 9.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the test carried out in application of paragraph 9.4.2. the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 9.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 9.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every year. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
- 9.5. Moreover, each container shall be tested at a minimum pressure of:
3,000 kPa for class A,
4,500 kPa for class B,
in conformity with the prescriptions of annex 8, paragraph 3.3. of this Regulation.
- 9.6. Every hose assembly shall, during half a minute, be subjected to a test with gas under a pressure of 4,500 kPa.
- 9.7. For welded containers 1 per 200 containers and one of the remaining number has to be subjected to the radiographic examination according to annex 8, paragraph 3.4.1.
- 9.8. Burst testing under hydraulic pressure according to paragraph 3.2. of annex 8 shall be carried out for each lot consisting of 100 (or fewer) containers of Class B.
10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 10.1. The approval granted in respect of a type of equipment pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 9 above are not complied with.
- 10.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
11. OBSERVATION CONCERNING CONTAINER CLASS
- Every approval of a container type under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 6.2. above, for either a class A or a class B container; article 3 of the Agreement to which this Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting on vehicles registered by them, containers being either of:
- Class A (with "pressure relief valve" or "discharge valve") and class B if provided with a "pressure relief valve" or "discharge valve".
- or
- Class B containers, if not provided with a "pressure relief valve" or "discharge valve".

12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of equipment approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

Maximum format: A4 (210 × 297 mm)



Communication concerning: approval
refusal of approval
extension of approval
withdrawal of approval
production definitely discontinued⁽¹⁾

of a type of LPG equipment pursuant to Regulation No. 67

Approval No.

Extension No.

1. LPG equipment considered:

Container⁽²⁾ Class A/B⁽²⁾

Accessories fitted to the container⁽²⁾

filling unit with non-return device(s)

level indicator

device to limit the filling

pressure relief valve

service valve

excess flow valve(s)

multivalve, including the following accessories:

.....

gas-tight housing

¹ Name of Administration.

² Strike out what does not apply.

- Vaporizer/pressure regulator⁽²⁾
 Shut-off valve⁽²⁾
 Flexible hose⁽²⁾
 Remote filling point⁽²⁾
2. Trade name or mark
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Submitted for approval on
 6. Technical service responsible for conducting approval tests
 7. Date of report issued by that service
 8. No. of report issued by that service
 9. Approval granted/refused/extended/withdrawn⁽²⁾
 10. Reason(s) of extension (if applicable)
 11. Place
 12. Date
 13. Signature
 14. The documents filed with the application or extension of approval can be obtained upon request.

¹ Name of Administration.

² Strike out what does not apply.

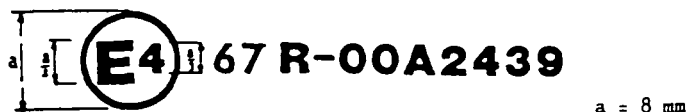
ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE LPG EQUIPMENT TYPE-APPROVAL MARK

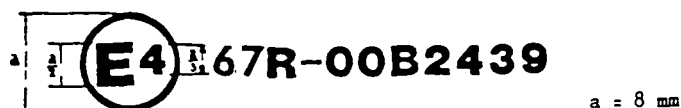
(See paragraph 5.6 of this Regulation)



The above approval mark affixed to the LPG equipment shows that this equipment has been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulation No. 67 under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 67 in its original form.



The above approval mark affixed to the LPG container shows that this container is of class A and has been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulation No. 67 under approval number 00A2439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 67 in its original form.



The above approval mark affixed to the LPG container shows that this container is of class B and has been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulation No. 67 under approval number 00B2439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 67 in its original form.

ANNEX 3

PROVISIONS REGARDING THE APPROVAL OF LPG CONTAINER ACCESSORIES

1. The materials used in the LPG container accessories which are in contact with LPG when the accessories are in service, shall be compatible with this gas. To verify this compatibility the provisions laid down in annex 9, paragraphs 2, 3 and 4 shall be fulfilled.
2. *Filling unit**
 - 2.1. The filling unit shall withstand a pressure of 5,000 kPa.
 - 2.2. The filling unit shall be equipped either with two non-return devices, one of which at least is gas-tight, or with a combination of a gas-tight non-return device and a shut-off valve.
At least one of the non-return devices shall be mounted inside the container.
 - 2.3. Gas-tight non-return devices shall be gas-tight down to a pressure of 50 kPa.
 - 2.4. The shut-off valve shall comply with the provisions laid down in paragraph 2.6. of this annex.
 - 2.5. The filling unit shall be equipped with a cap to prevent contamination.
 - 2.6. The device shall comply with the test procedures laid down in annex 9, paragraphs 5, 6, 7 and 8.
3. *Level indicator*
 - 3.1. The device to verify the level of liquid of the container shall be of an indirect type (for example magnetic) between the inside and outside of the container.
 - 3.2. The level indicator shall be designed to withstand a pressure of 5,000 kPa.
 - 3.3. The device has to comply with the test procedure laid down in annex 9, paragraph 5.

* The design requirements of the filling unit should be harmonized at the international level.

4. *Device to limit filling of the container*

- 4.1. If a device limiting filling of the container comprises a float, the latter shall withstand a pressure of 5,000 kPa.

The connection between the float and the closing unit of the device shall be undeformable under normal conditions of use.

- 4.2. The closing unit of the device limiting filling shall withstand a pressure of 5,000 kPa and shall not, at the cut-off position, allow filling at a rate exceeding 1 litre/minute.
- 4.3. When the device does not comprise any float, it shall not be possible to continue filling, after closing-off, at a rate exceeding 1 litre/minute.
- 4.4. The device shall comply with the test procedures laid down in annex 9, paragraphs 5, 6, 7, 11 and 12 and, in the case of a device operated by a float, with the vibration test procedure of annex 10.

5. *Pressure relief valve (discharge valve)*

- 5.1. The pressure relief valve shall be so designed as to open at a pressure of $2,500 \pm 200$ kPa.

- 5.2. The outflow capacity of the pressure relief valve, determined with compressed air at a pressure which is 20 per cent higher than the normal working-pressure must be at least:

$$Q = 10.66 A^{0.82}, \text{ in which}$$

$$Q = \text{m}^3/\text{min. (air at 100 kPa absolute and 15}^\circ\text{C).}$$

$$A = \text{exterior surface of the container in m}^2.$$

- 5.3. The pressure relief valve shall be mounted inside the container in the gaseous zone.
- 5.4. The device has to comply with the test procedure laid down in annex 9, paragraph 9.

6. *Service valve*

- 6.1. The service valve shall be designed to withstand a pressure of 5,000 kPa in the open and closed positions.

- 6.2. The device shall comply with the test procedures laid down in annex 9, paragraphs 5, 6, 7 and 8.

7. *Excess flow valve*

- 7.1. Limiting the flow of LPG at the outlet of the container must be obtained by an excess flow valve.

- 7.2. The excess flow valve shall withstand a pressure of 5,000 kPa.

- 7.3. The excess flow valve shall cut off at a pressure difference over the value of 100 kPa.

- 7.4. The excess flow valve shall be designed with a bypass to allow for equalization of pressures. When the excess flow valve is at cut-off position, there shall be no leakage exceeding one litre/min. through the by-pass.

- 7.5. The excess flow valve shall be mounted inside the container.

- 7.6. The device has to comply with the test procedure(s) laid down in annex 9, paragraphs 5 and 10.

8. *Gas-tight housing*

- 8.1. The gas-tight housing shall be leak-proof at a pressure of 10 kPa with the aperture(s) closed off.

- 8.2. The minimum cross-section of the outlet of the gas-tight housing shall be 500 mm².

ANNEX 4

PROVISIONS REGARDING THE APPROVAL OF THE PRESSURE REGULATOR AND THE VAPORIZER

1. The purpose of this annex is to determine the provisions regarding the approval of the pressure regulator and of the vaporizer.
2. *Pressure regulator*
 - 2.1. The material constituting the regulator which is in contact with the liquefied petroleum gas when the device is in service shall be compatible with the test LPG. In order to verify this compatibility n-hexane may be used as test liquid.
 - 2.2. The materials constituting the regulator which are in contact with the heat exchange medium of the regulator when the device is in service, shall be compatible with that fluid.
 - 2.3. The regulator shall be leak-proof at a pressure equal to twice the regulating pressure of the regulator prescribed by the manufacturer, with the outlets to the evaporator closed off.
3. *Vaporizer*
 - 3.1. The materials constituting the vaporizer which are in contact with the liquefied petroleum gas when the device is in service, shall be compatible with the test LPG. In order to verify this compatibility n-hexane may be used as test liquid.
 - 3.2. The materials constituting the vaporizer which are in contact with the heat exchange medium when the device is in service, shall be compatible with that fluid.
 - 3.3. The vaporizer shall be so designed as to prevent any gas flow when the regulator/vaporizer unit is supplied with LPG under a pressure of 5,000 kPa.
 - 3.4. The compartment containing the heat exchange medium of the vaporizer shall be leak-proof.

ANNEX 5

PROVISIONS REGARDING THE APPROVAL OF THE SHUT-OFF VALVE

1. The materials constituting the shut-off valve which are in contact with the liquefied petroleum gas when the device is in service, shall be compatible with the test LPG. In order to verify this compatibility n-hexane may be used as test liquid.
2. *Tightness and resistance tests*
 - 2.1. The shut-off valve shall be so designed as to withstand a pressure of 5,000 kPa.
 - 2.2. The shut-off valve shall be so designed as to be leak-proof at a pressure of 5,000 kPa.
 - 2.3. The shut-off valve, being in the normal position of use specified by the manufacturer, is submitted to 20 operations; then it is deactivated. The shut-off valve shall remain leak-proof at a pressure of 5,000 kPa.
3. The electrical system, if existing, shall be isolated from the body of the shut-off valve.
4. In the case of shut-off valves activated by an electric current those valves shall be in a "closed" position when their current is switched off.

ANNEX 6

PROVISIONS REGARDING THE APPROVAL OF FLEXIBLE HOSES WITH COUPLINGS

Scope

The purpose of this annex is to determine the provisions regarding the approval of flexible hoses for use with LPG, having an inside diameter up to 20 mm.

1. *General specifications*

- 1.1. The hose shall be so designed as to withstand a maximum working pressure of 4,500 kPa.
- 1.2. The hose shall be so designed as to withstand temperatures between -25°C and $+80^{\circ}\text{C}$.⁽¹⁾
- 1.3. The inside diameter shall be in compliance with table 1 of ISO standard 1307-1975.

2. *Hose construction*

- 2.1. The hose must embody a smooth-bore tube and cover of suitable synthetic material, reinforced with one or more interlayer(s).
- 2.2. The reinforcing interlayer(s) has (have) to be protected by a cover against corrosion. If for the reinforcing interlayer(s) corrosion-resistant material is used (i.e. stainless-steel) a cover is not required.
- 2.3. The lining and the cover must be smooth and free from pores, holes and strange elements.

An intentional provided puncture in the cover shall not be considered as an imperfection.

- 2.4. The cover has to be perforated to avoid the forming of bubbles.

3. *Specifications and tests for the lining*3.1. *Tensile strength and elongation*

- 3.1.1. The hose, from which the samples are to be taken, shall be filled with liquid propane or N-pentane having a temperature of $23^{\circ} \pm 2^{\circ}\text{C}$ and shall be kept in this state during 3×24 hours.
- 3.1.2. The test has to be performed in compliance with ISO-standard 37-1977.
- 3.1.3. The tensile-strength shall not be less than 7 N/mm^2 and the elongation at rupture shall be at least 150 per cent.

3.2. *Resistance to dry-heat*

- 3.2.1. The test has to be performed in compliance with the international standard ISO 188-1982. The test piece has to be exposed to air of a temperature of $70^{\circ} \pm 1^{\circ}\text{C}$ during 7×24 hours.
- [3.2.2.] The allowable change in tensile-strength shall not exceed ± 25 per cent.

- 3.2.3. The allowable change in elongation at rupture shall not exceed the following values:
 - increase maximum 10 per cent
 - decrease maximum 30 per cent

3.3. *Resistance to N-pentane*

- 3.3.1. The test-piece shall be immersed in liquid pentane, having a temperature of $23^{\circ} \pm 2^{\circ}\text{C}$, during 3×24 hours.
- 3.3.2. The allowable change in mass shall not exceed the following values:
 - maximum increase: 10 per cent
 - maximum decrease: 5 per cent

¹ If hoses are used at higher temperatures than 80°C , i.e. in the engine-compartment and/or connecting hoses with exhaust-pins (used by air-cooled engines for the evaporation of the liquid gas) it shall be demonstrated that they can withstand the higher temperatures.

4. *Specifications and test-method for the cover*
- 4.1. *Tensile strength and elongation*
See paragraph 3.1.
- 4.2. *Resistance to dry-heat*
See paragraph 3.2.
- 4.3. *Resistance to N-hexane*
- 4.3.1. The test-piece shall be immersed in N-hexane, having a temperature of $23 \pm 2^\circ\text{C}$, during 3×24 hours.
- 4.3.2. The allowable decrease in tensile-strength shall be less than 35 per cent.
- 4.3.3. The allowable decrease in elongation at rupture shall be less than 35 per cent.
- 4.3.4. The allowable increase in volume shall be less than 30 per cent.
- 4.4. *Resistance to Ozone*
- 4.4.1. The test has to be performed in compliance with ISO standard 1431/1-1980.
- 4.4.2. The test-piece, which has to be stretched to an elongation of 20 per cent, shall have to be exposed to air of 40°C with an ozone-concentration of 50 parts per hundred million during 5×24 hours.
- 4.4.3. No cracking of the test piece is allowed.
5. *Specifications for uncoupled hose*
- 5.1. *Gas-tightness (permeability)*
- 5.1.1. A hose at a free length of 1 m has to be connected to a container filled with liquid propane, having a temperature of $23^\circ \pm 2^\circ\text{C}$.
- 5.1.2. The test has to be carried out in compliance with the method described in ISO-standard 4080-1978.
- 5.1.3. The leakage through the wall of the hose shall not exceed 95 cm^3 per metre of hose per 24 h.
- 5.2. *Resistance at low temperature*
- 5.2.1. The test has to be carried out in compliance with the method described in ISO-standard 4672-1978 method B.
- 5.2.2. Test-temperature: $-25^\circ \pm 3^\circ\text{C}$.
- 5.2.3. No cracking or rupture is allowed.
- 5.3. *Extraction*
- 5.3.1. A hose at a length of 2 m filled with liquid propane or N-pentane shall have to be stored during six weeks at a room temperature of $23^\circ \pm 2^\circ\text{C}$.
- 5.3.2. The extraction from the hose shall not exceed 30 gr/m^2 of inside tube surface.
- 5.4. *Bending test*
- 5.4.1. An empty hose, at a length of approximately 3.5 m, must be able to withstand 3,000 times the hereafter prescribed alternating-bending-test without breaking. After the test the hose must be capable [of withstanding] the test-pressure as mentioned in paragraph 5.5.2.
- 5.4.2.

<i>Inside diameter</i> <i>in mm</i>	<i>Bending radius</i> <i>in mm</i>	<i>Distance between centres</i> <i>Vertical-mm-Horizontal</i>	
up to I3	102	241	102
from I3 to I6	153	356	153
from I6 to I20	178	419	178
- 5.4.3. The testing-machine shall consist of a steel frame, provided with two wooden wheels, with a rim-width of c.a. 130 mm.
The circumference of the wheels must be grooved for the guidance of the hose.

The radius of the wheels, measured to the bottom of the groove, must be as indicated in paragraph 5.4.2.

The longitudinal median planes of both wheels must be in the same vertical plane and the distance between the wheel-centres must be in accordance with paragraph 5.4.2. Each wheel must be able to rotate freely round its pivot-centre.

A propulsion-mechanism pulls the hose over the wheels at a speed of four complete motions per minute.

5.4.4. The hose shall be S-shape-like installed over the wheels.

The end, that runs over the upper wheel, shall be furnished with a sufficient mass as to achieve a complete snuggling of the hose against the wheels. The part that runs over the lower wheel is attached to the propulsion-mechanism.

The mechanism must be so adjusted, that the hose travels a total distance of 1.2 m in both directions.

5.5. *Hydraulic-test-pressure and appointment of the minimum burst-pressure*

5.5.1. The test has to be carried out in compliance with the method described in ISO-standard 1402-1974.

5.5.2. The test-pressure of 5,000 kPa shall be applied during 10 minutes, without any leakage.

5.5.3. The burst pressure shall not be less than 10,000 kPa.

6. *Couplings*

6.1. The couplings shall be made from steel or brass and the surface must be corrosion-resistant.

6.2. The couplings must be of the crimp-fitting type.

6.2.1. The swivel-nut must be provided with U.N.F.-thread.

6.2.2. The sealing-cone must be of the type with a half vertical angle of 45°.

7. *Assembly of hose and couplings*

7.1. The construction of the couplings must be such that it is not necessary to peel the cover unless the reinforcement of the hose consists of corrosion-resistant material.

7.2. The hose assembly has to be subjected to an impulse test in compliance with ISO-standard 1436-1978.

7.2.1. The test has to be completed with circulating oil having a temperature of 93°C, and a minimum pressure of 2,500 kPa.

7.2.2. The hose has to be subjected to 150,000 impulses.

7.2.3. After the impulse-test the hose has to withstand the test-pressure as mentioned in paragraph 5.5.2.

7.3. *Gas-tightness*

7.3.1. The hose assembly (hose with couplings) has to withstand during five minutes a gas pressure of 4,500 kPa without any leakage.

8. *Markings*

8.1. Every hose must bear, at intervals of not greater than 0.5 m, the following clearly legible and indelible identification markings consisting of characters, figures or symbols.

8.1.1. The trade name or mark of the manufacturer.

8.1.2. The year of fabrication.

8.1.3. The size and type-marking.

8.1.4. The identification-marking "L.P.G.".

8.2. Every coupling shall bear the trade name or mark of the assembling manufacturer.

ANNEX 7

PROVISIONS REGARDING THE APPROVAL OF THE REMOTE FILLING POINT

1. *The remote filling point*^(*)
 - 1.1. The remote filling point shall withstand a pressure of 5,000 kPa.
 - 1.2. The remote filling point shall be equipped with at least one gas-tight non-return device.
 - 1.2.1. The gas-tight non-return device shall be gas-tight down to a pressure of 50 kPa.
 - 1.2.2. The remote filling point shall be equipped with a cap to prevent contamination.
 - 1.2.3. The device has to comply with the test procedure laid down in annex 9, paragraphs 5, 6, 7 and 8.

ANNEX 8

PROVISIONS REGARDING THE APPROVAL OF LPG CONTAINERS

1. *Symbols and terms used in this annex*

The symbols used in this annex have the following meanings:

- P_h = hydraulic test pressure (design pressure) in kPa;
 P_r = container bursting pressure measured in the bursting test, in kPa;
 P_{rt} = calculated minimum theoretical bursting pressure, in kPa;
 R_e = minimum yield stress in N/mm² guaranteed by the material standard;
 R_m = minimum tensile strength in N/mm² guaranteed by the material standard;
 R_{mt} = actual tensile strength, in N/mm²;
 a = calculated minimum thickness of the cylindrical shell wall, in mm;
 b = calculated minimum thickness of barrelled ends, in mm;
 D = nominal outside diameter of the container, in mm;
 R = inside radius of curvature of convex base;
 r = inside radius of junction of convex base;
 H = outside height of dished part of container end;
 h = height of cylindrical part of dished end;
 L = length of container's stress-resistant shell;
 A = elongation value (per cent) of parent metal;
 V_o = initial volume of the container at the moment when the pressure is increased in the burst test;
 V = final volume of the container on bursting;
 z = stress reduction factor.

- 1.1. The containers representative of the type of container submitted for approval (without accessories but with the outlets closed off) shall withstand an inner hydraulic pressure of:
 - 3,000 kPa for Class A
 - 4,500 kPa for Class B
 without leakages or becoming permanently distorted, according to paragraph 3.3. of this annex.

^(*) The design requirements of the remote filling point should be harmonized at the international level.

- 1.2. A reference mark shall be affixed on the containers to ensure their correct installation.
- 1.3. The container shall have provisions to mount a gas-tight housing over the container accessories.
- 1.4. Every container shall bear a marking plate according to paragraph 4.3. of this regulation.
- 1.5. In those countries where the use of a pressure relief valve is not installed, the pressure relief valve hole must be closed by a soldered screw plug.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1. *Materials*

- 2.1.1. The material used for the manufacture of the stress-resistant container shells must be steel as specified in Euronorm 120-83 (however, other materials than steel may be used provided that the container has the same safety characteristics, to be certified by the authorities granting type approval).
- 2.1.2. All components of the container body and all the parts welded thereto must be made of mutually compatible materials.
- 2.1.3. The filler materials must be compatible with the steel so as to form welds with properties equivalent to those specified for the parent metal.
- 2.1.4. The container manufacturer must obtain and provide chemical cast analysis certificates in respect of the steels or other materials supplied for the manufacture of the parts subject to pressure.
- 2.1.5. The inspection authority must have the opportunity to make independent analyses. These analyses must be carried out either on specimens taken from the materials as supplied to the container manufacturer or on the finished containers.
- 2.1.6. The manufacturer must make available to the inspection authority the results of metallurgical and mechanical tests and analyses carried out on welds and must also provide it with a description of the welding methods and processes which can be regarded as representative of the welds made during production.

2.2. *Heat treatment*

- 2.2.1. Those parts of a container having been deformed by more than 5 per cent must be submitted to the following heat treatment: normalize.
- 2.2.2. Containers with a wall thickness equal or more than 5 mm must be submitted to the following heat treatment:
 - 2.2.2.1. hot-rolled and normalized material: stress relieve or normalize;
 - 2.2.2.2. material of a different kind: normalize.
- 2.2.3. The manufacturer must certify the heat treatment used.
- 2.2.4. Localized heat treatment of a completed container is not permitted.

2.3. *Calculation of the parts under pressure*

- 2.3.1. The thickness of the cylindrical shell wall at any point on the stress-resistant shell of the containers must not be less than that calculated by the formula:
 - 2.3.1.1. Containers without longitudinal welds:

$$a = \frac{P_h \cdot D}{\frac{2000 R_e + P_h}{4/3}} = \frac{P_h \cdot D}{1500 R_e + P_h}$$

2.3.1.2. Containers with longitudinal welds:

$$a = \frac{P_h \cdot D}{2000 R_e \cdot z + P_h} = \frac{P_h \cdot D}{1500 R_e \cdot z + P_h} \cdot \frac{4}{3}$$

z equals:

— either 0.85 where the manufacturer radiographs each weld intersection and 100 mm of the adjacent longitudinal weld and 50 mm (25 mm each side of the intersection) of the adjacent circumferential weld.

This test has to be performed at the beginning and end of each shift period from continuous production and per machine;

— or 1 where each weld intersection and 100 mm of the adjacent longitudinal weld and 50 mm (25 each side of the intersection) of the adjacent circumferential weld is spot radiographed.

This test has to be performed at 10 per cent of the container production: the containers to be tested are chosen voluntarily. Should these radiograph tests reveal unacceptable defects, as defined in paragraph 3.4.1.4., all the necessary steps must be taken to examine the production run in question and eliminate the defects.

2.3.2. *Dimensions and calculations of ends* (see figures in appendix 4 to this annex)

2.3.2.1. The container ends must fulfil the following conditions:

Tor spherical ends

simultaneous limits: $0.003 D \leq b \leq 0.08 D$

$$r \geq 0.1 D$$

$$R \leq D$$

$$H \geq 0.18 D$$

$$r \geq 2 b$$

$$h \geq 4 b$$

Elliptical ends

simultaneous limits: $0.003 D \leq b \leq 0.08 D$

$$H \geq 0.18 D$$

$$h \geq 4 b$$

2.3.2.2. The thickness of these barrelled ends must not in total be less than the figure calculated by means of the following formula:

$$b = \frac{P_h \cdot D}{1500 R_e} C$$

The coefficient of form C to be used for full ends is given in the table and in the graph contained in appendix 4 to this annex.

However, the nominal thickness of the cylindrical edge of the ends must not be less than the nominal thickness of the cylindrical part.

2.3.3. The nominal wall thickness of the cylindrical part and of the barrelled end may not, under any circumstances, be less than:

$$\frac{D}{250} + 1 \text{ mm}$$

with a minimum of 1.5 mm.

2.3.4. The container body may be made up of two or three parts. The ends must be in one piece and convex.

2.4. *Construction and workmanship*

2.4.1. *General requirements*

2.4.1.1. The manufacturer guarantees on his own responsibility that he has the manufacturing facilities and processes to ensure that containers produced satisfy the requirements of this annex.

2.4.1.2. The manufacturer must ensure through adequate supervision that the parent plates and pressed parts used to manufacture the containers are free from any defects likely to jeopardize the safe use of the containers.

2.4.2. *Parts subjected to pressure*

2.4.2.1. The manufacturer must describe the welding methods and processes used and indicate the inspections carried out during production.

2.4.2.2. *Technical welding requirements*

The butt welds must be executed by an automatic welding process.

The butt welds on the stress-resistant shell may not be located in any area where there are changes of profile.

Angle welds may not be superimposed on butt welds and must be at least 10 mm away from them.

Welds joining parts making up the shell of the container must satisfy the following conditions (see figures given as examples in appendix 1 of this annex):

longitudinal weld: this weld is executed in the form of a butt weld on the full section of the metal of the wall;

Circumferential weld other than those fixing the collar to the upper end:

This weld is executed in the form of a butt weld on the full section of the metal to the wall. A seam weld is considered to be a special type of butt weld;

Circumferential weld fixing the collar to the upper end:

This weld may be either a butt or an angle weld. If it is a butt weld, it must be applied on the full section of the metal of the wall. A seam weld is regarded as a special type of butt weld.

Note. The requirements of this indent are not applicable where the upper end has a seat within the container and where this seat is fixed to the end by a weld which is unrelated to the leak-tightness of the container (see appendix 1 figure 2, of this annex).

In this case of butt welds, the misalignment of the joint faces may not exceed one-fifth of the thickness of the walls (1/5 a).

2.4.2.3. *Inspection of welds*

The manufacturer must ensure that the welds show continuous penetration without any deviation of the weld seam, and that they are free of defects likely to jeopardize the safe use of the container.

For containers in two pieces, a radiographical test has to be performed on the circumferential butt welds over 100 mm, with the exception of the welds in conformity with figure 2A of appendix I of this annex. On one container selected at the beginning and end of each shift period from continuous production and, in the event of production being interrupted for a period of more than 12 hours, the first container welded should also be radiographed.

2.4.2.4. *Out-of-roundness*

The out-of-roundness of the cylindrical shell of the container must be limited so that the difference between the maximum and minimum outside diameter of the same cross-section is not more than 1 per cent of the average of those diameters.

2.4.3. *Fittings*

- 2.4.3.1. The carrying handles and protective collars must be manufactured and welded to the container body in such a way as not to cause dangerous concentrations of stresses or be conducive to the collection of water.
- 2.4.3.2. The base of the container must be sufficiently strong and made of metal compatible with the type of steel used for the container; the form of the base must give the container sufficient stability.
The top edge of the base must be welded to the container in such a way as not to be conducive to the collection of water nor to allow water to penetrate between the base and the container.
- 2.4.3.3. Where fitted, identification plates must be fixed on to the stress resistant shell and not be removable; all the necessary corrosion prevention measures must be taken.
- 2.4.3.4. Any other material, however, may be used for the manufacture of the bases, carrying handles or protective collars, provided that their strength is assured and that all risk of the container end corroding is eliminated.

3. TESTS

3.1. *Mechanical tests*

3.1.1. *General requirements*

- 3.1.1.1. Where not covered by the requirements contained in this annex, the mechanical tests are to be carried out in accordance with Euronorms Nos:
- (a) 2-80 or 11-80 respectively in the case of the tensile test according to whether the thickness of the test-piece is 3 mm or above, or less than 3 mm.
- (b) 6-55 or 12-55 respectively in the case of the bend test, according to whether the thickness of the test-piece is 3 mm or above, or less than 3 mm.
- 3.1.1.2. All the mechanical tests for checking the properties of the parent metal and welds of the stress-resistant shells of the container are carried out on test-pieces taken from finished containers.

3.1.2. *Types of test and evaluation of test results*

- 3.1.2.1. Each sample container is subjected to the following tests:

For containers with longitudinal and circumferential welds (three sections), on test-pieces taken from the places shown in Figure 1 of appendix 2 of this annex: 1 tensile test: parent metal of cylindrical part (a), if this is not possible in a circumferential direction;

1 tensile test: parent metal from bottom (b);

1 tensile test: perpendicular to the longitudinal weld (c);

1 tensile test: perpendicular to the circumferential weld (d);

1 bend test: back of longitudinal weld (e);

1 bend test: front of longitudinal weld (f);

1 bend test: back of circumferential weld (g);

1 bend test: front of circumferential weld (h);

1 macroscopic test: of the welded section.

- 3.1.2.1.1. Test-pieces which are not sufficiently flat must be flattened by cold pressing.
- 3.1.2.1.2. In all test-pieces containing a weld, the weld is machined to trim the surplus.

- 3.1.2.2. *Tensile test*
- 3.1.2.2.1. *Tensile test on parent metal*
- 3.1.2.2.1.1. The procedure for carrying out the tensile test is that given in the appropriate Euronorm in accordance with paragraph 3.1.1.1.
The two faces of the test-piece representing the inside and outside walls of the container respectively must not be machined.
- 3.1.2.2.1.2. The values determined for yield stress, tensile strength and elongation after the parent metal bursts must comply with Euronorm 120-83 (Table 11).
- 3.1.2.2.2. *Tensile test on welds*
- 3.1.2.2.2.1. This tensile test perpendicular to the weld must be carried out on a test-piece having a reduced cross-section 25 mm in width for a length extending up to 15 mm beyond the edges of the weld, as shown in figure 2 of appendix 3 to this annex.
Beyond this central part the width of the test-piece must increase progressively.
- 3.1.2.2.2.2. The tensile strength value obtained must be at least equal to that guaranteed for the parent metal irrespective of where the burst occurs in the cross-section of the central part of the test-piece.
- 3.1.2.3. *Bend test*
- 3.1.2.3.1. The procedure for carrying out the bend test is that given in the appropriate Euronorm in accordance with paragraph 3.1.1.1. The bend test must, however, be carried out transversely to the weld on a test-piece 25 mm in width. The mandrel must be placed in the centre of the weld while the test is being performed.
- 3.1.2.3.2. Cracks must not appear in the test-piece when it is bent round a mandrel as long as the inside edges are separated by a distance not greater than the diameter of the mandrel (see figure 1 in appendix 3 of this annex).
- 3.1.2.3.3. The ratio (n) between the diameter of the mandrel and the thickness of the test piece must not exceed the values given in the following table:

<i>Actual tensile strength</i> R_t in (N/mm ²)	<i>Value of (n)</i>
up to 440 inclusive	2
above 440 to 520 inclusive	3
above 520	4

- 3.2. *Burst test under hydraulic pressure*
- 3.2.1. *Test conditions*
- Containers subjected to this test must bear the inscriptions which it is proposed to affix on the section of the container subjected to pressure,
- 3.2.1.1. The burst test under hydraulic pressure must be carried out with equipment which enables the pressure to be increased at an even rate until the container bursts and the change in pressure over time to be recorded.
- 3.2.2. *Interpretation of test*
- 3.2.2.1. The criteria adopted for the interpretation of the burst test are as follows:
- 3.2.2.1.1. Volumetric expansion of the container; it equals:
volume of water used between the time when the pressure starts to rise and the time of bursting for containers having a capacity (6.5 litre.
The volumetric difference of the container between the beginning and end of the test for containers having a capacity <6.5 litre.

- 3.2.2.1.2. Examination of the tear and the shape of its edges.
bursting pressure;
volume of water used between the time when the pressure starts to rise and the time of bursting, which shows the volumetric expansion of the container;
examination of the tear and the shape of its edges.
- 3.2.3. *Test acceptance conditions*
- 3.2.3.1. The measured bursting pressure (P_r) must not under any circumstances be less than $9/4$ of the test pressure (P_h).
- 3.2.3.2. The specific change in the volume of the container at the time of bursting must not be less than:
20 per cent if the length of the container is greater than the diameter;
17 per cent if the length of the container is equal to or less than the diameter.
- 3.2.3.3. The burst test must not cause any fragmentation of the container.
- 3.2.3.3.1. The main fracture must not show any brittleness, i.e. the edges of the fracture must not be radial but must be at an angle to a diametrical plane and display a reduction of area throughout their thickness.
- 3.2.3.3.2. The fracture must not reveal a clear defect in the metal.
- 3.3. *Hydraulic test*
- 3.3.1. The water pressure in the container must increase at an even rate until the test pressure is reached.
- 3.3.2. The container must remain under the test pressure long enough to make it possible to establish that the pressure is not falling off and that the container can be guaranteed leak-proof.
- 3.3.3. After the test the container must show no signs of permanent deformation.
- 3.3.4. Any container tested which does not pass the test must be rejected.
- 3.4. *Non-destructive examination*
- 3.4.1. *Radiographic examination*
- 3.4.1.1. Welds must be radiographed in compliance with ISO specification R 1106-1969, using classification B.
- 3.4.1.2. When a wire-type indicator is used, the smallest diameter of the wire visible may not exceed the value of 0.10 mm.
When a stepped and holed type indicator is used, the diameter of the smallest hole visible may not exceed 0.25 mm.
- 3.4.1.3. Assessment of the weld radiographs must be based on the original films in compliance with the practice recommended in ISO standard 2504-1973, paragraph 6.
- 3.4.1.4. The following defects are not acceptable:
Cracks, inadequate welds or inadequate penetration of the weld.
The inclusions listed below are regarded as acceptable:
Any elongated inclusion or any group of rounded inclusions in a row where the length represented (over a weld length of $12a$) is greater than 6 mm;
Any gas inclusion measuring more than $\frac{a}{3}$ mm which is more than 25 mm away from other gas inclusion;
Any other gas inclusion measuring more than $\frac{a}{4}$ mm;
Gas inclusions over any 100 mm weld length, where the total area of all the figures is greater than $2 a \text{ mm}^2$.

3.4.2. *Macroscopic examination*

The macroscopic examination of a full transverse section of the weld must show a complete fusion on the surface treated with any acid from the macro-preparation and must not show any assembly fault or a significant inclusion or other defects.

In case of doubt, a microscopic examination should be made of the suspect area.

3.5. *Examination of the outside of the weld*

3.5.1. This examination is carried out when the weld has been completed.

The welded surface examined must be well illuminated, and must be free from grease, dust, scale residue or protective coating of any kind.

3.5.2. The fusion of the welded metal with the parent metal must be smooth and free from etching. There must be no cracks, notching or porous patches in the welded surface and the surface adjacent to the wall. The welded surface must be regular and even. Where a butt weld has been used, the excess thickness must not exceed 1/4 of the width of the weld.

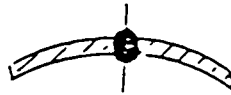


Figure 1
Longitudinal weld

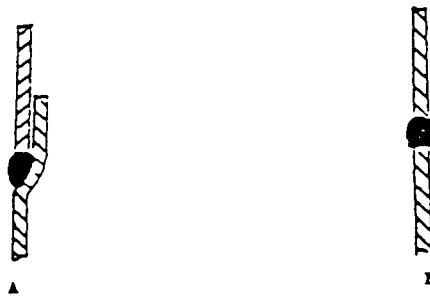


Figure 2
Circumferential weld

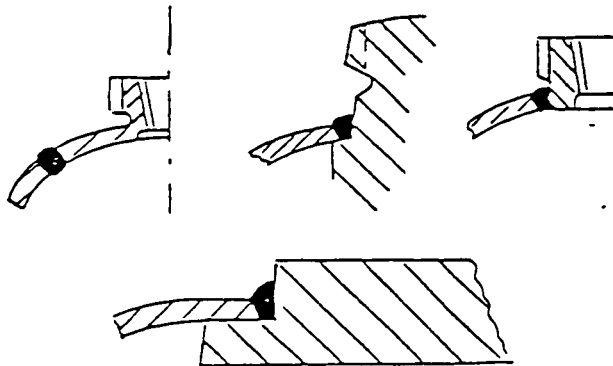


Figure 3

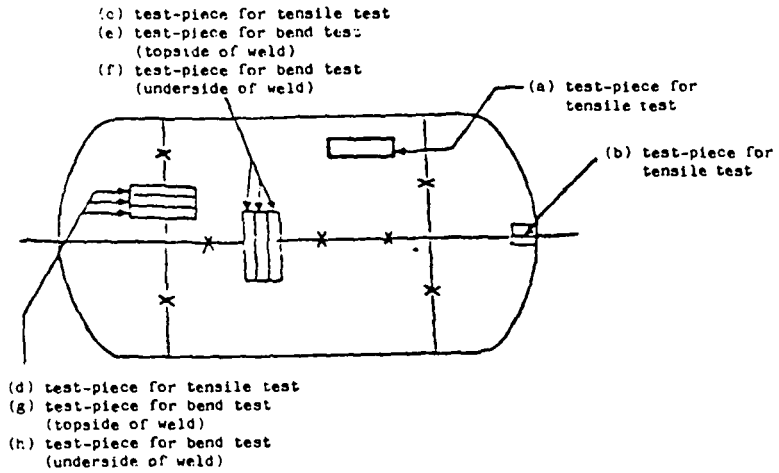


Figure 1
 Test-pieces taken from 3-section containers

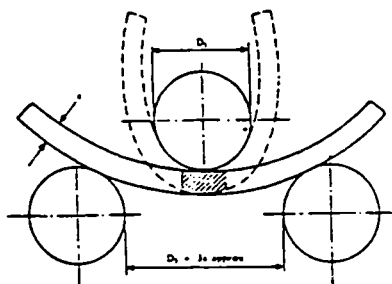


Figure 1
Illustration of bend test

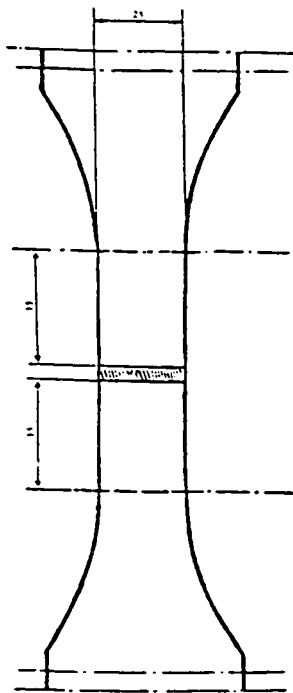
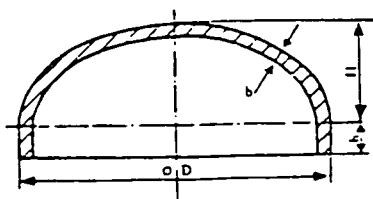
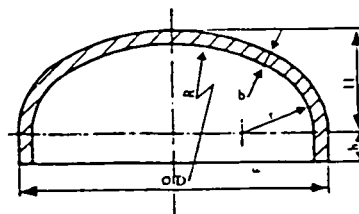


Figure 2
Test-piece for tensile test
Perpendicular to the weld



Elliptical ends

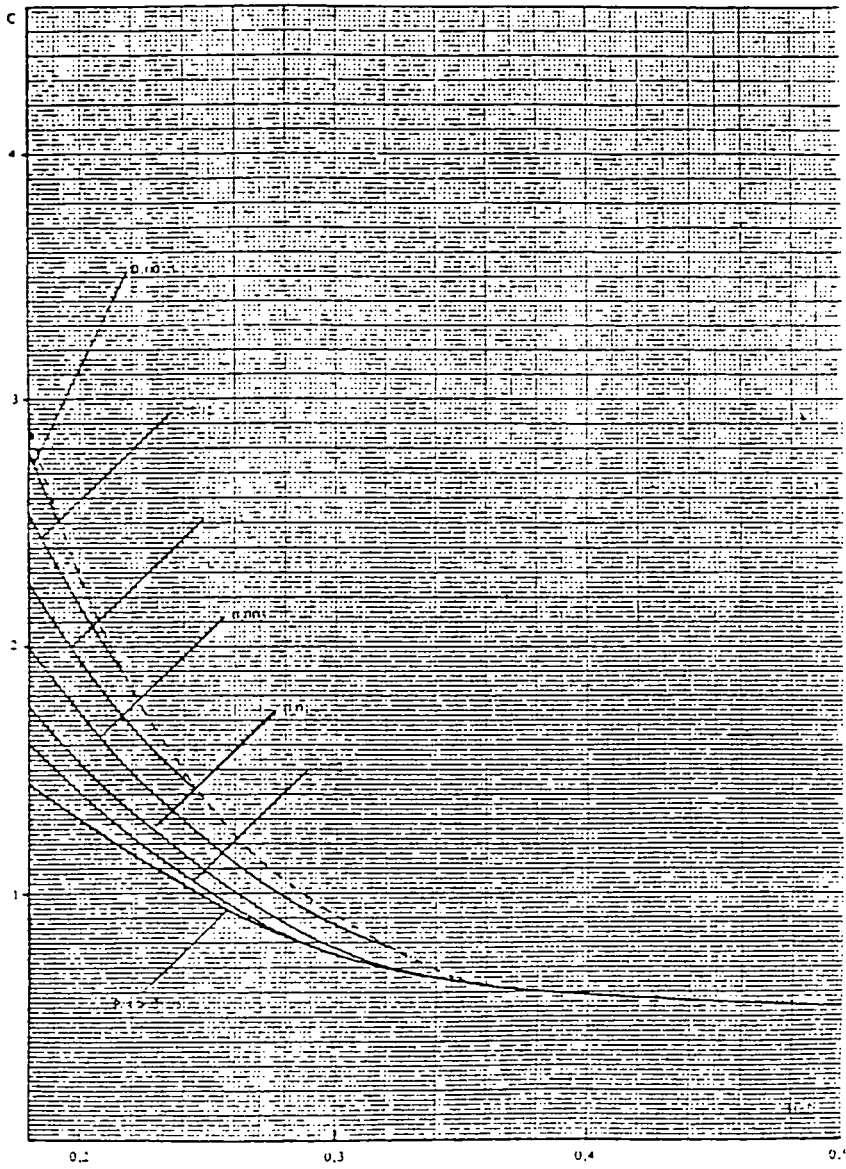


Torispherical ends

COEFFICIENT OF FORM C FOR DISHED ENDS

H/D	$P_s/10f = 0.001$		$P_s/10f = 0.0012$		$P_s/10f = 0.0015$		$P_s/10f = 0.002$	
	a/D	C	a/D	C	a/D	C	a/D	C
0.180					0.00211	2.81	0.00255	2.55
0.200							0.00218	2.18
H/D	$P_s/10f = 0.003$		$P_s/10f = 0.004$		$P_s/10f = 0.005$		$P_s/10f = 0.01$	
	a/D	C	a/D	C	a/D	C	a/D	C
0.180	0.00340	2.27	0.00423	2.12	0.00500	2.00	0.0088	1.76
0.190	0.00316	2.11	0.00395	1.98				
0.200	0.00290	1.93	0.00364	1.82	0.00433	1.73	0.0077	1.54
0.210	0.00273	1.82	0.00342	1.71				
0.220	0.00256	1.71	0.00320	1.60	0.00382	1.53	0.0068	1.36
0.230	0.00236	1.57	0.00295	1.48				
0.240	0.00220	1.47	0.00276	1.38				
0.250					0.00307	1.23	0.0055	1.10
0.300					0.00220	0.68	0.00395	0.79
0.350							0.00325	0.65
0.400							0.0030	0.60
0.450							0.0028	0.56
0.500							0.0027	0.54
H/D	$P_s/10f = 0.02$		$P_s/10f = 0.05$		$P_s/10f = 0.1$		$P_s/10f = 0.2$	
	a/D	C	a/D	C	a/D	C	a/D	C
0.180	0.0160	1.60	0.0366	1.46	0.0730	1.46	0.147	1.47
0.200	0.0141	1.41	0.0330	1.32	0.0650	1.30	0.130	1.30
0.220	0.0125	1.25	0.0292	1.17	0.0585	1.17	0.118	1.18
0.250	0.0102	1.02	0.0230	1.00	0.0500	1.00	0.101	1.01
0.300	0.0077	0.77	0.0193	0.77	0.0385	0.77	0.077	0.77
0.350	0.0065	0.65	0.0162	0.65	0.0325	0.65	0.065	0.65
0.400	0.0059	0.59	0.0149	0.60	0.0295	0.59	0.059	0.59
0.450	0.0056	0.56	0.0140	0.56	0.0280	0.56	0.056	0.56
0.500	0.0054	0.54	0.0136	0.54	0.0270	0.54	0.054	0.54
H/D	$P_s/10f = 0.5$							
	a/D	C						
0.350	0.163	0.65						
0.400	0.150	0.60						
0.450	0.140	0.56						
0.500	0.136	0.54						

$$f = \frac{R_p}{t_s} \text{ in N/mm}^2$$



ANNEX 9¹

LEAKAGE TEST PROCEDURES

1. *General requirements*
 - 1.1. Leakage tests shall have to be conducted with pressurized gas like air or nitrogen.
 - 1.2. Water or another fluid may be used to obtain the required pressure for the hydrostatic strength test.
 - 1.3. The test period for leakage- and hydrostatic strength-tests shall be not less than 1 minute.
2. *Durability tests for synthetic materials*
 - 2.1. A synthetic part in contact with LPG-liquid shall not show excessive volume change or loss of weight, following immersion for 70 hours at a temperature of $23 \pm 2^{\circ}\text{C}$ in n-Hexane liquid.
 - 2.2. A change in volume of not more than 25 per cent swelling or a 1 per cent shrinkage, and a weight loss (extraction) of not more than 10 per cent is considered as indicating compliance with the preceding paragraphs.
3. *Aging-test*
 - 3.1. A part made of synthetic material which may be affected by aging shall not crack or show visible evidence of deterioration following exposure for 96 hours to oxygen at an effective pressure of 2,100 kPa and a temperature of 70°C .
4. *Materials*
 - 4.1. A material (except a valve disc or soft seat, a seal ring or a gasket) is to have the following characteristics
 - (a) A melting point of not less than 500°C .
 - (b) A tensile strength of not less than 210 N/mm^2 .
 - (c) An elongation of not less than 10 per cent in 50 mm.
5. *Hydrostatic strength test*

A filling unit, level indicator, shutoff valve and service valve shall be capable of withstanding without rupture or permanent distortion a hydrostatic pressure of 5,000 kPa. The samples, previously subjected to the durability test of paragraph 2, are to be connected to a source of hydrostatic pressure. A positive shutoff valve and a pressure gauge, having a pressure of not less than 1 1/2 times nor more than 2 times the test pressure, are to be installed in the hydrostatic pressure supply piping. The pressure gauge is to be installed in the piping between the positive shutoff valve and the sample under test.
6. *External leakage test*
 - 6.1. A service valve or filling unit shall be free from leakage through stem or body seals or other joints, and shall not show evidence of porosity in casting when tested as described in paragraph 6.2. at any aerostatic pressure between 0 and 4,500 kPa.

¹ See note on p. 257.

- 6.2. During this test the sample valve is to be connected to a source of aerostatic pressure. A positive shutoff valve and a pressure gauge having a pressure range of not less than 1 1/2 times nor more than 2 times the test pressure are to be installed in the pressure supply piping. The pressure gauge is to be installed between the positive shutoff valve and the sample under test. While under the applied test pressure, the sample should be submerged in water to detect leakage, or all joints and body casting surfaces are to be brushed with a soap and water or other leak detection solution.
7. *Seat leakage test*
- 7.1. The following tests for seat leakage are to be conducted on samples of service valve or filling unit which have previously been subjected to the external leak test of paragraph 6 above.
- 7.2. The seat of a shutoff valve, when in the closed position, shall be free from leakage at any aerostatic pressure between 0 to 4,500 kPa.
- 7.3. A non-return valve provided with a resilient seat, when in the closed position, shall not leak when subjected to any aerostatic pressure between 50 and 4,500 kPa.
- 7.4. A non-return valve provided with a metal-to-metal seat, when in the closed position, shall not leak at a rate exceeding 0.47 dm³/s when subjected to an aerostatic pressure difference of 138 kPa effective pressure.
- 7.5. The seat of the upper non-return valve used in the assembly of a filling unit, when in the closed position, shall be free from leakage at any aerostatic pressure between 50 and 4,500 kPa.
- 7.6. Seat leakage tests are conducted with the inlet of the sample valve connected to a source of aerostatic pressure, the valve in the closed position, and with the outlet open. A positive shutoff valve and a pressure gauge having a pressure range of not less than 1 1/2 times nor more than 2 times the test pressure are to be installed in the pressure supply piping. The pressure gauge is to be installed between the positive shutoff valve and the sample under test. While under the applied test pressure, observations for leakage are to be made with the open outlet submerged in water unless otherwise indicated.
- 7.7. Conformance with paragraphs 7.2. and 7.3. is to be determined by connecting a length of tubing to the valve outlet. The open end of this outlet tube is to be located within an inverted graduated cylinder which is calibrated in cubic centimeters. The inverted cylinder is to be closed by a water seal. The apparatus is to be adjusted so that: (1) the end of the outlet tube is located approximately 13 mm above the water level within the inverted graduated cylinder, and (2) the water within and exterior to the graduated cylinder is at the same level. With these adjustments made, the water level within the graduated cylinder is to be recorded. With the valve in the closed position assumed as the result of normal operation, air or nitrogen at the specified test pressure is to be applied to the valve inlet for a test period of not less than 2 minutes. During this time, the vertical position of the graduated cylinder is to be adjusted, if necessary, to maintain the same water level within and exterior to it.
- At the end of the test period and with the water within and exterior to the graduated cylinder at the same level, the level of water within the graduated cylinder is again recorded. From the change of volume within the graduated cylinder, the leakage rate is to be calculated according to the following formula:

$$V_1 = V_t \cdot \frac{60}{t} \cdot \left(\frac{273}{T} \cdot \frac{P}{1016} \right)$$

where: V_l = leakage rate, cubic centimetres of air or nitrogen per hour.

V_t = increase in volume within graduated cylinder during test.

t = time of test, minutes.

P = barometric pressure during test, in millibar.

T = ambient temperature during test, in K.

- 7.8. Instead of the method described above, leakage may be measured by a flowmeter installed on the inlet side of the valve under test. The flowmeter shall be capable of indicating accurately, for the test fluid employed, the maximum leakage flow rates permitted.

8. *Endurance test:*

- 8.1. A filling unit or service valve shall be capable of conforming to the applicable leakage test requirements of paragraphs 6.1 and 7.2, or 6.1 and 7.4, after being subjected to 6,000 cycles of opening and closing.
- 8.2. A shutoff valve is to be tested with the valve outlet plugged. The valve body filled with n-hexane, and the valve inlet subjected to a pressure of 4,500 kPa.
- 8.3. An endurance test is to be conducted at a rate not faster than 10 times per minute. For a shutoff valve, the closing torque is to be consistent with the size of handwheel, wrench, or other means employed to operate the valve.
- 8.4. The appropriate tests for external and seat leakage, as described under external leakage test under paragraph 6 and seat leakage test under paragraph 7, are to be conducted immediately following the endurance test.

9. *Operation test of the pressure relief valve*

- 9.1. In the case of pressure relief valves, three samples of each size, design, and setting are to be used for start-to-discharge and resealing pressure tests. This same set of three valves is to be used for flow capacity tests for other observations indicated in the following paragraphs.

Not less than two successive start-to-discharge and resealing pressure observations are to be made on each of the three test valves under test No. 1 and 3 of paragraphs 9.2. and 9.4.

- 9.2. *Start-to-discharge and resealing pressures of pressure relief valves - test No. 1*
- 9.2.1. Before being subjected to a flow capacity test, the start-to-discharge pressure of each of three samples of a pressure relief valve of a specific size, design, and setting shall be within ± 3 per cent of the average of the pressures, but the start-to-discharge pressure of any one of the three valves shall be not less than 95 per cent, not more than 105 per cent, of the set pressure marked on the valve.
- 9.2.2. The resealing pressure of a pressure relief valve before being subjected to a flow capacity test shall be not less than 90 per cent of the initially observed start-to-discharge pressure.
- 9.2.3. A pressure relief is to be connected to an air or other aerostatic supply source capable of being maintained at a pressure of at least 500 kPa effective pressure above the marked set pressure of the valve being tested. A positive shutoff valve and a pressure gauge having a pressure range such that the test pressure will be between 1 1/2 and 2 times the maximum scale reading of the gauge, are to be installed in the pressure supply piping. The pressure gauge is to be installed in the piping between the valve being tested and the positive shutoff valve. Start-to-discharge and resealing pressure are to be observed through a water seal not over 100 mm in depth.

- 9.2.4. After recording the start-to-discharge pressure of the valve, the pressure is to be increased sufficiently above the start-to-discharge pressure to ensure unseating of the valve. The shutoff valve is then to be closed tightly and the water seal, as well as the pressure gauge, are to be observed closely. The pressure at which bubbles through the water seal cease is to be recorded as the resealing pressure of the valve.
- 9.3. *Flow capacity of pressure relief valves—test No. 2*
- 9.3.1. The flow capacity of each of three samples of a pressure relief valve of a specific size, design, and setting shall fall within a range of 10 per cent of the highest observed capacity.
- 9.3.2. During flow capacity tests on each valve, there shall be no evidence of chattering or other abnormal operating condition.
- 9.3.3. The blow-down pressure of each valve shall be not less than 65 per cent of the initially recorded start-to-discharge pressure.
- 9.3.4. A flow capacity test on a pressure relief valve is to be conducted at a flow rating pressure of 120 per cent of the maximum set pressure.
- 9.3.5. A flow capacity test on a pressure relief valve is to be conducted by utilizing a properly designed and calibrated orifice flowmeter of the flange type connected to a source of air supply of adequate capacity and pressure. Modifications of the flowmeter from that described herein, and an aerostatic flow medium other than air, may be used provided the end results are the same.
- 9.3.6. The flowmeter is to be arranged with sufficiently long lengths of pipe both preceding and following the orifice, or other arrangements including straightening vanes, to assure no disturbance at the orifice place for the ratios of orifice to pipe diameters to be employed.
- Flanges between which the orifice plate is located and clamped are to be provided with pressure take-off lines connected to a manometer. This instrument indicates the pressure differential across the orifice plate and the reading is used in the flow calculation. A calibrated pressure gauge is to be installed in that portion of the meter pipe downstream of the orifice plate. This gauge indicates the flow pressure and the reading is also used in the flow calculation.
- 9.3.7. A temperature-indicating instrument is to be connected to the meter pipe downstream of the orifice plate to indicate the temperature of the air flowing to the safety valve. The reading of this instrument is to be integrated in the calculation to correct the temperature of the air flow to a 15°C base temperature. A barometer is to be available for indicating the prevailing atmospheric pressure.
- The reading of the barometer is to be added to the indicated air-flow gauge pressure. This absolute pressure is similarly to be integrated in the flow calculation. The air pressure to the flowmeter is to be controlled by a suitable valve installed in the air-supply piping ahead of the flowmeter. The pressure relief valve under test is to be connected to the discharge end of the flowmeter.
- 9.3.8. After all preparations for flow capacity tests have been made, the valve in the air-supply line is to be opened slowly and the pressure to the valve under test is to be increased to the appropriate flow rating pressure. During this interval, the pressure at which the valve “pops” open is to be recorded as the popping pressure.

- 9.3.9. The predetermined flow rating pressure is to be maintained constant for a brief interval until the readings of the instruments become stabilized. Readings of the flow pressure gauge, pressure differential manometer, and the flowing air temperature indicator are to be recorded simultaneously. The pressure is then to be decreased until there is no further discharge from the valve.

The pressure at which this occurs is to be recorded as the blow-down pressure of the valve.

- 9.3.10. From the recorded data and the known orifice coefficient of the flowmeter, the air-flow capacity of the pressure relief valve tested is to be calculated using the following formula:

$$Q = \frac{F_b \cdot F_t \sqrt{0.1 h \cdot p}}{60}$$

where: Q = Flow capacity of pressure relief valve—in m³ per minute of air at 100 kPa absolute and 15° C.

F_b = Basic orifice factor of flowmeter at 100 kPa absolute and 15° C.

F_t = Flowing air temperature factor to convert recorded temperature to base = of 15° C.

h = Differential pressure across orifice of meter in kPa.

p = Flowing air pressure to pressure relief valve—in kPa absolute (recorded gauge pressure plus recorded barometric pressure).

60 = Divisor to convert equation from m³ per hour to m³ per minute.

- 9.3.11. The average flow capacity of the three pressure relief valves rounded off to the nearest five units is to be taken as the flow capacity of the valve of that specific size, design, and setting.

9.4. *Recheck start-to-discharge and resealing pressures of pressure-relief-valves test No. 3*

- 9.4.1. Subsequent to flow capacity tests, the start-to-discharge pressure of a pressure relief valve shall be not less than 85 per cent, and the resealing pressure shall be not less than 80 per cent of the initial start-to-discharge and resealing pressures recorded under test No. 1 of paragraph 9.2.

- 9.4.2. These tests are to be conducted approximately 1 hour after the flow capacity test, and the test procedure is to be the same as described under test No. 1 of paragraph 9.2.

10. *Operation test excess flow valve*

- 10.1. An excess flow valve shall operate at not more than 10 per cent above, nor less than 20 per cent below the rated closing flow capacity specified by the manufacturer, and shall close automatically at a pressure differential across the valve of not more than 100 kPa during the operation tests described below.

- 10.2. Three samples of each size and style of valve are to be subjected to these tests. A valve intended for use only with liquid is to be tested with water, otherwise the tests are to be made both with air and with water. Except as indicated in paragraph 10.3., separate tests are to be run with each sample installed in vertical, horizontal and inverted positions. The tests with air [are] to be made without piping or other restriction connected to the outlet of the tests sample.

- 10.3. A valve intended for installation in one position only may be tested only in that position.

- 10.4. The test with air is to be conducted by utilizing a properly designed and calibrated orifice flowmeter of the flange type, connected to a source of air supply of adequate capacity and pressure.
- 10.5. The test sample is to be connected to the outlet of the flowmeter. A manometer or calibrated pressure-gauge reading in increments of not more than 3 kPa is to be installed on the upstream side of the test sample to indicate the closing pressure.
- 10.6. The test is conducted by slowly increasing the flow of air through the flowmeter until the check valve closes. At the instant of closing, the pressure differential across the flowmeter orifice and the closing pressure indicated by the gauge are to be recorded. The rate of flow at closing is then to be calculated.
- 10.7. Other types of flowmeters and a gas other than air may be used.
- 10.8. The test with water is to be conducted using a liquid flowmeter (or equivalent) installed in a piping system having sufficient pressure to provide the required flow. The system is to include an inlet piezometer or pipe at least one pipe size larger than the valve to be tested, with a flow control valve connected between the flowmeter and piezometer. A hose or hydrostatic relief valve, or both, may be used to reduce the effect of the pressure shock when the excess flow valve closes.
- 10.9. The test sample is to be connected to the outlet end of the piezometer. A manometer or calibrated pressure gauge of the retard type, which will permit readings in the range of 0 to 1,440 kPa, is to be connected to a pressure take-off on the upstream side of the test sample to indicate the closing pressure. The connection is to be made using a length of rubber hose between the pressure gauge and the pressure take-off, with a valve installed at the gauge inlet to permit bleeding air from the system.
- 10.10. Prior to the test, the flow control valve is to be opened slightly, with the bleed valve at the pressure gauge open, to eliminate air from the system. The bleed valve is then to be closed and the test is conducted by slowly increasing the flow until the check valve closes. During the test the pressure gauge is to be positioned at the same level as the test sample. At the instant of closing, the rate of flow and closing pressure are to be recorded. When the excess flow valve is at cut-off position, the leakage or by-pass rate of flow is to be recorded.
- 10.11. An excess flow valve used in the assembly of a filling unit shall close automatically at a pressure differential of not more than 138 kPa when tested as described below.
- 10.12. Three samples of each size of valve are to be subjected to these tests. The tests are to be made with air, and separate tests are to be run with each sample mounted vertically and horizontally. The tests are to be conducted as described in paragraphs 10.4-10.7., with a filling unit hose coupling connected to the test sample and with the upper non-return valve held in the open position.
11. *Charging-speed-test*
 - 11.1. The good function of the device limiting the filling degree of the container has to be performed by filling speeds of 20, 50 and 80 l/min.
12. *Endurance-test for the filling limiter*

The device limiting the filling degree of the container shall be capable of withstanding 6,000 complete filling cycles to the maximum filling degree.

Note: *Many of the technical requirements on valves given in this annex find their origin in standards of the Underwriters' Laboratories (UL). For the purpose of reference, this note contains a conversion list of all requirements adopted from UL-standards.

<i>Paragraphs of annex 9</i>	<i>Paragraphs</i>	<i>Corresponding paragraph of UL-standard and year of publication of UL-standards</i>	
		<i>Year</i>	<i>Year</i>
2	4	UL 565	1973
3	4	UL 565	1973
4	5	UL 125	1974
	and 4	UL 565	1973
5	18	UL 125	1974
6	15	UL 125	1974
7	16	UL 125	1974
8	17	UL 125	1974
9.1	10	UL 132	1973
9.2	11	UL 132	1973
9.3	12	UL 132	1973
9.4	13	UL 132	1973
10	19	UL 125	1974

ANNEX 10

VIBRATION TEST PROCEDURE

1. *Scope*

Any device limiting the filling degree of the container and operating by a float, after having been subjected to the tests verifying that:

It limits the degree of filling of the container to 80 per cent or less of its capacity;

It does not allow – at the cut-off position – any filling of the container at a rate exceeding 1 litre/minute,

shall be subjected to one of the test procedures laid down in paragraph 5 or 6 below to ensure that the device is constructed to withstand expected dynamic vibrational stresses and to ensure that performance degradations or malfunctions will not be produced by the service vibration environment.

2. *Equipment and mounting techniques*

The test item shall be attached to the vibration equipment by its normal mounting means, either directly to the vibration exiter or transition table, or by means of a rigid fixture capable of transmitting the specified vibration conditions. Equipment used to measure and/or record the acceleration level or amplitude level and the frequency shall have an accuracy of at least 10 per cent of the measured value.

3. *Choice of procedure*

At the choice of the authority granting type-approval the tests shall be performed according to either procedure A described in paragraph 5 or procedure B described in paragraph 6.

4. *General*

The following tests shall be carried out along each of the three orthogonal axes of the test item.

5. Procedure A

5.1. Resonance search

Resonant frequencies of the filling limiter shall be determined by varying the frequency of applied vibration slowly through the specified range at reduced test levels but with sufficient amplitude to excite the item. Sinusoidal resonance search may be performed using the test level and cycling time specified for the cycling test, provided the resonance search time is included in the required cycling test time of paragraph 5.3.

5.2. Resonance dwell test

The test item shall be vibrated for 30 minutes along each axis at the most severe resonant frequencies determined in paragraph 5.1. The test level shall be 1.5 g (14.7 m/sec²). If more than four significant resonant frequencies are found for any one axis, the four most severe resonant frequencies shall be chosen for this test. If a change in the resonant frequency occurs during the test, its time of occurrence shall be recorded and immediately the frequency shall be adjusted to maintain the peak resonance condition. The final resonant frequency shall be recorded. The total dwell test time shall be included in the required cycling test time of paragraph 5.3.

5.3. Sinusoidal cycling test

The test item shall be sinusoidally vibrated for three hours along each of its orthogonal axes in accordance with:

An acceleration level of 1.5 g. (14.7 m/sec²)

a frequency range of 5 to 200 Hz,

a sweep time of 12 minutes.

The frequency of applied vibration shall be swept over the specified range logarithmically.

The specified sweep time is that of an ascending plus a descending sweep.

6. Procedure B

6.1. The test shall be performed on a sinusoidal vibrating bench, at a constant acceleration of 1.5 g and at frequencies ranging between 5 and 200 Hz. The test shall last for 5 hours for each of the axes specified in paragraph 4. The frequency band 5-200 Hz shall be covered in each of the two senses in 15 minutes.

6.2. Alternatively, in case the test is not conducted by utilizing a constant acceleration bench, the frequency band from 5 to 200 Hz has to be subdivided in 11 semi-octave bands, each of them covered by a constant amplitude, so that the theoretical acceleration is included between 1 and 2 g ($g = 9.8 \text{ m/sec}^2$).

Vibration amplitudes for each band are as follows:

<i>Amplitude in mm (crest value)</i>	<i>Frequency in Hz (for accel. = 1g)</i>	<i>Frequency in Hz (for accel. = 2g)</i>
10	5	7
5	7	10
2.5	10	14
1.25	14	20
0.6	20	29
0.3	29	41
0.15	41	57
0.08	57	79
0.04	79	111
0.02	111	157
0.01	157	222

Each band shall be covered in both directions in 2 minutes, 30 minutes totally for each band.

7. *Specification*

After having been subjected to one of the vibration test procedures described above the device shall show no mechanical failures and is deemed to conform to the vibration test requirements only in the case the values of its characteristic parameters:
filling degree at the cut-off position,
filling rate allowed at the cut-off position,
do not exceed the prescribed limits and are not exceeding by more than 10 per cent the values preceding the vibration test procedure.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 1 June 1987.

PROCÈS-VERBAL DATED 29 MAY 1987¹ CONCERNING MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6² ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1958 CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS³

The text of the modifications reads as follows:

Add a new paragraph 13.5 to read as follows:

“13.5 Approvals which were granted to direction indicators of categories 1, 2a, 2b and 3 pursuant to this Regulation in its original form (00 series) until the date referred to in paragraph 13.2 shall remain valid after this date.”

¹ The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its eighty-first session from 10 to 13 March 1987, found it necessary to make modifications to Regulation No. 6, as revised. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbal, which applies to the copies of the final text of the Regulation, as revised, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The text of the modifications is published for information by the Secretariat.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 282.

³ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 69 [*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques*] en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné²

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 mai 1987 à l'égard de la Belgique et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement N° 69

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS REMORQUES

1. DOMAINE D'APPLICATION

Les présentes prescriptions s'appliquent à l'homologation des plaques d'identification utilisées pour augmenter la visibilité de l'arrière des véhicules lents qui, par construction, ne peuvent pas dépasser 30 km/h, et de leurs remorques ainsi que pour permettre l'identification facile de ces véhicules.

2. DÉFINITIONS⁽¹⁾

2.1 Les définitions qui suivent sont valables pour ces prescriptions :

2.1.1 «Plaques d'identification arrière pour véhicules lents» Une plaque triangulaire aux sommets tronqués ayant un dessin caractéristique et recouverte de matériaux ou dispositifs rétro réfléchissants et fluorescents.

2.1.2 «Unité-échantillon» Une plaque d'identification terminée et complète prête à être montée sur un véhicule et représentative de la fabrication courante.

2.2 Rétro réflexion

Réflexion dans laquelle les radiations sont renvoyées dans une direction proche de celle dont elles proviennent, cette propriété étant maintenue même dans le cas de grandes variations de la direction des radiations incidentes.

2.2.1 «Matériau rétro réfléchissant» Une surface ou un dispositif qui, lorsqu'il est irradié directionnellement, rétro réfléchit une partie relativement importante de la radiation incidente.

(1) Les définitions des termes techniques sont celles adoptées par la Commission internationale de l'éclairage (CIE) — voir le «Rapport» technique sur la rétro réflexion, Publication CIE 54, traduite de l'anglais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458 et 1462.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.2.2 «Dispositif rétro réfléchissant» Un assemblage prêt à être utilisé et comprenant une ou plusieurs unités optiques rétro réfléchissantes.
- 2.3 Définitions géométriques (Voir fig. 1 de l'annexe 1)
- 2.3.1 «Centre de référence» Un point sur ou près d'une surface rétro réfléchissante qui est désigné comme étant le centre du dispositif aux fins de spécification de ses performances.
- 2.3.2 «Axe d'éclairage» Segment d'une ligne allant du centre de référence au centre de la source lumineuse.
- 2.3.3 «Axe d'observation» Segment d'une ligne allant du centre de référence au centre du photomètre.
- 2.3.4 «Angle d'observation (symbole α)» L'angle existant entre l'axe d'éclairage et l'axe d'observation. L'angle d'observation est toujours positif et, dans le cas de la rétro réflexion, il est limité à de petits angles. Grandeur maximale : $0 \leq \alpha < 180^\circ$.
- 2.3.5 «Demi-plan d'observation» Le demi-plan qui prend son origine sur l'axe d'éclairage et qui contient l'axe d'observation.
- 2.3.6 «Axe de référence. Segment d'une ligne ainsi nommée ayant son origine au centre de référence et utilisée pour décrire la position angulaire du rétro réflecteur.
- 2.3.7 «Angle d'incidence ou d'éclairage (symbole β)» Angle existant entre l'axe d'éclairage et l'axe de référence. L'angle d'incidence n'est généralement pas plus grand que 90° mais, pour avoir un état complet, sa grandeur est définie comme $0 \leq \beta \leq 180^\circ$. Afin de spécifier complètement son orientation, cet angle est caractérisé par deux composants, $\beta 1$ et $\beta 2$.
- 2.3.8 «Premier axe» Un axe passant par le centre de référence et perpendiculaire au demi-plan d'observation.
- 2.3.9 «Premier composant de l'angle (symbole $\beta 1$)» L'angle existant entre l'axe d'incidence (d'éclairage) et le plan contenant l'axe de référence et le premier axe. Etendue : $-180^\circ < \beta 1 \leq 180^\circ$.
- 2.3.10 «Second composant de l'angle d'éclairage (symbole $\beta 2$)» L'angle existant entre le plan contenant le demi-plan d'observation et l'axe de référence. Etendue : $-90^\circ \leq \beta 2 \leq 90^\circ$.
- 2.3.11 «Second axe» Un axe passant par le centre de référence et perpendiculaire au premier axe et à l'axe de référence. La position positive du second axe se trouve dans le demi-plan d'observation lorsque $-90^\circ < \beta 1 < 90^\circ$ comme indiqué à la fig. 1 de l'annexe 1.
- 2.4 Définition des termes photométriques
- 2.4.1 «Coefficient d'intensité lumineuse» Quotient de la division de l'intensité lumineuse (I) de la surface rétro réfléchissante dans la direction d'observation par l'éclairement (E_{\perp}) sur le rétro réflecteur placé perpendiculairement à la direction de la lumière incidente.

$$\text{Symbole } R \quad R = \frac{I}{E_{\perp}}$$

Note. Lors de la photométrie des rétro réflecteurs, ce coefficient est exprimé en millicandelas par lux ($\text{mcd} \cdot \text{lx}^{-1}$).

- 2.4.2 «Diamètre angulaire de l'échantillon rétro réfléchissant (symbole μ)» Angle sous-tendu par la plus grande dimension de l'échantillon rétro réfléchissant, soit au centre de la source lumineuse, soit au centre du récepteur.
- 2.4.3 «Facteur de luminance» Rapport de la luminance du corps considéré à la luminance d'un diffuseur parfait dans des conditions d'éclairement et d'observation identiques.

2.5 Fluorescence

Lorsque certaines substances sont placées près d'une source de radiations ultraviolettes ou bleues, elles émettent des radiations qui sont presque toujours d'une longueur d'onde plus grande que celle des radiations produisant cet effet. Ce phénomène est appelé «fluorescence». De jour, ainsi qu'à l'aube et au crépuscule, les couleurs fluorescentes sont plus brillantes que les couleurs ordinaires, car elles reflètent une partie de la lumière qu'elles reçoivent et, en plus, elles émettent de la lumière. De nuit, elles ne sont pas plus vives que les couleurs ordinaires.

2.6 Description du goniomètre

Un goniomètre pouvant être utilisé pour effectuer la mesure de la rétroreflexion selon la géométrie de la CIE est reproduit à la fig. 2 de l'annexe 1. Sur ce croquis, le photomètre est situé arbitrairement au-dessus de la source. Le premier axe est indiqué comme étant fixe et horizontal et il est perpendiculaire au demi-plan d'observation. N'importe quel arrangement des composants équivalant à celui indiqué peut être utilisé.

2.7 Définition du «type»

Les plaques d'identification arrière des véhicules lents de «types» différents sont des plaques qui se différencient par des marques ou des propriétés essentielles telles que :

- 2.7.1 le nom ou la marque de fabrique;
- 2.7.2 les caractéristiques du matériau ou des dispositifs rétrorefléchissants;
- 2.7.3 les caractéristiques du matériau fluorescent;
- 2.7.4 les parties et pièces qui peuvent influencer les propriétés du matériau ou des dispositifs rétrorefléchissants.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1 La demande d'homologation d'un type de plaque d'identification arrière est présentée par le détenteur du nom (raison sociale) ou de la marque de fabrique ou, si nécessaire, par son représentant dûment accrédité, et est accompagnée de :

- 3.1.1 plans en trois exemplaires suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type. Les plans doivent montrer géométriquement la position dans laquelle la plaque d'identification arrière doit être montée à l'arrière des véhicules. Les plans doivent également indiquer l'endroit prévu pour l'apposition du numéro d'homologation et de la marque internationale en forme de cercle;
- 3.1.2 une brève description des caractéristiques techniques des matériaux dont sont faites les parties rétrorefléchissantes;
- 3.1.3 une brève description des caractéristiques techniques des matériaux dont sont faites les parties fluorescentes;
- 3.1.4 échantillons des parties rétrorefléchissantes et fluorescentes. Le nombre des échantillons à fournir est indiqué à l'annexe 4.

- 3.2 Avant d'accorder l'homologation de type, l'autorité compétente s'assurera de l'existence d'arrangements satisfaisants destinés au contrôle effectif de la conformité de la production.

4. MARQUAGE

- 4.1 Chaque plaque d'identification arrière soumise à l'homologation doit porter :
 - 4.1.1 le nom (raison sociale) ou la marque du fabricant;
 - 4.1.2 sur les plaques d'identification arrière dont le système rétrorefléchissant n'est pas omni-directionnel, le mot «TOP» inscrit horizontalement sur la partie de la plaque qui est prévue pour être la partie supérieure de la plaque montée sur un véhicule.

- 4.2 Les marques doivent être apposées soit sur la partie rétro réfléchissante ou la partie fluorescente, soit sur le bord de la plaque, et elles doivent être visibles de l'extérieur lorsque la plaque d'identification est fixée sur le véhicule.
- 4.3 Les marques doivent être clairement visibles et indélébiles.
5. HOMOLOGATION
- 5.1 Si les plaques d'identification arrière présentées à l'homologation en application du présent Règlement satisfont aux prescriptions du paragraphe 4 ci-dessus, l'homologation pour ce type de plaque d'identification arrière est accordée.
- 5.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de plaque d'identification arrière.
- 5.3 L'homologation ou le refus ou l'extension d'homologation d'un type de plaque d'identification arrière en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement et d'un dessin fourni par le demandeur de l'homologation, au format maximal de A4 (210 × 297 mm) ou plié à ce format, et si possible, à l'échelle 1:1.
- 5.4 Sur chaque plaque d'identification arrière conforme à un type homologué en application de ce Règlement il est apposé, en plus des marques prescrites au paragraphe 4.1 :
 - 5.4.1 une marque internationale d'homologation composée :
 - 5.4.1.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E», suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation *),
 - 5.4.1.2 d'un numéro d'homologation.
- 5.5 La marque d'homologation doit être clairement lisible et indélébile.
- 5.6 L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple des dispositions de la marque d'homologation.
6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 6.1 Les plaques d'identification arrière des véhicules lents doivent être fabriquées d'une manière telle qu'elles fonctionnent toujours de façon satisfaisante en utilisation normale. En outre, elles ne doivent pas présenter de défauts de composition ou de fabrication qui pourraient nuire à leur fonctionnement efficace ou à leur maintien en bonne condition.
- 6.2 Les parties composant les plaques d'identification arrière rétro réfléchissantes/fluorescentes ne doivent pas pouvoir être démontées facilement.
- 6.3 Les moyens de fixation des plaques doivent être tels qu'ils permettent un montage stable et durable des plaques à l'arrière des véhicules, par exemple des boulons ou des rivets.

*) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique soit de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, soit de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 6.4 La face extérieure des plaques d'identification arrière rétro réfléchissantes/fluorescentes doit pouvoir être nettoyée facilement. Elle ne doit donc pas être rugueuse et les saillies éventuelles ne doivent pas empêcher un nettoyage aisé.
7. SPÉCIFICATIONS SPÉCIALES (TESTS)
- 7.1 Les plaques d'identification arrière doivent également satisfaire aux conditions fixées en ce qui concerne leurs dimensions, la forme, l'arrangement des matériaux, les valeurs photométriques et colorimétriques ainsi que les exigences physiques et mécaniques prescrites aux annexes 5 à 12 du présent Règlement.
- 7.2 Les autorités compétentes peuvent, suivant la nature des matériaux composant les plaques d'identification arrière, autoriser les laboratoires à omettre certains tests inutiles, à condition que l'omission soit mentionnée dans la rubrique « Remarques » sur la fiche d'homologation.
8. MODIFICATION DU TYPE DE PLAQUE D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS REMORQUES
- 8.1 Toute modification du type de PLAQUE D'IDENTIFICATION ARRIÈRE est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce dispositif. Ce service peut alors :
- 8.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas le type de dispositif satisfait encore aux prescriptions;
- 8.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal d'essai du service technique chargé des essais.
- 8.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
- 8.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.
9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1 Toute plaque d'identification arrière pour véhicules lents agréée au titre du présent Règlement doit être fabriquée conformément au type homologué et satisfaire aux spécifications énoncées aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.
- 9.2 Pour s'assurer que les spécifications du paragraphe 9.1 ci-dessus sont observées, des contrôles de production appropriés seront effectués.
- 9.3 Le détenteur d'une homologation doit, notamment :
- 9.3.1 établir des procédures permettant un contrôle effectif de la qualité des plaques d'identification arrière pour véhicules lents,
- 9.3.2 avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire pour s'assurer de la conformité de chaque type homologué,
- 9.3.3 consigner les résultats des essais et faire en sorte que les documents annexés puissent être consultés pendant une période à déterminer avec le service administratif,
- 9.3.4 analyser les résultats de chaque type d'essai afin de vérifier et de garantir la stabilité des caractéristiques des plaques d'identification arrière pour véhicules lents compte tenu de certaines tolérances liées à la fabrication industrielle,
- 9.3.5 faire en sorte que, pour chaque type de plaque d'identification arrière pour véhicules lents, soient effectués au moins les essais prescrits dans les annexes 6 à 9 au présent Règlement.
- 9.3.6 Si la spécification énoncée au paragraphe 9.4.3 n'est pas respectée, un nouvel échantillon composé de cinq spécimens doit être prélevé au hasard. La moyenne de toutes

les mesures photométriques doit être au moins égale à la spécification, et aucune mesure ne peut être inférieure à 50 % de la spécification.

- 9.4 L'autorité compétente ayant accordé l'homologation de type peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 9.4.1 Lors de chaque inspection, le registre des essais et les procès-verbaux de contrôle de la production doivent être présentés à l'inspecteur.
- 9.4.2 L'inspecteur peut prélever des échantillons au hasard en vue de leur mise à l'essai dans le laboratoire du fabricant. Les résultats des vérifications faites par le fabricant peuvent déterminer le nombre minimal d'échantillons.
- 9.4.3 La conformité de la production ne sera pas contestée si toutes les mesures photométriques relatives à un spécimen prélevé au hasard sont égales à 80 % au moins des spécifications énoncées dans l'annexe 7 au présent Règlement;
- 9.4.4 La conformité de la production ne sera pas contestée si, après un examen visuel, les propriétés colorimétriques d'un spécimen pris au hasard satisfont aux spécifications de l'annexe 6 au présent Règlement.
- 9.4.5 Si la qualité laisse à désirer ou s'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 9.4.2, l'inspecteur choisit des échantillons qui sont transmis au service technique ayant effectué les essais d'homologation de type.
- 9.4.6 L'autorité compétente peut effectuer l'un quelconque des tests prescrits dans le présent Règlement.
- 9.4.7 La fréquence normale des inspections admises par l'autorité compétente est d'une fois tous les deux ans. Au cas où de mauvais résultats sont enregistrés au cours d'une inspection, l'autorité compétente s'assure que toutes les mesures nécessaires sont prises pour rétablir la conformité de la production aussi rapidement que possible.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 10.1 L'homologation délivrée pour un type de plaque d'identification arrière en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées plus haut ne sont pas respectées ou si une plaque d'identification portant le numéro d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 10.2 Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'une plaque d'identification arrière homologuée conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à la réception de la communication pertinente, en informe à son tour les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

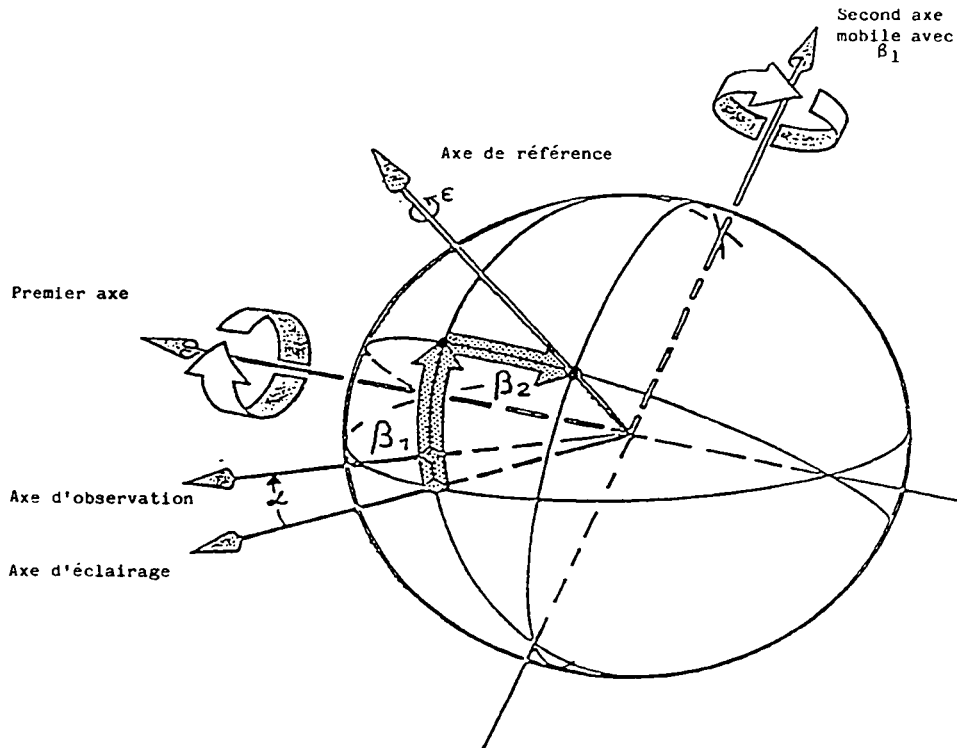
12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés de procéder aux essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, de refus, d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

SYSTÈME DES COORDONNÉES DE LA CIE

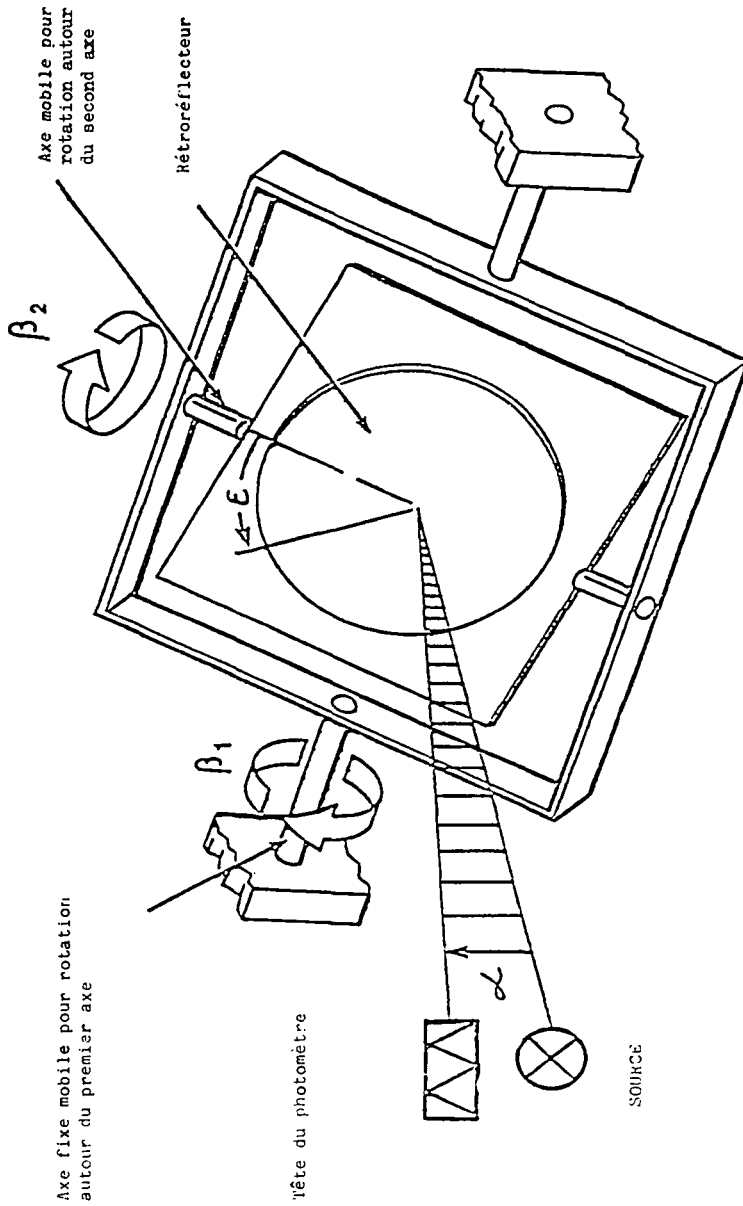
Figure 1



Système angulaire de la CIE pour la spécification et la mesure des rétroreflecteurs. Le premier axe est perpendiculaire au plan contenant l'axe d'observation et l'axe d'éclairage. Le second axe est perpendiculaire au premier axe et à l'axe de référence. Tous les axes, angles et directions de rotation sont montrés comme étant positifs.

- Notes*
- L'axe principal fixe est l'axe d'éclairage
 - Le premier axe est fixe et perpendiculaire au plan contenant les angles d'observation et d'éclairage
 - L'axe de référence est fixe par rapport au rétroreflecteur et mobile avec β_1 et β_2

Figure 2



Représentation d'un goniomètre comprenant le système angulaire de la CIE pour la spécification et la mesure des rétroreflécteurs. Tous les angles et toutes les directions de rotation sont montrés comme étant positifs.

ANNEXE 2

[Format maximum : A 4 (210 × 297 mm)]



1)

Communication concernant — l'homologation
 — le refus d'homologation
 — l'extension d'homologation
 — le retrait d'homologation
 — l'arrêt définitif de la production ²⁾
 d'un type de plaque d'identification arrière, pour véhicules lents
 en application du Règlement n° 69

N° d'homologation Extension n°

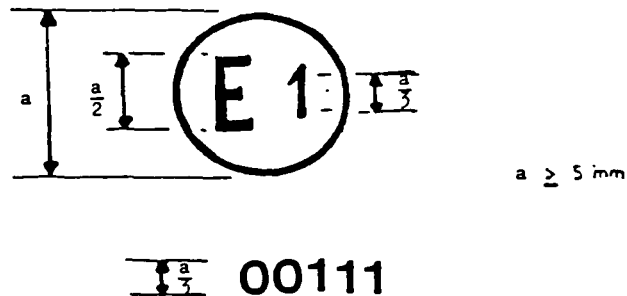
1. Marque de fabrique ou de commerce de la plaque d'identification arrière pour véhicules lents :
2. Type de plaque d'identification arrière pour véhicules lents :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant :
5. Demande d'homologation soumise le :
6. Service technique chargé de procéder aux essais d'homologation :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès verbal d'essai :
9. Remarques :
10. Véhicules sur lesquels le dispositif doit être installé (le cas échéant) :
11. Position et nature de la plaque :
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée ²⁾ :
13. Motif(s) de l'extension (le cas échéant) :
14. Lieu :
15. Date :
16. Signature :
17. La liste des documents déposés auprès du service administratif ayant accordé l'homologation est annexée à la présente communication.

¹⁾ Nom de l'Administration.

²⁾ Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 3

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La plaque d'identification arrière pour véhicules lents portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée en République fédérale d'Allemagne (E 1) sous le n° 00111. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux conditions du présent Règlement dans sa forme originale.

Note

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E» soit à gauche ou à droite. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

ANNEXE 4

PROCÉDURE DES ESSAIS

ECHANTILLONS D'ESSAIS

1. Cinq plaques d'identification arrière pour véhicules lents sont remises au laboratoire d'essais pour effectuer les différents tests.
2. Les plaques échantillons soumises doivent être représentatives de la fabrication courante et exécutées conformément aux recommandations du ou des producteurs des matériaux et dispositifs rétro réfléchissants et fluorescents.
3. Après vérification des spécifications générales (paragraphe 6 du règlement) et des spécifications de forme et dimensions (annexe 5), quatre échantillons sont soumis aux essais de résistance thermique décrits dans l'annexe 9 au présent règlement avant l'exécution des essais décrits dans les annexes 6, 7 and 8. Un cinquième échantillon servira de témoin pendant les procédures d'essai.
4. Les mesures photométriques et colorimétriques peuvent être faites sur le même échantillon.
5. Pour les autres essais, il y a lieu d'utiliser des échantillons qui n'ont pas fait l'objet d'essais.

ANNEXE 5

SPÉCIFICATIONS DE FORME ET DIMENSIONS

*Forme et dimensions des plaques d'identification arrière
rétro réfléchissantes/fluorescentes pour véhicules lents*

1. **Forme** - Les plaques doivent avoir la forme d'un triangle équilatéral avec les sommets tronqués, pour montage avec un sommet vers le haut à l'arrière des véhicules lents.
2. **Dessin** - Les plaques doivent avoir un centre rouge fluorescent et un bord rouge rétro réfléchissant soit en un film ou un enduit rétro réfléchissant, soit en réflecteurs prismatiques en plastique.
3. **Dimensions** - La base du triangle fluorescent doit avoir au minimum 150 mm et au maximum 365 mm de long.

La largeur minimale de la surface réfléchissante du bord rouge rétro réfléchissant doit être de 45 mm et ne pas dépasser 48 mm.

Ces particularités sont illustrées par l'exemple donné à l'annexe 12.

ANNEXE 6

SPÉCIFICATIONS COLORIMÉTRIQUES

1. Les plaques d'identification arrière pour véhicules lents et pour leurs remorques comprennent des matériaux ou des dispositifs rouges rétro réfléchissants et rouges fluorescents.
2. *Matériau et dispositifs rouges rétro réfléchissants*
 - 2.1 Lorsque les échantillons sont mesurés avec un spectrophotomètre conformément aux prescriptions du document n° 15 de la CIE (1971) et éclairés au moyen de la source standard D65 sous un angle de 45° et observés le long de la normale (géométrie 45/0), la couleur des matériaux à l'état de neuf doit se trouver à l'intérieur de la zone délimitée par les coordonnées trichromatiques du Tableau 1 et doit avoir le facteur de luminance minimum indiqué.

Tableau 1

Couleur		1	2	3	4	facteur de luminance
Rouge	x	0,690	0,595	0,560	0,650	≥ 0,03
	y	0,310	0,315	0,350	0,350	

- 2.2 Lorsque les échantillons sont éclairés par la source standard A sous un angle (angle d'incidence) de $\beta_1 = \beta_2 = 0^\circ$ ou, si une réflexion incolore est produite par la surface, un angle de $1 = \pm 5^\circ$, $\beta_2 = 0^\circ$, et mesurés sous un angle d'observation (angle de divergence) de $20'$, la couleur du matériau à l'état de neuf doit se trouver à l'intérieur de la zone délimitée par les coordonnées trichromatiques indiquées au Tableau II.

Tableau 2

Couleur		1	2	3	4
Rouge	x	0,720	0,735	0,665	0,643
	y	0,258	0,265	0,335	0,335

Note La question de la couleur de la lumière rétro réfléchi de nuit des matériaux rétro réfléchissants fait actuellement l'objet d'études par le Comité technique 1.6 de la CIE; les limites indiquées ci-dessus sont donc provisoires et seront éventuellement révisées lorsque le CT 1.6 de la CIE aura terminé ses travaux.

3. *Matériau rouge fluorescent*

- 3.1 Lorsque les échantillons sont mesurés au moyen d'un spectrophotomètre conformément aux prescriptions du document n° 15 (1971) de la CIE et éclairés polychromatiquement avec la source standard D65 de la CIE sous un angle de 45° et observés le long de la normale (géométrie 45/0), la couleur du matériau à l'état de neuf doit se trouver à l'intérieur de la zone délimitée par les coordonnées trichromatiques du Tableau 3 et doit avoir le facteur de luminance minimum indiqué.

Tableau 3

Couleur	x	y	1	2	3	4	facteur de luminance
Rouge	x		0,690	0,595	0,569	0,655	0,30
	y		0,310	0,315	0,341	0,345	

4. La conformité avec les spécifications colorimétriques est vérifiée par un essai de comparaison visuelle.

S'il subsiste des doutes après cet essai, la conformité avec les spécifications colorimétriques est vérifiée par la détermination des coordonnées trichromatiques de l'échantillon le plus douteux.

ANNEXE 7

SPÉCIFICATIONS PHOTOMÉTRIQUES

Propriétés photométriques

1. Lorsque l'échantillon est éclairé avec une source standard A de la CIE et mesuré comme recommandé par le Comité technique 2.3 de la CIE (Publication CIE n° 54, 1982), le coefficient d'intensité lumineuse R en millicandelas par lux de la surface rétro réfléchissante rouge totale, à l'état de neuf, doit être au moins comme indiqué au Tableau 1.

Tableau 1

Angle d'observation (α) en degrés	Angle d'éclairage (d'incidence) (β) en degrés			
	1	0	0	0
1/3° (20')				
	2	5	20	30
R		1,300	850	600 (mcd.lx - 1)

2. L'angle sous-tendu de l'échantillon ne doit pas être supérieur à 80'.

ANNEXE 8

RÉSISTANCE AUX AGENTS EXTÉRIEURS

1. *Résistance aux agents atmosphériques*
- 1.1. Procédure - Pour chaque essai, deux échantillons (unité-échantillon, voir paragraphe 2.1.2 du présent Règlement) sont à utiliser. Un échantillon est conservé dans un endroit sombre et sec pour être utilisé plus tard comme «échantillon de référence non exposé» (témoins de contrôle).

Le second échantillon est exposé à une source d'éclairage conformément aux conditions de la Norme internationale ISO 105 BO2 - 1978, section 4.3.1; le matériau rétro-réfléchissant est exposé jusqu'à ce que la dégradation produite sur l'étalon standard bleu n° 7 soit égale au degré 4 de l'échelle de gris, et le matériau fluorescent jusqu'à ce que la dégradation de l'étalon bleu n° 5 soit égale au degré 4 de l'échelle de gris.

Après cet essai, l'échantillon est lavé avec une solution diluée d'un détergent neutre, séché puis examiné pour contrôle de la conformité avec les exigences prescrites aux paragraphes 1.2 à 1.4.

- 1.2. Apparence visuelle - Aucune partie de l'échantillon exposé ne doit montrer des signes de craquelure, écaillage, piqûres, boursouffure, décollement de la couche supérieure, distorsion, farinage, souillure ou corrosion.

Il ne doit pas y avoir de rétrécissement supérieur à 0,5 % dans chacune des directions ni de signe d'un manque d'adhésion au matériau de base, comme le décollement d'un bord.

- 1.3. Solidité de la couleur - La couleur des échantillons exposés doit encore satisfaire aux exigences des tableaux 1, 2 et 3 de l'annexe 6.
- 1.4. Effet sur le coefficient d'intensité lumineuse du matériau rétro-réfléchissant.
 - 1.4.1 Pour ce contrôle, la mesure est faite sous un angle d'observation de 20' et un angle d'éclairage de 5° par la méthode indiquée à l'annexe 7.
 - 1.4.2 Le coefficient d'intensité lumineuse de l'échantillon exposé, après séchage, ne doit pas être inférieur aux 80 % de la valeur indiquée au tableau 1 de l'annexe 7.
 - 1.4.3 L'échantillon est ensuite soumis à une pluie simulée et son coefficient d'intensité lumineuse dans ces conditions ne doit pas être inférieur aux 90 % de la valeur obtenue lorsque la mesure à sec est faite comme expliqué au paragraphe 1.4.2 ci-dessus.

2. *Résistance à la corrosion* (Norme ISO 3768)

- 2.1 Une partie de l'unité-échantillon est soumise à l'action d'un brouillard salin pendant 48 h., comprenant deux périodes d'exposition de 24 h. chacune séparées par un intervalle de deux heures pendant lequel l'échantillon peut sécher.

Le brouillard salin est produit par atomisation à une température de $35 \pm 2^\circ\text{C}$ d'une solution saline obtenue par dissolution de 5 parties (en poids) de chlorure de sodium dans 95 parties d'eau distillée ne contenant pas plus de 0,02 % d'impuretés.
- 2.2 Immédiatement après la fin de ce test, l'échantillon ne doit pas montrer de signe de corrosion qui pourrait diminuer l'efficacité du dispositif.
 - 2.2.1 Après une période de repos de 48 h., le coefficient d'intensité lumineuse R des parties rétro-réfléchissantes, mesuré comme il est spécifié au paragraphe 1 de l'annexe 7, sous un angle d'éclairage de 5° et un angle d'observation de 20', ne doit pas être inférieur à la valeur indiquée au tableau I de l'annexe 7. La surface est nettoyée avant qu'il soit procédé à la mesure pour enlever les dépôts de sel provenant du brouillard salin.

3. *Résistance aux carburants*

Une partie d'une unité-échantillon non inférieure à 300 mm de longueur est plongée dans un mélange d'heptane-n et de toluol, 70 % et 30 % en volume, pendant une minute.

A la sortie du bain, la surface est essuyée avec un chiffon doux; elle ne doit montrer aucun changement visible qui pourrait réduire l'efficacité de son fonctionnement.

4. *Adhésion au matériau de base* (dans le cas de matériaux appliqués)
 - 4.1 L'adhésion de produits rétro-réfléchissants et fluorescents collés ou appliqués est déterminée.
 - 4.2 Les produits appliqués de quelque façon que ce soit ne doivent pas pouvoir être détachés sans outil ou sans être endommagés.

- 4.3 Les produits collés (films adhésifs) nécessitent une force d'au moins 10 N par 25 mm de largeur exercée à la vitesse de 300 mm par minute pour être détachés du matériau de base.
5. *Résistance à l'eau*
Une partie d'une unité-échantillon non inférieure à 300 mm de longueur est plongée dans de l'eau distillée à une température de $23 \pm 5^\circ\text{C}$ pendant 18 heures; après la sortie du bain, elle doit sécher pendant 24 heures dans des conditions normales de laboratoire. Cette partie est examinée à la fin de l'essai. A partir de 10 mm du bord coupé, il ne doit y avoir aucun signe d'une détérioration qui réduirait l'efficacité de la plaque.
6. *Résistance aux chocs* (à l'exception des réflecteurs prismatiques en plastique)
Lorsqu'on fait tomber une bille d'acier pleine de 25 mm de diamètre sur les parties rétro réfléchissantes et fluorescentes d'une plaque d'identification arrière soutenue, d'une hauteur de 2 m, à une température ambiante de $23 \pm 2^\circ\text{C}$, le matériau ne doit pas montrer de craquelure ni de séparation du matériau de base en dehors d'une distance de 5 mm de la zone d'impact.
7. *Nettoyage*
Un échantillon sali avec un mélange d'huile de graissage détergente et de graphite doit pouvoir être nettoyé facilement sans dommage aux surfaces rétro réfléchissantes et fluorescentes, par essuyage avec un solvant aliphatique doux tel que l'heptane-n, suivi d'un lavage avec un détergent neutre.

ANNEXE 9

RÉSISTANCE THERMIQUE

1. Les quatre échantillons doivent être exposés pendant 48 heures dans une atmosphère sèche à une température de $65 \pm 2^\circ\text{C}$. Après cette exposition, les échantillons doivent refroidir pendant une heure à $23 \pm 2^\circ\text{C}$. Ils sont ensuite exposés pendant 12 heures à une température de $-20 \pm 2^\circ\text{C}$.
- 1.1 L'échantillon est examiné après une période de repos de 4 heures dans les conditions normales du laboratoire.
2. Après cet essai, l'échantillon ne doit pas montrer de craquelure ni de distorsion appréciable des surfaces, en particulier des unités optiques.

ANNEXE 10

RIGIDITÉ DES PLAQUES

La plaque d'identification triangulaire est tenue fortement sur l'un de ses longs côtés avec les mâchoires de l'étau ne dépassant pas plus de 20 mm sur la plaque. Une force de 10 N est appliquée perpendiculairement à la plaque sur le sommet opposé.

Ce sommet ne doit pas se déplacer dans la direction de la force de plus de 40 mm.

Après suppression de la force, la plaque doit revenir de façon appréciable à sa position initiale. La déflexion résiduelle ne doit pas être supérieure à 5 mm.

ANNEXE 11

STABILITÉ DANS LE TEMPS DES PROPRIÉTÉS OPTIQUES ¹⁾
DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE

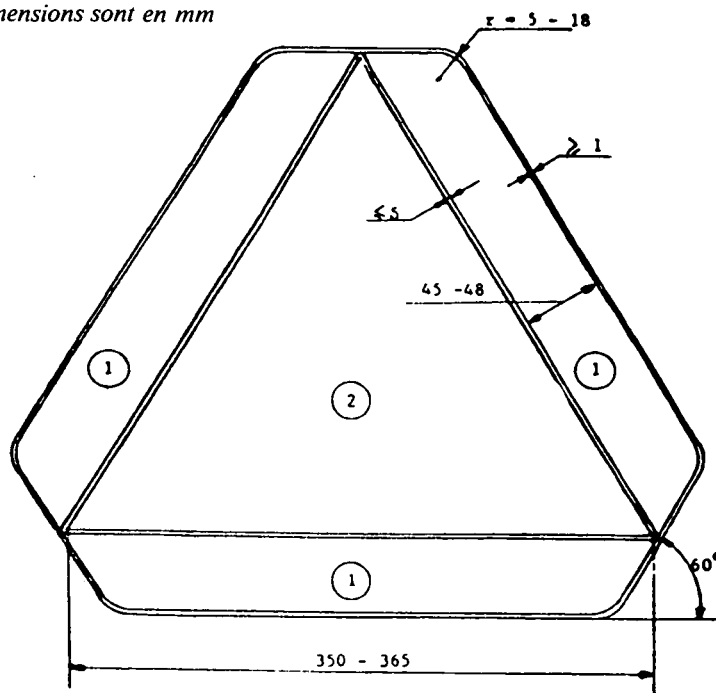
1. L'autorité ayant accordé l'homologation a le droit de vérifier la stabilité dans le temps des propriétés optiques d'un type de plaque d'identification arrière utilisé.
2. Les autorités compétentes des pays autres que le pays où l'homologation a été accordée peuvent effectuer des contrôles analogues sur leurs territoires respectifs. Si un type de plaque d'identification arrière utilisé montre un défaut systématique, lesdites autorités transmettent à l'autorité ayant accordé l'homologation, en lui demandant son avis, toute pièce prélevée pour examen.
3. En l'absence d'autres critères, la notion de «défaut systématique» d'un type de plaque d'identification arrière utilisé est interprétée dans l'esprit du paragraphe 6.1. du présent règlement.

¹⁾ En dépit de l'importance des essais destinés à vérifier la stabilité dans le temps des propriétés optiques des plaques d'identification arrière, il n'est pas possible, en l'état actuel de la technique, d'évaluer cette stabilité dans le cadre d'essais en laboratoire d'une durée limitée.

ANNEXE 12

PLAQUE D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS
ET POUR LEURS REMORQUES*Exemple*

Toutes les dimensions sont en mm



- 1 matériau rouge rétro réfléchissant ou réflecteur prismatique
- 2 matériau rouge fluorescent

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 mai 1987.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 70 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs*) en tant qu'annexe à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 mai 1987 à l'égard de la Belgique et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement n° 70

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS

1. DOMAINE D'APPLICATION

Les présentes prescriptions s'appliquent à l'homologation des plaques d'identification arrière pour certains véhicules lourds et pour leurs remorques.

2. DÉFINITIONS¹⁾

- 2.1 Aux fins des présentes prescriptions les définitions qui suivent sont applicables :
- 2.1.1 Plaque d'identification arrière : une plaque rectangulaire avec un dessin caractéristique et recouverte de matériaux ou dispositifs rétro réfléchissants et fluorescents;
- 2.1.2 Unité-échantillon : une plaque d'identification terminée et complète prête à être montée sur un véhicule et représentative de la fabrication courante;
- 2.2 Rétro réflexion
- Réflexion dans laquelle les radiations sont renvoyées dans une direction proche de celle dont elles proviennent, cette propriété étant maintenue malgré de grandes variations de la direction des radiations incidentes;
- 2.2.1 Matériau rétro réfléchissant : une surface ou un dispositif qui, lorsqu'il est irradié directionnellement, rétro réfléchit une partie relativement importante de la radiation incidente;
- 2.2.2 Dispositif rétro réfléchissant : un assemblage prêt à être utilisé et comprenant une ou plusieurs unités optiques rétro réfléchissantes;
- 2.3 Définitions géométriques (voir fig. 1 de l'annexe I)
- 2.3.1 Centre de référence : un point sur ou près d'une surface rétro réfléchissante qui est désignée comme étant le centre du dispositif aux fins de spécification de ses performances;
- 2.3.2 Axe d'éclairage : segment d'une ligne allant du centre de référence au centre de la source lumineuse;
- 2.3.3 Axe d'observation : segment d'une ligne allant du centre de référence au centre du photomètre;
- 2.3.4 Angle d'observation (symbole α) : l'angle existant entre l'axe d'éclairage et l'axe d'observation. L'angle d'observation est toujours positif et, dans le cas de la rétro réflexion, il est limité à de petits angles. Grandeur maximum : $0 \leq \alpha < 180^\circ$;
- 2.3.5 Demi-plan d'observation : le demi-plan qui prend son origine sur l'axe d'éclairage et qui contient l'axe d'observation;

¹⁾ Les définitions des termes techniques sont celles adoptées par la Commission internationale de l'éclairage (CIE) – voir « Rapport technique sur la rétro réflexion », Publication CIE N° 54 (1982), traduite de l'anglais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

- 2.3.6 Axe de référence : segment d'une ligne ainsi nommée ayant son origine au centre de référence et utilisée pour décrire la position angulaire du rétroreflecteur;
- 2.3.7 Angle d'éclairage (symbole β) : angle existant entre l'axe d'éclairage et l'axe de référence. L'angle d'éclairage n'est généralement pas plus grand que 90° mais, pour avoir un état complet, sa grandeur est définie par $0 \leq \beta \leq 180^\circ$. Afin de spécifier complètement son orientation, cet angle est caractérisé par deux composants, β_1 et β_2 ;
- 2.3.8 Premier axe : un axe passant par le centre de référence et perpendiculaire au demi-plan d'observation;
- 2.3.9 Premier composant de l'angle d'éclairage (symbole β_1) : l'angle existant entre l'axe d'éclairage et le plan contenant l'axe de référence et le premier axe. Etendue : $-180^\circ < \beta_1 \leq 180^\circ$;
- 2.3.10 Second composant de l'angle d'éclairage (symbole β_2) : l'angle existant entre le plan contenant le demi-plan d'observation et l'axe de référence. Etendue : $-90^\circ \leq \beta_2 \leq 90^\circ$;
- 2.3.11 Second axe : un axe passant par le centre de référence et perpendiculaire au premier axe et à l'axe de référence. La position positive du second axe se trouve dans le demi-plan d'observation lorsque $-90^\circ < \beta_1 < 90^\circ$ comme indiqué à la figure 1 de l'annexe 1;
- 2.4 Définition des termes photométriques
- 2.4.1 Coefficient de rétro réflexion (R') : quotient du coefficient d'intensité lumineuse R de la surface rétro réfléchissante sur la surface A . Le symbole est R' ($R' = \frac{I}{E_{\perp} \cdot A}$).
- Le coefficient (R') est exprimé en candelas par lux par m^2 ($cd \cdot lx^{-1} \cdot m^{-2}$);
- 2.4.2 Diamètre angulaire de l'échantillon rétro réfléchissant (symbole η) : angle sous-tendu par la plus grande dimension de l'échantillon rétro réfléchissant, soit au centre de la source lumineuse, soit au centre du récepteur;
- 2.4.3 Facteur de luminance : rapport de la luminance du corps considéré à la luminance d'un diffuseur parfait dans des conditions d'éclairage et d'observation identiques;
- 2.5 Fluorescence
- Lorsque certaines substances sont placées près d'une source de radiations ultraviolettes ou bleues, elles émettent des radiations qui sont presque toujours d'une longueur d'onde plus grande que celle des radiations produisant cet effet. Ce phénomène est appelé « fluorescence ». De jour, ainsi qu'à l'aube et au crépuscule, les couleurs fluorescentes sont plus brillantes que les couleurs ordinaires car elles reflètent une partie de la lumière qu'elles reçoivent et, en plus, elles émettent de la lumière. De nuit, elles ne sont pas plus vives que les couleurs ordinaires;
- 2.6 Description du goniomètre
- Un goniomètre pouvant être utilisé pour effectuer la mesure de la réflexion selon la géométrie de la CIE est reproduit à la figure 2 de l'annexe 1. Sur ce croquis, le photomètre est situé arbitrairement au-dessus de la source. Le premier axe est indiqué comme étant fixe et horizontal et il est perpendiculaire au demi-plan d'observation. N'importe quel arrangement des composants équivalant à celui indiqué peut être utilisé;
- 2.7 Définition du mot « type »
- Les « plaques d'identification de types différents » sont des plaques d'identification qui se différencient par des marques ou des propriétés essentielles telles que :
- 2.7.1 Le nom ou la marque de fabrique;

- 2.7.2 Les caractéristiques du matériau rétro réfléchissant;
 - 2.7.3 Les caractéristiques du matériau fluorescent;
 - 2.7.4 Les parties et pièces qui peuvent influencer les propriétés du matériau rétro réfléchissant ou les dispositifs rétro réfléchissants.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 La demande d'homologation d'un type de plaque d'identification arrière est présentée par le détenteur du nom ou de la marque ou, si nécessaire, par son représentant dûment accrédité, et est accompagnée de :
 - 3.1.1 Plans en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type. Les plans doivent montrer géométriquement la position dans laquelle la ou les plaques d'identification doivent être montées à l'arrière des véhicules. Les plans doivent indiquer l'endroit prévu pour l'application du numéro d'homologation et de la marque d'homologation internationale en forme de cercle;
 - 3.1.2 Une brève description indiquant les caractéristiques techniques des matériaux dont sont faites les parties rétro réfléchissantes;
 - 3.1.3 Une brève description avec indication des caractéristiques techniques des matériaux fluorescents;
 - 3.1.4 Échantillons des parties rétro réfléchissantes et fluorescentes; le nombre des échantillons à fournir est prescrit à l'annexe 4.
 - 3.2 Avant d'accorder l'homologation pour ce type de plaques, l'autorité compétente doit vérifier s'il existe des moyens satisfaisants d'assurer le contrôle effectif de la conformité de la production.
4. MARQUAGE
- 4.1 Chaque plaque d'identification arrière soumise à l'homologation doit porter :
 - 4.1.1 La raison sociale ou la marque du demandeur de l'homologation;
 - 4.1.2 Sur les plaques d'identification arrière dont le système rétro réfléchissant n'est pas omnidirectionnel, le mot «TOP» inscrit horizontalement sur la partie de la plaque qui est prévue comme étant la partie supérieure de la plaque montée sur le véhicule.
 - 4.2 Les marques doivent être appliquées soit sur la partie rétro réfléchissante ou la partie fluorescente, ou sur le bord de la plaque et elles doivent être visibles de l'extérieur lorsque la plaque d'identification est fixée sur le véhicule.
 - 4.3 Les marques doivent être clairement lisibles et indélébiles.
5. HOMOLOGATION
- 5.1 L'homologation sera accordée lorsque les plaques d'identification arrière soumises conformément aux conditions du paragraphe 4 ci-dessus satisfont aux exigences du présent Règlement.
 - 5.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de plaques d'identification arrière.
 - 5.3 L'homologation ou le refus ou l'extension d'homologation d'un type de plaque d'identification arrière en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 3 du présent Règlement et d'un dessin fourni par le demandeur de l'homologation, au format maximal de A4 (210 × 297 mm) ou plié à ce format et, si possible, à l'échelle 1 : 1.

- 5.4 Sur chaque plaque d'identification arrière conforme à un type homologué en application de ce Règlement, il est apposé, en plus des marques prescrites au paragraphe 4.1 :
- 5.4.1 Une marque internationale d'homologation composée :
- 5.4.1.1 D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E», suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation *);
- 5.4.1.2 D'un numéro d'homologation.
- 5.5 La marque d'homologation doit être clairement lisible et indélébile.
- 5.6 L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.
6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 6.1 Les plaques d'identification arrière rétroréfléchissantes/fluorescentes doivent être fabriquées d'une manière telle qu'elles fonctionnent toujours de façon satisfaisante en utilisation normale. En outre, elles ne doivent pas présenter de défaut de composition ou de fabrication qui pourrait nuire à leur fonctionnement efficace ou à leur entretien en bonne condition.
- 6.2 Les parties composant les plaques d'identification arrière ne doivent pas pouvoir être démontées facilement.
- 6.3 Les moyens de fixation des plaques d'identification arrière doivent être tels qu'ils permettent un montage stable et durable des plaques à l'arrière des véhicules, par exemple des boulons ou des rivets.
- 6.4 La face extérieure des plaques d'identification arrière doit pouvoir être nettoyée facilement. Elle ne doit donc pas être rugueuse et les saillies éventuelles ne doivent pas empêcher le nettoyage aisé.
7. SPÉCIFICATIONS SPÉCIALES (TESTS)
- 7.1 Les plaques d'identification arrière doivent également satisfaire aux conditions fixées en ce qui concerne leur forme, l'inclinaison des bandes, les valeurs photométriques et colorimétriques ainsi que les exigences physiques et mécaniques prescrites aux annexes 5 à 12 du présent Règlement.
- 7.2 Les autorités compétentes peuvent, selon la nature des matériaux composant les plaques d'identification arrière, autoriser les laboratoires à omettre certains tests inutiles, à condition que cette omission soit mentionnée dans la rubrique «Remarques» sur la fiche d'homologation.
8. MODIFICATION DU TYPE DE PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- 8.1 Toute modification du type de plaque d'identification arrière est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce dispositif. Ce service peut alors :
- 8.1.1 Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas le type de dispositif satisfait encore aux prescriptions;

*) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, soit de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 8.1.2 Soit demander un nouveau procès-verbal d'essai du service technique chargé des essais.
- 8.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
- 8.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie par une telle extension.
9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1 Les plaques d'identification arrière homologuées selon le présent Règlement doivent être fabriquées de telle manière qu'elles soient conformes au type homologué en respectant les exigences visées aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.
- 9.2 Afin de vérifier que les exigences du paragraphe 9.1 sont respectées, on doit procéder aux contrôles appropriés de la production.
- 9.3 Le titulaire de l'homologation doit en particulier :
 - 9.3.1 S'assurer de l'existence de procédures pour pouvoir contrôler effectivement la qualité des plaques d'identification arrière;
 - 9.3.2 Avoir accès aux appareils nécessaires pour contrôler la conformité de chaque type homologué;
 - 9.3.3 S'assurer que les données relatives aux résultats des essais sont enregistrées et que les documents annexés restent disponibles pendant une période à déterminer en accord avec le service administratif;
 - 9.3.4 Analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques des plaques d'identification arrière, compte tenu des variations que subit une production industrielle;
 - 9.3.5 S'assurer que, pour chaque type de plaque d'identification arrière, au moins les essais prescrits dans les annexes 6 à 9 du présent Règlement sont effectués;
 - 9.3.6 S'assurer que, si les exigences du paragraphe 9.4.3 ne sont pas respectées, un nouvel échantillon consistant en cinq spécimens sera pris au hasard. La moyenne de toutes les mesures photométriques analogues doit être au moins égale aux prescriptions et aucune mesure ne peut être inférieure à 50 % des prescriptions.
- 9.4 L'autorité compétente qui a accordé l'homologation pour ce type de plaques peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
 - 9.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur;
 - 9.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal d'échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant;
 - 9.4.3 La conformité de la production ne sera pas contestée si toutes les mesures photométriques d'un spécimen pris au hasard sont égales à 80% au moins des prescriptions de l'annexe 7 du présent Règlement;
 - 9.4.4 La conformité de la production ne sera pas contestée si les propriétés colorimétriques d'un spécimen pris au hasard satisfont aux spécifications de l'annexe 6 du présent Règlement, à en juger d'après une inspection visuelle;
 - 9.4.5 Si le degré de qualité ne semble pas satisfaisant ou s'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 9.4.2, l'inspecteur doit choisir des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a procédé aux essais d'homologation du type;

- 9.4.6 L'autorité compétente peut procéder à tout essai prescrit dans le présent Règlement.
- 9.4.7 Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection tous les deux ans. Si, au cours d'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, elle doit veiller à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir au plus vite la conformité de la production.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 10.1 L'homologation délivrée pour un type de plaque d'identification arrière en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-avant ne sont pas respectées ou si une plaque d'identification portant le numéro d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 10.2 Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'une plaque d'identification arrière homologuée conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

12. REMARQUE CONCERNANT LES DIMENSIONS

L'article 3 de l'Accord auquel le présent Règlement est annexé n'interdit pas aux Parties à l'Accord de limiter la longueur totale additionnée des plaques d'identification arrière montées sur des véhicules immatriculés par elles à des limites inférieures ou même à une valeur fixe comprise dans les limites prescrites au paragraphe 3 de l'annexe 5 et dans l'annexe 12 du présent Règlement, compte tenu d'une tolérance de $\pm 5\%$ pour la fabrication.

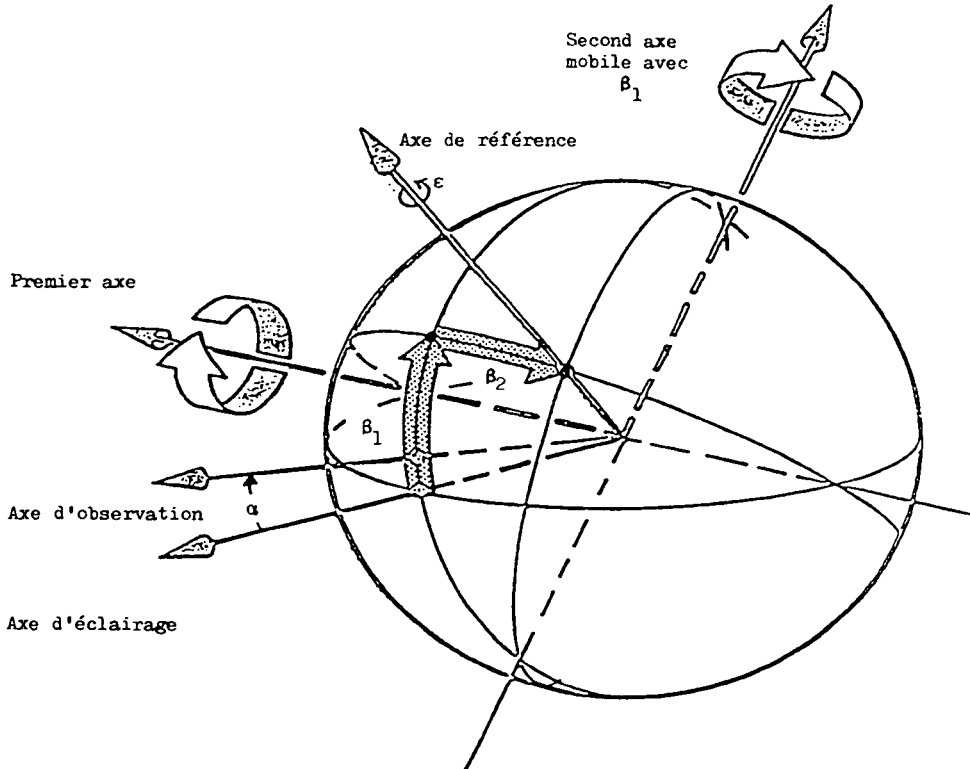
13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE I

SYSTÈME DES COORDONNÉES DE LA CIE

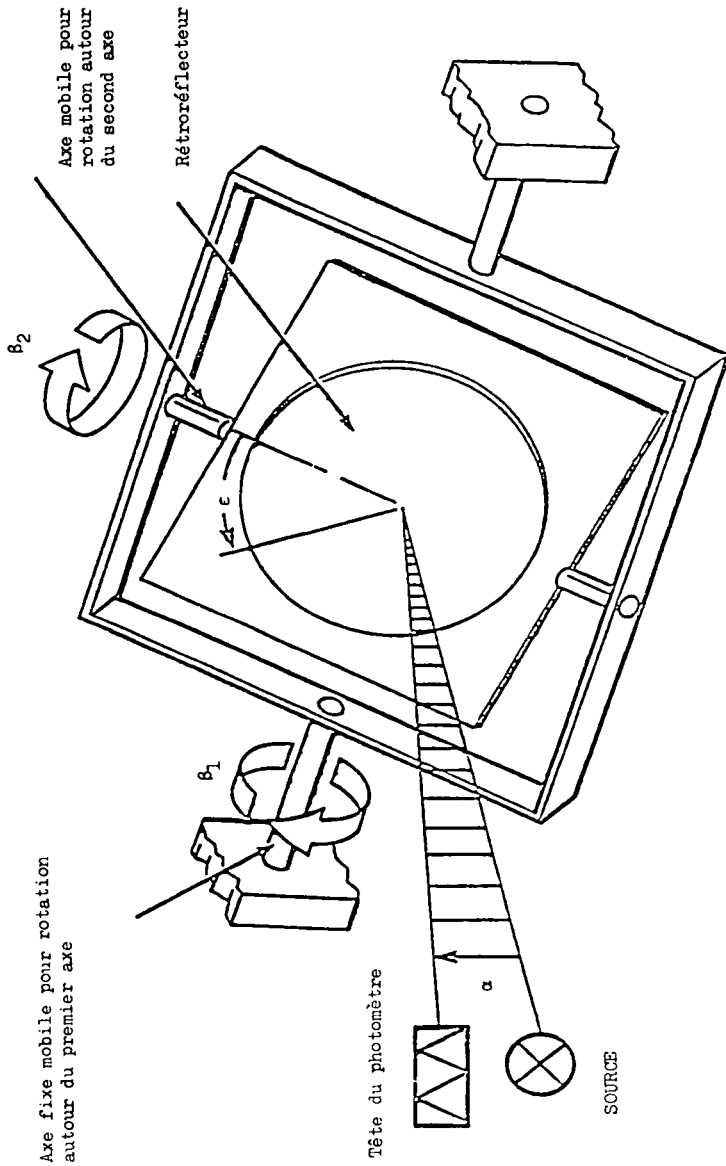
Figure 1



Système angulaire de la CIE pour la spécification et la mesure des rétroreflecteurs. Le premier axe est perpendiculaire au plan contenant l'axe d'observation et l'axe d'éclairage. Le second axe est perpendiculaire au premier axe et à l'axe de référence. Tous les axes, angles et direction de rotation sont montrés comme étant positifs.

- Notes
- L'axe principal fixe est l'axe d'éclairage.
 - Le premier axe est fixe et perpendiculaire au plan contenant les angles d'observation et d'éclairage.
 - L'axe de référence est fixe par rapport au rétroreflecteur et mobile avec β_1 et β_2 .

Figure 2



Représentation d'un goniomètre comprenant le système angulaire de la CIE pour la spécification et la mesure des rétroreflecteurs. Tous les angles et les directions de rotation sont montrés comme étant positifs.

ANNEXE 2

[Format maximum : A4 (210 × 297 mm)]



1)

Communication concernant — l'homologation
 — le refus d'homologation
 — l'extension d'homologation
 — le retrait d'homologation
 — l'arrêt définitif de la production ²⁾

d'un type de plaque d'identification arrière, en application du Règlement n° 70

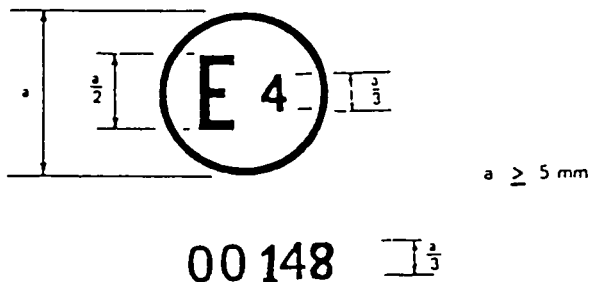
- N° d'homologation n° d'extension
1. Marque de fabrique ou de commerce de la plaque d'identification arrière :
 2. Type de plaque d'identification arrière :
 3. Nom et adresse du fabricant :
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant :
 5. Demande d'homologation soumise le :
 6. Service technique chargé des essais d'homologation :
 7. Date du procès verbal d'essai :
 8. Numéro du procès verbal d'essai :
 9. Remarques :
 10. Véhicules sur lesquels l'accessoire est censé être monté (le cas échéant) :
 11. Position et nature de la marque :
 12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée ²⁾
 13. Motif(s) d'extension (le cas échéant) :
 14. Lieu :
 15. Date :
 16. Signature :
 17. Est annexée la liste des documents déposés auprès du service administratif ayant accordé l'homologation.

¹⁾ Nom de l'Administration.

²⁾ Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 3

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La plaque d'identification arrière portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée aux Pays-Bas sous le numéro 00148. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux conditions du présent Règlement dans sa forme originale.

Note

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

ANNEXE 4

PROCÉDURE D'ESSAI

Echantillons d'essai

1. Deux grandes plaques d'identification arrière pour camions et tracteurs (à chevrons) et deux grandes plaques d'identification arrière pour remorques et semi-remorques (ou leur équivalent en plaques plus petites) sont remises au laboratoire d'essais pour les différents essais.
2. Les échantillons soumis doivent être représentatifs de la fabrication courante et exécutés conformément aux recommandations du producteur ou des producteurs des matériaux et dispositifs rétroréfléchissants et fluorescents.
3. Après vérification des spécifications générales (par. 6 du Règlement) et des spécifications concernant la forme et les dimensions (annexe 5), les échantillons doivent être soumis à l'essai de résistance thermique décrit à l'annexe 9 du présent Règlement, avant de procéder aux essais décrits dans les annexes 6, 7 et 8.
4. Les mesures photométriques et colorimétriques peuvent être faites sur le même échantillon.
5. Pour les autres essais, il y a lieu d'utiliser des échantillons qui n'ont pas fait l'objet d'essais.

ANNEXE 5

SPÉCIFICATIONS DE FORME ET DIMENSIONS

*Forme et dimensions des plaques d'identification arrière
rétro réfléchissantes/fluorescentes*

1. **Forme** - Les plaques doivent être rectangulaires pour montage à l'arrière des véhicules.
2. **Dessin** - Les plaques destinées à être montées sur des remorques ou des semi-remorques doivent avoir un fond jaune réfléchissant et une bordure rouge fluorescente. Les plaques destinées à être montées sur des véhicules non articulés (tracteurs ou camions) doivent être du type «à chevrons» avec des bandes obliques alternées jaunes réfléchissantes et rouges fluorescentes.
3. **Dimensions** - La longueur minimale totale additionnée d'un jeu de plaques d'identification arrière consistant en une plaque, deux ou quatre plaques rectangulaires respectivement, avec matériaux ou dispositifs réfléchissants et fluorescents sera de 1 130 mm, la longueur maximale totale étant de 2 300 mm.
 - 3.1 La largeur d'une plaque d'identification arrière sera de :
140 ± 10 mm pour les camions et les tracteurs,
200 $\begin{smallmatrix} +30 \\ -5 \end{smallmatrix}$ mm pour les remorques et les semi-remorques.
 - 3.2 La largeur des bordures rouges fluorescentes des plaques d'identification arrière pour remorques et semi-remorques sera de 40 mm ± 1 mm.
 - 3.3 L'angle des chevrons obliques sera de 45° ± 5°. La largeur des chevrons sera de 100 mm ± 2,5 mm.

Les formes, dessins et caractéristiques dimensionnelles prescrits sont illustrés aux figures 1 et 2 de l'annexe 12 ci-après.

ANNEXE 6

SPÉCIFICATIONS COLORIMÉTRIQUES

1. Les plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et pour leurs remorques sont composées avec des matériaux ou des dispositifs jaunes réfléchissants et rouges fluorescents.
2. *Matériau réfléchissant jaune*
 - 2.1 Lorsque les échantillons sont mesurés avec un spectrophotomètre conformément aux prescriptions du document n° 15 de la CIE (1971) et éclairés au moyen de la source standard D65 sous un angle de 45° et observés le long de la normale (géométrie 45/0), la couleur du matériau à l'état de neuf doit se trouver à l'intérieur de la zone délimitée par les coordonnées trichromatiques du tableau 1 et doit avoir le facteur de luminance minimum indiqué.

Tableau 1

Couleur		1	2	3	4	Facteur de luminance
Jaune	x	0,545	0,487	0,427	0,465		≥ 0,16
	y	0,454	0,423	0,483	0,534	

- 2.2 Lorsque les échantillons sont éclairés par la source standard A sous un angle d'éclairage (angle d'incidence) de $\beta_1 = \beta_2 = 0^\circ$ ou, si une réflexion incolore est produite par la surface, un angle de $\beta_1 = \pm 5^\circ$, $\beta_2 = 0^\circ$, et mesurés sous un angle d'observation (angle de divergence) de $20'$, la couleur du matériau à l'état de neuf doit se trouver à l'intérieur de la zone délimitée par les coordonnées trichromatiques indiquées au tableau 2.

Tableau 2

Couleur		1	2	3	4
Jaune	x	0,585	0,610	0,520	0,505
	y	0,385	0,390	0,480	0,465

Note: La question de la couleur de la lumière rétrodiffusée des matériaux rétrodiffusants fait actuellement l'objet d'études par le Comité technique 1.6 de la CIE. Les limites indiquées ci-dessus sont donc provisoires et elles seront révisées lorsque le CT 1.6 de la CIE aura terminé ses travaux.

3. Matériau rouge fluorescent

- 3.1 Lorsque les échantillons sont mesurés au moyen d'un spectrophotomètre conformément aux prescriptions du document n° 15 (1971) de la CIE et éclairés polychromatiquement avec la source standard D65 de la CIE sous un angle de 45° et observés le long de la normale (géométrie 45/0), la couleur du matériau à l'état de neuf doit se trouver à l'intérieur de la zone délimitée par les coordonnées trichromatiques du tableau 3 et doit avoir le facteur de luminance minimum indiqué.

Tableau 3

Couleur		1	2	3	4	Facteur de luminance
Rouge	x	0,690	0,595	0,569	0,655	$\geq 0,30$
	y	0,310	0,315	0,341	0,345	

4. La conformité avec les spécifications colorimétriques est vérifiée par un test de comparaison visuelle.

S'il reste encore des doutes après ce test, la conformité avec les spécifications colorimétriques est vérifiée en déterminant les coordonnées trichromatiques de l'échantillon le plus douteux.

ANNEXE 7

SPÉCIFICATIONS PHOTOMÉTRIQUES

Propriétés photométriques

1. Lorsque l'échantillon est éclairé avec une source standard A de la CIE et mesuré comme recommandé par le Comité technique 2.3 de la CIE (Publication CIE n° 54, 1982), le coefficient rétrodiffusion R' en millicandelas par lux par m^2 de la surface rétrodiffusante jaune, à l'état de neuf, doit être au moins comme indiqué au tableau 1.

Tableau 1

Angle d'observation (α) en degrés	Angle d'éclairage (d'incidence) (β) en degrés				
	β 1	5	30	40	
$1/3^\circ$ ($20'$)	β 2	0	0	0	
	R'	122	67	64	($cd \cdot lx^{-1} \cdot m^{-2}$)

- 1.2 L'angle sous-tendu de l'échantillon ne doit pas être supérieur à $80'$.

ANNEXE 8

RÉSISTANCE AUX AGENTS EXTÉRIEURS

1. *Résistance aux agents atmosphériques*
 - 1.1 Procédure — Pour chaque essai, deux échantillons (unité-échantillon, voir par. 2.1.2 du présent Règlement) sont à utiliser. Un échantillon est conservé dans un endroit sombre et sec pour être utilisé plus tard comme «échantillon de référence non exposé» (témoin de contrôle). Le second échantillon est exposé à une source de radiations conformément aux conditions de la Norme internationale ISO 105-B02-1978, section 4.3.1; le matériau rétroréfléchissant est exposé jusqu'à ce que la dégradation produite sur l'étalon standard bleu n° 7 soit égale au degré 4 de l'échelle de gris, et le matériau fluorescent jusqu'à ce que la dégradation de l'étalon bleu n° 5 soit égale au degré 4 de l'échelle de gris. Après cet essai, l'échantillon est lavé avec une solution diluée d'un détergent neutre, séché puis examiné pour contrôler la conformité avec les exigences prescrites aux paragraphes 1.2 à 1.4.
 - 1.2 Apparence visuelle — Aucune partie de l'échantillon exposé ne doit montrer des signes de craquelure, écaillage, piqûres, boursouffure, décollement de la couche supérieure, distorsion, farinage, souillure ou corrosion. Il ne doit pas y avoir de rétrécissement supérieur à 0,5 % dans chacune des directions et pas non plus de signe d'un manque d'adhésion au matériau de base, comme le décollement du bord.
 - 1.3 Solidité de la couleur — La couleur des échantillons exposés doivent encore satisfaire aux exigences des tableaux 1, 2 et 3 de l'annexe 6.
 - 1.4 Effet sur le coefficient de rétroréflexion du matériau rétroréfléchissant.
 - 1.4.1 Pour ce contrôle, la mesure est faite sous un angle d'observation de 20' et un angle d'éclairage de 5° par la méthode indiquée à l'annexe 7;
 - 1.4.2 Le coefficient de rétroréflexion de l'échantillon exposé, après séchage, ne doit pas être inférieur aux 80% de la valeur indiquée au tableau 1 de l'annexe 7;
 - 1.4.3 L'échantillon est ensuite soumis à une pluie simulée et son coefficient de rétroréflexion dans ces conditions ne doit pas être inférieur aux 90 % de la valeur obtenue lorsque la mesure à sec est faite comme expliqué au paragraphe 1.4.2 ci-dessus.
 2. *Résistance à la corrosion* (Norme ISO 3768)
 - 2.1 Une partie de l'unité-échantillon est soumise à l'action d'un brouillard salin pendant 48 heures, comprenant deux périodes d'exposition de 24 heures chacune séparées par un intervalle de 2 heures pendant lequel l'échantillon peut sécher. Le brouillard salin est produit par atomisation à une température de $35 \pm 2^\circ\text{C}$, une solution saline obtenue en dissolvant de 5 parties (par poids) de chlorure de sodium dans 95 parties d'eau distillée ne contenant pas plus de 0,02% d'impuretés.
 - 2.2 Immédiatement après la fin de ce test, l'échantillon ne doit pas montrer de signe de corrosion qui pourrait diminuer l'efficacité du dispositif.
 - 2.2.1 Après une période de repos de 48 heures, le coefficient de rétroréflexion R' des parties rétroréfléchissantes, mesuré comme spécifié au paragraphe 1 de l'annexe 7, sous un angle d'éclairage de 5° et un angle d'observation de 20', ne doit pas être inférieure à la valeur indiquée au tableau 1 de l'annexe 7. La surface est nettoyée avant de procéder à la mesure pour enlever les dépôts de sel provenant du brouillard salin.

3. *Résistance aux carburants*

Une partie d'une unité-échantillon non inférieure à 300 mm de longueur est plongée dans un mélange d'heptane-n et de toluol, 70 % et 30 % en volume, pendant une minute.

A la sortie du bain, la surface est essuyée avec un chiffon doux; elle ne doit montrer aucun changement visible qui pourrait réduire son fonctionnement efficace.

4. *Adhésion au matériau de base* (dans le cas de matériaux appliqués)

- 4.1 L'adhésion de produits rétro réfléchissants et fluorescents collés ou appliqués est déterminée.
- 4.2 Les produits appliqués de quelque façon que ce soit ne doivent pas pouvoir être détachés sans outil ou sans être endommagés.
- 4.3 Les produits collés (films adhésifs) nécessitent une force d'au moins 10 N par 25 mm, de largeur exercée à la vitesse de 300 mm par minute pour être détachés du matériau de base.

5. *Résistance à l'eau*

Une partie d'une unité-échantillon non inférieure à 300 mm de longueur est plongée dans de l'eau distillée à une température de $23 \pm 5^\circ\text{C}$ pendant 18 heures; après sortie du bain, elle est laissée à sécher pendant 24 heures dans les conditions normales du laboratoire. Cette partie est examinée à la fin de cet essai. A partir de 10 mm du bord coupé, il ne doit y avoir aucun signe d'une détérioration qui réduirait l'efficacité de la plaque.

6. *Résistance aux chocs* (à l'exception des réflecteurs prismatiques en plastique)

Lorsqu'on fait tomber une bille pleine d'acier de 25 mm de diamètre sur les parties rétro réfléchissantes et fluorescentes d'une plaque soutenue, d'une hauteur de 2 m, à une température ambiante de $23 \pm 2^\circ\text{C}$, le matériau ne doit pas montrer de craquelures ou de séparation du matériau de base en dehors d'une distance de 5 mm de la zone d'impact.

7. *Nettoyage*

Un échantillon sali avec un mélange d'huile de graissage détergente et de graphite doit pouvoir être nettoyé facilement sans dommage aux surfaces rétro réfléchissantes et fluorescentes, par essuyage avec un solvant aliphatique doux tel que l'heptane-n, suivi d'un lavage avec un détergent neutre.

ANNEXE 9

RÉSISTANCE THERMIQUE

1. Une partie d'une unité-échantillon non inférieure à 300 mm de longueur est exposée pendant 12 heures (dans le cas des réflecteurs prismatiques en plastique ce temps sera de 48 heures) dans une atmosphère sèche à une température de $65 \pm 2^\circ\text{C}$; après cette exposition, l'échantillon est laissé à refroidir pendant 1 heure à $23 \pm 2^\circ\text{C}$. Il sera ensuite exposé pendant 12 heures à une température de $-20 \pm 2^\circ\text{C}$.
- 1.1 L'échantillon est examiné après une période de repos de 4 heures dans les conditions normales du laboratoire.
2. Après cet essai, l'échantillon ne doit pas montrer de craquelures ni de distorsion appréciable des surfaces, en particulier des unités optiques.

ANNEXE 10

RIGIDITÉ DES PLAQUES

La plaque d'identification arrière est placée sur deux supports parallèles au côté le plus court de la plaque; la distance de chacun des supports au côté adjacent de la plaque ne doit pas dépasser $L/10$, L étant la dimension hors tout la plus grande de la plaque. La plaque est ensuite chargée de sacs de grenaille ou de sable sec pour atteindre une pression uniformément distribuée de $1,5 \text{ kN/m}^2$. La déflexion de la plaque est mesurée à équidistance des deux supports.

Dans cet essai, la déflexion maximum de la plaque chargée ne doit pas excéder $1/40$ de la distance entre les supports; après l'enlèvement de la charge, la déflexion résiduelle ne doit pas être supérieure au $1/5$ de la déflexion en charge.

ANNEXE 11

STABILITÉ DANS LE TEMPS DES PROPRIÉTÉS OPTIQUES
DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE ¹⁾

1. L'autorité qui a accordé l'homologation a le droit de vérifier la stabilité dans le temps des propriétés optiques d'un type de plaques d'identification arrière en service.
2. Les autorités compétentes des pays autres que celui dans lequel l'homologation a été accordée peuvent procéder à des vérifications semblables sur leur territoire. Si un type de plaque d'identification arrière en service révèle un défaut systématique, lesdites autorités communiquent à l'autorité qui a accordé l'homologation tous les éléments démontés pour examen, en lui demandant son avis.
3. En l'absence d'autres critères, la notion de «défaut systématique» d'un type de plaque d'identification arrière en service sera interprétée conformément à l'intention du paragraphe 6.1. du présent Règlement.

¹⁾ Quelle que soit l'importance des essais effectués pour vérifier la stabilité dans le temps des propriétés optiques des plaques d'identification arrière, dans l'état actuel des connaissances, il n'est pas possible d'évaluer cette stabilité par des essais en laboratoire de durée limitée.

ANNEXE 12

PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR CAMIONS ET TRACTEURS

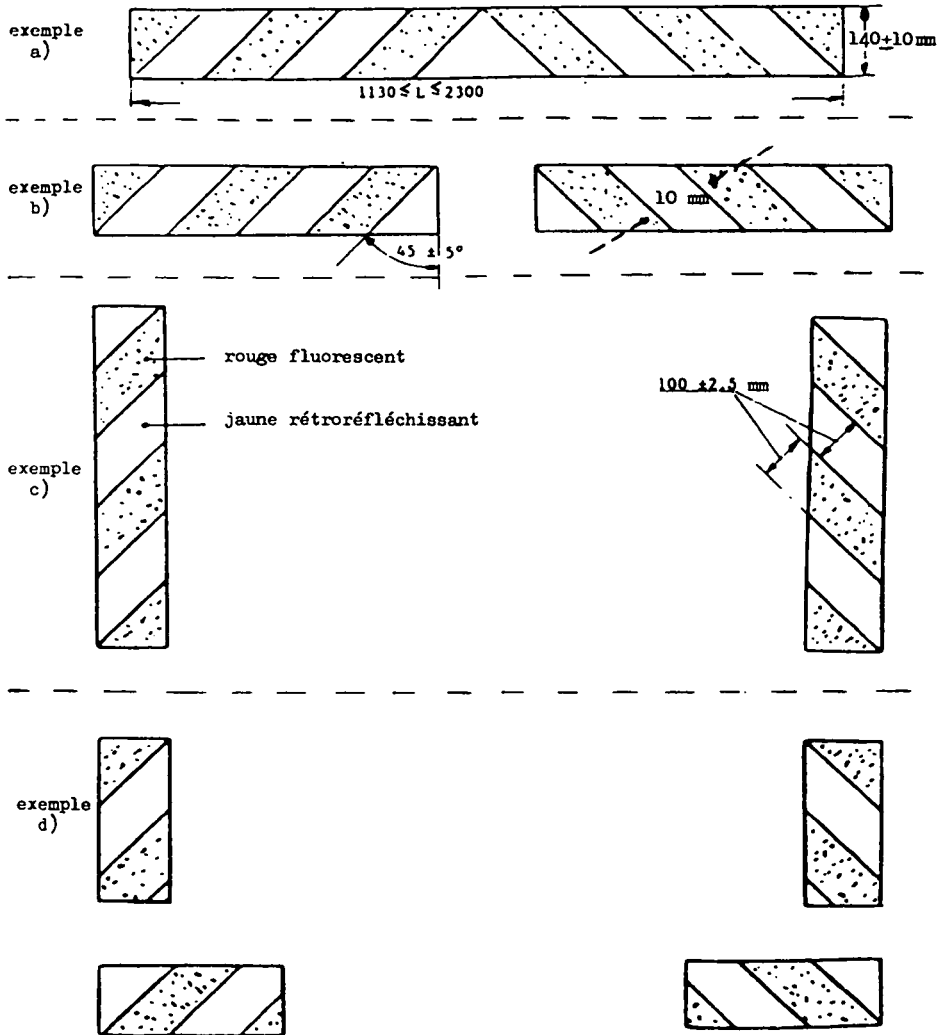


Figure 1

PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR CAMIONS ET TRACTEURS

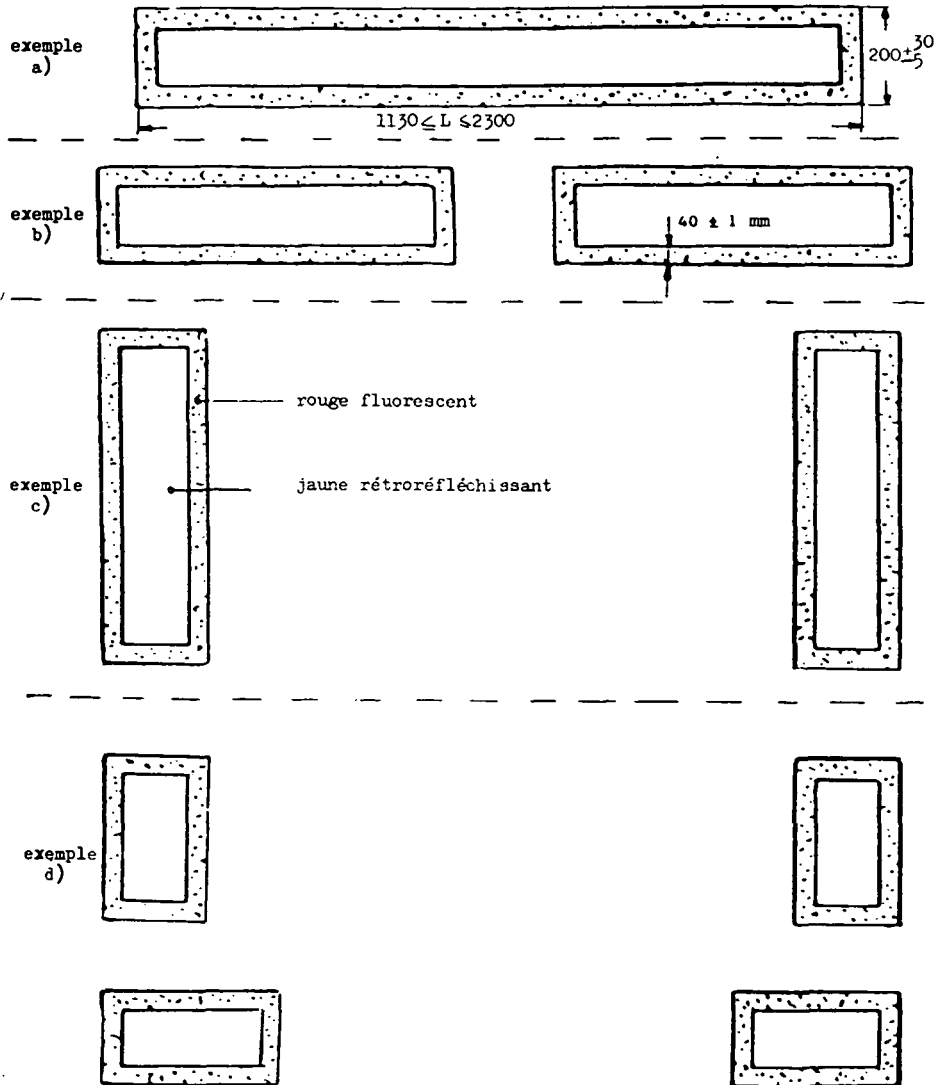


Figure 2

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 mai 1987.

APPLICATION des Règlements nos 22¹ et 44² annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur³

Notification reçue le :

29 mai 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 28 juillet 1987.)

Enregistré d'office le 29 mai 1987.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 67 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion*) en tant qu'annexe à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur³

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} juin 1987 à l'égard de l'Italie et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement N° 67

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux équipements spéciaux des automobiles utilisant des gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

2.1 «Équipements spéciaux» :

Le réservoir,

Les accessoires fixés au réservoir,

Le vaporiseur, qui peut être séparé ou combiné avec un détendeur,

La vanne d'isolement,

Des tuyaux flexibles,

Un orifice d'emplissage à distance.

2.2 «Réservoir», tout récipient utilisé pour le stockage des gaz de pétrole liquéfiés;

2.2.1 Un réservoir peut être de la classe «A» ou de la classe «B»;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 301; vol. 960, p. 263; vol. 1271, p. 323; vol. 1323, p. 335; vol. 1324, p. 366 et vol. 1423, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 325, et vol. 1423, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.2.2 Les caractéristiques qui distinguent les classes «A» et «B» sont indiquées au paragraphe 8;
- 2.3 «Type de réservoir», des réservoirs à gaz de pétrole liquéfiés qui ne présentent pas entre eux de différences notables quant aux caractéristiques suivantes : diamètre, volume, épaisseur, forme, matériau et classe;
- 2.4 «Accessoires fixés au réservoir», les équipements suivants qui peuvent être séparés ou combinés :
- 2.4.1 Valve d'emplissage avec dispositif(s) anti-retour,
- 2.4.2 Jauge,
- 2.4.3 Dispositif limitant le remplissage,
- 2.4.4 Soupape de surpression (clapet de décharge),
- 2.4.5 Robinet de service,
- 2.4.6 Soupape(s) limitatrice(s) de débit,
- 2.4.7 Polyvanne,
- 2.4.8 Coffret étanche;
- 2.5 «Robinet de service», un dispositif permettant l'ouverture et la fermeture de l'alimentation en GPL du vaporiseur/détendeur;
- 2.6 «Polyvanne», un dispositif composé d'une partie ou de l'ensemble des accessoires mentionnés aux paragraphes 2.4.1 à 2.4.6;
- 2.7 «Type d'accessoires fixés au réservoir», des accessoires qui ne présentent pas entre eux de différences notables quant au matériau ou à la technologie;
- 2.8 «Vaporiseur», un dispositif permettant de faire passer les gaz de pétrole liquéfiés de la phase liquide à la phase gazeuse;
- 2.9 «Type de vaporiseur», des vaporiseurs qui ne présentent pas entre eux de différences notables quant au matériau ou à la technologie;
- 2.10 «Détendeur», un dispositif permettant d'abaisser la pression des gaz de pétrole liquéfiés à la pression de service du vaporiseur ou du mélangeur; le vaporiseur et le détendeur peuvent être séparés ou combinés;
- 2.11 «Type de détendeur», des détendeurs qui ne présentent pas entre eux de différences notables quant au matériau ou à la technologie;
- 2.12 «Vanne d'isolement», un dispositif d'ouverture ou de fermeture de l'arrivée du GPL;
- 2.13 «Type de vanne d'isolement», des vannes d'isolement qui ne présentent pas entre elles de différences notables quant au matériau ou à la technologie;
- 2.14 «Flexibles», les tuyaux d'acheminement des gaz de pétrole liquéfiés, à l'état liquide ou gazeux, et à des pressions diverses, d'un point à un autre;
- 2.15 «Type de flexibles», des tuyaux qui ne présentent pas entre eux de différences notables quant aux caractéristiques suivantes : diamètre, épaisseur, matériaux et technique;
- 2.16 «Orifice d'emplissage à distance», un dispositif permettant le remplissage du réservoir à distance (c'est-à-dire de l'extérieur du véhicule);
- 2.17 «Type d'orifice d'emplissage à distance», des orifices d'emplissage à distance qui ne présentent pas entre eux de différences notables quant au matériau ou à la technologie;
- 2.18 «Gaz de pétrole liquéfié (GPL)», tout produit composé essentiellement des hydrocarbures suivants : propane, propène (propylène), butane normal, isobutane, isobutène (isobutylène) et butène (butylène).

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 La demande d'homologation d'un type de réservoir, d'accessoires fixés au réservoir, de vaporiseur, de détendeur, de vanne d'isolement, de tuyaux flexibles et d'orifice d'emplissage à distance, est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou par son représentant dûment accrédité;
- 3.2 Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
 - 3.2.1 Pour un type de réservoir :
 - 3.2.1.1 Description détaillée du type de réservoir,
 - 3.2.1.2 Croquis du réservoir, suffisamment détaillé et à une échelle appropriée,
 - 3.2.1.3 Contrôle du respect des spécifications énoncées au paragraphe 6 du présent Règlement;
 - 3.2.2 Pour un type d'accessoires fixés au réservoir :
 - 3.2.2.1 Description détaillée du type d'accessoires fixés au réservoir,
 - 3.2.2.2 Croquis de ces accessoires suffisamment détaillé et à une échelle appropriée,
 - 3.2.2.3 Contrôle du respect des spécifications énoncées au paragraphe 6 du présent Règlement;
 - 3.2.3 Pour un type de vaporiseur et/ou de détendeur :
 - 3.2.3.1 Description détaillée du type de vaporiseur et/ou de détendeur,
 - 3.2.3.2 Croquis du type de vaporiseur et/ou de détendeur suffisamment détaillé et à une échelle appropriée,
 - 3.2.3.3 Contrôle du respect des spécifications énoncées au paragraphe 6 du présent Règlement;
 - 3.2.4 Pour un type de vanne d'isolement :
 - 3.2.4.1 Description détaillée du type de vanne d'isolement,
 - 3.2.4.2 Croquis de la vanne d'isolement suffisamment détaillé et à une échelle appropriée,
 - 3.2.4.3 Contrôle du respect des spécifications énoncées au paragraphe 6 du présent Règlement;
 - 3.2.5 Pour un type de tuyau flexible :
 - 3.2.5.1 Description détaillée du type de tuyau flexible,
 - 3.2.5.2 Croquis du tuyau flexible suffisamment détaillé et à une échelle appropriée,
 - 3.2.5.3 Contrôle du respect des spécifications énoncées au paragraphe 6 du présent Règlement;
 - 3.2.6 Pour un type d'orifice d'emplissage à distance :
 - 3.2.6.1 Description détaillée du type d'orifice d'emplissage à distance,
 - 3.2.6.2 Croquis de l'orifice d'emplissage à distance, suffisamment détaillé et à une échelle appropriée,
 - 3.2.6.3 Contrôle du respect des spécifications énoncées au paragraphe 6 du présent Règlement.
- 3.3 A la demande du service technique chargé des essais d'homologation, un échantillon du type de réservoir, d'accessoires fixés au réservoir, de vaporiseur et/ou de détendeur, ou de vanne d'isolement, de tuyaux flexibles et d'orifice d'emplissage à distance doit être fourni. Des échantillons supplémentaires doivent être fournis sur demande.
- 3.4 L'autorité compétente s'assure qu'il existe des dispositions appropriées pour garantir le contrôle effectif de la conformité de la production avant l'octroi de l'homologation de type.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1 Les échantillons d'accessoires fixés au réservoir, vaporiseurs, détendeurs et de vannes d'isolement, de tuyaux flexibles et d'orifices d'emplissage à distance présentés à l'homologation doivent porter la marque de fabrique ou de commerce du fabricant ainsi que l'indication de type et, pour les tuyaux flexibles, la date de fabrication; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.2 Chaque équipement doit comporter un emplacement de grandeur suffisante pour l'apposition de la marque d'homologation; cet emplacement est indiqué sur les croquis dont il est question ci-dessus aux points 3.2.1.2, 3.2.2.2, 3.2.3.2, 3.2.4.2, 3.2.5.2 et 3.2.6.2.
- 4.3 Sur chaque réservoir doit être soudée une plaque portant de manière nettement lisible les indications suivantes :
 - Le numéro de série;
 - La contenance en litres;
 - La marque «GPL»;
 - La pression de service/pression d'essai (par exemple 25/30);
 - Les mots «taux de remplissage/maximum : 80 %»;
 - L'année et le mois de l'homologation (par exemple 83/09);
 - La marque d'homologation visée au paragraphe 5.4.

5. HOMOLOGATION

- 5.1 Lorsque les échantillons des équipements présentés à l'homologation satisfont aux prescriptions des paragraphes 6.1 à 6.5 du présent Règlement, selon le cas, l'homologation pour ce type d'équipement est accordée.
- 5.2 Chaque homologation comporte un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. En cas d'homologation d'un réservoir, un troisième caractère (la lettre A ou B) doit indiquer la classe. La même Partie contractante ne peut attribuer ce même code alphanumérique à un autre type d'équipement.
- 5.3 L'homologation, le refus ou l'extension d'homologation d'un type d'équipement GPL et/ou d'une partie d'équipement en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, par l'envoi d'une fiche conforme au modèle reproduit en annexe 1 du présent Règlement.
- 5.4 Sur tout équipement conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus de la marque prescrite aux paragraphes 4.1 et 4.3, une marque d'homologation internationale composée :
 - 5.4.1 D'un cercle à l'intérieur duquel est placé la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation ¹⁾;

¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués à d'autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'ONU aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.4.2 Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1. Ce numéro est constitué par le numéro d'homologation de type du composant qui figure sur la fiche d'homologation établie pour le type (voir par. 5.2 et 11 et l'Annexe 1), précédé de deux chiffres indiquant le numéro de la plus récente série d'amendements au présent Règlement.
- 5.5 La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile.
- 5.6 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples des marques d'homologation mentionnées ci-dessus.
6. SPÉCIFICATIONS APPLICABLES AUX DIFFÉRENTS ÉQUIPEMENTS GPL
- 6.1 *Prescriptions générales*
- 6.1.1 L'équipement particulier des véhicules utilisant du GPL dans leur système de propulsion doit fonctionner de manière correcte et sûre. Les matériaux de l'équipement qui sont en contact avec le GPL doivent être compatibles avec lui.
Les parties de l'équipement, dont le fonctionnement correct et sûr risque d'être influencé par le GPL, une pression élevée ou des vibrations, doivent être soumises aux épreuves correspondantes décrites dans les annexes au présent Règlement. Il importe en particulier de satisfaire aux dispositions des paragraphes 6.2 à 6.7.
- 6.2 *Prescriptions relatives aux réservoirs*
- 6.2.1 Les réservoirs de gaz de pétrole liquéfiés doivent avoir reçu l'homologation de type conformément aux dispositions de l'annexe 9 du présent Règlement.
- 6.3 *Prescriptions relatives aux accessoires fixés au réservoir*
- 6.3.1 Le réservoir doit être équipé des accessoires suivants qui peuvent être séparés ou combinés en une polyvanne comprenant une partie ou la totalité des accessoires suivants :
- 6.3.1.1 Valve d'emplissage avec dispositif(s) anti-retour,
- 6.3.1.2 Jauge,
- 6.3.1.3 Dispositif automatique limitant le taux de remplissage du réservoir à 80 % de sa capacité,
- 6.3.1.4 Soupape de surpression (facultative pour des réservoirs de la classe B),
- 6.3.1.5 Robinet de service,
- 6.3.1.6 Soupape(s) limitatrice(s) de débit.
- 6.3.2 Le réservoir peut être équipé d'un coffret étanche si nécessaire.
- 6.3.3 Les accessoires visés au paragraphe 2.4 ci-dessus doivent avoir reçu l'homologation de type conformément aux dispositions de l'annexe 3 du présent Règlement.
- 6.4 *Prescriptions relatives au vaporisateur et au détendeur*
Le vaporisateur et le détendeur, qui peuvent être séparés ou combinés, doivent avoir reçu l'homologation de type conformément aux dispositions de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 6.5 *Prescriptions relatives aux vannes d'isolement*
Les vannes d'isolement doivent avoir reçu l'homologation de type conformément aux dispositions de l'annexe 5 du présent Règlement.
- 6.6 *Prescriptions relatives aux tuyaux flexibles*
Les tuyaux flexibles doivent avoir reçu l'homologation de type conformément aux dispositions de l'annexe 6 du présent Règlement.
- 6.7 *Prescriptions relatives aux orifices d'emplissage à distance*
Les orifices d'emplissage à distance doivent avoir reçu l'homologation de type conformément aux dispositions de l'annexe 7 du présent Règlement.

7. MODIFICATIONS DU TYPE D'ÉQUIPEMENT GPL ET EXTENSION D'HOMOLOGATION
 - 7.1 Toute modification du type d'équipement GPL doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de cet équipement. Ce service peut alors :
 - 7.1.1 Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas, cet équipement satisfait encore aux prescriptions,
 - 7.1.2 Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
 - 7.2 La confirmation ou le refus de l'homologation avec indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
 - 7.3 L'autorité compétente qui délivre l'extension d'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour l'extension d'homologation.
8. CARACTÉRISTIQUES DES CLASSES DE RÉSERVOIR
 - 8.1 *Classe A*
 - 8.1.1 Un réservoir de la classe A est un réservoir conçu pour être utilisé avec une «soupape de surpression» ou un «clapet de décharge».
 - 8.2 *Classe B*
 - 8.2.1 Un réservoir de la classe B est un réservoir conçu pour être utilisé sans «soupape de surpression» ni «clapet de décharge».
 - 8.2.2 Il peut toutefois être doté de la possibilité d'y monter une «soupape de surpression» ou un «clapet de décharge».
 - 8.2.3 Si un réservoir de la classe B est muni d'un orifice destiné à recevoir une «soupape de surpression» ou un «clapet de décharge», cet orifice doit être mentionné sur les documents de l'homologation de type. En l'absence de soupape de surpression (clapet de décharge), l'orifice doit être obturé au moyen d'un boulon soudé.
9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
 - 9.1 Tout équipement portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
 - 9.2 Afin de vérifier que les prescriptions du paragraphe 9.1 sont satisfaites, des contrôles appropriés de la production seront effectués.
 - 9.3 Le titulaire de l'homologation doit notamment :
 - 9.3.1 S'assurer de l'existence de procédures pour le contrôle effectif de la qualité des produits,
 - 9.3.2 Avoir accès au matériel de contrôle qui sert à vérifier la conformité des produits avec chaque type homologué,
 - 9.3.3 S'assurer que les résultats des essais sont enregistrés et que les documents annexés demeurent disponibles pendant une période à fixer en accord avec le service administratif,
 - 9.3.4 Analyser les résultats de chaque type d'essai afin de vérifier et de garantir la stabilité des caractéristiques des produits, compte tenu des écarts dans une production industrielle,
 - 9.3.5 S'assurer que chaque type de produit soit soumis au moins aux essais prescrits aux annexes 6, 8, 9 et 10 du présent Règlement,

- 9.3.6 S'assurer que tout échantillon ou éprouvette se révélant non conforme au type d'essai donne lieu à un nouvel échantillonnage et à un nouvel essai. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 9.4 L'autorité compétente qui a accordé l'homologation de type peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 9.4.1 A chaque visite, les registres d'essai et les registres de production sont présentés à l'inspecteur.
- 9.4.2 L'inspecteur peut choisir des échantillons au hasard qui seront soumis à des essais dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal d'échantillons peut être fixé en fonction des résultats que le fabricant a obtenus lors de sa propre vérification.
- 9.4.3 Lorsque la qualité est insuffisante ou lorsqu'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 9.4.2, l'inspecteur choisit des échantillons à envoyer au service technique qui a effectué les essais d'homologation de type.
- 9.4.4 Les autorités compétentes peuvent effectuer n'importe lequel des essais prescrits dans le présent Règlement.
- 9.4.5 La fréquence normale des visites autorisées par les autorités compétentes est d'une par an. Si une des visites donne de mauvais résultats, l'autorité compétente veille à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de la production aussi rapidement que possible.
- 9.5 De plus, chaque réservoir sera testé à une pression minimale :
- De 3 000 kPa pour la classe A
 - De 4 500 kPa pour la classe B
- Conformément aux prescriptions du paragraphe 3.3 de l'annexe 8 au présent Règlement.
- 9.6 Tout flexible doit être soumis, pendant une demi-minute, à un essai avec du gaz à une pression de 4 500 kPa.
- 9.7 Pour ce qui est des réservoirs soudés, un réservoir sur 200 et un des réservoirs restants doivent être soumis au contrôle radiographique prévu au paragraphe 3.4.1 de l'annexe 8.
- 9.8 Chaque lot de 100 réservoirs (ou moins) de la classe B doit faire l'objet d'une épreuve de rupture sous pression hydraulique, conformément au paragraphe 3.2 de l'annexe 8.
10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 10.1 L'homologation délivrée pour un type d'équipement en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 9 ci-dessus ne sont pas respectées.
- 10.2 Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, par l'envoi d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

11. OBSERVATIONS CONCERNANT LES CLASSES DE RÉSERVOIR

Chaque homologation d'un type de réservoir délivrée aux termes du présent Règlement, conformément au paragraphe 6.2 ci-dessus, l'est pour un réservoir de la classe A ou de la classe B; l'article 3 de l'Accord auquel le présent Règlement est annexé n'empêche pas les Parties contractantes d'interdire la présence sur des véhicules immatriculés par elles de réservoirs étant soit :

de la classe A (munis d'une «soupape de surpression» ou d'un «clapet de décharge») ou de la classe B s'ils sont munis d'une «soupape de surpression» ou d'un «clapet de décharge»,

soit

de la classe B s'ils ne sont pas munis d'une «soupape de surpression» ou d'un «clapet de décharge».

12. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type d'équipement homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, qui, à son tour, avise les autres parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

[Format maximal A4 (210 × 297 mm)]

1)



Communication concernant - homologation
 - le refus d'homologation
 - l'extension d'homologation
 - le retrait d'homologation
 - l'arrêt définitif de la production ²⁾
 d'un type d'équipement GPL en application du présent Règlement n° 67

N° d'homologation Extension n°

1. Equipement GPL :

Réservoir ²⁾ classe A/B ²⁾Accessoires fixés au réservoir ²⁾

valve d'emplissage avec dispositifs anti-retour

jauge

dispositif limitant le remplissage

soupape de surpression

robinet de service

soupape(s) limitatrice(s) de débit

polyanne, y compris les accessoires suivants

coffret étanche

vaporiseur/détendeur ²⁾vanne d'isolement ²⁾flexible ²⁾orifice d'emplissage à distance ²⁾

2. Marque de fabrique ou de commerce

3. Nom et adresse du fabricant

4. Le cas échéant, nom et adresse de son représentant

5. Présenté à l'homologation le

6. Service technique chargé des essais d'homologation

7. Date du procès-verbal établi par ce service

8. Numéro du procès-verbal établi par ce service

9. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée ²⁾

10. Motif(s) de l'extension (le cas échéant)

1) Nom de l'administration.

2) Biffer la ou les mentions inutiles.

11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Les documents joints à la demande ou à l'extension d'homologation peuvent être obtenus sur demande.

ANNEXE 2

EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION
D'UN ÉQUIPEMENT GPL

(Voir le paragraphe 5.6 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un équipement GPL, indique que cet équipement a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement n° 67 et sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 67 sous sa forme originale.



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un réservoir à GPL, indique que ce réservoir est de la classe A et a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement n° 67 et sous le numéro d'homologation 00A2439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 67 dans sa forme originale.



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un réservoir à GPL, indique que ce réservoir est de la classe B et a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement n° 67 et sous le numéro d'homologation 00B2439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 67 dans sa forme originale.

ANNEXE 3

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ACCESSOIRES DES RÉSERVOIRS À GPL

1. Les matériaux utilisés pour les accessoires des réservoirs à GPL qui, lorsque ces accessoires sont en service, sont en contact avec le GPL, doivent être compatibles avec ce gaz. Pour vérifier cette compatibilité, on veille à ce qu'il soit satisfait aux prescriptions énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'annexe 9.
2. *Valve d'emplissage* *)
 - 2.1 La valve d'emplissage doit résister à une pression de 5 000 kPa.
 - 2.2 La valve d'emplissage doit être munie soit de deux dispositifs anti-retour dont l'un au moins est étanche au gaz, soit d'un dispositif anti-retour étanche au gaz et d'une vanne d'isolement. L'un au moins des dispositifs anti-retour doit être monté à l'intérieur du réservoir.
 - 2.3 Les dispositifs anti-retour étanches au gaz doivent être étanches jusqu'à une pression minimale de 50 kPa.
 - 2.4 La vanne d'isolement doit satisfaire aux prescriptions énoncées au paragraphe 2.6 de la présente annexe.
 - 2.5 La valve d'emplissage doit être munie d'un bouchon pour éviter toute contamination.
 - 2.6 Le dispositif doit satisfaire aux épreuves décrites aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 de l'annexe 9.
3. *Jauge*
 - 3.1 Le dispositif permettant de vérifier le niveau du liquide dans le réservoir doit être du type à liaison indirecte (magnétique, par exemple) entre l'intérieur et l'extérieur du réservoir.
 - 3.2 La jauge doit être conçue pour résister à une pression de 5 000 kPa.
 - 3.3 Le dispositif doit satisfaire aux épreuves décrites au paragraphe 5 de l'annexe 9.
4. *Dispositif limitant le remplissage*
 - 4.1 Si le dispositif limitant le remplissage comprend un flotteur, celui-ci doit résister à une pression de 5 000 kPa. La liaison entre le flotteur et l'organe de fermeture du dispositif doit être indéformable dans des conditions normales d'utilisation.
 - 4.2 L'organe de fermeture du dispositif limitant le remplissage doit résister à une pression de 5 000 kPa et ne doit pas, en position fermée, permettre un débit de remplissage supérieur à 1 l/min.
 - 4.3 Si le dispositif ne comprend pas de flotteur, il ne doit pas être possible de continuer le remplissage, après fermeture, à un débit supérieur à 1 l/min.
 - 4.4 Le dispositif doit satisfaire aux épreuves décrites aux paragraphes 5, 6, 7, 11 et 12 et, si le dispositif comprend un flotteur, satisfaire à l'épreuve de vibrations prévue à l'annexe 10.
5. *Soupape de surpression (clapet de décharge)*
 - 5.1 La soupape de surpression doit être conçue pour s'ouvrir à une pression de $2\,500 \pm 200$ kPa.

*) Les prescriptions de conception de la valve d'emplissage devraient être uniformisées au niveau international.

- 5.2 Le débit maximal de la soupape de surpression, déterminé avec de l'air comprimé à une pression supérieure de 20 % à la pression de service, doit être d'au moins :

$$Q = 10,66 A^{0,82},$$

où

$$Q = \text{m}^3/\text{min} \text{ [air ambiant à 100 kPa (abs.) et 15° C]}$$

A = surface extérieure du réservoir en m².

- 5.3 La soupape de surpression doit être montée à l'intérieur du réservoir dans la phase gazeuse.
- 5.4 Le dispositif doit satisfaire aux épreuves décrites au paragraphe 9 de l'annexe 9.

6. *Robinet de service*

- 6.1 Le robinet de service doit être conçu pour résister à une pression de 5 000 kPa dans les positions ouverte et fermée.
- 6.2 Le dispositif doit satisfaire aux épreuves décrites aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 de l'annexe 9.

7. *Soupape limitatrice de débit*

- 7.1 La limitation du débit de GPL à la sortie du réservoir doit être obtenue au moyen d'une soupape limitatrice de débit.
- 7.2 La soupape limitatrice de débit doit résister à une pression de 5 000 kPa.
- 7.3 La soupape limitatrice de débit doit se fermer lorsque la différence de pression à travers la soupape atteint 100 kPa.
- 7.4 La soupape limitatrice de débit doit être munie d'un tube de dégagement pour permettre d'égaliser les pressions. Lorsque la soupape limitatrice de débit est en position fermée, la fuite s'échappant par le tube de dégagement ne doit pas dépasser un litre par minute.
- 7.5 La soupape limitatrice de débit doit être montée à l'intérieur du réservoir.
- 7.6 Le dispositif doit satisfaire aux épreuves décrites aux paragraphes 5 et 10 de l'annexe 9.

8. *Coffret étanche*

- 8.1 Le coffret étanche doit être étanche à une pression de 10 kPa, la ou les ouvertures étant obturées.
- 8.2 La section minimale de la sortie du coffret étanche doit être de 500 mm².

ANNEXE 4

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU DÉTENDEUR ET DU VAPORISEUR

1. La présente annexe a pour objet de définir les prescriptions relatives à l'homologation du détendeur et du vaporiseur.
2. *Détendeur*
 - 2.1 Les matériaux composant le détendeur qui, en service, sont en contact avec le gaz de pétrole liquéfié, doivent être compatibles avec le GPL d'essai. Pour vérifier cette compatibilité, on peut utiliser du N-hexane comme liquide d'essai.
 - 2.2 Les matériaux composant le détendeur qui, en service, sont en contact avec l'agent caloporteur du régulateur, doivent être compatibles avec ce fluide.
 - 2.3 Le détendeur doit être étanche à une pression égale à deux fois la pression de tarage du détendeur préconisée par le fabricant, les orifices de sortie vers le vaporiseur étant obturés.

3. Vaporisateur

- 3.1 Les matériaux composant le vaporisateur qui, en service, sont en contact avec le gaz de pétrole liquéfié, doivent être compatibles avec le GPL d'essai. Pour vérifier cette compatibilité, on peut utiliser du N-hexane comme liquide d'essai.
- 3.2 Les matériaux composant le vaporisateur qui, en service, sont en contact avec l'agent caloporteur, doivent être compatibles avec ce fluide.
- 3.3 Le vaporisateur doit être conçu de telle façon que, lorsque l'ensemble détenteur - vaporisateur est alimenté en GPL sous une pression de 5 000 kPa, il n'y ait aucun débit de gaz.
- 3.4 Le compartiment contenant l'agent caloporteur du vaporisateur doit être étanche.

ANNEXE 5

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA VANNE D'ISOLEMENT

1. Les matériaux composant la vanne d'isolement qui, en service, sont en contact avec le gaz de pétrole liquéfié, doivent être compatibles avec le GPL d'essai. Pour vérifier cette compatibilité, on peut utiliser du N-hexane comme liquide d'essai.
2. *Essais d'étanchéité et de résistance*
 - 2.1 La vanne d'isolement doit être conçue de façon à résister à une pression de 5 000 kPa.
 - 2.2 La vanne d'isolement doit être conçue de façon à être étanche à une pression de 5 000 kPa.
 - 2.3 La vanne d'isolement étant placée dans la position normale de fonctionnement préconisée par le fabricant, on la fait fonctionner 20 fois, puis on coupe le circuit électrique d'alimentation. La vanne d'isolement doit alors être étanche à une pression de 500 kPa.
3. Le système électrique, s'il en existe un, doit être isolé du corps de la vanne d'isolement.
4. Si une vanne d'isolement fonctionne à l'électricité, elle doit être mise en position fermée quand le courant est coupé.

ANNEXE 6

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FLEXIBLES ET DE LEURS RACCORDS

Objet

La présente annexe a pour objet de définir les prescriptions relatives à l'homologation des flexibles d'un diamètre intérieur allant jusqu'à 20 mm, utilisés pour le GPL.

1. *Prescriptions générales*
 - 1.1. Le tuyau doit être conçu de façon à résister à une pression maximale de service de 2 500 kPa.
 - 1.2. Le tuyau doit être conçu de façon à résister à des températures comprises entre - 25 °C et + 80 °C ¹⁾.
 - 1.3. Le diamètre intérieur doit être conforme aux valeurs du tableau 1 de la norme ISO 1307-1975.

¹⁾ Lorsque des tuyaux flexibles sont utilisés à des températures supérieures à 80 °C c'est-à-dire dans le compartiment moteur et/ou comme tuyaux de raccordement avec dispositif d'échappement (utilisés sur les moteurs refroidis par air pour l'évaporation du gaz liquide), il doit être démontré qu'ils peuvent résister à ces températures plus élevées.

2. *Construction du tuyau*
 - 2.1. Le tuyau doit comporter un tube à âme lisse et un revêtement composé d'une matière synthétique appropriée, ainsi qu'une ou plusieurs couches intermédiaires de renforcement.
 - 2.2. La (les) couche(s) intermédiaire(s) de renforcement doit (doivent) être protégée(s) contre la corrosion par un revêtement. Si l'on utilise pour la (les) couche(s) intermédiaire(s) de renforcement un matériau résistant à la corrosion (acier inoxydable, par exemple), le revêtement n'est pas nécessaire.
 - 2.3. Les revêtements intérieur et extérieur doivent être lisses et exempts de pores, de trous ou de matériaux étrangers. Une perforation pratiquée intentionnellement dans le revêtement ne doit pas être considérée comme une déféctuosité.
 - 2.4. Le revêtement doit être perforé de façon à éviter la formation de bulles.
3. *Spécifications et essais concernant le revêtement*
 - 3.1. *Résistance à la traction et allongement*
 - 3.1.1. Le tuyau dans lequel on prélèvera les échantillons, doit être rempli de propane ou de N-pentane liquides à une température de $23^{\circ} \pm 2^{\circ}\text{C}$ et maintenu dans ces conditions pendant 3×24 h.
 - 3.1.2. L'essai doit être exécuté conformément à la norme ISO 37-1977.
 - 3.1.3. La résistance à la traction ne doit pas être inférieure à 7 N/mm^2 et l'allongement à la rupture doit être d'au moins 150 %.
 - 3.2. *Résistance à la chaleur sèche*
 - 3.2.1. L'essai doit être exécuté conformément à la norme internationale ISO 188-1982. L'éprouvette doit être exposée à l'air à une température de $70^{\circ} \pm 1^{\circ}\text{C}$ pendant 7×24 h.
 - 3.2.2. La variation de la résistance à la traction ne doit pas dépasser $\pm 25\%$.
 - 3.2.3. La variation de l'allongement à la rupture ne doit pas dépasser les valeurs suivantes : $+ 10\%$ ou $- 30\%$.
 - 3.3. *Résistance au N-pentane*
 - 3.3.1. L'éprouvette doit être immergée dans du pentane liquide à une température de $23^{\circ} \pm 2^{\circ}\text{C}$, pendant 3×24 h.
 - 3.3.2. La variation de la masse ne doit pas dépasser les valeurs suivantes : $+ 10\%$ ou $- 5\%$.
4. *Prescriptions et méthodes d'essai pour le revêtement*
 - 4.1. *Résistance à la traction et allongement*

Voir le paragraphe 3.1.
 - 4.2. *Résistance à la chaleur sèche*

Voir le paragraphe 3.2.
 - 4.3. *Résistance au N-hexane*
 - 4.3.1. L'éprouvette doit être immergée dans du N-hexane à une température de $23^{\circ} \pm 2^{\circ}\text{C}$, pendant 3×24 h.
 - 4.3.2. La diminution de la résistance à la traction doit être inférieure à 35 %.
 - 4.3.3. La diminution de l'allongement à la rupture doit être inférieure à 35 %.
 - 4.3.4. L'augmentation du volume doit être inférieure à 30 %.
 - 4.4. *Résistance à l'ozone*
 - 4.4.1. L'essai doit être exécuté conformément à la norme ISO 1431/1-1980.

- 4.4.2. Les éprouvettes qui doivent être étirées à un allongement de 20 %, doivent être exposées à l'air à 40 °C ayant une concentration d'ozone de 50 ppcm pendant 5 × 24 h.
- 4.4.3. Aucune fissuration de l'éprouvette n'est tolérée.

5. *Prescriptions pour tuyaux sans raccords*

5.1. *Étanchéité (perméabilité) au gaz*

- 5.1.1. Un tuyau d'une longueur libre de 1 m doit être raccordée à un réservoir rempli de propane liquide à une température de 23° ± 2 °C.
- 5.1.2. L'essai doit être exécuté conformément à la méthode décrite dans la norme ISO 4080-1978.
- 5.1.3. La fuite à travers la paroi du tuyau ne doit pas être de plus de 95 cm par mètre de tuyau et par période de 24 h.

5.2. *Résistance à basse température*

- 5.2.1. L'essai doit être exécuté conformément à la méthode B décrite dans la norme ISO 4672-1978.
- 5.2.2. Température d'essai : - 25° ± 3 °C.
- 5.2.3. Il n'est toléré ni fissuration ni rupture.

5.3. *Perte*

- 5.3.1. Un tuyau d'une longueur de 2 m rempli de propane ou de N-pentane liquides doit être maintenu pendant six semaines à une température ambiante de 23° ± 2 °C.
- 5.3.2. Le fuite provenant du tuyau ne doit pas être de plus de 30 g/m² de surface intérieure du tube.

5.4. *Essai de pliage*

- 5.4.1. Un tuyau vide, d'une longueur d'environ 3,5 m doit pouvoir subir sans rupture 3 000 fois l'essai de pliage alterné prescrit ci-dessous. Il doit ensuite pouvoir résister à la pression d'essai mentionnée au paragraphe 5.5.2.

5.4.2. Diamètre intérieur en mm	Rayon de courbure en mm	Distance entre axes en mm	
		verticale	horizontale
jusqu'à 13	102	241	102
de 13 à 16	153	356	153
de 16 à 20	178	419	178

- 5.4.3. La machine d'essai doit être constituée d'un bâti en acier avec deux roues en bois d'une largeur de jante d'environ 130 mm. La périphérie des roues doit comporter une gorge pour le guidage du tuyau. Le rayon des roues, mesuré au fond de la gorge, doit être comme indiqué au paragraphe 5.4.2.

Les plans médians longitudinaux des deux roues doivent être dans le même plan vertical et la distance entre les centres des roues doit être conforme aux valeurs indiquées au paragraphe 5.4.2. Chaque roue doit pouvoir tourner librement autour de son axe. Un mécanisme d'entraînement hale le tuyau sur les roues à une vitesse de 4 mouvements complets par minute.

- 5.4.4. Le tuyau doit être installé en forme de S sur les roues. L'extrémité côté roue supérieure doit être munie d'un lest suffisant pour plaquer complètement le tuyau contre les roues. L'extrémité côté roue inférieure est fixée au mécanisme d'entraînement. Ce mécanisme doit être réglé de façon que le tuyau parcoure une distance totale de 1,2 m dans les deux sens.

- 5.5. *Epreuve de pression hydraulique et détermination de la pression minimale de rupture*
- 5.5.1. L'épreuve doit être exécutée conformément à la méthode décrite dans la norme ISO I402-1974.
- 5.5.2. La pression d'épreuve de 5 000 kPa doit être appliquée pendant 10 minutes, sans qu'il se produise de fuite.
- 5.5.3. La pression de rupture ne doit pas être inférieure à 10 000 kPa.
6. *Raccords*
- 6.1. Les raccords doivent être en acier ou en laiton et leur surface doit être résistante à la corrosion.
- 6.2. Les raccords doivent être du type à sertissage.
- 6.2.1. L'écrou de serrage doit être fileté au pas UNF.
- 6.2.2. Le cône d'étanchéité doit être du type à demi-angle vertical de 45 °C.
7. *Flexibles (ensembles tuyau-raccords)*
- 7.1. Le raccord doit être construit de telle manière qu'il ne soit pas nécessaire de dénuder le tuyau de son revêtement extérieur, à moins que le renforcement du tuyau soit en matériau résistant à la corrosion.
- 7.2. Le flexible doit être soumis à un essai d'impulsions de pression conformément à la norme ISO 1436-1978.
- 7.2.1. L'essai doit être exécuté avec de l'huile en circulation à une température de 93 °C et à une pression minimale de 2 500 kPa.
- 7.2.2. Le tuyau doit être soumis à 150 000 impulsions.
- 7.2.3. Après l'essai d'impulsions, le tuyau doit pouvoir supporter la pression d'épreuve indiquée au paragraphe 5.5.2.
- 7.3. *Etanchéité au gaz*
- 7.3.1. Le flexible doit pouvoir subir sans fuite une pression de gaz de 3 000 kPa pendant 5 minutes.
8. *Marquage*
- 8.1. Chaque tuyau doit porter, à des intervalles ne dépassant pas 0,5 m, les indications ci-après, bien lisibles et indélébiles, formées de caractères, de chiffres ou de symboles.
- 8.1.1. La marque de fabrique ou de commerce du fabricant.
- 8.1.2. L'année de fabrication.
- 8.1.3. La dimension et le type.
- 8.1.4. La marque d'identification « GPL ».
- 8.2. Chaque raccord doit porter la marque de fabrique ou de commerce du fabricant ayant réalisé l'assemblage.

ANNEXE 7

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE L'ORIFICE D'EMPLISSAGE A DISTANCE

1. *L'orifice d'emplissage à distance* *)
- 1.1. L'orifice d'emplissage à distance doit résister à une pression de 5 000 kPa.

*) Les prescriptions relatives à la forme de l'orifice d'emplissage à distance devraient être harmonisées au niveau international.

- 1.2. L'orifice d'emplissage à distance doit être muni d'au moins un dispositif antiretour étanche au gaz.
 - 1.2.1. Le dispositif antiretour étanche au gaz doit être étanche au gaz jusqu'à une pression minimale de 50 kPa.
 - 1.2.2. L'orifice d'emplissage à distance doit être muni d'un bouchon pour éviter toute contamination.
 - 1.2.3. Le dispositif doit satisfaire aux épreuves décrites aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 de l'annexe 9.

ANNEXE 8

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉSERVOIRS À GPL

1. *Symboles et termes utilisés dans la présente annexe*

Les symboles utilisés dans la présente annexe ont la signification ci-après :

P_h : pression d'épreuve hydraulique (pression de calcul) en kPa.

P_r : pression de rupture du réservoir, mesurée lors de l'épreuve de rupture en kPa.

P_{rt} : pression de rupture théorique minimale calculée, en kPa.

R_e : limite d'élasticité minimale garantie par la norme de matériau, en N/mm².

R_m : résistance à la traction minimale garantie par la norme du matériau, en N/mm².

R_{mt} : résistance réelle à la traction, en N/mm².

a : épaisseur minimale calculée de la paroi à la virole, en mm.

b : épaisseur minimale calculée des fonds bombés, en mm.

D : diamètre extérieur nominal du réservoir, en mm.

R : rayon de courbure intérieur du fond convexe.

r : rayon de raccordement intérieur du fond convexe.

H : hauteur extérieure de la partie bombée du fond.

h : hauteur de la partie cylindrique du fond bombé.

L : longueur de la partie du corps du réservoir résistant aux efforts.

A : allongement du métal de base, en %.

V_o : volume initial du réservoir au moment où la pression est augmentée lors de l'épreuve de rupture.

z : facteur de réduction de la contrainte.

- 1.1. Les réservoirs représentatifs du type de réservoir présenté à l'homologation (sans accessoires, mais avec leurs orifices obturés) doivent résister à une pression hydraulique interne de :

3 000 kPa pour la classe A

4 500 kPa pour la classe B

sans présenter de fuite ni de déformation permanente, conformément au paragraphe 3.3. de la présente annexe.

- 1.2. Une marque de référence doit être apposée sur les réservoirs pour garantir leur installation correcte.

- 1.3. Le réservoir doit être équipé de manière à permettre le montage d'un coffret étanche par-dessus les accessoires du réservoir.
- 1.4. Sur chaque réservoir doit être fixée la plaque visée au paragraphe 4.3. du présent Règlement.
- 1.5. Dans les pays où la soupape limitatrice de débit n'est pas en usage, l'orifice prévu pour ladite soupape doit être obturé au moyen d'un boulon soudé.
2. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES
 - 2.1. *Matériau*
 - 2.1.1. Le matériau utilisé pour la fabrication de la partie du corps des réservoirs résistant aux efforts doit être de l'acier conforme à la spécification Euronorm 120-83 (cependant d'autres matériaux peuvent être utilisés, à condition que le réservoir possède les mêmes caractéristiques de sécurité, qui doivent être certifiées par les autorités délivrant l'homologation de type).
 - 2.1.2. Tous les éléments du corps du réservoir et tous les éléments soudés à ce corps doivent être en matériaux compatibles entre eux.
 - 2.1.3. Les métaux d'apport doivent être compatibles avec l'acier de manière à former des soudures ayant des caractéristiques équivalentes à celles spécifiées pour le métal de base.
 - 2.1.4. Le fabricant de réservoirs doit obtenir et fournir des attestations des analyses de coulée des aciers ou autres matériaux fournis pour la fabrication des éléments soumis à pression.
 - 2.1.5. Il doit être possible à l'autorité d'inspection d'exécuter des analyses de vérification indépendantes. Ces analyses doivent se faire, soit sur des échantillons prélevés sur le métal tel qu'il est livré au fabricant de réservoirs, soit sur les réservoirs finis.
 - 2.1.6. Le fabricant doit tenir à la disposition de l'autorité d'inspection les résultats des essais métallurgiques et mécaniques et des analyses exécutées sur les soudures et doit aussi lui communiquer une description des méthodes de soudage et procédés adoptés qui puisse être considérée comme donnant une image représentative des soudures exécutées en production.
 - 2.2. *Traitement thermique*
 - [2.2.1.] Les parties d'un réservoir ayant été déformées de plus de 5 % doivent être soumises au traitement thermique ci-après : normalisation
 - [2.2.2.] Les réservoirs ayant une épaisseur de paroi égale ou supérieure à 5 mm doivent être soumis au traitement thermique ci-après :
 - [2.2.2.1.] métal laminé à chaud et normalisé : stabilisation ou normalisation;
 - [2.2.2.2.] autres nuances : normalisation.
 - [2.2.3.] Le fabricant doit certifier le traitement thermique appliqué.
 - [2.2.4.] Le traitement thermique localisé d'un réservoir terminé n'est pas admis.
L'épaisseur de la paroi à la virole à n'importe quel endroit de la partie du corps du réservoir résistant aux efforts ne doit pas être inférieure à celle calculée par la formule.

2.3.1.1. *Réservoirs sans soudures longitudinales*

$$a = \frac{P_h \cdot D}{2\,000 R_e + P_h} = \frac{P_h \cdot D}{1\,500 R_e + P_h} \cdot \frac{4}{3}$$

2.3.1.2. *réservoirs à soudures longitudinales*

$$a = \frac{P_h \cdot D}{2\,000 R_e \cdot z + P_h} = \frac{P_h \cdot D}{1\,500 R_e \cdot z + P_h} \cdot \frac{4}{3}$$

z étant égal :

- soit à 0,85, si le fabricant radiographie chaque intersection de soudures et 100 mm de la soudure longitudinale adjacente et 50 mm (25 mm de part et d'autre de l'intersection) de la soudure circulaire adjacente.

Ce contrôle doit être exécuté au début et à la fin de chaque poste de travail de production continue, pour chaque machine :

- soit à 1, si chaque intersection de soudures et 100 mm de la soudure longitudinale adjacente et 50 mm (25 mm de part et d'autre de l'intersection) de la soudure circulaire adjacente sont soumis à un contrôle radiographique exécuté par sondage.

Ce contrôle doit être exécuté sur 10 % des réservoirs produits : les réservoirs soumis à l'essai sont choisis arbitrairement.

Si ces contrôles radiographiques révèlent des défauts inacceptables, tels qu'ils sont définis au paragraphe 3.4.1.4, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour inspecter le lot de production en question et supprimer ces défauts.

2.3.2. *Dimensions et calcul des fonds* (voir figures de l'appendice 4 de la présente annexe)

2.3.2.1. Les fonds du réservoir doivent satisfaire aux conditions ci-après :

Fonds torisphériques

limites simultanées : $0,003 D \leq b \leq 0,08 D$

$$r \geq 0,1 D$$

$$R \leq D$$

$$H \geq 0,18 D$$

$$r \geq 2 b$$

$$h \geq 4 b$$

Fonds elliptiques

limites simultanées : $0,003 D \leq b \leq 0,08 D$

$$H \geq 0,18 D$$

$$h \geq 4 b$$

2.3.2.2. L'épaisseur de ces fonds bombés ne doit pas, au total, être inférieure au chiffre obtenu au moyen de la formule suivante :

$$b = \frac{P_h \cdot D}{1\,500 R_e} C$$

Le coefficient de C à utiliser pour les fonds pleins est indiqué par le tableau et le graphique reproduits dans l'appendice 4. Toutefois, l'épaisseur nominale du bord cylindrique des fonds ne doit pas être inférieure à l'épaisseur nominale de la virole.

- 2.3.3. L'épaisseur nominale de la paroi de la virole et du fonds bombé ne doit en aucun cas être inférieure à :

$$\frac{D}{250} + 1 \text{ mm}$$

avec un minimum de 1,5 mm.

- 2.3.4. Le corps du réservoir peut être constitué de deux ou trois éléments. Les fonds doivent être en une seule pièce et convexes.

2.4. *Construction et exécution*

2.4.1. *Prescriptions générales*

- 2.4.1.1. Le fabricant garantit, sous sa responsabilité propre, qu'il dispose des moyens et procédés de fabrication tels que les réservoirs produits satisfassent aux prescriptions de la présente annexe.

- 2.4.1.2. Le fabricant doit veiller, par des mesures de contrôle suffisantes, à ce que les tôles de base et pièces embouties utilisées pour fabriquer les réservoirs soient exemptes de tous défauts susceptibles de compromettre la sécurité d'utilisation du réservoir.

2.4.2. *Éléments soumis à pression*

- 2.4.2.1. Le fabricant doit décrire les méthodes de soudage et procédés utilisés et indiquer les contrôles exécutés pendant la production.

2.4.2.2. *Prescriptions techniques concernant le soudage*

Les soudures bout à bout doivent être exécutées par un système de soudage automatique.

Les soudures bout à bout dans les parties du corps résistant aux efforts ne doivent pas être situées dans une zone de changement de profil.

Les soudures d'angle ne doivent pas être superposées à des soudures bout à bout et ne doivent pas être situées à moins de 10 mm de celles-ci.

Les soudures assemblant des parties formant le corps de la bouteille doivent satisfaire aux conditions ci-après (voir les figures données en exemple à l'appendice 1 à la présente annexe) :

soudure longitudinale : cette soudure doit avoir la forme d'une soudure bout à bout sur toute l'épaisseur du métal de la paroi;

soudure circulaire autre que celle fixant la collerette à la partie supérieure : cette soudure doit avoir la forme d'une soudure bout à bout sur toute l'épaisseur du métal de la paroi. Une soudure sur bord soyé est considérée comme un type particulier de soudure bout à bout;

soudure circulaire fixant la collerette à la partie supérieure : cette soudure peut être soit une soudure bout à bout, soit une soudure d'angle. S'il s'agit d'une soudure bout à bout, elle doit être exécutée sur toute l'épaisseur du métal de la paroi. Une soudure sur bord soyé est considéré comme un type particulier de soudure bout à bout.

Note : Les prescriptions du présent alinéa ne s'appliquent pas s'il y a à la partie supérieure une embase dans le réservoir et si cette embase est fixée à la partie supérieure par une soudure qui ne joue pas de rôle dans l'étanchéité du réservoir (voir figure 2 de l'appendice 1 à la présente annexe).

Dans le cas de soudures bout à bout, le désalignement des bords du joint ne doit pas dépasser un cinquième de l'épaisseur des parois (1/5 a).

2.4.2.3. *Inspection des soudures*

Le fabricant doit veiller à ce que les soudures aient une pénétration continue, sans aucune déviation du cordon, et qu'elles soient exemptes de défauts susceptibles de compromettre la sécurité d'utilisation du réservoir.

Pour les réservoirs en deux pièces, un contrôle radiographique doit être exécuté sur les soudures bout à bout circulaires sur 100 mm, sauf dans le cas de soudures conformes à la figure 2A de l'appendice 1 à la présente annexe, sur un réservoir choisi au début et à la fin de chaque poste parmi les réservoirs de production continue; si la production est interrompue pendant une période de plus de 12 heures, le premier réservoir soudé après cette interruption devrait aussi être radiographié.

2.4.2.4. *Faux-rond*

Le faux-rond de la virole du réservoir doit être limité à une valeur telle que la différence entre le diamètre extérieur maximal et le diamètre extérieur minimal de la même section transversale n'excède pas 1 % de la moyenne de ces diamètres.

2.4.3. *Accessoires*

2.4.3.1. Les poignées de transport et couronnes de protection doivent être construites et soudées au corps du réservoir de telle manière qu'il n'en résulte pas de concentrations dangereuses des contraintes, ni de poches où l'eau puisse s'accumuler.

2.4.3.2. Le pied du réservoir doit être suffisamment robuste et fait d'un métal compatible avec le type d'acier utilisé pour le réservoir; la forme du pied doit donner au réservoir une stabilité suffisante. Le bord supérieur du pied doit être soudé au réservoir de telle manière qu'il ne puisse y avoir accumulation d'eau, ni que l'eau puisse pénétrer entre le pied et le réservoir.

2.4.3.3. Si elles existent, les plaques d'identification doivent être fixées à la partie du corps résistant aux efforts et ne doivent pas être amovibles; toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter la corrosion.

2.4.3.4. Par contre, tout autre matériau peut être utilisé pour la fabrication des pieds, poignées de transport ou couronnes de protection, à condition qu'une résistance suffisante soit garantie et que tout risque de corrosion des fonds du réservoir soit exclu.

3. ESSAIS

3.1. *Essais mécaniques*

3.1.1. *Prescriptions générales*

3.1.1.1. Sauf prescription énoncée dans la présente annexe, les essais mécaniques doivent être exécutés conformément aux normes :

- a) Euronorm 2-80 ou 11-80, respectivement, pour l'essai de traction, selon que l'épaisseur de l'éprouvette est égale ou supérieure à 3 mm, ou inférieure à 3 mm;
- b) Euronorm 6-55 ou 12-55, respectivement, dans le cas de l'essai de pliage, selon que l'épaisseur de l'éprouvette est égale ou supérieure à 3 mm, ou inférieure à 3 mm.

3.1.1.2. Tous les essais mécaniques pour le contrôle des propriétés du métal de base et des soudures des parties du corps résistant aux efforts sont exécutés sur des éprouvettes prélevées sur des réservoirs finis.

3.1.2. *Types d'essais et évaluation des résultats*

3.1.2.1. Chaque spécimen de réservoir est soumis aux essais suivants :

Pour les réservoirs à soudures longitudinales et circulaires (en trois pièces), sur des éprouvettes prélevées aux endroits indiqués à la figure 1 de l'appendice 2 à la présente annexe :

1 essai de traction : métal de base de la virole (a), si ce prélèvement n'est pas possible dans une direction circonférentielle;

1 essai de traction : métal de base du fond (b);

1 essai de traction : perpendiculairement à la soudure longitudinale (c);

1 essai de traction : perpendiculairement à la soudure circulaire (d);

1 essai de pliage : envers de la soudure longitudinale (e);

1 essai de pliage : endroit de la soudure longitudinale (f);

1 essai de pliage : envers de la soudure circulaire (g);

1 essai de pliage : endroit de la soudure circulaire (h);

1 essai macroscopique : de la section soudée.

3.1.2.1.1. Les éprouvettes qui ne sont pas suffisamment plates doivent être aplaties par pressage à froid.

3.1.2.1.2. Dans toutes les éprouvettes contenant une soudure, on usine la soudure pour enlever le surplus.

3.1.2.2. *Essai de traction*

3.1.2.2.1. *Essai de traction sur le métal de base.*

3.1.2.2.1.1. La méthode d'exécution de l'essai de traction est celle décrite dans la norme Euronorm applicable selon les indications du paragraphe 3.1.1.1.

Les deux faces de l'éprouvette, représentant la face intérieure et la face extérieure du réservoir, ne doivent pas être usinées.

3.1.2.2.1.2. Les valeurs déterminées pour la limite d'élasticité, la résistance à la traction et l'allongement après rupture du métal de base doivent satisfaire à la norme Euronorm 120-83 (tableau 11).

3.1.2.2.2. *Essai de traction sur les soudures*

3.1.2.2.2.1. Cet essai de traction, orienté perpendiculairement à la soudure, doit être exécuté sur une éprouvette ayant une section transversale réduite de 25 mm de largeur sur une longueur s'étendant jusqu'à 15 mm au-delà des bords de la soudure, comme le montre la figure 2 de l'appendice 3 à la présente annexe. Au-delà de cette partie centrale, la largeur de l'éprouvette doit croître progressivement.

3.1.2.2.2.2. La valeur de résistance à la traction obtenue doit être au moins égale à celle garantie pour le métal de base, quel que soit l'endroit où la rupture se produit dans la section transversale de la partie centrale de l'éprouvette.

3.1.2.3. *Essai de pliage*

3.1.2.3.1. La méthode d'exécution de l'essai de pliage est celle décrite dans la norme Euronorm applicable selon les indications du paragraphe 3.1.1.1. L'essai de pliage doit toutefois être exécuté transversalement par rapport à la soudure sur une éprouvette de 25 mm de large. Le mandrin doit être placé au centre de la soudure pendant que l'essai est exécuté.

3.1.2.3.2. Il ne doit pas apparaître de fissure dans l'éprouvette lorsqu'elle est pliée autour d'un mandrin jusqu'à ce que la distance entre les bords intérieurs de l'éprouvette repliée soit au plus égale au diamètre du mandrin (voir figure 1 à l'appendice 3 de la présente annexe).

- 3.1.2.3.3. Le rapport (n) entre le diamètre du mandrin et l'épaisseur de l'éprouvette ne doit pas excéder les valeurs indiquées dans le tableau ci-dessous :

<i>Résistance réelle à la traction</i>	
R_t in (N/mm^2)	Valeur de n
jusqu'à 440	2
plus de 440, jusqu'à 520	3
plus de 520	4

3.2. *Epreuve de rupture sous pression hydraulique*

3.2.1. *Conditions d'épreuve*

Les réservoirs soumis à cette épreuve doivent porter les inscriptions qu'il est prévu d'apposer sur la section du réservoir soumise à la pression.

- 3.2.1.1. L'épreuve de rupture sous pression hydraulique doit être exécutée avec un appareillage qui permette d'augmenter la pression de manière régulière jusqu'à ce que le réservoir éclate, et d'enregistrer la variation de la pression en fonction du temps.

3.2.2. *Interprétation des résultats de l'épreuve*

- 3.2.2.1. Les critères adoptés pour l'interprétation des résultats de l'épreuve de rupture sont les suivants :

- 3.2.2.1.1. Expansion volumétrique du réservoir; elle est égale :
au volume d'eau utilisé entre l'instant où la pression commence à monter et l'instant de la rupture pour les réservoirs ayant une contenance $\geq 6,5$ dm³;
à la différence de volume du réservoir entre le début et la fin de l'épreuve pour les réservoirs ayant une contenance $< 6,5$ dm³.

- 3.2.2.1.2. Examen de la déchirure et de la forme de ses bords :

pression de rupture;
volume d'eau utilisé entre l'instant où la pression commence à monter et l'instant de la rupture, qui indique l'expansion volumétrique du réservoir;
examen de la déchirure et de la forme de ses bords.

3.2.3. *Critères d'acceptation*

- 3.2.3.1. La pression de rupture mesurée P_r , ne doit en aucun cas être inférieure à 9/4 de la pression d'épreuve P_h .

- 3.2.3.2. La variation relative du volume du réservoir à l'instant de rupture ne doit pas être inférieure :

- à 20 % si la longueur du réservoir est plus grande que son diamètre;
- à 17 % si la longueur du réservoir est égale ou inférieure à son diamètre.

- 3.2.3.3. L'épreuve de rupture ne doit pas causer de fragmentation du réservoir.

- 3.2.3.3.1. La partie principale de la déchirure ne doit pas avoir un caractère fragile, c'est-à-dire que les bords de la déchirure ne doivent pas être orientés radialement, mais former un angle par rapport au plan diamétral et présenter une réduction de section sur toute leur épaisseur.

- 3.2.3.3.2. La déchirure ne doit pas mettre en évidence un défaut manifeste du métal.

3.3. *Epreuve hydraulique*

- 3.3.1. La pression de l'eau dans le réservoir doit être accrue régulièrement jusqu'à ce que la pression d'épreuve soit atteinte.

- 3.3.2. Le réservoir doit demeurer soumis à la pression d'épreuve suffisamment longtemps pour que l'on puisse être sûr que la pression ne chute pas et que le réservoir puisse être garanti comme étanche.
- 3.3.3. Après l'épreuve, le réservoir ne doit pas présenter de signes de déformation permanente.
- 3.3.4. Tout réservoir ayant échoué à l'épreuve doit être rejeté.
- 3.4. *Contrôle non destructif*
- 3.4.1. *Contrôle radiographique*
- 3.4.1.1. Les soudures doivent être radiographiées conformément à la norme ISO R 1106-1969, selon la classification B.
- 3.4.1.2. Si un indicateur à fils est utilisé, le plus petit diamètre de fil visible ne doit pas dépasser la valeur de 0,10 mm.
Si un indicateur à gradins et à trous est utilisé, le diamètre du plus petit trou visible ne doit pas dépasser 0,25 mm.
- 3.4.1.3. L'évaluation des radiographies de soudure doit se faire sur les films originaux conformément à la méthode recommandée dans la norme ISO 2504-1973, paragraphe 6.
- 3.4.1.4. Les défauts suivants ne sont pas acceptables :
fissures, manque de fusion ou manque de pénétration de la soudure.
Sont par contre considérées comme acceptables les inclusions énumérées ci-après :
toute inclusion allongée ou groupe d'inclusions rondes en ligne, où la longueur représentée (sur une longueur de soudure de 12a) est supérieure à 6 mm;
toute inclusion gazeuse mesurant plus de $\frac{a}{3}$ mm qui est située à plus de 25 mm de toute autre inclusion gazeuse;
toute autre inclusion gazeuse mesurant plus de $\frac{a}{4}$ mm;
les inclusions gazeuses sur toute longueur de soudure de 100 mm, où la surface totale de toutes les figures est supérieure à 2 a mm².
- 3.4.2. *Contrôle macroscopique*
Le contrôle macroscopique d'une coupe transversale complète de la soudure doit montrer une fusion complète sur la surface traitée avec un acide quelconque de macropréparation et ne doit pas révéler de défaut d'assemblage ni d'inclusion notable ou autres défauts.
En cas de doute, on doit exécuter un contrôle microscopique de la zone douteuse.
- 3.5. *Examen de l'extérieur de la soudure*
- 3.5.1. Cet examen est exécuté lorsque la soudure est achevée. la surface soudée examinée doit être bien éclairée et doit être exempte de graisse, de poussière, de restes de calamine, ou de revêtement protecteur quel qu'il soit.
- 3.5.2. La fusion du métal déposé avec le métal de base doit être lisse et exempte de trace d'attaque. Il ne doit pas apparaître de fissures, d'entailles ou de taches poreuses sur la surface soudée et la surface adjacente à la paroi. La surface soudée doit être régulière et lisse. Dans le cas d'une soudure bout à bout, la surépaisseur ne doit pas dépasser un quart de la largeur de la soudure.



Figure 1

Soudure longitudinale

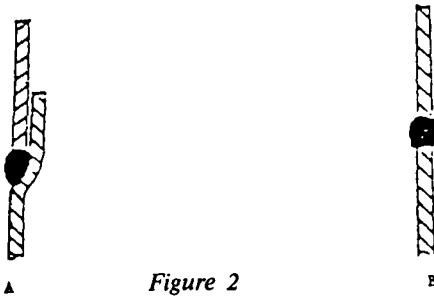


Figure 2

Soudures circulaires

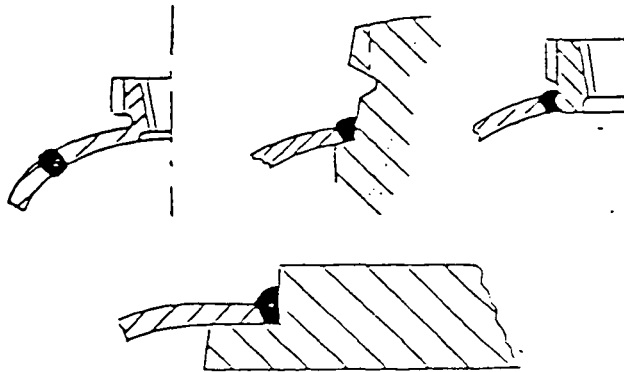
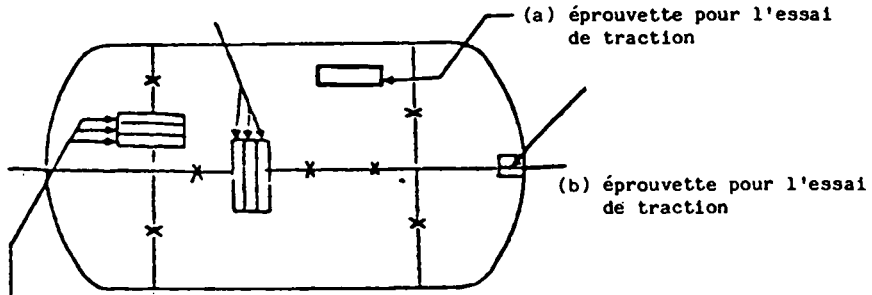


Figure 3

- (c) éprouvette pour l'essai de traction
- (e) éprouvette pour l'essai de pliage (dessus de la soudure)
- (f) éprouvette pour l'essai de pliage (dessous de la soudure)



- (d) éprouvette pour l'essai de traction
- (g) éprouvette pour l'essai de pliage (dessus de la soudure)
- (h) éprouvette pour l'essai de pliage (dessous de la soudure)

Figure 1

Epreuves prélevées dans les réservoirs en trois pièces

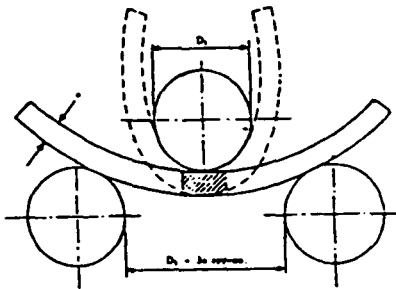


Figure 1

Schéma de l'essai de pliage

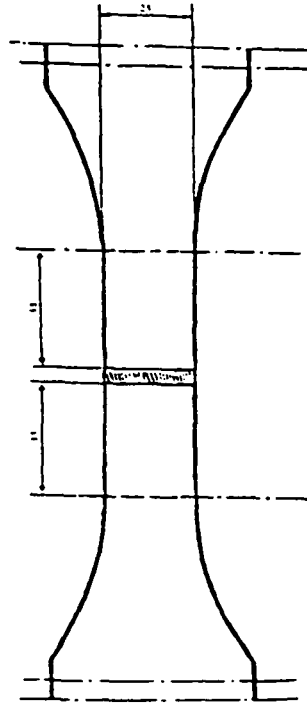
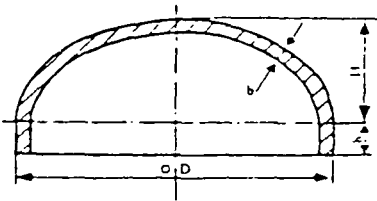
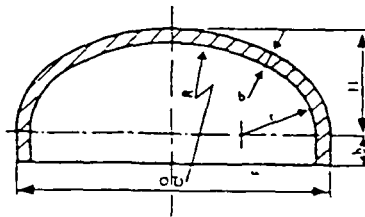


Figure 2

Epruvette pour l'essai de traction orienté perpendiculairement à la soudure



Fonds elliptiques

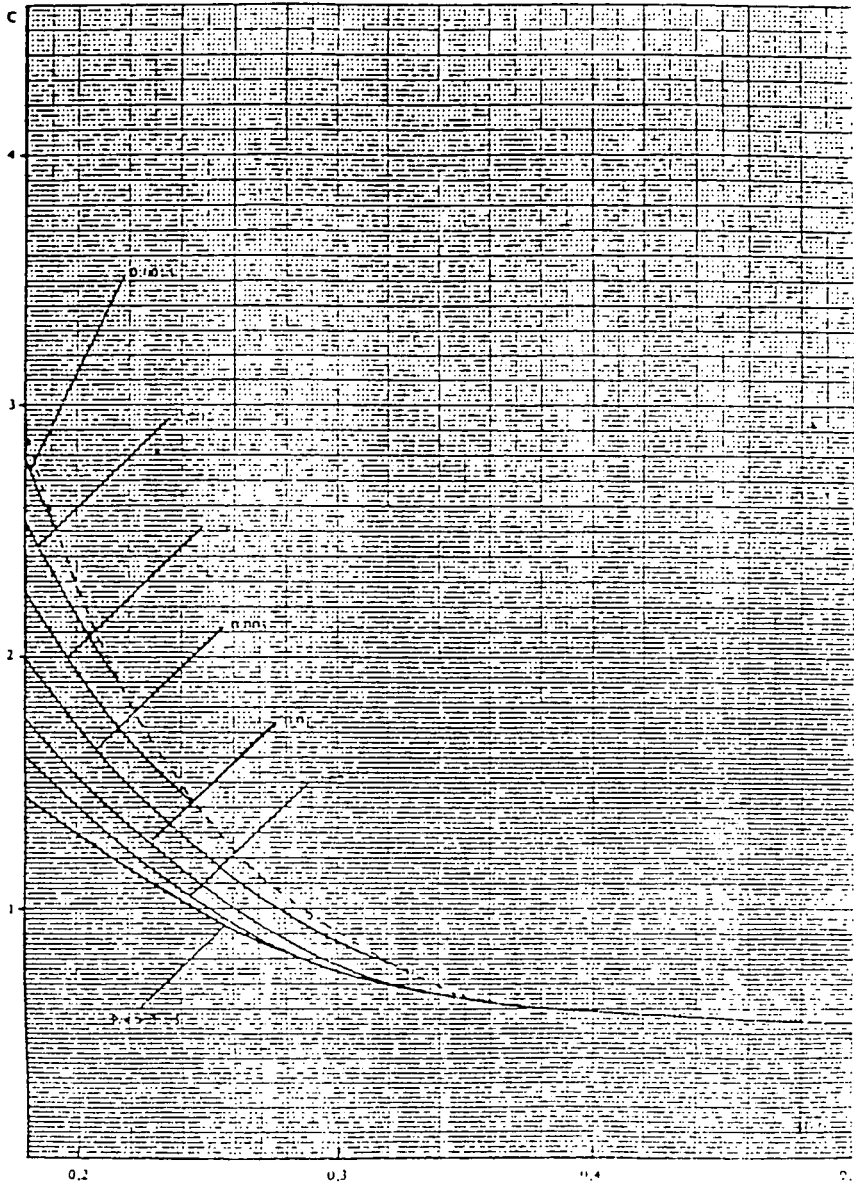


Fonds torisphériques

COEFFICIENT DE C POUR LES FONDs BOMBÉS

H/D	$P_b/10f = 0,001$		$P_b/10f = 0,0012$		$P_b/10f = 0,0015$		$P_b/10f = 0,002$	
	a/D	C	a/D	C	a/D	C	a/D	C
0,180					0,00211	2,81	0,00255	2,55
0,200							0,00218	2,38
H/D	$P_b/10f = 0,003$		$P_b/10f = 0,004$		$P_b/10f = 0,005$		$P_b/10f = 0,01$	
	a/D	C	a/D	C	a/D	C	a/D	C
0,180	0,00340	2,27	0,00423	2,12	0,00500	2,00	0,0066	1,76
0,190	0,00316	2,11	0,00395	1,96				
0,200	0,00290	1,93	0,00364	1,82	0,00433	1,73	0,0077	1,54
0,210	0,00273	1,82	0,00342	1,71				
0,220	0,00256	1,71	0,00320	1,60	0,00382	1,53	0,0068	1,58
0,230	0,00236	1,57	0,00295	1,48				
0,240	0,00220	1,47	0,00276	1,36				
0,250					0,00307	1,23	0,0055	1,10
0,300					0,00220	0,65	0,00395	0,79
0,350							0,00325	0,65
0,400							0,0030	0,60
0,450							0,0028	0,56
0,500							0,0027	0,54
H/D	$P_b/10f = 0,02$		$P_b/10f = 0,03$		$P_b/10f = 0,1$		$P_b/10f = 0,2$	
	a/D	C	a/D	C	a/D	C	a/D	C
0,180	0,0160	1,60	0,0366	1,46	0,0730	1,46	0,147	1,47
0,200	0,0141	1,41	0,0330	1,32	0,0650	1,30	0,130	1,30
0,220	0,0125	1,25	0,0292	1,17	0,0585	1,17	0,116	1,18
0,250	0,0102	1,02	0,0250	1,00	0,0500	1,00	0,101	1,01
0,300	0,0077	0,77	0,0193	0,77	0,0385	0,77	0,077	0,77
0,350	0,0065	0,65	0,0162	0,65	0,0325	0,65	0,065	0,65
0,400	0,0059	0,59	0,0149	0,60	0,0295	0,59	0,059	0,59
0,450	0,0056	0,56	0,0140	0,56	0,0280	0,56	0,056	0,56
0,500	0,0054	0,54	0,0136	0,54	0,0270	0,54	0,054	0,54
H/D	$P_b/10f = 0,5$							
	a/D	C						
0,350	0,163	0,65						
0,400	0,150	0,60						
0,450	0,140	0,56						
0,500	0,136	0,54						

$$f = \frac{R_p}{\sigma_s} \text{ en } N/mm^2$$



ANNEXE 9 ¹⁾

MODALITÉS DE L'ÉPREUVE D'ÉTANCHÉITÉ

1. *Prescriptions générales*

- 1.1. Les épreuves d'étanchéité doivent être exécutées avec un gaz sous pression tel que l'air ou l'azote.
- 1.2. De l'eau ou un autre liquide peuvent être utilisés pour produire la pression prescrite pour l'épreuve de résistance hydrostatique.
- 1.3. La durée de l'épreuve pour les épreuves d'étanchéité et de résistance hydrostatique ne doit pas être inférieure à une minute.

2. *Epreuve de durabilité pour les matériaux synthétiques*

- 2.1. Un élément en matériau synthétique en contact avec le GPL liquide ne doit pas présenter de changement de volume ni perte de poids excessifs après immersion pendant 70 h à une température de $23 \pm 2^\circ \text{C}$ dans du N-hexane liquide.
- 2.2. On considère qu'il est satisfait aux dispositions du paragraphe précédent si la variation de volume ne dépasse pas 25 % de gonflement ou 1 % de contraction, et si la perte de poids ne dépasse pas 10 %.

3. *Epreuve de vieillissement*

- 3.1. Un élément en matériau synthétique susceptible d'être affecté par le vieillissement ne doit pas présenter de fissures ni de signes visibles de détérioration après une exposition de 96 h à l'oxygène à une pression effective de 2 100 kPa et à une température de 70°C .

4. *Matériaux*

- 4.1. Tout matériau (à l'exception d'un clapet de soupape ou d'une portée en matériau mou, d'une bague d'étanchéité ou d'un joint d'étanchéité) doit satisfaire aux conditions ci-après :
 - a) point de fusion : il ne doit pas être inférieur à 500°C ;
 - b) résistance à la traction : elle ne doit pas être inférieure à 210 N/mm^2 ;
 - c) allongement : il ne doit pas être inférieur à 10 % sur 50 mm.

5. *Epreuve de résistance hydrostatique*

La valve d'emplissage, la jauge, la vanne d'isolement et la vanne de service doivent pouvoir supporter sans rupture ni déformation permanente une pression hydrostatique de 5 000 kPa.

Les spécimens, après avoir subi l'épreuve de durabilité du paragraphe 2., sont reliés à une source de pression hydrostatique. Un robinet d'arrêt commandé et un manomètre ayant une plage de mesure d'au moins une fois et demie et d'au plus deux fois la pression d'épreuve doivent être installés dans la tuyauterie d'alimentation en pression hydrostatique. Le manomètre doit être intercalé dans la tuyauterie entre le robinet d'arrêt commandé et le spécimen d'essai.

6. *Epreuve d'étanchéité vers l'extérieur*

- 6.1. La vanne de service ou la valve d'emplissage ne doivent pas présenter de fuite aux joints de tige ni aux joints du corps, ni à d'autres joints, et elles ne doivent pas présenter de signes de porosité des parties moulées lorsqu'elles sont soumises à l'épreuve décrite au paragraphe 6.2. à toute pression aérostatique comprise entre 0 et 4 500 kPa.

¹⁾ Voir note à la page 328.

6.2. Au cours de cette épreuve, le spécimen de valve ou de vanne doit être relié à une source de pression aérostatique. Un robinet d'arrêt commandé et un manomètre ayant une plage de mesure d'au moins une fois et demie et d'au plus deux fois la pression d'épreuve doivent être installés dans la tuyauterie d'alimentation en pression. Le manomètre doit être installé entre le robinet d'arrêt commandé et le spécimen d'essai. Pendant qu'il est soumis à la pression d'épreuve, on doit, pour détecter les fuites, immerger le spécimen dans l'eau, ou enduire tous les joints et surfaces des pièces moulées de corps avec une solution savon-eau ou toute autre solution de détection des fuites.

7. *Epreuve d'étanchéité de la portée*

7.1. Les épreuves ci-après pour déterminer l'étanchéité de la portée doivent être exécutées sur des spécimens de vanne de service ou de valve d'emplissage qui ont été au préalable soumis à l'épreuve d'étanchéité vers l'extérieur du paragraphe 6.

7.2. La portée de la vanne d'isolement, en position fermée, ne doit pas fuir lorsque la vanne est soumise à toute pression aérostatique comprise entre 0 et 4 500 kPa.

7.3. Une soupape antiretour à portée en matériau mou, en position fermée, ne doit pas fuir lorsqu'elle est soumise à toute pression aérostatique comprise entre 50 et 4 500 kPa.

7.4. Une soupape antiretour à portée métal/métal, en position fermée, ne doit pas fuir à un débit excédant 0,47 dm³/s lorsqu'elle est soumise à une pression aérostatique (effective) de 138 kPa.

7.5. La portée de la soupape antiretour supérieure utilisée dans l'ensemble valve d'emplissage, en position fermée, ne doit pas fuir lorsqu'elle est soumise à toute pression aérostatique comprise entre 50 et 4 500 kPa.

7.6. Lors de l'épreuve d'étanchéité de la portée, l'orifice d'entrée du spécimen de soupape est relié à une source de pression aérostatique, la soupape est en position fermée, et l'orifice de sortie est ouvert. Un robinet d'arrêt commandé et un manomètre ayant une plage de mesure d'au moins une fois et demie et d'au plus deux fois la pression d'épreuve doivent être installés dans la tuyauterie d'alimentation en pression. Le manomètre doit être installé entre le robinet d'arrêt commandé et le spécimen d'essai. Pendant que la soupape est soumise à la pression d'épreuve, on doit contrôler l'absence de fuite en immergeant l'orifice de sortie ouvert dans l'eau, sauf indication contraire.

7.7. Pour déterminer la conformité aux dispositions des paragraphes 7.2. et 7.3., on relie une certaine longueur de tuyau à la sortie de la soupape. L'extrémité ouverte de ce tuyau de sortie débouche dans une colonne inversée, graduée en cm³. La colonne graduée doit être fermée en bas par un joint hydraulique. L'appareillage est réglé de telle manière 1) que l'extrémité du tuyau de sortie soit située approximativement à 13 mm au-dessus du niveau de l'eau dans la colonne graduée, et 2) que l'eau à l'intérieur et à l'extérieur de la colonne graduée soit au même niveau. Ces réglages faits, le niveau de l'eau dans la colonne graduée doit être enregistré. La soupape étant dans la position fermée qu'elle occupe en fonctionnement normal, de l'air ou de l'azote à la pression d'épreuve prescrite doivent être appliqués à l'entrée de la soupape pendant une durée d'épreuve d'au moins 2 min. Pendant cette période, la position verticale de la colonne graduée doit être réglée, si nécessaire, pour maintenir le même niveau d'eau à l'intérieur et à l'extérieur. A la fin de la période d'épreuve, et les niveaux à l'intérieur et à l'extérieur de la colonne graduée étant les mêmes, on enregistre à nouveau le niveau de l'eau dans la colonne graduée. D'après le changement de volume dans la colonne graduée, on calcule le débit de fuite en appliquant la formule ci-après :

$$V_1 = V_t \cdot \frac{60}{t} \cdot \left(\frac{273}{T} \cdot \frac{P}{1016} \right)$$

où : V_1 : débit de fuite, en cm^3 d'air ou d'azote par heure

V_t : accroissement du volume dans la colonne graduée pendant l'essai

t : durée de l'essai, en min.

P : pression barométrique pendant l'essai, en mbar

T : température ambiante pendant l'essai, en K.

- 7.8. Au lieu de la méthode décrite ci-dessus, on peut mesurer le débit de fuite avec un débitmètre monté côté entrée de la soupape à l'essai. Le débitmètre doit pouvoir indiquer avec précision, pour le fluide d'essai utilisé, le débit maximal de fuite autorisé.

8. *Epreuve d'endurance*

- 8.1. Une valve d'emplissage ou une valve de service doivent pouvoir satisfaire aux prescriptions d'épreuve d'étanchéité énoncées aux paragraphes 6.1. et 7.2., ou 6.1. et 7.4., après avoir été soumises à 6 000 cycles d'ouverture et de fermeture.
- 8.2. Une vanne d'isolement doit être essayée sortie obturée. Le corps de la vanne doit être rempli de N-hexane et l'entrée doit être soumise à une pression de 4 500 kPa.
- 8.3. L'épreuve d'endurance doit être exécutée à une cadence ne dépassant pas 10 cycles par minute. Pour une vanne d'isolement, le couple de fermeture doit être adapté à la dimension du volant, de la clé, ou de tout autre moyen utilisé pour actionner la vanne.
- 8.4. Les épreuves applicables d'étanchéité vers l'extérieur et d'étanchéité de la portée, décrites sous «Epreuve d'étanchéité vers l'extérieur» (par. 6.) et «Epreuve d'étanchéité de la portée» (par. 7.) doivent être exécutées immédiatement après l'épreuve d'endurance.

9. *Epreuve de fonctionnement pour les soupapes de surpression*

- 9.1. Pour les soupapes de surpression trois spécimens pour chaque taille, modèle et tarage doivent être utilisés pour les épreuves de début d'ouverture et de fermeture. Le même jeu de trois soupapes doit être utilisé pour les épreuves de débit, pour d'autres observations décrites dans les paragraphes qui suivent. Au moins deux observations successives de pression de début d'ouverture et de fermeture doivent être faites sur chacune des trois soupapes éprouvées conformément aux épreuves n° 1 et n° 3 des paragraphes 9.2. et 9.4.
- 9.2. *Pressions de début d'ouverture et de fermeture des soupapes de surpression : épreuve n° 1*
- 9.2.1. Avant de les soumettre à une épreuve de débit, on contrôle chacun des trois spécimens d'une soupape de surpression d'une taille, d'un modèle et d'un tarage donnés pour déterminer la pression de début d'ouverture, celle-ci doit se situer à $\pm 3\%$ de la valeur moyenne des pressions; toutefois, la pression de début d'ouverture d'aucune de ces trois soupapes ne doit être de moins de 95 % ni de plus de 105 % de la pression de tarage inscrite sur la soupape.
- 9.2.2. La pression de fermeture d'une soupape de surpression, avant qu'elle soit soumise à une épreuve de débit, ne doit pas être inférieure à 90 % de la pression de début d'ouverture initialement déterminée.
- 9.2.3. La soupape de surpression doit être reliée à une source d'air ou à une autre source aérostatique dont la pression peut être maintenue à une valeur d'au moins 500 kPa de pression effective au-dessus de la pression de tarage inscrite sur la soupape à l'essai. Un robinet d'arrêt commandé et un manomètre ayant une plage de mesure d'au moins une fois et demie et d'au moins deux fois la pression d'épreuve doivent être installés dans la tuyauterie d'alimentation en pression. Le manomètre doit être intercalé dans

la tuyauterie entre la soupape à l'essai et le robinet d'arrêt commandé. La pression de début d'ouverture et la pression de fermeture doivent être déterminées par l'intermédiaire d'un joint hydraulique de 100 mm de profondeur au maximum.

- 9.2.4. Après avoir enregistré la pression de début d'ouverture de la soupape, on augmente la pression suffisamment par rapport à cette valeur pour assurer le décollement du clapet de la soupape. On referme alors le robinet d'arrêt de manière étanche et l'on observe soigneusement le joint hydraulique ainsi que le manomètre. La pression à laquelle les bulles cessent de passer à travers le joint hydraulique est enregistrée comme pression de fermeture de la soupape.
- 9.3. *Débit des soupapes de surpression : épreuve n° 2*
- 9.3.1. Le débit de chacun des trois spécimens de chaque soupape de surpression d'une taille, d'un modèle et d'un tarage donnés, doit se situer à l'intérieur d'une plage de 10 % du plus grand débit observé.
- 9.3.2. Lors des épreuves de débit exécutées sur chaque soupape, il ne doit pas être constaté d'affolement du clapet ni d'autres modes de fonctionnement anormaux.
- 9.3.3. La pression de fermeture de chaque soupape ne doit pas être inférieure à 65 % de la pression de début d'ouverture enregistrée initialement.
- 9.3.4. L'épreuve de débit sur une soupape de surpression doit être exécutée à une pression de mesure du débit égale à 120 % de la pression de tarage maximale.
- 9.3.5. L'épreuve de débit sur une soupape de surpression doit être exécutée avec un débitmètre à diaphragme du type bride conçu et étalonné de manière appropriée, relié à une source d'air ayant un débit et une pression suffisants. On peut utiliser un système de débitmètre modifié par rapport à celui décrit ici, et un fluide aérostatique autre que l'air, à condition que le résultat final soit le même.
- 9.3.6. Le débitmètre doit être installé avec des tuyaux suffisamment longs en amont et en aval du diaphragme, ou avec tout autre dispositif, y compris des aubes de tranquillisation, de manière à éviter toute perturbation au droit de l'orifice pour les rapports orifice/diamètre de tuyau qu'il est prévu d'utiliser. Les brides entre lesquelles la plaque à diaphragme est montée et serrée doivent être munies de piquages de pression reliés à un manomètre. Cet appareil indique la différence de pression à travers la plaque à diaphragme et la valeur lue est utilisée pour le calcul du débit. Un manomètre étalonné doit être installé dans la portion du tuyau du débitmètre situé en aval de la plaque à diaphragme. Ce manomètre indique la pression d'écoulement et la valeur lue est aussi utilisée pour le calcul du débit.
- 9.3.7. Un appareil indiquant la température doit être relié au tuyau du débitmètre situé en aval de la plaque à diaphragme pour indiquer la température de l'air s'écoulant vers la soupape de surpression. La valeur indiquée par cet appareil doit être intégrée dans le calcul de correction de la température du débit d'air pour la ramener à une température de référence de 15° C. On doit disposer d'un baromètre pour indiquer la pression atmosphérique lors de l'essai. La valeur indiquée par le baromètre doit être ajoutée à la pression indiquée par le manomètre de pression d'écoulement de l'air. Cette pression absolue doit aussi être intégrée dans le calcul du débit. La pression de l'air arrivant au débitmètre doit être réglée par une soupape appropriée installée dans la tuyauterie d'alimentation en air en amont du débitmètre. La soupape de surpression à l'essai doit être reliée au côté sortie du débitmètre.
- 9.3.8. Une fois achevés tous les préparatifs pour les épreuves de débit, le robinet de la tuyauterie d'alimentation en air doit être ouvert lentement, et la pression d'alimentation de la soupape à l'essai est accrue jusqu'à la pression de mesure du débit. A l'intérieur de cet intervalle, la pression à laquelle la soupape s'ouvre d'un seul coup doit être enregistrée comme pression d'ouverture.

- 9.3.9. La pression de mesure du débit prédéterminée doit être maintenue constante pendant un bref laps de temps jusqu'à ce que les valeurs affichées par les appareils se stabilisent. Les valeurs indiquées par le manomètre de pression d'écoulement, le manomètre indiquant la différence de pression et l'indicateur de température de l'écoulement d'air, doivent être enregistrées simultanément. On réduit alors la pression jusqu'à ce que la soupape cesse de débiter; la pression correspondante est enregistrée comme pression de fermeture de la soupape.
- 9.3.10. D'après les données enregistrées et le facteur d'orifice connu du débitmètre, on calcule le débit d'air de la soupape de surpression essayée en utilisant la formule ci-après.

$$Q = \frac{F_b \cdot F_t \sqrt{0,1 h \cdot p}}{60}$$

où : Q : débit de la soupape de surpression, en m³/min. d'air à 100 kPa de pression absolue et 15° C

F_b : facteur fondamental d'orifice du débitmètre à 100 kPa de pression absolue et 15° C

F_t : facteur de température de l'écoulement d'air utilisé pour ramener la température enregistrée à la température de référence de 15° C

h : différence de pression à travers l'orifice du débitmètre, en kPa

p : pression de l'air alimentant la soupape de surpression, en kPa de pression absolue (pression manométrique enregistrée plus pression barométrique enregistrée)

60 : diviseur utilisé pour convertir dans l'équation les m³/h en m³/min.

- 9.3.11. Le débit moyen des trois soupapes de surpression, arrondi à la tranche de cinq unités la plus proche, doit être retenu comme valeur de débit de la soupape de la taille, du modèle et du tarage donnés.

9.4. *Nouveau contrôle des pressions de début d'ouverture et de fermeture des soupapes de surpression : épreuve n° 3*

- 9.4.1. Après les épreuves de débit, la pression de début d'ouverture d'une soupape de surpression ne doit pas être inférieure à 85 %, ni la pression de fermeture à 80 % des pressions initiales de début d'ouverture et de fermeture, respectivement, enregistrées lors de l'épreuve n° 1 (par. 9.2.).
- 9.4.2. Ces épreuves doivent être exécutées une heure environ après l'épreuve de débit, et le mode opératoire doit être celui décrit pour l'épreuve n° 1 (par. 9.2.).

10. *Epreuve de fonctionnement de la soupape limitatrice de débit*

- 10.1. La soupape limitatrice de débit doit entrer en fonction à un débit qui ne soit pas supérieur de plus de 10 %, ni inférieur de plus de 20 % au débit de fermeture nominal indiqué par le fabricant, et elle doit se fermer automatiquement sous une différence de pression entre les deux côtés du dispositif ne dépassant pas 103 kPa pendant les épreuves de fonctionnement décrites ci-dessous.
- 10.2. Trois spécimens de chaque taille et modèle de soupape limitatrice de débit doivent être soumis à ces épreuves. Une soupape destinée à être utilisée seulement pour les liquides doit être essayée avec de l'eau; dans les autres cas, les essais doivent être effectués avec de l'air et avec de l'eau. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10.3., des essais séparés doivent être exécutés pour chaque spécimen installé dans les positions verticale, horizontale et inversée. Les essais avec de l'air doivent se faire sans que des tuyauteries ou autres éléments restrictifs soient reliés à la sortie des spécimens d'essai.

- 10.3. Une soupape destinée à être installée dans une position seulement peut être essayée dans cette seule position.
 - 10.4. L'essai avec de l'air doit être exécuté avec un débitmètre du type bride conçu et étalonné de manière appropriée, relié à une source d'air ayant un débit et une pression suffisants.
 - 10.5. Le spécimen d'essai est relié à la sortie du débitmètre. Un manomètre ou un indicateur de pression étalonné, gradué par échelons de 3 kPa au plus doit être installé du côté amont du spécimen pour indiquer la pression de fermeture.
 - 10.6. On exécute l'essai en augmentant lentement le débit d'air à travers le débitmètre jusqu'à ce que la soupape limitatrice se ferme. A l'instant de la fermeture on mesure la différence de pression à travers l'orifice du débitmètre et la pression de fermeture indiquée par le manomètre. On calcule alors le débit de fermeture.
 - 10.7. D'autres types de débitmètres et d'autres gaz que l'air peuvent être utilisés.
 - 10.8. L'essai avec de l'eau doit être exécuté avec un débitmètre à liquide (ou dispositif équivalent) installé dans un système de tuyauterie fournissant une pression suffisante pour que l'on puisse obtenir le débit voulu. Ce système doit comprendre un piézomètre d'entrée ou un tuyau plus gros d'au moins un calibre que la soupape à essayer, une vanne de réglage du débit étant intercalée entre le débitmètre et le piézomètre. Un tuyau flexible ou une soupape de surpression hydrostatique, ou les deux, peuvent être utilisés pour atténuer le coup de bélier lorsque la soupape limitatrice de débit se ferme.
 - 10.9. Le spécimen d'essai doit être relié au côté sortie du piézomètre. Un manomètre ou un indicateur de pression étalonné du type à retard, permettant la mesure dans la plage de 0 à 1 440 kPa, doivent être reliés à un piquage de pression côté amont du spécimen d'essai pour indiquer la pression de fermeture. La liaison doit se faire avec une certaine longueur de tuyau en caoutchouc entre le manomètre et le piquage de pression, une valve étant installée à l'entrée du manomètre pour permettre de purger l'air du système.
 - 10.10. Avant cet essai, la vanne de réglage de débit doit être ouverte légèrement, la valve de purge au manomètre étant ouverte, pour éliminer l'air du système. On referme alors la valve de purge et on exécute l'essai en augmentant lentement le débit jusqu'à ce que la soupape limitatrice se ferme. Pendant l'essai, le manomètre doit être installé au même niveau que le spécimen d'essai. A l'instant de fermeture, on enregistre le débit et la pression de fermeture. Lorsque la soupape limitatrice de débit est en position fermée, la fuite ou le débit du tube de dégagement doit être enregistré.
 - 10.11. Une soupape limitatrice de débit utilisée dans un ensemble de valve d'emplissage doit se fermer automatiquement sous une différence de pression n'excédant pas 138 kPa lors de l'essai décrit ci-dessous.
 - 10.12. Trois spécimens de chaque taille de soupape doivent être soumis à ces essais. L'essai doit se faire avec de l'air, et des essais séparés doivent être exécutés sur chaque spécimen installé verticalement et horizontalement. Le mode opératoire doit être celui décrit aux paragraphes 10.4. à 10.7., avec un flexible de valve d'emplissage relié au spécimen d'essai et avec la soupape antiretour supérieure maintenue dans la position ouverte.
11. *Epreuve de fonctionnement à divers débits de remplissage*
 - 11.1. Le bon fonctionnement du dispositif limitant le remplissage du réservoir doit être contrôlé à des débits de remplissage de 20, 50 et 80 l/min.
 12. *Epreuve d'endurance pour le dispositif limitant le remplissage*

Le dispositif limitant le remplissage du réservoir doit pouvoir supporter 6 000 cycles de remplissage complets jusqu'au taux de remplissage maximal.

Note

Parmi les prescriptions techniques concernant les soupapes données dans la présente annexe beaucoup trouvent leur origine dans des normes de l'Underwriters' Laboratories (UL) (laboratoires d'essai). A des fins de référence, on trouvera dans la présente note une table de conversion de toutes les prescriptions reprises de normes UL.

<i>Paragraphe de l'annexe 9</i>	<i>Paragraphe correspondant d'une norme UL et année de publication</i>		<i>Année</i>
	<i>Paragraphe</i>	<i>Normes UL</i>	
2	4	UL 565	1973
3	4	UL 565	1973
4	5	UL 125	1974
	et 4	UL 565	1973
5	18	UL 125	1974
6	15	UL 125	1974
7	16	UL 125	1974
8	17	UL 125	1974
9.1	10	UL 132	1973
9.2	11	UL 132	1973
9.3	12	UL 132	1973
9.4	13	UL 132	1973
10	19	UL 125	1974

ANNEXE 10

MODALITÉS DE L'ÉPREUVE DE VIBRATION

1. *Objet*

Tout dispositif limitant le degré de remplissage du réservoir et fonctionnant avec un flotteur, après avoir été soumis aux épreuves destinées à vérifier :

- qu'il limite le degré de remplissage du réservoir à 80 % de sa capacité au plus,
- qu'il ne permet pas, en position fermée, un débit de remplissage du réservoir supérieur à 1 litre/minute,

doit être soumis à une des méthodes d'essai décrites aux paragraphes 5 et 6 ci-après afin de garantir qu'il est conçu pour supporter les efforts vibratoires dynamiques prévus et que les vibrations du système en service ne provoquent pas une dégradation des performances ou un fonctionnement défectueux.

2. *Équipement et techniques de montage*

Le dispositif d'essai doit être fixé à la machine à vibrations par ses accessoires de montage normaux, directement sur le générateur de vibrations ou sur une table de transmission, ou grâce à un accessoire rigide pouvant transmettre les conditions vibratoires spécifiées. Le matériel d'essai utilisé doit mesurer et/ou enregistrer les niveaux d'accélération ou d'amplitude et la fréquence avec une précision d'au moins 10 %.

3. *Choix de la méthode*

Les épreuves doivent être exécutées conformément à la méthode A décrite au paragraphe 5 ou à la méthode B décrite au paragraphe 6, au choix de l'autorité qui octroie l'homologation de type.

4. *Généralités*

Les épreuves ci-après doivent être effectuées sur chacun des trois axes orthogonaux du dispositif d'essai.

5. *Méthode A*

5.1. *Détection des résonances*

On déterminera les fréquences de résonance du limiteur de remplissage en faisant varier lentement la fréquence de la vibration appliquée dans la gamme de vibrations spécifiée, à des niveaux d'excitation réduits mais avec une amplitude suffisante pour faire vibrer le dispositif. Pour détecter les résonances sinusoïdales, on peut utiliser le niveau d'excitation et la durée de cycle spécifiés pour l'épreuve de pompage, étant entendu que le temps de détection des résonances est inclus dans la durée prescrite pour l'épreuve de pompage, au paragraphe 5.3.

5.2. *Epreuve d'arrêt sur résonance*

On fera vibrer le dispositif d'essai pendant 30 minutes selon chaque axe, aux fréquences de résonance les plus efficaces déterminées au paragraphe 5.1. Le niveau d'excitation sera de 1,5 g (14,7 m/s²). Si on trouve plus de quatre fréquences de résonance significatives sur l'un des axes, on choisira pour l'épreuve les quatre fréquences de résonance les plus efficaces. Si la fréquence de résonance varie au cours de l'épreuve, on notera le moment auquel cela se produit et on ajustera immédiatement la fréquence pour conserver la résonance maximale. On relèvera la fréquence de résonance finale. Le temps total de l'épreuve d'arrêt sera inclus dans le temps prescrit au paragraphe 5.3 pour l'épreuve de pompage.

5.3. *Epreuve de pompage sinusoïdal (excitation entretenue)*

On imprimera une vibration sinusoïdale au dispositif d'essai pendant trois heures selon chacun de ses axes orthogonaux dans les conditions suivantes :

un niveau d'accélération de 1,5 g (14,7 m/s²).

une gamme de fréquences de 5 à 200 Hz,

un temps de balayage de 12 minutes.

Le balayage des fréquences de la vibration communiquée dans la gamme spécifiée sera logarithmique.

Le temps de balayage spécifié correspond à un balayage ascendant plus un balayage descendant.

6. *Méthode B*

6.1. L'épreuve doit être exécutée sur une table à vibrations sinusoïdales, avec une accélération constante de 1,5 g et une gamme de fréquences de 5 à 200 Hz. L'épreuve devra durer cinq heures pour chacun des axes spécifiés au paragraphe 4. La bande de fréquences de 5 à 200 Hz sera balayée dans chacun des deux sens en 15 minutes.

6.2. Dans le cas où l'épreuve n'est pas exécutée à l'aide d'un banc à accélération constante, la bande de fréquences comprise entre 5 et 200 Hz doit être subdivisée en 11 bandes d'une demi-octave, chacune balayée à amplitude constante, de sorte que l'accélération théorique soit comprise entre 1 et 2 g ($g = 9,8 \text{ m/s}^2$).

Les amplitudes des vibrations pour chaque bande sont les suivantes :

<i>Amplitude en mm (crête)</i>	<i>Fréquence en Hz (accélération de 1 g)</i>	<i>Fréquence en Hz (accélération de 2 g)</i>
10	5	7
5	7	10
2.5	10	14
1.25	14	20
0.6	20	29
0.3	29	41
0.15	41	57
0.08	57	79
0.04	79	111
0.02	111	157
0.01	157	222

Chaque bande doit être balayée dans les deux sens en deux minutes, soit 30 minutes au total pour chaque bande.

7. *Spécification*

Après avoir été soumis à un des essais de vibrations décrits ci-dessus, le dispositif ne sera considéré comme ayant satisfait aux prescriptions de l'épreuve de vibrations que s'il ne présente aucune défaillance mécanique et si les valeurs de ses paramètres caractéristiques, à savoir :

- le degré de remplissage en position fermée,
 - la vitesse de remplissage autorisée en position fermée,
- n'excèdent pas les limites prescrites et ne dépassent pas de plus de 10 % les valeurs d'avant l'épreuve de vibrations.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1987.

PROCÈS-VERBAL EN DATE DU 29 MAI 1987¹ RELATIF À DES MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 6² ANNEXÉ À L'ACCORD DU 20 MARS 1958 CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR³

Le texte des modifications est libellé comme suit :

Ajouter un nouveau paragraphe 13.5, à lire comme suit :

«13.5 Les homologations accordées à des indicateurs de direction de catégorie 1, 2a, 2b et 3 conformément au présent Règlement dans sa forme originale (série 00) jusqu'à la date mentionnée au paragraphe 13.2. resteront valables après cette date.»

¹ Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa quatre-vingt-unième session du 10 au 13 mars 1987, a jugé nécessaire d'apporter des modifications au Règlement n° 6, tel que révisé. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion un procès-verbal qui s'applique aux exemplaires du texte définitif du Règlement, tel que révisé, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Le texte des modifications est publié pour information par le Secrétariat.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

OBJECTIONS to reservations made by Qatar² and Yemen³ upon accession

Received on:

1 June 1987

CZECHOSLOVAKIA

“The Czechoslovak Socialist Republic regards the reservations of the State of Qatar with respect to article 27, paragraph 3 and article 37, paragraph 2 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961⁴ as incompatible with the objects and purposes of this Convention. Therefore, the Czechoslovak Socialist Republic does not recognize these reservations as valid.”

“The Czechoslovak Socialist Republic regards the reservations of the Yemen Arab Republic with respect to articles 27, 36 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 as incompatible with the objects and purposes of this Convention. Therefore, the Czechoslovak Socialist Republic does not recognize these reservations as valid.”

Registered ex officio on 1 June 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457 and 1462.

² *Ibid.*, vol. 1427, No. A-7310.

³ *Ibid.*, vol. 1423, No. A-7310.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Qatar² et le Yémen³ lors de l'adhésion

Reçues le :

1^{er} juin 1987

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque considère que les réserves de l'Etat du Qatar relatives au paragraphe 3 de l'article 27 et au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961⁴ sont incompatibles avec les buts et objectifs de ladite Convention. En conséquence, la République socialiste tchécoslovaque ne leur reconnaît aucune validité.

La République socialiste tchécoslovaque considère que les réserves de la République arabe du Yémen relatives aux articles 27, 36 et 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 sont incompatibles avec les buts et objectifs de ladite Convention. En conséquence, la République socialiste tchécoslovaque ne leur reconnaît aucune validité.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457 et 1462.

² *Ibid.*, vol. 1427, n° A-7310.

³ *Ibid.*, vol. 1423, n° A-7310.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963¹

DECLARATION concerning the objection
by the Netherlands² with regard to certain
reservations made by Yemen upon acces-
sion³

DÉCLARATION concernant l'objection des
Pays-Bas² à l'égard de certaines réserves
formulées par le Yémen lors de l'adhésion³

Received on:

Reçue le :

28 May 1987

28 mai 1987

YEMEN

YÉMEN

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

نود ان نوضح بهذا الصدد ان تحفظنا كان ينشأ على أن مفهوم بلادنا
لتعبير (أسرة العضو القنصلي) لغرض التمتع بما تقرره الاتفاقية من حصانات وامتيازات
هو الذي يقتصر على العضو القنصلي وزوجته وأولاده القصر فقط.
وما نود توضيحه ان هذا التحفظ لا يرمي الى استبعاد الأزواج — المتزوجين
من نساء يعتبرن انشاءً في البعثة القنصلية كما ذهب الى ذلك التفسير الهولندي
اذ ان من الطبيعي ان يتمتع الأزواج في مثل هذه الحالة بنفس الحصانات
والامتيازات.

[TRANSLATION]

We should like to make clear in this con-
nection that it was our country's intention in
making that reservation that the expression
"family of a member of the consular post"
should, for the purposes of enjoyment of the
privileges and immunities specified in the

[TRADUCTION]

A cet égard, nous tenons à indiquer que la
réserve que nous avons émise aux fins de la
jouissance des immunités et privilèges prévus
par la Convention avait pour objet de spé-
cifier que notre pays interprétait l'expression
"la famille du membre du poste consulaire"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434 and 1444.

² *Ibid.*, vol. 1444, No. A-8638.

³ *Ibid.*, vol. 1423, No. A-8638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434 et 1444.

² *Ibid.*, vol. 1444, n° A-8638.

³ *Ibid.*, vol. 1423, n° A-8638.

Convention, be understood to mean the member of the consular post, his spouse and minor children only.

We should like to make it clear that this reservation is not intended to exclude the husbands of female members of the consular posts, as was suggested in the Netherlands interpretation, since it is natural that husbands should in such cases enjoy the same privileges and immunities.

Registered ex officio on 28 May 1987.

comme s'entendant uniquement du membre du poste consulaire lui-même, de son conjoint et de ses enfants mineurs.

Mais nous tenons à préciser clairement que notre réserve n'a pas pour objet d'exclure les époux de membres féminins de postes consulaires, contrairement à ce que l'on pourrait croire d'après l'interprétation des Pays-Bas. Il est naturel en effet que dans cette situation les conjoints, hommes ou femmes bénéficient des mêmes privilèges et immunités.

Enregistré d'office le 28 mai 1987.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 May 1987

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 13 May 1987.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 June 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 mai 1987

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 13 mai 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 959, 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307, 1333 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307, 1333 et 1342.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

6 April 1987

MALI

(With effect from 6 July 1987.)

7 April 1987

BURKINA FASO

(With effect from 7 July 1987.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 May 1987.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 avril 1987

MALI

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

7 avril 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 7 juillet 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417 and 1419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs n^{os} 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417 et 1419.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS
1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 May 1987

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Nether-
lands Antilles and Aruba. With effect from
28 June 1987.)

Registered ex officio on 29 May 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 mai 1987

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, les Antilles
néerlandaises et Aruba. Avec effet au 28 juin
1987.)

Enregistré d'office le 29 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403 and 1412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403 et 1412.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

29 May 1987

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 28 June 1987.)

Registered ex officio on 29 May 1987.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

29 mai 1987

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 28 juin 1987.)

Enregistré d'office le 29 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437 and 1459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437 et 1459.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçues le :

1 June 1987

1^{er} juin 1987

PERU

PÉROU

(Extending the state of emergency for a period of 30 days as of 26 May 1987 in the provinces of Lima and Callao.)

(Prorogeant l'état d'urgence pour une période de 30 jours à partir du 26 mai 1987 dans les provinces de Lima et Callao.)

Registered ex officio on 1 June 1987.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1987.

8 June 1987

8 juin 1987

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días a partir de la fecha el Estado de Emergencia en las siguientes regiones del territorio:

- Las Provincias del Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán y Sucre del Departamento de Ayacucho.
- Las Provincias de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara y Churcampa del Departamento de Huancavelica.
- Las Provincias de Chincheros del Departamento de Apurímac, y

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458 and 1462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458 et 1462.

- La Provincia de Ambo y Distrito de Monzón de la Provincia de Huamalíes del Departamento de Huánuco.

La medida suspende las garantías establecidas en los incisos 7, 9, 10 y 20 G del Artículo Segundo de la Constitución Política del Estado y consecuentemente los Artículos 9, 12, 17 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en las zonas mencionadas.

Mientras dure el Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno y el mando político y militar en la región.”

[TRANSLATION]

... the Government of Peru, by the authority vested in it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of 60 days from the date of this communication in the following regions of the territory:

- The Provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán and Sucre, in the Department of Ayacucho;
- The Provinces of Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara and Churcampa, in the Department of Huancavelica;
- The Provinces of Chincheros, in the Department of Apurímac; and
- The Province of Ambo and the District of Monzón of the Province of Huamalíes, in the Department of Huánuco.

This action suspends the guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20G of the Political Constitution of the State, and, consequently, articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The action has been taken owing to the persistence of terrorist acts and acts of sabotage in the regions in question.

During the state of emergency, the Armed Forces will continue to maintain domestic public order and to act as the political and military authority in the region.

Registered ex officio on 8 June 1987.

[TRADUCTION]

... le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence, à compter de ce jour et pour une durée de soixante (60) jours, dans les régions suivantes du territoire :

- Les provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuamán et Sucre du Département d'Ayacucho.
- Les Provinces d'Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara et Churcampa du Département de Huancavelica.
- Les Provinces de Chincheros du Département d'Apurímac, et
- La province d'Ambo et le District de Monzón de la province de Huamalíes du Département de Huánuco.

Cette mesure suspend les garanties prévues par les paragraphes 7, 9, 10 et 20 G de l'article 2 de la Constitution politique de l'Etat et, par conséquent, les articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans les zones mentionnées.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre public et le pouvoir civil et militaire dans la région.

Enregistré d'office le 8 juin 1987.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 June 1987

JAPAN

(With effect from 8 July 1987.)

Registered ex officio on 8 June 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 juin 1987

JAPON

(Avec effet au 8 juillet 1987.)

Enregistré d'office le 8 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433 et 1455.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTUREL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 April 1987

BURKINA FASO

(With effect from 2 July 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 May 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 avril 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 2 juillet 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457 and 1460.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457 et 1460.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

OBJECTION to a reservation and a declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics upon accession²

Received on:

5 June 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland object to the reservation entered by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics² by which it rejects the application of Article 66 of the Convention. Article 66 provides in certain circumstances for the compulsory settlement of disputes by the International Court of Justice (in the case of disputes concerning the application or interpretation of Articles 53 or 64) or by a conciliation procedure (in the case of the rest of Part V of the Convention). These provisions are inextricably linked with the provisions of Part V to which they relate. Their inclusion was the basis on which those parts of Part V which represent progressive development of international law were accepted by the Vienna Conference. Accordingly the United Kingdom does not consider that the treaty relations between it and the Soviet Union include Part V of the Convention.

With respect to any other reservation the intention of which is to exclude the application, in whole or in part, of the provisions of Article 66, to which the United Kingdom has already objected or which is made after the reservation by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom will not consider its treaty relations with the State which has formulated or will formulate such a reservation as including those provisions of Part V of the Convention with regard to which the application of Article 66 is rejected by the reservation.

The instrument of accession deposited by the Union of Soviet Socialist Republics included also a declaration that it reserves the right to take “any measures” to safeguard its interests in the event of the non-observance by other States of the provisions of the Convention. The purpose and scope of this statement is unclear; but, given that the Union of Soviet Socialist Republics has rejected the application of Article 66 of the Convention, it would seem to apply rather to acts by Parties to the Convention in respect of treaties where such acts are in breach of the Convention. In such circumstances a State would not be limited in its response to the measures in Article 60: under customary international law it would be entitled to take other measures, provided always that they are reasonable and in proportion to the breach.”

Registered ex officio on 5 June 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458 and 1460.

² *Ibid.*, vol. 1425, No. A-18232.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

OBJECTION à une réserve et à une déclaration formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de l'adhésion²

Reçue le :

5 juin 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait objection à la réserve émise par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques² par laquelle il rejette l'application de l'article 66 de la Convention. L'article 66 prévoit le règlement obligatoire des différends par la Cour internationale de Justice dans certaines circonstances (dans le cas des différends concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64) ou par une procédure de conciliation (dans le cas du reste de la partie V de la Convention). Ces dispositions sont liées inextricablement aux dispositions de la partie V auxquelles elles ont trait. Leur inclusion a été la base sur laquelle les éléments de la partie V qui constituent un développement progressif du droit international ont été acceptés par la Conférence de Vienne. En conséquence, le Royaume-Uni ne considère pas que les relations conventionnelles entre lui-même et l'Union soviétique comprennent la partie V de la Convention.

En ce qui concerne toute autre réserve dont l'intention est d'exclure l'application, en tout ou partie, des dispositions de l'article 66, à laquelle le Royaume-Uni a déjà fait objection ou qui est émise après la réserve émanant du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni ne considérera pas que ses relations conventionnelles avec l'Etat qui a formulé ou qui formulera une telle réserve incluent les dispositions de la partie V de la Convention à l'égard desquelles l'application de l'article 66 est rejetée par la réserve.

L'instrument d'adhésion déposé par l'Union des Républiques socialistes soviétiques comportait aussi une déclaration selon laquelle l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réserve le droit de prendre «toutes les mesures» pour défendre ses intérêts au cas où un autre Etat ne respecterait pas les dispositions de la Convention. L'objet et la portée de cette déclaration ne sont pas clairs; cependant, attendu que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a rejeté l'application de l'article 66 de la Convention, elle semblerait s'appliquer plutôt aux actes des parties à la Convention concernant les traités lorsque ces actes enfreignent la Convention. Dans ces circonstances, un Etat ne serait pas limité dans sa réponse aux mesures de l'article 60 : en vertu du droit international coutumier, il aurait le droit de prendre d'autres mesures sous la réserve générale qu'elles soient raisonnables et proportionnées à la violation.

Enregistré d'office le 5 juin 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458 et 1460.

² *Ibid.*, vol. 1425, n° A-18232.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 June 1987

JAPAN

(With effect from 8 July 1987.)

Registered ex officio on 8 June 1987.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juin 1987

JAPON

(Avec effet au 8 juillet.)

Enregistré d'office le 8 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457 and 1461.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457 et 1461.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

29 January 1987

POLAND

(With effect from 28 February 1987.)

13 May 1987 AA

CHINA

(With effect from 12 June 1987.)

With the following reservation:

ADHÉSION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

29 janvier 1987

POLOGNE

(Avec effet au 28 février 1987.)

13 mai 1987 AA

CHINE

(Avec effet au 12 juin 1987.)

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“ 中国政府认为第 4 条第
4 款的执行应符合中国的法律和规章。”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434 and 1437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434 et 1437.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Chinese Government considers that Article 4(4) shall be implemented in a manner consistent with the Chinese laws and regulations.

Certified statements were registered by the International Maritime Satellite Organization on 27 May 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement chinois considère que l'article 4 (4) devra être appliqué d'une manière compatible avec la législation et la réglementation chinoises.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 27 mai 1987.

¹ Translation supplied by the Government of China.

² Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUI-
SANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1987

TUNISIA

(With effect from 15 November 1987. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 15 May 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1987

TUNISIE

(Avec effet au 15 novembre 1987. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 15 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393 and 1457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393 et 1457.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

MODIFICATION of the authority designated pursuant to article 6 (2)

MODIFICATION de l'autorité désignée en application du paragraphe 2 de l'article 6

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 March 1987

24 mars 1987

AUSTRALIA

AUSTRALIE

The Commonwealth Central Authority is:
The Secretary
Attorney-General's Department
National Circuit
Barton A.C.T.

La Commonwealth Central Authority est :
The Secretary
Attorney-General's Department
National Circuit
Barton A.C.T.

Certified statement was registered by the Netherlands on 14 May 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444 et 1455.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

29 May 1987

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Agreement came into force provisionally on 1 April 1985 for the Netherlands which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

Registered ex officio on 29 May 1987.

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

29 mai 1987

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} avril 1985 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

Enregistré d'office le 29 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429 and 1457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, no I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429 et 1457.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969¹

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

14 May 1987

14 mai 1987

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 13 June 1987.)

(Avec effet au 13 juin 1987.)

With the following reservations and declaration:

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Резерва по член 8:

«Като изхожда от принципа за суверепното равенство на държавите, Народна република България смята, че в случай на различие по определянето на числеността на персонала на специалната мисия, този въпрос трябва да бъде уреден по споразумение между изпращащата и приемащата държава.»

Резерва по член 25:

«Народна република България не приема разпоредбата, съдържаща се в член 25, алинея 1 от Конвенцията, в съответствие с която властите на приемащата държава могат да влизат в помещенията, в които е разположена специалната мисия, в случаите на пожар или друго стихийно бедствие, без изричното съгласие на шефа на специалната мисия или, когато това е уместно, на шефа на постоянното представителство.»

Декларация:

«Народна република България смята за пужно да подчертае, че член 50 от Конвенцията, като изключва известен брой държави от възможността да участват в нея, има неоправдано ограничителен характер. Тази разпоредба е несъвместима със самото естество на Конвенцията, която има универсален характер и трябва да бъде открита за присъединяване на всички държави.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Reservation concerning Article 8:

In accordance with the principle of the sovereign equality of States, the People's Republic of Bulgaria considers that in case of

Réserve portant sur l'article 8 :

Conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, la République populaire de Bulgarie estime que toute divergence sur la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231.

difference on specifying the size of the special mission, this question should be settled by agreement between the sending State and the receiving State.

Reservation concerning Article 25:

The People's Republic of Bulgaria does not accept the provision of Article 25, paragraph 1, of the Convention, according to which the agents of the receiving State may enter the premises where the special mission is established in case of fire or other disaster without the express consent of the head of the special mission or, where appropriate, of the head of the permanent mission.

Declaration:

The People's Republic of Bulgaria considers it necessary to underline that Article 50 of the Convention, which precludes a number of States from becoming parties to it, is of an unjustifiably restrictive character. This provision is incompatible with the very nature of the Convention, which is of a universal character and should be open for accession by all States.

Registered ex officio on 14 May 1987.

détermination de l'effectif de la mission spéciale doit être réglée par un accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception.

Réserve portant sur l'article 25 :

La République populaire de Bulgarie ne reconnaît pas les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 de la Convention selon lesquelles les agents de l'Etat de réception peuvent pénétrer dans les locaux où la mission spéciale est installée en cas d'incendie ou autre sinistre sans le consentement exprès du chef de la mission spéciale ou, le cas échéant, du chef de la mission permanente.

Déclaration :

La République populaire de Bulgarie estime nécessaire de souligner que l'article 50 de la Convention, qui met un certain nombre d'Etats dans l'impossibilité d'y accéder, a un caractère indûment restrictif. Pareille disposition est incompatible avec la nature de la Convention, qui est de caractère universel et doit être ouverte à la signature de tous les Etats.

Enregistré d'office le 14 mai 1987.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986.¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON MARCH 1986.¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

15 May 1987

TUNISIA

(With effect from 15 May 1987. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for Tunisia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 15 May 1987.

1 June 1987 a

BOLIVIA

(With effect from 1 June 1987. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for Bolivia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 1 June 1987.

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986¹:

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

15 mai 1987

TUNISIE

(Avec effet au 15 mai 1987. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la Tunisie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 15 mai 1987.

1^{er} juin 1987 a

BOLIVIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1987. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la Bolivie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. 1-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456 and 1457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° 1-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456 et 1457.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

14 May 1987 a

14 mai 1987 a

BULGARIA

BULGARIE

(With provisional effect from 14 May 1987.)

(Avec effet à titre provisoire au 14 mai 1987.)

Registered ex officio on 14 May 1987.

Enregistré d'office le 14 mai 1987.

9 June 1987

9 juin 1987

SWEDEN

SUÈDE

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for Sweden which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (1).)

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour la Suède qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe I de l'article 69.)

Registered ex officio on 9 June 1987.

Enregistré d'office le 9 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458 and 1460.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, no I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458 et 1460.

No. 24651. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 13 DECEMBER 1985¹

N° 24651. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). CONCLU À KUALA LUMPUR LE 13 DÉCEMBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

6 May 1987

SRI LANKA

(With effect from 6 May 1987.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 May 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

6 mai 1987

SRI LANKA

(Avec effet au 6 mai 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1458, No. 1-24651.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1458, n° 1-24651.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 938. INTER-ORGANIZATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTERIM COMMITTEE FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE CONCERNING TRANSFER, SECONDMENT OR LOAN OF STAFF AMONG THE ORGANIZATIONS APPLYING THE UNITED NATIONS COMMON SYSTEM OF SALARIES AND ALLOWANCES. CONCLUDED AT LONDON ON 17 MARCH 1972¹

AMENDMENT² to article 5 (a) (vii) of the above-mentioned Agreement

Replace article 5 (a) (vii) with the following text:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. 11-938.

² The amendment has been adopted by the Organizations Parties to the Agreement on 20 May 1987 and came into force on the same date.

ANNEXE B

N° 938. ACCORD INTERORGANISATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE COMITÉ INTÉrimAIRE POUR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE/ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE RELATIF AU TRANSFERT, AU DÉTACHEMENT OU AU PRÊT DE PERSONNEL ENTRE LES ORGANISATIONS APPLIQUANT LE RÉGIME COMMUN DES NATIONS UNIES EN MATIÈRE DE TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS. CONCLU À LONDRES LE 17 MARS 1972¹

AMENDEMENT² à l'alinéa vii du paragraphe a de l'article 5 de l'Accord susmentionné

Remplacer l'alinéa vii du paragraphe a de l'article 5 avec le texte suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° 11-938.

² L'amendement a été adopté par les Organisations Parties à l'Accord le 20 mai 1987 et est entré en vigueur à la même date.

“(vii) Status in the UN Joint Staff Pension Fund, including date of affiliation and pension number;”

Certified statement was filed and recorded by the Secretariat on 20 May 1987.

«(vii) Situation au regard de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, y compris la date d'affiliation;»

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 20 mai 1987.
